

26nd August 1986

Pr Malinee Wongphanich
Occupational Health Department
Faculty of Public Health, Mahidol
University
420/1 Rajvidhi Road, Phayathai
BANGKOK 4. THAILAND

Dear Pr Wongphanich,

I have received with pleasure your kind letter of August 1st and I have remembered the nice time spent in BANGKOK. The most important part of this souvenir is certainly the strong feeling that you, Dr KOGI and me are working together with the same heart to change the hard conditions of the poor workers. It is necessary from time to time to meet friends like you to avoid loss of confidence.

It has been my pleasure to receive your 5 books some of which I did not yet know. For example, the one on pesticides has been immediately taken by a brazilian physician who is preparing a thesis on "ergotoxicology" in Brazil and in France. Thank you so much for the gift from your laboratory.

If it was possible, I would like very much to have one more report I have read with an extreme interest in BANGKOK :

- Study on health and safety conditions of manufacturing industry : an exemplification of model types in JAPAN and in THAILAND with recommendations for improvement.

I send you some money for the postage of this last report of which I remember the high weight.

With my best regards.

A. Wisner

Do you know Dr KUVSTADTER's paper ?

WONG PHANICH N.

Study on health and safety conditions of manufacturing industry : an exemplification of model types in Japan and Thailand with recommendations for improvement.

This comparison between Thai and Japanese is interesting but what is even more interesting, is the panoramic way M.W. expresses her feelings about the situation in THAILAND. She doesn't have any view on historical development of industrial societies

A COPY
please!

WONGPHANICH M. and col (1983)

Study, assessment and implementation of perceived work
~~legitimacy~~ and environment needs in 2 types of manufacturing
industry in THAILAND

FRIEDRICH EBERT STIFTUNG

A very interesting study & the indignation of authors
is legitimately strong but dangerously expressed

1 exemplar needed.

WONGPHANICH N. and coll (1983)

The development of provincial industrial health services in Thailand

CHULALONGKORN UNIVERSITY. SOCIAL RESEARCH INSTITUTE

~~It is~~ A perfect example of ^{an} ~~the~~ ~~area~~ industrial health inquiry
with simple ~~technology~~ but deep thinking

My Hope is to have a copy



ภาควิชาอาชีวอนามัย

คณะสาธารณสุขศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล

OCCUPATIONAL HEALTH DEPARTMENT
Faculty of Public Health, Mahidol University

420/1 RAJVIDHI ROAD, PHAYATHAI, BANGKOK 4, THAILAND

TEL. 282-7826, 282-7828, 282-7829, 281-9184, 281-9211 EXT. 43,44, 281-9565

Telex : 84770 UNIMAH TH Cable code : UMAHIDOL

1 August, 1986

Dear Professor Wisner,

It was an excellent opportunity getting to know you better.
Thank you for your Bangkok visit.

In reference to your request on my research documents, I
have sent to you on 29th July the following items by the registered
air mailing :

1. The Humanization of Working Conditions :
Complete report
2. The Humanization of Working Conditions:
Condensed report
3. Study, Assessment and Implementation of Perceived Work and
Environment Needs:
Condensed report
4. The Development of Provincial Industrial Health Service in
Thailand :
Complete report
5. Pesticide Poisoning:
Complete report

Enclosed please find a copy of the postage receipt.
Please take the over-payment as my gift to your institution.

I would appreciate your receiving acknowledgement when
the documents reach you.

I look forward to seeing you again.

With my best regards, I remain

Yours sincerely,

Malinee Wongphanich

Malinee Wongphanich

Encl. Registered postal receipt

ป. 178

ใบรับฝากไปรษณีย์ภัณฑ์ลงทะเบียน
RECEIPT FOR REGISTERED POSTAL ITEM (S)

0684

เลขที่ Number 084-085-	ค่าธรรมเนียม Postage 770
ชื่อผู้รับ Name of Addressee Prof. A. NISNER	ปลายทาง Destination FRANCE
ชื่อและที่อยู่ผู้ฝาก Name and Address of Sender Dr. M. Wongpamok Occupational Bk	PRINTED สิ่งพิมพ์ MATTER ตราประจำวัน Date Stamp 16
พนักงานรับฝาก Counter Clerk	
ใบรับนี้ใช้เป็นหลักฐานการฝากส่ง หากสงสัยว่าผู้รับจะไม่ได้รับหรือสูญหาย มาแสดงเพื่อขอได้ส่วนภายในกำหนดเวลา 1 ปี นับจากวันรุ่งขึ้นของวันฝากส่ง This is a certificate of posting. Every enquiry must be accompanied by this form and be entertained within a period of one year after the date of posting.	



MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS

ERGONOMIE ET NEUROPHYSIOLOGIE DU TRAVAIL

Paris, le 11th January 1990

Pr Malinee Wongphanich
Occupational Health Department
Faculty of Public Health,
Mahidol University
420/1 Rajvidhi Road, Phayathai
BANGKOK 4
Thailand

Dear Pr Wongphanich,

I hope you have started this New Year well and, though it is a little late, I send you my best wishes for yourself, your family and the remarkable scientific and social work you are doing in Thailand and in the neighbouring countries.

I am very happy that you have agreed to join the SEAES Meeting with your own Congress.

Dr. Intaranont, who is at present in Sweden, will stay in our laboratory for two weeks in April and we shall then discuss more deeply about the SEAS Meeting.

In the meantime, I will be for two weeks in Bangkok for other business, from February 22nd to March 10. I don't want to take of your precious time as you gave me so generously last time but I will be happy to have the opportunity to exchange with you if this is at all feasible.

I am also ready to contribute to a Workers' Training as I did last time under your guidance. I thought several times of the day I spent with these marvellous women.

I hope to see you soon and send you my best regards,

Alain WISNER



ภาควิชาอาชีวอนามัย
 คณะสาธารณสุขศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล
 OCCUPATIONAL HEALTH DEPARTMENT
 Faculty of Public Health, Mahidol University

420/1 RAJVIDHI ROAD, PHAYATHAI, BANGKOK 4, THAILAND

Telex: 84770 UNIMAH TH Cable code: UNIMAHIDOL

OFFICE TEL. 245-7793

246-0053

246-1258/9

EXT. 259

FAX (662) 2457195

17 Feb, 1990

282.51.76

281.24.66

Prof Alain WISNER

FAX (33) (1) 47 07 5901

Dear Prof. Wisner

Educational
 Centre
 THOMAS AT
 UNIVERSITY

PR WON PHANICH

10-12

Wednesday

Sorry for late answering due to
 my being away. I am very pleased
 you are coming. Please call me
 either office (day time) or home
 (night time / early morning Tel 462 5348
 or 463 3028) immediately after your
 arrival. Sunday 18 Feb and Sunday
 25 Feb I will ~~organize~~ ^{organize} workers' education
 but only for chemical industries. Regards.

Mol. no. TOTAL P. 01

Paris, 20th October 1994

Ms Anne Seyfferth
Friedrich Ebert Stiftung
Turismo Thai Building, 3rd Floor,
511 Soi 6, Sri Ayudhaya Road
Bangkok 10400
Thailand

Dear Ms. Seyfferth,


I would like to thank you again for the excellent publication of the proceedings of last year's Workshop. I thank you specially for the excellent summary of my contribution. It is nice to see clearly written the things you intend to say !

I ~~thought~~ I understood that my text was also ~~to be~~ published in Thai language in the book but I have been unable to check it as I cannot read a word of Thai. If it has been published I would be extremely happy to have a photocopy of the pages of the book where my speech is presented in Thai.

Nevertheless I hope to meet you during the second part of November when I will be in Bangkok for two weeks attending the 4th SEAES Congress at the Royal City Hotel from 21st to 23rd November and a one-day colloquium of the Ministry of Health on Monday 28th with Professor Wongphanich. *in Rayong.*

Thank you again,

Yours sincerely,



Alain WISNER

LABORATOIRE
D'ERGONOMIE

41, RUE
GAY-LUSSAC
75005 PARIS

TÉLÉPHONE
(1) 43 54 18 27
TÉLÉCOPIE
(1) 43 25 36 14

Bangkok Office

**FRIEDRICH
EBERT
STIFTUNG**

Turismo Thai Building, 3rd. Floor
511 Soi 6, Sri Ayudhaya Road
Bangkok 10400

Postal Address :
G.P.O. Box 2781
Bangkok 10501
Thailand

Tel : 245-4384, 246-7013
Fax : (0066-2) 246-7030

Prof. Alain Wisner
c/o Laboratoire d'Ergonomie
41, Rue Gay-Lussac

75005 Paris
France

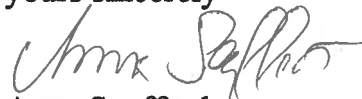
25th August 1994
83/94

Dear Prof. Wisner,

with separate mail we are sending you a copy of our publication "Impact of Technology Changes on the Employment Situation of Women Workers in the Textile Industry" being the proceedings of last years workshop.

I do hope you agree with the summary of your contribution! Thanking you again for your presentation during last years workshop and hoping to see you again in Bangkok I remain

yours sincerely


Anne Seyfferth

- Merci
- pour votre contribution
- pour votre venue.

X

การเปลี่ยนแปลงเทคโนโลยีกับผลกระทบต่อภาวะการจ้างงาน
ของแรงงานหญิงในอุตสาหกรรมสิ่งทอของไทย

**Impact of Technological Changes on Employment Situations of
Women Workers in the Thai Textile Industry**

เอกสารจากการสัมมนา Proceeding of the Seminar
พฤศจิกายน 2536 November 1994

จัดโดย Organised by

โครงการสตรีและเยาวชนศึกษา Women and Youth Studies Programme
มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ Thammasat University

มูลนิธิฟรีดริค เอแบร์ท Friedrich-Ebert-Stiftung

สถาบันพัฒนาแรงงานไทย Thai Labour Development Institute

ชื่อหนังสือ การเปลี่ยนแปลงเทคโนโลยีกับผลกระทบต่อภาวะ
การจ้างงานของแรงงานหญิงในอุตสาหกรรมสิ่งทอของไทย

Title Impact of Technological Changes on Employment Situations of
Women Workers in the Thai Textile Industry

จัดพิมพ์โดย โครงการสตรีและเยาวชนศึกษา มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
มูลนิธิฟรีดริค เอแบร์ท

Published by Women and Youth Studies Programme, Thammasat University
Friedrich Ebert Stiftung

บรรณาธิการ จุไรรัตน์ จันทร์ธำรง

Editor Churairat Chandamrong

ผู้แปล จุไรรัตน์ จันทร์ธำรง และ วาสนา ชินวารการ

Translators Churairat Chandamrong and Vasana Chinvarakorn

English Editor Mike Polioudakis

ลิขสิทธิ์ 2537 มูลนิธิฟรีดริค เอแบร์ท

511 ตึกทิวไรสมไทย ชั้น 3 ถ. ศรีอยุธยา ซอย 6 พญาไท กทม.
สงวนลิขสิทธิ์

Copyright 1994 by Friedrich Ebert Stiftung

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced
without proper authorization by the publishers

ISBN 974-572-495-5

ภาพหน้าปก ภาพดี ทองอุไทย

Photo by Pawadee Thonguthai

พิมพ์ที่ บริษัท เอ็ดดิสัน เพรสโปรดักส์ จำกัด

Printed by Edison Press Products Co., Ltd.

manufacturing sector, 80 percent of whom were women. Even though women workers have made a substantial contribution to Thailand's economic development, their entry into the categories of skilled employment remains low. Women often face unprotected employment situations and are paid less than men doing similar work. They are affected greatly by technological changes. Accordingly, this seminar wishes to provide a means for all parties concerned to discuss the new trends in the textile industry and their impact on women, as well as to develop strategies to reduce the negative impact of structural changes.

She extended a special thanks to Professor Alain Wisner from Paris, who was in Bangkok on a separate mission but cordially accepted an invitation to contribute to the seminar.

Summary of Professor Alain Wisner's presentation of "The Potential of Women Workers in Modern Technology"

The seminar session in the morning was preceded by Professor Alain Wisner's presentation. Assistant Professor Dr. Amornsiri Sunsurattikul, Vice-president of the Women and Youth Studies Programme introduced him to the audience as in the following:

Professor Alain Wisner received his Doctor of Medicine and of Philosophy in Anatomy as well as a diploma in psychology from the University of Paris. He

X

6

had practiced as an ear-nose-throat specialist in hospital for fifteen years before transferring to work as an engineer designing safety seats in automobiles for the Reynault Automobile Company. Then he has become a professor at the Laboratoire D'Ergonomic et Neurosciences du Travail, Conservatoire National des Arts et Metiers in Paris, of which he is at present the director. Since 1990 Professor Wisner has come to Thailand once a year to give lectures at the Faculty of Engineering of Chulalongkorn University.

In his presentation, Professor Wisner pointed out that relocation industries to where labour is cheaper has become a worldwide phenomenon. He asserted relocation is a social disease leading to unemployment and other labour-related problems. The impressively rapid growth of GNP in Thai economy was mainly based on cheap labour which is now no longer the cheapest. Consequently either new technology is adopted or relocation takes place. Since the adoption of modern technology requires better qualified workers, training or retraining becomes a priority. In France and in Europe labour unions have played a central role in obtaining unemployment compensations and skills retraining programmes for workers.

Professor Wisner pointed out that workers have hidden competence and knowledge besides those directly

related to their work. For instance, experienced women workers in textile industry have important knowledge and skills. They know various kinds of fibers, maintenance techniques, and are competent in quality control. But they cannot articulate their knowledge due to little education. These knowledge and skills are not only ignored by the workers themselves but also are not recognized by the management.

Professor Wisner argued that intellectual ability and technical capacity of women and men are equal. The belief that women can do repetitive work but not the one that requires technical capacity is a fallacy or a social prejudice which has to be changed. Women as well as men should be trained for all technical activities. Women workers who receive training will give priority to their professional work and the rate of leaving their jobs for family work will thus become lower.

Professor Wisner formulated two recommendations, which were close to those in Dr. Pawadee Thonguthai's research. (see her presentation and paper in this report).

First, unemployed textile workers have moral rights to be employed in the new semi-automatized plants. These women textile workers are the best candidates. They are competent in many domains that remain with automatization. The nature of industrial operation themselves and what is done on the fibers have not changed; it is the techniques that is changing. Therefore, managers are misleading that young male

automation technicians coming directly from school will be more efficient. Experience takes time. Former female workers, after they get retraining, will be more adroit and surely efficient than those young male technicians.

Second, quality control and maintenance are the two keys for fully automatized system. So these skills must be included in training or retraining programmes for women workers in semi-automatized textile industry. Professor Wisner supported fully the idea of reserving training sessions for experienced women workers only, especially if they have to learn mechanics and electronics included in maintenance and quality control. Dr. Wisner said that Dr. Pawadee's research report in 1990 is excellent, and asserted that if her suggestions had been applied since then, maybe the effects of Thai textile industry's crisis would have been drastically reduced.

Summary of the Plenary Discussion on "The Current Situations and the Trends of Changing Technology in the Textile Industry and Their Impact on Women Workers"

Three resource persons participated in this seminar session, namely,

- 1) Associate Professor Dr. Pawadee Thonguthai, from the Faculty of Economics of Thammasat University,
- 2) Associate Professor Dr. Yongyuth Chalamwong from the Development and Research Institute of Thailand,



ภาควิชาอาชีวอนามัย
 คณะสาธารณสุขศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล
 OCCUPATIONAL HEALTH DEPARTMENT
 Faculty of Public Health, Mahidol University

420/1 RAJVIDHI ROAD, PHAYATHAI, BANGKOK 10400, THAILAND
 TEL. 246-7798, 246-1258-9, 246-0058 Ext. 259, 260, 261
 Telex. 86770 UNIMAH TH Cable code: PUBHEALTH BANGKOK
 Fax 001 (662) 246-7785

12 July, 1990

Professor A. Wisner
 Paris, France

FAX (33) 1470 75901

Dear Professor Wisner,

I will meet with Dr. Vanwonderghem and Dr. Kitti this afternoon.
 Thank you for your arrangement.

As already agreed, you and Madam Wisner will stop over Bangkok
 and stay overnight at SASA International House on 1 August. Please tell
 me the internal flight and arrival time.

Health. Topic is Man and Technology : A Health Professionals Management.
 Audiences are lecturers and students both international (all MDs) and
 Thai (occupational health/environmental health) total 50-60 persons.

I would like also to invite you to give keynote speech for ACOH/
 SEASE conference in November 1991. Awaiting for the chance to discuss
 with you the details of this hopefully on 1 August.

With best regards.

Malinee Wongphanich
 Malinee Wongphanich

- 43317075 -

STATIONARY UNIT
FEDERAL BUREAU OF INVESTIGATION
DEPARTMENT OF JUSTICE
FEDERAL BUREAU OF INVESTIGATION
DEPARTMENT OF JUSTICE
FEDERAL BUREAU OF INVESTIGATION
DEPARTMENT OF JUSTICE



1960

Special Agent
in Charge

1470 2501

Dear Professor Wisner,

Reference is made to your letter of August 10, 1960, regarding the FBI's interest in the activities of the Communist Party, USA, and its affiliates in the State of New York.

The FBI is currently conducting an investigation into the activities of the Communist Party, USA, and its affiliates in the State of New York. It is requested that you provide any information that you may have regarding the activities of the Communist Party, USA, and its affiliates in the State of New York.

Very truly yours,
Special Agent in Charge

Enclosed for you are two copies of a report dated August 10, 1960, regarding the activities of the Communist Party, USA, and its affiliates in the State of New York.

Very truly yours,

[Signature]
Special Agent in Charge



MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS

ERGONOMIE ET NEUROPHYSIOLOGIE DU TRAVAIL

Paris, le 3 July 1990

Professor M. Wongphanich
Rue de Berne 15
Case Postale 424
1211 Genève 1
Suisse

Dear Professor Wongphanich.

Thank you for your letter of 30 June. I had heard that you were working in Geneva, and I hope that this stay is interesting for you.

Concerning the seminar that could be given in Bangkok on 2 August 1990, you may remember that I had suggested speaking to managers so as to better involve them in the development of ergonomics. However, it would be preferable not to speak on the day that I will be leaving Thailand at the end of a private stay in your country, and, in fact, I would prefer not to give any seminar this time. So please do not worry.

I would accept with pleasure to give the other seminar you propose, "Man-Technology: The Medical and Health Professional's Tool", but only if it is really useful.

I will certainly be visiting Thailand in 1991, either in February or March, or at the occasion of your Congress.

With my best regards, I remain,

Very truly yours,



A. Wisner



RUE DE BERNE 15 ■ CASE POSTALE 424 ■ 1211 GENÈVE 1 ■ TÉLÉPHONE: 022/327686 - TÉLEX: 27761 STAR CH

30 June, 1990

Dear Professor Wisnor,

I received your letter when I was back from Hokkaido, Japan.

NR. I am now with ^{GENÈVE, LE} WHO in Geneva. Will be back home within 2 weeks.

In response to your letter dated 31 May concerning a seminar that you would kindly lead entitled "Man-Technology: A Manager's Tool", I have very hard time to find the proper target group and convince them to come to our seminar. I, therefore, propose another seminar entitled "Man-Technology: The Medical and Health Professionals' Tool". In this case, if you agree, I can find around 20-30 participants to attend. Time and date is at 13.30-16.30 pm. on 2 August 1990. For the place, I will let you know when you come.

Awaiting for your reply esp. on the title of the seminar. Best regards,
Yours sincerely,
Mabum Wongell



MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS

ERGONOMIE ET NEUROPHYSIOLOGIE DU TRAVAIL

Paris, le

31st May 1990

Pr Malinee Wongphanich
Occupational Health Department
Faculty of Public Health
Mahidol University
420/1 Rajvidhi Road, Phayathai
BANGKOK 10400,
Thailand

Dear Professor Wongphanich,

Thank you very much for your letter of March 15th and for your recent fax.

I am always so happy to collaborate with you and I am always ready to prepare a seminar on "Man-Technology : A Manager's Tool". I presume that when you suggested the date of 2nd September, you meant Thursday 2nd August in the afternoon.

I thank you very much for your preparation of our stay in Chiangmai but, as you may see on my travel schedule, I have reserved from Paris a room in another hotel. Would you send my apologies to your sister and my regret for having troubled her.

Thank you so much for the reservation of a room for two persons for the night between 1st and 2nd August at ~~SASA~~ International House. Of course, if the seminar did not take place, we would have to cancel this reservation as, I think, we would stay an extra day in Chiangmai.

Thank you for all that you are doing for me.

With my best regards,

Yours sincerely,

Alain WISNER



ภาควิชาอาชีวอนามัย
คณะสาธารณสุขศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล
OCCUPATIONAL HEALTH DEPARTMENT
Faculty of Public Health, Mahidol University

420/1 RAJVIDHI ROAD, PHAYATHAI, BANGKOK 10400, THAILAND
TEL. 246-7799, 246-1258-9, 246-0052 Ext. 259, 260, 261
Telex. 84770 UNIMAH TH Cable code: PUBHEALTH BANGKOK
Fax 001 (662) 246-7765

25 May, 1990

Professor Alain WISNER

FRANCE

FAX (33) 147075901

Dear Professor Wisner,

I receive your FAX dated 26 April on my return from Europe
now.

ACOH will be held on 17-20 November 1991.

I will be away again for the whole month of June till 2 July.

Best regards.

Yours sincerely,

Malinee Wongphanich

Malinee Wongphanich

7 May, 1994

Dear Professor Wisner,

Thank you for your letter of
18th March and many useful articles
sent to me by then.

Please excuse my being so quiet
(which is not very polite) as I have
been too busy with a comprehensive
training course for our medical doctors
in occupational medicine since then.

Now they have finished their course in
Thailand and I have brought them to
Perth for their further training - there
are 30 persons in number. We have
been here for 2 weeks and we are going
back home to-day. But another group
(30 persons) are coming here again in
the coming August.

THIS IS NOT A LETTER FROM THE HOTEL MANAGEMENT

-2-

Concerning your point expressed in your letter of 18th March whether you should come to our country (Thailand) again or not, this has shaken my thought very much. Until now I still keep on thinking about this very hard. I can assure you that at any time that I can find the answer, I would let you be informed immediately. Very sorry that I have to keep you await.

I am closing now, to be ready for the air post. On 13th - 31st May, I will be in Finland.

With great respect, I remain
Yours sincerely,
Malinee

THIS IS NOT A LETTER FROM THE HOTEL MANAGEMENT



INTERNATIONAL COMMISSION ON OCCUPATIONAL HEALTH - ICOH

COMMISSION INTERNATIONALE DE LA SANTE AU TRAVAIL - CIST



Founded in 1906 as Permanent Commission

President

PROF. JEAN-FRANÇOIS BAILLARE
Institut de Médecine du Travail
1, rue de Germont
F-76031 Rouen
France
Tel. (33) 35.08.82.69
Fax. (33) 35.08.81.84

REP:

YOUR REP:

Dear ICOH Member:

Vice-President

PROF. JOSEPH LADOU
Division of Occupational and
Environmental Medicine
University of California School of
Medicine
350 Parnassus Avenue, Suite 609
San Francisco, CA 94117-0924
U.S.A.
Tel. (415) 476-4951
Fax. (415) 476-6426

The Scientific Committees of the ICOH are one of the most important elements of the organization. They unite our members in the collegial endeavors that characterize the ICOH. All of the Scientific Committees are in the process of working with Bengt Knave to update their membership lists and to begin reporting their activities in the ICOH Newsletter.

Vice-President

PROF. BENGT KNAVE
National Institute of Occupational
Health
S-17184 Solna (Stockholm)
Sweden
Tel. +46-8-7309407
Fax. +46-8-820556

This is a good time to apply for Scientific Committee membership if you do not already belong to one.

Successful membership in the ICOH is usually the result of finding the right Scientific Committee and working with colleagues in areas of your greatest interest and experience.

Secretary-General

PROF. JERRY JEYARATNAM
Department of Community,
Occupational and Family Medicine
National University Hospital
Lower Kent Ridge Road
Singapore 0311
Republic of Singapore
Tel. (65) 772 4290
Fax. (65) 779 1489

The Scientific Committees are attempting to broaden their geographical participation. One of their important goals is to share an international experience in occupational and environmental health through meetings and collaboration. Members from the developing countries are of particular interest to the Scientific Committees.

Past President

PROF. SVEN HERNBERG
(Finland)

Members of the Board

PROF. L. ALESSIO
(Italy)
PROF. T. DOMANSKI
(Poland)
DR. G.W. GIBBS
(Canada)
PROF. W.I. GLASS
(New Zealand)
PROF. P. GRANDJEAN
(Denmark)
PROF. J.M. HARRINGTON
(U.K.)
DR. M. LESAGE
(Canada)
DR. B.S. LEVY
(U.S.A.)
PROF. Y.X. LIANG
(China)
MS. B. MCPHREE
(Australia)
MS. K. ROSSI
(Finland)
DR. M. SAUX
(France)
DR. D.K. SEKIMPTI
(Uganda)

I urge you to review the enclosed list of Scientific Committees and to select one that will bring you into a greater participation in the ICOH. You will be handsomely rewarded by the friends and associations you develop through Scientific Committee membership.

When you apply for Scientific Committee membership, include your curriculum vitae so that your background and experience can be evaluated. Mail your letter directly to an officer of the desired Scientific Committee. Call me if you have any questions or if you need help with your application.

Accident Prevention

Professor Jorma Saari
Institute of Occupational Health
Topeliuksenkatu 41 a A
SF-00250 HELSINKI
Finland

Aging and Work

Professor Willem J.A. Goedhard
Department of Social Medicine
Free University
Van der Boechorststraat 7
NL-1081 BT AMSTERDAM
Netherlands

Dr. Juhani Ilmarinen
Institute of Occupational Health
Laajaniityntie 1
SF-01620 VANTAA
Finland

Cardiology in Occupational Health

Professor Regis De Gaudemaris
C.H.R.C., Serv. Soncul. Path. Prof.
P.B. 217
F-38043 GRENOBLE CEDEX 09
France

Dr. Lars Alfredsson
Institutet for miljomedicin
Karolinska Institutet
Box 210
17177 STOCKHOLM
Sweden

Computing in Occupational and Environmental Health

Dr. Jose-Maria Sevilla Marcos
Mutua Balear
Obispo Campins 4
E-07012 PALMA DE MALLORCA
Spain

Dr. Maurice Andre Amphoux
M.A.A.C. (S.a.r.l.)
15, rue Claude Lorrain
F-75016 PARIS
France

Dr. Anders Iregren
National Institute of Occupational Health
Department of Psychophysiology
171 84 SOLNA
Sweden

Occupational Health in Agriculture

Professor Kaj R.H. Husman
Kupio Regional Institute of Occupational Health
SF-70701 KUOPIO
Finland

Dr. Sverker N. Hoglund
The Swedish Farmers' Safety and
Preventive Health Association
105 33 STOCKHOLM
Sweden

Occupational Health in the Chemical Industry (Medichem)

Dr. D.M.J. Williams
B P Chemical Ltd.
Belgrave House
76, Buckingham Palace Road
LONDON SW1 W OSU
Great Britain

Professor Renzo Mattiussi
Fondazione Carlo Erba
Via G. Puccini, 3
I-20121 MILANO
Italy

Dr. R. J. McCunney
Corporate Medical Director
Cabot Corporation
75 State Street
BOSTON, MA 02109-1806
U.S.A.

Occupational Health in the Construction Industry

Dr. Michel Balizot
APAS-MT
110 Avenue du General Leclerc
F-92340 BOURG-LA-REINE
France

Dr. A. Schaffer
3 Hasan Shukri Street
HAIFA 33 112
Israel

Via A. Gramsci, 14
I-43100 PARMA
Italy

Organic Dusts

Mr. Robert R. Jacobs
Department of Environmental Health Science
University of Alabama School of Public Health
BIRMINGHAM, AL 335294
U.S.A.

Professor Ragnar Rylander
Department of Environmental Medicine
University of Gothenburg
Box 33031
400 33 GOTEBOG
Sweden

Pesticides

Professor Marco Maroni
International Centre for Pesticide Safety (ICPS)
Via Magenta, 25
I-20020 BUSTO GAROLFO
Italy

Dr. N. N. Sabapathy
ICI Agrochemicals
Fernherst, Haslemere
SURREY, GU27 3JE
Great Britain

Radiation and Work

Professor Oswald Jahn
Universitätsklinik für Arbeitsmedizin
Allgemeines Krankenhaus der Stadt Wien
Spitalgasse 23
A-1090 WIEN
Austria

Dr. Ulf Bergqvist
National Institute of Occupational Health
Department of Neuromedicine
171 84 SOLNA
Sweden

Toxicology of Metals

Professor Guhnnar Nordberg
University of Umea
Department of Environmental Medicine
901 87 UMEA

F-75700 PARIS
France

— Occupational Health Services in Small Industries

Dr. Liliane Boitel
39, Rue Charles-Martel
F-54000 NANCY
France

Professor Wai-On Phoon
National Institute of Occupational Health and Safety
G.P.O. Box 58
SYDNEY, NSW 2001
Australia

Shiftwork

Dr. Kazutaka Kogi
Occupational Safety and Health Branch
International Labour Office
CH-1211 GENEVA 22
Switzerland

Dr. A.A.I. Wedderburn
Department of Business Organization
Heriot-Watt University
P.O. Box 807, Riccarton
EDINBURGH EH14 4AT
Great Britain

— Occupational Health in Developing Countries

Dr. Benito R. Reverente, Jr.
PhilamCare Health Systems, Inc.
Philamlife Bldg., United Nations Avenue
P.O. Box 2060
MANILA 1099
Philippines

Dr. Deogratias Sekimpi
Central Bank Health Service
P.O. Box 16422
KAMPALA
Uganda

Epidemiology in Occupational Health

Professor David H. Wegman
Department of Work Environment
University of Lowell
One University Avenue
LOWELL, MA 01854

Dr. Renato Roi
Gruppo ECDIN
CCREURATOM
I-21020 ISPRA
Italy

- Education and Training

Professor Wai-On Phoon
Professor Edward A. Emmet
National Institute of Occupational
Health and Safety
B.P.O. Box 58
SYDNEY NSW 2001
Australia

Industrial Hygiene

Dr. Harald Frostling
Svenska Arbetsgivareforeningen
103 30 STOCKHOLM
Sweden

Dr. Antti Tossavainen
Institute of Occupational Health
Topeliuksenkatu 40 a A
SF-00250 HELSINKI
Finland

- Musculo-Skeletal Disorders

Dr. Eira Viikari-Juntura
Institute of Occupational Health
Topeliuksenkatu 41 a A
SF-00250 HELSINKI
Finland

Dr. Gisela Sjogaard
National Institute of Occupational Health
Lersoe Parkalle
DK-2100 COPENHAGEN
Denmark

Neurotoxicology and Psychophysiology

Professor Shunichi Araki
Department of Public Health
Faculty of Medicine
University of Tokyo
Longo, Bunkyo-ku
TOKYO 113
Japan

Dr. Olli Pekka Roto
Tampere Regional Institute of Occupational Health
P.O. Box 486
SF-33101 TAMPERE
Finland

Occupational Health in Health Care Workers

Dr. Friedrich Hofmann
Universitätsklinikum
Arbeitsmedizin-Personalambulanz
Breisacher Str. 60
D-7800 FREIBURG
Germany

Professor Mats Hagberg
National Institute of Occupational Health
Department of Work Physiology
171 84 SOLNA
Sweden

Occupational Health Nursing

Bernadine B. Kuchinski
US DHHS/CDC/N 1054
Robert Taft Laboratories
4675 Columbia Parkway
Cincinnati, OH 45236
U.S.A.

Cheryl Kellehear
"Cumbrae"
268, Old Canterbury Road
SUMMER HILL, NSW 2130
Australia

Annette Jorgenson
Fosieby Occupational Health Service
Jagersrovagen 80
212 37 MALMO
Sweden

Occupational Toxicology

Professor Masayuki Ikeda
Department of Public Health
Faculty of Medicine
Kyoto University
Yoshida, Sakyo-Ku
KYOTO 606-01
Japan

Professor Antonio Mutti
Istituto di Clinica Medica e Nefrologia

Sweden

Dr. Bruce A. Fowler
Director, Program in Toxicology
The University of Maryland Graduate School
5202 Westland Blvd., Tec II Bldg.
BALTIMORE, MD 21227
U.S.A.

Work-related Respiratory Disorders

Dr. Edward M. Cordasco
MetroHealth Saint Luke's Medical Center
Case Western Reserve University
School of Medicine
11311 Shaker Blvd.
CLEVELAND, OH 44104
U.S.A.

Professor Tee L. Guidotti
Occupational Medicine
University of Alberta
13-103 Clinical Sciences Bldg.
EDMONTON, Alb. T6G 2G3
Canada

Vibration and Noise

Dr. Anthony Brammer
Institute for Microstructural Sciences
N.R.C. of Canada
Montreal Road
OTTAWA, Ontario K1A 0R6
Canada

Dr. Gosta Gemne
National Institute of Occupational Health
Department of Occupational Medicine
171 84 SOLNA
Sweden

Fibers

Dr. Graham W. Gibbs
Safety Health Environment
International Consultants Corporation
Box 27, Site 17
RR.2, WINTERBURN, Alberta T0E 2 N0
Canada

Dr. Marianne Saux
Ministere du Travail
Inspection medicale du Travail
1, Place Fontenoy

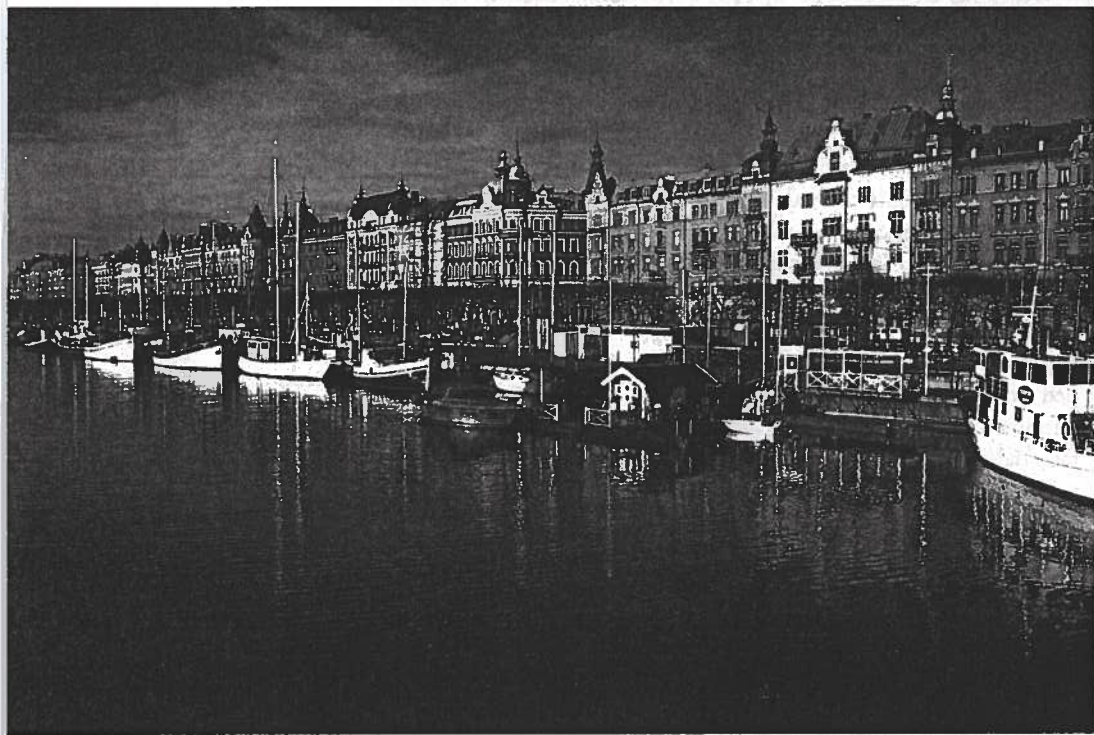
U.S.A.

Professor Professor Pier Alberto Bertazzi
Clin. del Lavoro "L. Devoto"
Via S. Barnaba 8
I-20122 MILANO
Italy

ICOH

25TH INTERNATIONAL CONGRESS ON OCCUPATIONAL HEALTH

in Stockholm 1996



“For a Good Working Life”

Occupational health hazards include accidents that may be lethal as well as exposure to toxic agents that may cause lifelong disability. Psychosocial factors and work organization have less acute and dramatic consequences, but they also affect the health and well-being of employees. The theme of the congress, “For a Good Working Life,” reflects a holistic approach in a sequence of “mini-symposia” focusing on psychosocial and psychosomatic factors that can affect workers’ health.

ICOH ‘96, the 25th International Congress on Occupational Health, will take place in Stockholm, Sweden, on September 15-20, 1996. The congress, which is being held under the patronage of the International Commission on Occupational Health, will be a worldwide forum where participants will share the latest scientific advances in all fields of occupational safety and health, as well as the application of these advances in occupational health practice. Participants will include scientists, epidemiologists, physicians, nurses, ergonomists, physiotherapists, occupational hygienists, medical assistants, safety engineers, executives, union representatives, lawyers, and other professionals in the fields of occupational safety and health.

The keynote speeches will present overviews of recent developments in research areas relevant for these professionals, who are responsible for occupational safety and health.

The main body of the congress will consist of free papers (oral and poster presentations; total number expected to be about one thousand) on original research findings, presented by congress participants. They will be organized in sessions according to subject matter.

Current reviews will be presented by experts in “mini-symposia” on new or rapidly expanding research areas of interest for occupational health professionals. The scientific committees within the International Commission on Occupational Health will contribute minisymposia on important recent developments within their fields. A total of twenty to thirty minisymposia, each lasting two to three hours, is expected. Each mini-symposium will be a “state-of-the-art” review for congress participants who are not themselves specialists in the field, and will provide suggestions for practical application of the research findings.

Another series of planned mini-symposia concerns the rapidly expanding area of “Biomarkers

continues

A healthy worker in a healthy company

There is growing awareness that a good work environment should not only be healthy and safe, but should also encourage personal and professional development: job satisfaction and personal fulfilment lead to improved quality and higher productivity. This holistic approach has been the basis for occupational health services in Sweden for several years. Models of effective company health care have been developed and presented, and the experience obtained can be used to modify the work environment to achieve “a healthy worker in a healthy company.”

Changes in working life

We in the industrialized countries know that as we approach the 21st century there will be more older people and fewer younger people in the work force. The pool from which labor will be recruited is better educated, and has different values and higher demands. Attitude studies of young people on the verge of entering the labor market have revealed that a good work environment and a pleasant work climate are important factors in their choice of employment. We can also expect an increase of women, as well as migrants from other countries.

continues

ICOH

The International Commission on Occupational Health (ICOH) is a non-governmental professional society whose aims are to foster the scientific progress, knowledge and development of occupational health and safety in all its aspects. It was founded as early as 1906 in Milan, and is today the world’s leading international scientific society within the field of occupational health with a membership of 1,600 professionals from 79 countries. The ICOH has a close working relationship in particular with ILO, WHO, UNEP (United Nations’ Environment Program), CEC and ISSA.

The ICOH Scientific Committees

ICOH has 26 International Scientific Committees covering most areas of occupational health:

- accident prevention
- ageing and work
- agriculture
- cardiology
- chemical industry
- computing
- construction industry
- developing countries
- education and training
- epidemiology
- fibres
- health care workers
- health services research and evaluation
- industrial hygiene
- metals
- musculoskeletal disorders
- neurotoxicology
- nursing
- organic dusts
- pesticides
- radiation
- respiratory disorders
- shiftwork
- small industries
- toxicology
- vibration and noise

In addition to these Scientific Committees ICOH also has three Working Groups in progress:

- dermatology
- psychosocial factors at work
- work disability



For a good...

and Biological Monitoring" and its application in occupational health practice. Congress participants with a specialized interest will benefit from a satellite meeting in Helsinki presenting original research papers in this area.

Occupational health is improved not only by the application of research results but also by occupational health professionals sharing their experiences. Sessions during the congress will provide opportunities for participants to share their professional experience within various fields of occupational health.

The congress is expected to be preceded by satellite symposia in Denmark, Finland, Norway and Sweden, presenting primary research data, and by pre-congress refresher courses within several fields of occupational health.

Gunnar Höglund, Chairman of the ICOH '96 Scientific Committee

ICOH World Congresses

The most visible activities of ICOH are the triennial World Congresses on Occupational Health, which usually are attended by some 2,500 participants. The 1990 Congress was held in Montreal, and the 1993 Congress in Nice. The 25th ICOH Congress will take place in Stockholm, Sweden, September 15-20 1996. The 26th Congress has been scheduled for Singapore in the year 2000.

A healthy worker...

We also expect working life to change. Some general trends have already been identified. Computerization will increase, for instance, and teamwork is expected to gain ground. Opportunities to influence work organization are becoming more important. There are also newly identified environmental factors of possible importance for the future, such as multifactorial chemical and physical combination effects due to low-level occupational exposures.

Economists have pointed out that investment in a good work environment pays off financially. Reductions in absence due to illness or occupational injuries and in forced early retirements represent major reductions in the cost of running a company. An aggressive occupational health policy is therefore important both to the individual employee and to a company's overall competitive position.

A challenge for the companies

Occupational health services on a national level include company health care, safety inspectorates, health care in occupational medicine clinics, occupational health research and dissemination of research results and other information, and regulation. The first step in this chain is company health care, since it is here that the first signs of ill health are often discovered. A company's health care organization can thus be a very sensitive instrument to detect early signs of dysfunction – in the wider meaning described above – within the company.

We are now entering an era of extended responsibilities for company health and occupational health services – "a healthy worker in a healthy company." The challenge for ICOH '96 in Stockholm is stimulating and exciting, indeed.

Bengt Knave, Chairman of the ICOH '96 Organizing Committee

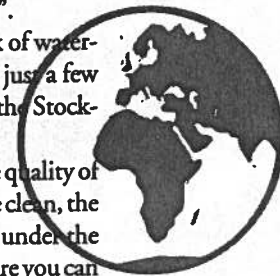
Stockholm – City on the water!

"Stockholm is a town that attracts people. You will see how the waves are glittering in happiness and how the shores shimmer in beauty. You have to make sure that you will come under the spell."

Selma Lagerlöf, Nobel price winner 1909
Stockholm is one of the most beautiful capitals in the world – at least if the Stockholmer describes it. Stockholm has built its fame on the spectacular location on the water, which has provided its alternative title "The Venice of the North".

The city is built on a network of waterways and 14 different islands – just a few of the 24,000 which makes up the Stockholm archipelago.

Stockholm prides itself on the quality of life it offers. The city's streets are clean, the air is unpolluted and the water under the bridges in the city centre is so pure you can swim or even catch salmons.



Yes, I am interested

Please, send me second announcement.

Name

Title

Affiliation

Address

Country

Send your answer to: **ICOH-Congress
National Institute of Occupational Health
S-171 84 Solna
Sweden**

Or send by fax: **(+46) 8-82 05 56**



RESEARCH PERSPECTIVE
IN OCCUPATIONAL HEALTH AND ERGONOMICS IN ASIA

=====
ACOH/SEAES CONFERENCE PROCEEDINGS NOVEMBER 1991
=====

The 13th Asian Conference on Occupational Health and the 3rd Conference of South-East Asian Ergonomics Society were collaboratively held in Bangkok, Thailand last 25-27 November 1991.

Scientists from 32 countries from all over the world had actively participated and presented 159 scientific papers. There were 3 keynote addresses on primary prevention as the main strategy of occupational health, assessment and control of work-related risks: the scope for participatory programmes and medical surveillance of workers and employees: a key for productive workplace. There were also 4 special lectures on maintaining quality in working life, occupational ergotoxicology in tropical countries, development of standard for safety and health prevention and safe work in a safe world.

Other areas covered were:

- Safe use of chemicals at the workplace
- Failure and success in ergonomics development plan
- Improving strategies of occupational health for Asian countries
- Cost-effective solution to occupational health and ergonomics problems at the national and regional levels
- Occupational and work-related diseases
- Chemical hazards and control
- Ergonomics and its application
- Industrial hygiene
- Occupational health and safety services
- Pulmonary diseases
- Women and child labour
- Education and training
- Shift work, night work
- Occupational health nursing.

We are now in the process of publishing the proceedings of this conference. If you are interested in ordering a copy or copies, please fill up the enclosed order form and send it to us at your earliest convenience. The deadline is on 15 March 1992 since we only have limited copies.

=====

RESEARCH PERSPECTIVES
IN OCCUPATIONAL HEALTH AND ERGONOMICS IN ASIA

=====

ACOH/SEAES CONFERENCE PROCEEDINGS NOVEMBER 1991

=====

BOOKING FORM

=====

Name in full (with title): PR WISNER

Complete mailing address: 111 rue Gay Lussac

City: PARIS Code: 75005 Country: FRANCE

Tel: 43 54 18 27 Fax: 43 25 36 14

=====

Please complete the form below:

I would like to purchase 1 copies of the ACOH/SEAES 1991 Conference Proceedings:

1 copy = US.\$ 75 (This price includes postage.)

I hereby pay US\$ _____ for the purchase of _____ copies by:
_____ bank draft _____ money order

Payable to "ACOH/SEAES"
Account number: 101-427014-2, Bangkok Bank Limited, Headquarter Branch.

Mail to: ACOH/SEAES Secretariat
c/o C.C.E. (Thailand)
P.O. Box 10-163
Ladphrao, Bangkok 10310
Thailand
Tel: (66 2) 538 5332, 481-8809
Fax: (66 2) 538 5332

ORDERED
through OFFILIB
48 rue GAY-LUSSAC
75005 - PARIS
[Signature]

Signature: _____

Date: 10 / 02 / 1992



ai

ity

N'hésitez pas à changer à nouveau
si cela est nécessaire, je suis à Bangkok
pour servir du 25 au 27 Novembre

ADVISORY CO.

Permanent Secretar
President, Mahidol
President, Industria
Association of Thai
Dean, Faculty of P
Mahidol University

ORGANIZING COMMITTEE: Ergonomics Et Neurophysiologie Travail

Chairman:

- Dr. Malinee Wor
- Vice Chairman:
- Dr. Chaiyuth Ch
- Secretary Gener
- Dr. Chalermchai
- Scientific Progra
- Dr. Malinee Wor
- Dr. Udom Ektas
- Mr. Kovit Sataw
- Dr. Narongsakdi
- Dr. Kitti Indranoi
- Dr. Supachai Ra
- Dr. Twisuk Pimp
- Dr. Soonthorn S
- Mrs. Pravit Rabi
- Treasurer:
- Dr. Chalermchai
- Mrs. Yuwadee C
- Registration:
- Dr. Witaya Yoos
- Dr. Wantanee Ph
- Exhibition:
- Dr. Witaya Yoos
- Accommodation
- Mr. Vichai Prukt

- J'ai pu avoir d'abord une communication
Occupational - - - - - de 20'
- Vous m'avez demandé de la conférence
en rapport de 1430
- J'ai accepté ces 2 semaines
SZNEU PR
- Dans le cas où je fais un rapport
sur ce sujet j'en ai par besoin
d'avoir aussi une communication

25-27, 1991,

onal Health
Asian
on
laza Hotel,

I have great
person of the

Par ailleurs pour m'indiquer à propos de
la séance de 1430 à 1500
que vous avez réservé à Adnan
cela doit être un peu du programme
précédent. Vous avez du réserver
les 25 et 26. C'est à dire
Je suis donc d'accord avec votre dernière
proposition. Je fais un rapport
de 20' le 25 à 1420 et copier de la
séance du 25 de 1300 à 1340.

(India)
(France)

2 minutes,

tentative
ial programme

(.../2)



**The 13th Asian Conference on Occupational Health
and The 3rd Conference of South-East Asian Ergonomics Society**

NOVEMBER 25-27, 1991, BANGKOK, THAILAND

ADVISORY COMMITTEE:

Permanent Secretary for Public Health
President, Mahidol University
President, Industrial Medicine
Association of Thailand
Dean, Faculty of Public Health
Mahidol University

ORGANIZING COMMITTEE:

Chairman:

Dr. Malinee Wongphanich

Vice Chairman:

Dr. Chaiyuth Chawalitnithikul

Secretary General:

Dr. Chalermchai Chaikittiporn

Scientific Programme:

Dr. Malinee Wongphanich

Dr. Udom Ektasaeng

Mr. Kovit Satawoot

Dr. Narongsakdi Aungkasuvapala

Dr. Kitti Indranonth

Dr. Supachai Ratanamaneechat

Dr. Twisuk Pungpeng

Dr. Soonthorn Supapong

Mrs. Pravit Rabieb

Treasurer:

Dr. Chalermchai Chaikittiporn

Mrs. Yuwadee Chompitak

Registration:

Dr. Witaya Yoosook

Dr. Wantanee Phanprasit

Exhibition:

Dr. Witaya Yoosook

Accommodation & Transportation:

Mr. Vichai Pruktharathikul

June 21, 1991

Professor Alaine Wisner
Conservatoire National Des Arts Et Metiers,
Ergonomics Et Neurophysiologie Eu Travail
41, Rue Gay-Lussac
FRANCE

Dear Professor Wisner,

Re: ACOH/SEAES Conference (November 25-27, 1991,
Bangkok, Thailand)

The 13th Asian Conference on Occupational Health
and the 3rd Conference of South-East Asian
Ergonomics Society will be taken place on
November 25-27, 1991 at the Central Plaza Hotel,
Bangkok, Thailand.

On behalf of the Scientific Committee, I have great
pleasure to invite you to be the chairperson of the
following session(s):

Monday, November 25, 1991

01:30-03:00

SPECIAL LECTURE I

Chair : J.C. Kothari

(India)

: A. Wisner

(France)

The duration of each presentation is 12 minutes,
leaving 3 minutes for discussion.

We take an opportunity to enclose our tentative
scientific programme herewith. The final programme
will be sent to you in August 1991.

(.../2)



**The 13th Asian Conference on Occupational Health
and The 3rd Conference of South-East Asian Ergonomics Society**

NOVEMBER 25-27, 1991, BANGKOK, THAILAND

Page 2
June 21, 1991

ADVISORY COMMITTEE:

Permanent Secretary for Public Health
President, Mahidol University
President, Industrial Medicine
Association of Thailand
Dean, Faculty of Public Health
Mahidol University

ORGANIZING COMMITTEE:

Chairman:

Dr. Malinee Wongphanich

Vice Chairman:

Dr. Chaiyuth Chawalitnithikul

Secretary General:

Dr. Chalermchai Chaikittiporn

Scientific Programme:

Dr. Malinee Wongphanich

Dr. Udom Ektasaeng

Mr. Kovit Satawoot

Dr. Narongsakdi Aungkasuvapala

Dr. Kitti Indranonth

Dr. Supachai Ratanamaneechat

Dr. Twisuk Pungpeng

Dr. Soonthorn Supapong

Mrs. Pravit Rabieb

Treasurer:

Dr. Chalermchai Chaikittiporn

Mrs. Yuwadee Chompitak

Registration:

Dr. Witaya Yoosook

Dr. Wantanee Phanprasit

Exhibition:

Dr. Witaya Yoosook

Accommodation & Transportation:

Mr. Vichai Pruktharathikul

Your prompt confirmation for this assignment before July 20, 1991 is highly appreciated. If we do not get any contact from you by the aforementioned date, let us assume that you have very kindly accepted our invitation.

Thank you and best regards.

Yours sincerely,

Malinee Wongphanich
Chairman of the Scientific Committee

MW/jw/ad

Encl: Tentative scientific programme



**The 13th Asian Conference on Occupational Health
and The 3rd Conference of South-East Asian Ergonomics Society**

NOVEMBER 25-27, 1991, BANGKOK, THAILAND

ADVISORY COMMITTEE:

Permanent Secretary for Public Health
President, Mahidol University
President, Industrial Medicine
Association of Thailand
Dean, Faculty of Public Health
Mahidol University

ORGANIZING COMMITTEE:

Chairman:

Dr. Malinee Wongphanich

Vice Chairman:

Dr. Chaiyuth Chawalitnithikul

Secretary General:

Dr. Chalermchai Chaikittiporn

Scientific Programme:

Dr. Malinee Wongphanich

Dr. Udom Ektasaeng

Mr. Kovit Satawoot

Dr. Narongsakdi Aungkasuvapala

Dr. Kitti Indranonth

Dr. Supachai Ratanamaneechat

Dr. Twisuk Pungpeng

Dr. Soonthorn Supapong

Mrs. Pravit Rabieb

Treasurer:

Dr. Chalermchai Chaikittiporn

Mrs. Yuwadee Chompitak

Registration:

Dr. Witaya Yoosook

Dr. Wantanee Phanprasit

Exhibition:

Dr. Witaya Yoosook

Accommodation & Transportation:

Mr. Vichai Pruktharathikul

June 21, 1991

Professor A. Wisner
Conservatoire National Des Arts ET Metiers
Ergonomics ET Neurophysiologie Eu Travail
41, Rue Gay- Lussac
FRANCE

Dear Professor Wisner,

We are enclosing our tentative scientific programme
for your acceptance.

If you agree with this arrangement in terms of topic,
date and time, please give us your positive answer
before July 20, 1991. This is to help us preparing
the final announcement on time.

In case we do not get any contact from you by the
aforementioned date, let us assume that you have
very kindly agreed with this arrangement.

Thank you for your cooperation and assistance in this
matter.

Yours sincerely,

Malinee Wongphanich

Malinee Wongphanich
Chairman of the Scientific Committee

MW/jw/ad

Encl: Tentative Scientific Programme

JUNE 24, 1991

TENTATIVE SCIENTIFIC PROGRAMME

Theme: ROLE OF OCCUPATIONAL HEALTH AND ERGONOMICS IN THE DEVELOPMENT

Monday, November 25, 1991

08:30-10:00 OPENING REMARKS

10:00-10:30 President's Prize Presentation

10:30-10:45 Coffee Break

10:45-12:30 KEYNOTE ADDRESS

Chair : U. Sudsukh (Thailand)

: A. Manuaba (Indonesia)

10:45-11:10 "....."

M. Mikheev (WHO, Switzerland)

11:10-11:35 "....."

K. Kogi (ILO, Switzerland)

11:35-12:00 "....."

J.F. Caillard (ICOH, France)

12:00-01:30 Lunch

01:30-03:00 SPECIAL LECTURE I

Chair : J.C. Kothari (India)

: A. Wisner (France)

01:30-01:50 - Sustainable development and the quality of working life

by: U. Sudsukh (Thailand)

01:50-02:20 - Health surveillance: a key for a productive workplace

by: W.O. Phoon (Australia)

02:20-02:40 - Occupational ergotoxicology in tropical countries

by: A. Wisner (Paris, France)

02:40-03:00 - Open Discussion

03:00-03:15 Coffee Break

03:15-05:00

ROOM A : SCIENTIFIC SESSION I

OCCUPATIONAL AND WORK-RELATED DISEASES

Chair : B. Reverente (Philippines)

 : S. Ratanamaneechat (Thailand)

01:30-01:50 -

by:

10:50-02:00 -

by:

02:00-02:10 -

by:

02:10-02:20 -

by:

02:20-02:30 -

by:

02:30-02:40 -

by:

02:40-02:50 -

by:

02:50-03:00 -

by:

03:15-05:00

ROOM B : SCIENTIFIC SESSION II

ERGONOMICS AND ITS APPLICATION

Chair : K. Vanwongerghem (Belgium)

 : C. Chawalitnithikul (Thailand)

- 03:15-03:30 - Participatory ergonomic improvements at the workplace
by: A. Manuaba (Indonesia)
- 03:30-03:45 - Work-related musculo-skeletal problems and
preventive measures
by: Y. Temmyo (Japan)
- 03:45-04:00 -
by: K. Vanwonderghem (Belgium)
- 04:00-04:15 - Occupational hazard and biomechanical evaluation in
the diamond polishing industry
by: I. Gilad (Israel)
- 04:15-04:30 - Health impacts of computer technology
by: C.N. Ong (Singapore)
- 04:30-04:45 - Occupational cervicobrachial disorder resulting from
automatization and computerization at work
by: T. Itani (Japan)
- 04:45-05:00 - Health care for VDT workers
by: M. Miyao (Japan)
- 05:00-05:15 - Failure and success in recent development of ergonomics
by: Japan Ergonomic Research Society (JERS)

03:15-05:00

ROOM C : SCIENTIFIC SESSION III
CHEMICAL HAZARD AND CONTROL

Chair :
:

- 03:15-03:30 - Toxic hazards in LSI producing factory
by: N. Nakaaki (Japan)

- 03:30-03:45 -
by:
- 03:45-04:00 -
by:
- 04:00-04:15 -
by:
- 04:15-04:30 -
by:
- 04:30-04:45 -
by:
- 04:45-05:00 -
by:

03:15:05:00

ROOM D : SCIENTIFIC SESSION IV
WOMEN AND CHILD LABOUR

- Chair : S.S. Bhutada (India)
- : R. Mahathevan (Malaysia)
- 03:15-03:30 - Child workers in Asia
by: P. Boonpala (Thailand)
- 03:30-03:45 -
by: T. Pantpeng (Thailand)
- 03:45-04:00 - Women workers in night and shift work
by: K.H. Meng (Korea)
- 04:00-04:15 -
by:
- 04:15-04:30 -
by:

04:30-04:45 -

by:

04:45-05:00 -

by:

Tuesday, November 26, 1991

09:00-10:30

ROOM A : SCIENTIFIC SESSION V

PSYCHOSOCIAL PROBLEMS FOR THE ROLE OF OCCUPATIONAL
HEALTH SERVICES

Chair : L. Pelzman (Austria)

: U. Laksanavicharn (Thailand)

09:00-09:30 - Psychosocial problems for the role of occupational
health services

by: W.H. Phoon (Singapore)

09:30-09:45 -

by:

09:45-10:00 -

by:

10:00-10:15 -

by:

10:15-10:30 -

by:

09:00-10:30

ROOM B : SCIENTIFIC SESSION VI

PRIMARY HEALTH CARE IN OCCUPATIONAL HEALTH

Chair : E. Torres (Philippines)

: S. Supamong (Thailand)

09:00-09:15 -

by:

09:15-09:30 -

by:

09:30-09:45 -

by:

09:45-10:00 -

by:

10:00-10:15 -

by:

10:15-10:30 -

by:

09:00-10:30

ROOM C : SCIENTIFIC SESSION VII

OCCUPATIONAL HEALTH EDUCATION AND TRAINING

Chair : D. Wright (UK)

: Y. Chompithak (Thailand)

09:00-09:15 - A unique method of training occupational health professio

by: S. Shindell (USA)

09:15-09:30 -

by:

09:30-09:45 -

by:

09:45-10:00 -

by:

- 10:00-10:15 -
by:
- 10:15-10:30 -
by:
- 10:30-10:45 **Coffee Break**
- 10:45-12:00 **SYMPOSIUM I**
SAFE USE OF CHEMICAL AT THE WORKPLACE
- Chair : F.S. He (China)
: B.J. Singh (Malaysia)
- 10:45-11:00 - Safe work in a safe world
by: representative from ICEF
- 11:00-11:15 - Exportation of hazardous industries, products
and wastes
by: B. Castleman (USA)
- 11:15-11:30 -
by:
- 11:30-12:00 -
by:
- 12:00-01:30 **Lunch**
- 01:30-03:00 **SCIENTIFIC SESSION VIII**
OCCUPATIONAL HEALTH NURSING
- Chair : J. Hope (Australia)
: P. Rabieb (Thailand)

01:30-01:45 -

by:

01:45-02:00 -

by:

02:00-02:15 -

by:

02:15-03:00 -

by:

03:00-03:15 Coffee Break

03:15-04:30 - Poster Session

- Occupational Health & Safety Exhibition

- Book Display

Wednesday, November 27, 1991

09:00-10:30

ROOM A : SCIENTIFIC SESSION IX

AGRICULTURAL HEALTH HAZARDS AND CONTROL

Chair :

:

09:00-09:15 -

by:

09:15-09:30 -

by:

09:30-09:45 -

by:

09:45-10:00 -

by:

10:00-10:15 -

by:

10:15-10:30 -

by:

09:00-10:30

ROOM B : SCIENTIFIC SESSION X

INDUSTRIAL HYGIENE: EVALUATION AND CONTROL OF VARIOUS ENVIRONMENTAL EXPOSURES

Chair :

: T. Pantpeng (Thailand)

09:00-09:15 -

by:

09:15-09:30 -

by:

09:30-09:45 -

by:

09:45-10:00 -

by:

10:00-10:15 -

by:

10:15-10:30 -

by:

09:00-10:30

ROOM C : SCIENTIFIC SESSION XI

EPIDEMIOLOGY IN OCCUPATIONAL HEALTH PRACTICE

Chair : S. Araki (Japan)

: C. Chaikittiporn (Thailand)

09:00-09:30 - Epidemiology in occupational health practice

by: S. Araki (Japan)

09:30-09:45 -

by:

09:45-10:00 -

by:

10:00-10:15 -

by:

10:15-10:30 -

by:

10:30-10:45 Coffee Break

10:45-12:00 SYMPOSIUM II

OCCUPATIONAL HEALTH AND ERGONOMICS IMPROVING STRATEGY

FOR THE ASIAN COUNTRIES

Chair : W.O. Phoon (Australia)

: W.H. Phoon (Singapore)

10:45-11:00 - A guideline for occupational health and ergonomics system

by: T. Suzuki (Japan)

11:00-11:40 - Asian country reports on occupational health and ergonomics situation (as example)

by: S.H. Lee (Korea)

: (Hong Kong)

: (Malaysia)

: (Thailand)

11:40-12:00 - Open Discussion and Conclusions

12:00-01:30 Lunch

01:30-03:30

FINAL PLENARY SESSION

COST-EFFECTIVE SOLUTION TO OCCUPATIONAL HEALTH

PROBLEMS AT THE NATIONAL AND REGIONAL LEVELS

Chair : M. Mikheev (WHO)

: U. Sudsukh (AAOH)

01:30-02:00 - Practical application of prevention to working population in the discipline of occupational health and environmental health

by: S.K. Chatterjee (India)

02:00-02:30 - Practical cost-effective solution to occupational health problems at the country level

by: B.R. Reverente (Philippines)

02:30-03:00 - Effective occupational health programme at the regional levels

by: Wang (WHO, WAPRO)

03:00-03:30 - Open Discussion and Conclusions

03:30

CLOSING REMARKS



MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS

ERGONOMIE ET NEUROPHYSIOLOGIE DU TRAVAIL

Paris, le 13th February 1991

Prof. Malinee Wongphanich
Occupational Health Department
Faculty of Public Health
Mahidol University
420/1 Rajvidhi Road, Phayathai
Bangkok 10400
Thaïlande

Dear Professor Wongphanich,
Dear Malinee,

Thank you for your kind fax of February 11th. I hope that you are feeling much better. Perhaps this illness has been an opportunity for you to break away a little from all your obligations.

I am very proud to be one of the keynote speakers at your congress. If you agree, I would like the topic of my proposed communication to be transformed into the keynote speech as I think that this subject interests both parts of the congress attendees : the Physicians and the Ergonomists. I think also that it is a very important subject and that not enough attention has been given to some aspects of it.

Thank you to inform me of the slight changes of dates. My only commitment is to be in Paris by December 1st when my seminar begins.

I hope I will live in SASA and will perhaps ask you to make the reservation but if Kitti accepts to do it, I should have a higher discount as a ~~Shulalongkorn~~ Chulalongkorn academic.

With my best regards,

Yours sincerely,

Alain WISNER



**DEPARTMENT OF OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY
FACULTY OF PUBLIC HEALTH, MAHIDOL UNIVERSITY**

420/1 RAJVIDHI ROAD, PHAYATHAI, BANGKOK 10400, THAILAND
TEL. 2457793, 2461258-9 EXT. 260, 261, 331

FAX . 001 (662) 246-7765



11 February, 1991

Professor Alain Wisner

Ergonomie et Neurophysiologie du Travail

Conservatoire National des Arts et Metiers

Ministere de L'Education Nationale

41, Rue Gay-Lussac,

75005 Paris, FRANCE

FAX. 33-1-43 26 88 16

Dear Professor Wisner,

I am very pleased to get your letter dated 17th January. Very sorry for the delay. I have been bedridden for two weeks due to musculo-skeletal problem, but gradually improved.

Let me express my deep gratitude on your registration form application. Your paper on "Ergotoxicology in Tropical Countries" is very appropriate. Could you please accept our invitation as one of our keynote speakers as committed before? Is this topic your keynote? Please let me be informed by fax so that we can put this in our second announcement.

I am also very pleased to learn your coming to Bangkok from 15 October to 25 November. Please be informed that our ACOH/SEAES has to be moved up one week from the previous dates to 25 to 27 November, 1991 followed by the two satellite symposiums namely Indoor Air Quality (28 - 29 Nov.) and Toxicopy (29 - 30 Nov.). Very sorry we have difficulty in maintaining the previous dates. Second announcement is coming out and distributed this month.

Would you like me to reserve your accomodation at SASA or you will work it by your own?

Thank you very much for your concern on the union members. I still be working with the same group and others. We appreciate your very kind cooperation, but perhaps October is the busiest time for me for our ACOH/ SEAES. I have to concentrate on this and leave the unions for a while.

With my best regards. Looking forward to hearing from you on the keynote speech matter at your earliest convenience.

Yours sincerely,

Malinee

Malinee Wongphanich

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS

ERGONOMIE ET NEUROPHYSIOLOGIE DU TRAVAIL

Paris, le 17th January 1991

Prof. Malinee Wongphanich
Occupational Health Department
Faculty of Public Health
Mahidol University
420/1 Rajvidhi Road, Phayathal
Bangkok 10400
Thaïlande

Dear Professor Wongphanich, Dear Malinee,

I received with much pleasure the documents related to the 13th Asian Conference on Occupational Health and 3rd Conference of SEAES. I am delighted to come back to your country and to work in cooperation with you. I have sent my preliminary registration form to the secretariat but I am sending you herewith a photocopy to ask you if you think that the subject I propose is convenient for my communication.

I proposed it because I think that it is an opportunity to describe what ergonomical approach can bring to the toxicologists and more generally, to industrial physicians and also to draw the attention of ergonomists to the toxicological problem that they usually neglect. But, of course, I am very open to your suggestions as you know as well as to the needs of the colleagues who will attend this exciting conference.

I will probably be in Bangkok from 15th October until 25th November with perhaps one or two short travels in other parts of South-East Asia. I will be extremely happy to cooperate again with the people with whom you are working, specially with the Union Members.

With my best regards,

Yours sincerely,



Alain WISNER

Encl.



MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET METIERS
ERGONOMIE ET NEUROSCIENCES DU TRAVAIL

Paris, 15th June 1992

Prof. Malinee Wongphanich
Occupational Health Department
Faculty of Public Health
Mahidol University
420/1 Rajvidhi Road, Phayathal
Bangkok 10400
Thailand

Dear Professor Wangphanich,
Dear Malinee,

I found with much pleasure your letter of April 20 when I came back from Brazil and I received recently your second letter of June 1st which gave more details about our common project.

I would like first to thank you very warmly for the confidence you are expressing in me. I am happy and proud to be invited by two of the oldest and most important universities in your country, Mahidol and Thammasat and also by an active one, Prince of Songkla University which I had the opportunity to visit last year in its Engineering Department. I am also very happy to have a new opportunity to discuss with Union Members.

This means that I agree fully to all your proposals and also to your agenda. I would like to make only one small suggestion to you : Professor NIKOM suggests that I give a lecture on Sunday 22nd , just before our visit to Mahidol at Salaya. May be we could organise this meeting earlier in the month to avoid too narrow proximity between two activities. But this is not very important.

I am very grateful to the Chair lady of the Mahidol ~~Association Sciences~~ ^{Social Sciences} Department to offer me an accommodation at Salaya during the four days, 23rd-27th November, as we have to work full days in a place somewhat distant from Bangkok center.

I will also stay a few days in Songkla^e but for the rest of the time, would you, please, kindly book a room for me at SASA (always Vice-President type) from 15th October until 30th November, except for the periods where I shall be away. Last time I had a discount of 30% as I was teaching at Chulalongkorn University but as I have not yet received any message from Dr. Kitti, I do not know if I shall teach again this year. If not, I shall benefit only from a 20% discount but, as you know, I am self-supporting and I try to benefit only from the legitimate offers.

Though I am no longer the Director of the Laboratory, I remain very busy as we have many theses (probably 8 this year) and I continue to receive too many interesting invitations to discuss important themes both in France and other countries.

I will try to do my best to meet your wishes during my stay. Of course I followed with anxiety as all friends of Thailand have done, the events that took place recently in your country. I hope that the issue of this crisis will be positive.

I am looking forward to seeing you in November.

Yours sincerely,

Alain WISNER

***** MATRACOM ***** JOURNAL ***** DATE 16-06-1992 ***** HEURE 11:15 *****

NO:	COM	DOC	DUREE	E/R	IDENTIFICATION	DATE	HEURE	DIAGNOSTIC
25	OK	03	00:03'50	EMIS T	196624633028	16-06	11:11	840440280800

* CHAM - ERGONOMIE *

***** -MATRA COMMUNICATION- ***** 33 1 43253614- *****

TRANSMISSION PAR TELECOPIE
FAX TRANSMISSION

Date : 16/06/92

Nombre de pages : 3
(y compris celle -ci)
Number of pages including this one

Destinataire : Prof. KALINEE WONGphanich
To :

N° Télécopieur : 19 - 66 2 468. 3028

Objet :
Message :

Emetteur :
From :

M

Laboratoire d'Ergonomie
Conservatoire National des Arts et Métiers
41, rue Gay-Lussac
75005 PARIS
FRANCE

Téléphone [33] 1 44 10 78 ..
Phone

Secrétariat [33] 1 43 54 18 27
Secretary

Télécopieur [33] 1 43 25 36 14
Fax number



ภาควิชาอาชีวอนามัย
คณะสาธารณสุขศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล
OCCUPATIONAL HEALTH DEPARTMENT
Faculty of Public Health, Mahidol University

420/1 RAJVIDHI ROAD, PHAYATHAI, BANGKOK 10400, THAILAND
TEL. 246-7798, 246-1258-9, 246-0053 Ext. 259, 260, 261
Telex. 84770 UNIMAH TH Cable code: PUBHEALTH BANGKOK
Fax 001 (662) 246-7765

Personal Fax. (662) 463-3028

1 June, 1992

Professor A. Wisner
CNAM-LENET
41, rue Gay-Lussac,
75005 Paris, FRANCE

Dear Professor Wisner,

I am back from Europe due to unrest situation in my country. It is improving now and I do wish that by the coming November Thailand will be able to welcome your visit safely.

I am not sure whether you are back from Brazil or not. But please let me inform you two matters concerning our work.

First, the printing of ACOH/SEAES Proceedings is two months delay due to my being away and also the financial difficulty. It is definite that this will be ready within this July. Your article will be published as one of the three preface papers. We will send one copy of this proceedings to you as a complimentary copy.

Second, your itinerary for November 1992 in Bangkok is summarised as follows :-

1) Sunday 15 Nov. (13-16 pm.)

- Give talk to the Worker's representatives (30 persons or more) on "Technology transfer and the important aspects to be considered by the Trade Unions"

Organized by The Petroleum and Chemicals Workers' Federation of Thailand.

2) Sunday 22 Nov. (9-12 am.)

- Give talk to the Worker's representatives/ academicians (50 persons or more) on "Technology transfer and the important aspects to be considered by the Trade Unions/Policy makers".

Organized by The Institute for the Promotion/Development of Labour Organization.

(President Prof. Nikom Chantavitoon)

Place Thammasat (Law and Politics) University, Thaprajan.

3) Monday 23 Nov. (9-12 am.)

- Give lecture to 6 teaching staff and 20 M.Sc. students of Social Science/ Environmental Science on "Anthropotechnology for Asia"

Organized by The Social Science Dept.,

Faculty of Social Science and
Humanity, Mahidol University

Place

Mahidol University Campus at
Salaya District, Nakorn-pathom
Province.

4) Tuesday 24 - Friday 27 Nov. (full day)

- Give consultation to the Ad-hoc Committee on the development of the Industrial Social Science curricular at the M.Sc. level to be started in 1995. This is to give the academic training for multidisiplinary trainees from both the government and private organizations to realize the pros and cons of being "industrialised" country and be able to cooperate with the country to cope with this situation.

Organized by The Social Science Dept.,

Faculty of Social Science and
Humanity, Mahidol University

Place

Mahidol University Campus,
Salaya District, Nakorn-pathom
Province.

5) and 6) still be tentative, needs your advice and consent.

5) Wed. 18 Nov. (13-16 pm.)

- Give lecture to the academic staff and students of Thammasat University on "Technology transfer and pros and cons effects on the developing countries".

Organized by The Institute for Human Resource Development, Thammasat University.

Place same as the organizer.

Note For this, they need your brief curriculum vitae and the outline of your lecture at your earliest convenience. Please send it to me.

6) 2nd week of November (3-4 days including the travelling)

Go to the University of Prince of Sonkla, Sonkla Province, for the discussion on the development of the national/international short-course training in occupational health for the developing countries.

Organized by Dr. Phasook Kullavanij (Ph.D.in Ind. Eng.)

Director,
Office of Research & Development
University of Prince of Sonkla,
Sonkla Province

(Dr. Phasook was the previous Rector of this University)

Place same as the organizer.

Who will join?

Hopefully

- 1) Dr. J.J. O'Donnell, Executive Member of the General Board of the Asian Association of Occupational Health.

Most likely

- 2) Dr. T. Kawakami, Researcher, The Institute for Science of Labour, Japan

Definitely

- 3) Dr. Malinee Wongphanich, Chairperson of the Technical Committee on Mental Health, Asian Association of Occupational Health.

With my best regards.

Yours sincerely,

Malinee Wongphanich

Malinee Wongphanich



**DEPARTMENT OF OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY
FACULTY OF PUBLIC HEALTH, MAHIDOL UNIVERSITY**

420/1 RAJVIDHI ROAD, PHAYATHAI, BANGKOK 10400, THAILAND
TEL. 2457793, 2461258-9 EXT. 260, 261, 331



March 20, 1992

Prof. Alaine Wisner
41 Rue Gay-Lussac
Paris 75005
France

Dear Prof. Wisner,

If you agree that should stop over Paris on my way back from London on 17-22 May to discuss all matters of your coming to Thailand in November, please send to me an "official" letter saying that all expenses except the air tickets shall be born on your side. As you know, this is necessary for my visa.

I would like very much to discuss with Mr. Sarkis Chalvardjian of Old Ham France S.A. (Gas Detection Division) at Cedex. He has personal monitor with direct reading which I would like to make use of them for the chemical survey programme of the Petroleum and Chemical Workers' Federation (that you gave lecture to them) started early this June.

Yours sincerely,

Malinee Wongphanich

Malinee Wongphanich

MW/nb



**DEPARTMENT OF OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY
FACULTY OF PUBLIC HEALTH, MAHIDOL UNIVERSITY**

420/1 RAJVIDHI ROAD, PHAYATHAI, BANGKOK 10400, THAILAND
TEL. 2457793, 2461258-9 EXT. 260, 261, 331



April 20, 1992

Professor Alain Wisner
Ergonomic et Neurosciences du Travail
Conservatoire National des Arts et Metiers
41 Rue Gay-Lussac,
75005 Paris
France

Dear Professor Wisner,

Thank you for your letter of 17 March confirming your kind cooperation next November and your being away until the end of May in Brazil. I will therefore not come to Paris this time but back to Bangkok on 25 May.

Let me discuss with you in 4 issues:

First, you will receive an official invitation letter from the Faculty of Social Science, Mahidol University for your lecture on 23 November half a day and your being the consultant for our curriculum development of the master degree in the industrial social science to be open by the next three years. This will be from 23 November afternoon till 27 November full day. Either me or the Chairlady of this particular ad-hoc committee will transport you to Salaya, Nakornpathom where the new Mahidol University campus is located. For the accommodation for your stay for the whole November, it belongs to the Chairlady of the Social Science Department and she is very willingly offering this to you for the whole month of November provided that you inform her in a reasonable time in advance the dates of your arrival and your departure. This will be with no pay. The facility overthere is quite reasonable but we regret for being unable to offer you a swimming pool. Perhaps you can go to SASA at anytime for this, but it means the transport.

.../2



**DEPARTMENT OF OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY
FACULTY OF PUBLIC HEALTH, MAHIDOL UNIVERSITY**

420/1 RAJVIDHI ROAD, PHAYATHAI, BANGKOK 10400, THAILAND
TEL. 2457793, 2461258-9 EXT. 260, 261, 331



Page 2
April 20, 1992
Professor Alain Wisner

Second, now we have another work for you. Professor Nikom Jantarawitton, Chairman of the Institute of the Promotion and Development of the Labour Organization would like very much to invite you to kindly give a lecture on "Technology transfer and how should Thailand be prepared for this" on Sunday 22 November 9.00 - 12.00 am. The audiences are the worker's representatives from different trade unions and the venue is at the meeting room of Thammasat University at Tha Prajarn on the bank of Chao Phraya River. Tentative schedule is as follows:

Sunday 22 November 1992

- 09.00 - 10.00 am. - Technology transfer and its effects
- 10.00 - 10.30 am. - Discussion
- 10.30 - 10.45 am. - Break (Coffee/Tea)
- 10.45 - 11.30 am. - How should Thailand prepare for this especially the worker's organization
- 11.30 - 12.00 am. - Discussion and Conclusion
- Lunch together

9
I will be your translator as always. If you kindly agree upon this schedule, please let me know in due course. But if you would like to change the date to Sunday 3, 10, 17 November, either and will be. I will transfer this message to Prof. Nikom on time. Also if you have any paper to be distributed, please send it to me so that I can translate it and get it ready for distribution on the lecture day.

Third, Concerning your book on "Ergonomics, Mental Load, Anthropology" given to me in June 1987 in Paris, I found them very interesting and perhaps you and me can select part of it or add some other parts into it and have it translated and published. This can be useful not only for the students but for the teachers and others as well. And this is one of the matters I would like to discuss with you in Paris (if we meet). What do you think about this ?

.../3



**DEPARTMENT OF OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY
FACULTY OF PUBLIC HEALTH, MAHIDOL UNIVERSITY**

420/1 RAJVIDHI ROAD, PHAYATHAI, BANGKOK 10400, THAILAND
TEL. 2457793, 2461258-9 EXT. 260, 261,331



Page 3
April 20, 1992
Professor Alain Wisner

Fourth, another matters apart from your schedules on 22 November, 23 November morning, and 23 November afternoon to 27 November. I would like to organize a seminar or otherwise a short course training programmes (I prefer the latter one) of various selected topics in November 1992 when you come. The dates cannot be fixed unless you advice me your convenient dates. This is connected to my new assignment of the Asian Association of Occupational Health as the Chairman for the Scientific Committee on Mental Health (out of all 8 Committees). What I will do is to collect the outside experts who are coming to Thailand in November 1992 and ask for their contribution. So far I have two experts, i.e. Prof. Wisner and Dr. J.J. O'Donnell (an English man) who is willing to contribute on hearing conservation, lead, and asbestos management (but these are not directly mental health). Perhaps Prof. Kofler from Austria may also be able to join, and also Dr. Kawakami from Japan. The latter is quite definite.

If we get many experts, we can run a series of topics and open to the local specialists, management, government officials and of course the labour organizations (trade unions) to choose. This need not be confirmed only within one month in November this year but even longer. I am going to England and Germany to discuss this matter with the other people. This needs a long preparation in advance. I welcome your advice on this at any rate. I know in advance that you may warn me that, "Remember, you are in Asia" ! In this case, I will say that we do need the principles from advanced countries, but our stress is made on local application.

Please excuse my very long letter to you this time. I hope in November we can work together in a concrete way and after that we can find the time to discuss the matters of our interests even longer !

Awaiting for your reply even a short note after your long work in Brazil.

With my best regards.

Yours sincerely,

Malinee Wongphanich

Malinee Wongphanich

MW/nb



**DEPARTMENT OF OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY
FACULTY OF PUBLIC HEALTH, MAHIDOL UNIVERSITY**

420/1 RAJVIDHI ROAD, PHAYATHAI, BANGKOK 10400, (THAILAND)
TEL. 2457793, 2461258-9 EXT. 260, 261,331



Date: March 19, 1992
Fax to: Prof. Alain Wisner
CNAM-LENET, 75005 Paris, FRANCE
Fax No.: 1 43 25 26 14
From: Dr. Malinee Wongphanich (Personal Fax: 662 463 3028)

Dear Professor Wisner,

Just a few words to let you know what is going on before I leave for ILO Geneva.

The Faculty of Social Science of Mahidol University is very much delighted to invite you on 23-27 November. Here is their rough itinerary for you:

Monday 23 November 1992 (9.00-12.00 am.)

- Give lecture on "Anthropotechnology for Asia" to 6 teaching staff and around 20 M.Sc. students in Social Science and 6 M.Sc. students in Environmental Science.

Tuesday - Friday 24-27 November 1992 (Full day)

- Be the consultant for the Ad hoc Committee on Industrial Social Science M.Sc. Curricular Development. This course will be started in 1995 to prepare the personnel from both governmental bodies and private organizations of multi-professional natures to realize the pros and cons of industrialization and help the society to be better able to cope with those changes. (I myself is one of the consultants of this Committee).

For the dates from 1-19 November (3 weeks), I have made provisional approach to two organizations namely Thammasat University the Institute for Human Resource Development and The Institute for the Promotion of Labour Organizations for having you giving the lectures to them. The first one is the lecture for the university staff on Anthropotechnology, and the second one (a private institute for workers) is on Technology transfer and how the labour should prepare themselves. For these two organizations, I will let you be informed about the results and details before 15 April.

After all programmes are set, we will send to you the letters of invitation.

Please let me know if it is convenient on your side if I visit you at your office on 18 May to discuss the detail of your November programme. On 19 May I am hoping to go to Cedex (Oldham Co.) if possible, but I have not yet contacting with them until I can fix the date with you first.

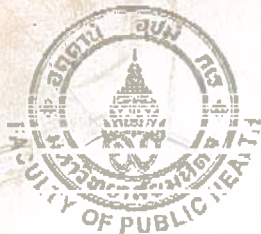
I will be back from Geneva on 5 April. Hoping that I could get any message from you by then.

With best regards.

Yours sincerely,

Malinee Wongphanich

Malinee Wongphanich



DEPARTMENT OF OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY
FACULTY OF PUBLIC HEALTH, MAHIDOL UNIVERSITY

4201 RAJVIDHI ROAD, THAKHATHAI, BANGKOK 10400, THAILAND
TEL. 2457703, 2461258-9 EXT. 260, 261, 331



Date: March 11, 1992

Fax to: Prof. Alain Wisner
CNAM-LENET
41, rue Guy-Lussac, 75005 PARIS

Fax No.: (1) 43 25 36 14

From: Dr. Malinee Wongphanich
c/o C.C.E. (Thailand)
Fax: 662 538 5332

MESSAGE:

Dear Professor Wisner,

I appreciate very much your letter dated 24th February concerning your kind visit to South-East Asian countries and Thailand.

Please note that Thailand will book you on November. Your itinerary is now a little shaping up. But it seems that you and I and Dr. Kawakami will have an opportunity to do some ergonomic pilot study in two factories, a textile and a computer office work. We do need your advice on this. Apart from this, some other activities are during the process of planning. When things are set, we will send an official invitation to you hopefully not later than the end of July.

I am coming to Geneva from 22 March to early April. This is for the ILO Experts Meeting on the Chemical Safety use at Workplace. I will come again to Europe in April and another time in May on my own expense. Can I meet with you at your office at any dates from Monday 18th to Thursday 21st May. During this period I hope to discuss your plan for the coming November with you directly. This may take 3 hours. I also hope to visit Oldham Company in Cedex producing the chemical personal monitor as well. In case this period does not suit your time availability, my another choice is on 2nd - 3rd May but it means that I have to go out of the flight route.

Can I also get the good news from you that you would kindly contribute to our ACOH/SEAES Proceedings by writing a brief article on Ergonomics in Asia and its direction. The deadline is at the end of this month and this is stated in our previous letter to you.

Please let me be informed by fax via CCE (662) 538 5332 as I have to fix my itinerary before 18th March.

With appreciation and best regards.

Yours sincerely,

Malinee Wongphanich
Malinee Wongphanich

MW/jw



MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET METIERS
ERGONOMIE ET NEUROSCIENCES DU TRAVAIL

Paris, 24th February 1992

Prof. Malinee Wongphanich
Occupational Health Department
Faculty of Public Health
Mahidol University
420/1 Rajvidhi Road, Phayathai
Bangkok 10400
Thailand

Dear Professor Wangphanich,

Thank you so much for your kind letter of February 14.

Concerning my next stay in Thailand, I intend to be in South East Asia again from 15th October to 1st December as I have to be in Paris at the beginning of October to decide about the Students who should be allowed to continue their studies in Ph. D. and I have to be back on 1st December to begin the Seminar on Anthropotechnology I am giving every year.

Chulalongkorn University is closed during the last two weeks of October. I don't know if it is the same for Mahidol and Thammasat. If it is the case, I will stay during November in Thailand and take the last two weeks of October for travelling in other South-East Asian countries.

I am extremely interested by all your proposals, both in Bangkok and in other cities and I will be very happy to agree to all that could be offered to me, both in Universities and in Unions. Of course, I would like to discuss with the Unions Ergonomics, Hygiene and Safety subjects more than Union strategy as I did last time, as I am twice incompetent : firstly, because I am not Union Strategist, secondly because I am a foreigner.

As you may guess, I do not expect any money from Universities or Unions, nor for my travels from Bangkok to other Thai cities.

I enjoy the idea of working with you again.

With my best regards,

Yours sincerely,

Alain WISNER



**DEPARTMENT OF OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY
FACULTY OF PUBLIC HEALTH, MAHIDOL UNIVERSITY**

420/1 RAJVIDHI ROAD, PHAYATHAI, BANGKOK 10400, THAILAND
TEL. 2457793, 2461258-9 EXT. 250, 261, 331



Attai: Professor Aline Wisner
CNAM LENET
41, Rue Guy-Lussac, 75005 PARIS

Fax: (1) 43 25 36 14

Total: 1 page

From: Malinee Wongphanich

Date: February 14, 1992

Dear Professor Wisner,

I appreciate your letter posted on 6th January this year informing me about your revisit to South East Asia from 15th October to 30th November.

I am exploring the possibility for your lecturing from the two Universities namely Mahidol University (either my department or the new Industrial Sociology master degree course of the Faculty of Social Sciences and Humanity at the Salaya Campus, Nakornpathom), or Thammasat University (either the Institute of Labour Development and Promotion at Tha-Prachant or the Medical School at Rangsit). It would be good if you kindly fix the available dates for us to choose, though these dates can be a little flexible later if necessary. I will inform you about this matter before the end of March. Somehow I feel that the Universities will not pay any travelling expenses nor honorarium for you.

With my deep gratitude.

Yours sincerely,

Malinee Wongphanich

REMARKS ON THE ACOH/SEAS CONFERENCE
HELD IN BANGKOK IN NOVEMBER 1991

The ACOH/SEAS conference was a remarkable success, not only due to the Thais' generous hospitality and remarkable organization, but especially in view of its enthralling content.

Those who were not lucky enough to be in Bangkok in November 1991 will discover the interest of the work presented at the conference by reading the proceedings. They will note the high scientific level of the texts as well as their close relation with the real problems faced by workers in Asia. The organizers managed to apply the recommendation repeated in the programme "Remember that you are in Asia."

More than 160 communications were expected. They were written by authors from 27 countries. More than 120 oral or displayed communications came from 15 Asian countries. Of these texts, nearly 50 came from six countries in South-East Asia. So we really were at a joint meeting of the Asian Association of Occupational Health and the South-East Asian Ergonomics Society! However, since the scientific world is universal, we also noted 20 communications from 10 European countries, 11 texts from the USA and nine from Australia.

As such, a large number of Asian researchers were able to give their views since the three countries which contributed most to the Congress were all Asian (Japan: 43 communications, Thailand: 23 and India: 16).

We were delighted to note that a significant Occupational Health and Ergonomics centre has been formed in Asia. The formidable scientific, technical and economic progress of Asia would be incomplete if it were not accompanied by growth corresponding to the work dedicated to the health and well-being of workers.

It is very difficult to analyze the content of the Proceedings per discipline or even per centre of interest since there is a widespread intrication of problems and a determination to deal with them in a multi-discipline way. However, it was not surprising to note that Occupational Health was the main subject of two-thirds of the communications. Within this vast chapter, there was the noticeable importance of Toxicology (more than 30 texts), the work of women and children (around 15 texts), the work of nursing staff, the training of those who influence the health and protection of workers, occupational health policies and work psychopathology.

There was great interest in Ergonomics (30-odd texts), Work Safety and the Rehabilitation of Victims and, in a more general way, Living Standards at Work.

As such, these Proceedings show the great progress which has now been achieved in Asia by thousands of players. Thanks should be given to those who enabled such a working tool to be produced, namely the Conference Organization Committee and, in particular, Professor Malinee Wongphanich, Chairman of the Organization Committee and principal editor of the Proceedings, as well as Mr. Chayout Chavalitnitikul, Vice-Chairman of the Organization Committee and Pr. Kitti Intaranont. The latter are respectively Chairman and Secretary-General of the South East Asian Ergonomics Society. Their work has been and will be useful to all those who are devoted to improving the health of workers in Asia and in the rest of the world.

A. Wisner

REMARKS ON ACOH/SEAS CONFERENCE
BANGKOK NOVEMBER 1991

La conférence ACOH/SEAES a été une réussite remarquable, non seulement du fait de la généreuse hospitalité et de la remarquable organisation Thaïs, mais surtout par son contenu passionnant.

L'intérêt des travaux présentés au cours de la conférence sera découvert à la lecture des proceedings par ceux qui n'ont pas eu la chance d'être à Bangkok en Novembre 1991. On y notera à la fois le haut niveau scientifique des textes, mais aussi leurs relations étroites avec les problèmes réels qui se posent aux travailleurs en Asie. Les organisateurs ont réussi à faire appliquer la consigne répétée dans le programme "Remember that you are in Asia".

Plus de 160 communications étaient prévues. Elles étaient rédigées par des auteurs venant de 27 pays. Plus de 120 des communications orales ou affichées venaient de 15 pays d'Asie. Parmi ces textes, près de 50 provenaient de 6 pays d'Asie du Sud-Est. Nous étions bien à une réunion commune de l'Asian Association of Occupational Health et de la South-East Asian Ergonomics Society ! Toutefois, le milieu scientifique étant universel, on notait aussi 20 communications provenant de 10 pays européens, 11 textes venant des U.S.A. et 9 d'Australie. Ainsi, une forte communauté de chercheurs asiens s'est exprimée; les 3 pays ayant le plus contribué au Congrès étant tous asiens (Japon : 43 communications, Thaïlande : 23, Inde : 16).

On ne peut que se réjouir de constater la constitution en Asie d'un pôle important d'Occupational Health et d'Ergonomie. En effet, le magnifique essor scientifique, technique et économique de l'Asie serait incomplet s'il ne s'accompagnait d'une croissance correspondante des travaux consacrés à la santé et au bien-être des travailleurs.

Il est très difficile d'analyser par disciplines ou même par pôles d'intérêt, le contenu des Proceedings car il existe une profonde intrication des problèmes et une volonté de les traiter de façon pluridisciplinaire. Toutefois, on ne sera pas surpris que la Santé au Travail soit le sujet essentiel des 2/3 des communications. A l'intérieur de ce vaste chapitre, on notera l'importance de la Toxicologie (plus de 30 textes), le travail des femmes et des enfants (environ 15 textes), le travail du personnel infirmier, la formation de ceux qui agissent sur la santé et la protection des travailleurs, les politiques de santé au travail, la psychopathologie du travail.

On notera l'intérêt marqué porté à l'Ergonomie (une trentaine de textes), à la Sécurité du Travail et à la Réhabilitation des victimes, et de façon plus générale, à la Qualité de la Vie au Travail.

Ainsi, les présents proceedings sont le témoignage des grands progrès qui sont réalisés actuellement en Asie par des milliers d'acteurs. Il faut remercier ceux qui ont permis de produire un tel outil de travail, c'est-à-dire le Comité d'Organisation de la Conférence, et, en particulier, le Professeur Malinee Wongphanich, président du Comité d'Organisation, et principal editor des proceedings, ainsi que M. Chayout Chavalitnitikul, vice-président du Comité d'Organisation, et le Pr Kitti Intaranont. Ces derniers sont respectivement président et secrétaire général de la South East Asian Ergonomics Society. Leur travail a été et va être utile à tous ceux qui se dévouent pour améliorer la santé des travailleurs en Asie et dans le reste du Monde.

A. Wisner



MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS

ERGONOMIE ET NEUROPHYSIOLOGIE DU TRAVAIL

Paris, le 2nd July 1991

Prof. Malinee Wongphanich
Occupational Health Department
Faculty of Public Health
Mahidol University
420/1 Rajvidhi Road, Phayathal
Bangkok 10400
Thaïlande

Fax N° : 662 538-5332

Dear Chair person,
Dear Professor Wongphanich,

I received with much pleasure your letter of June 21st. I am very honoured to be the co-chairman of the session which takes place on Monday November 25th from 1.30 pm to 3 pm. I accept with pleasure this assignment.

I would like also to thank you to have reduced my work as I have only to read a paper for 20 minutes instead of 90. Considering the enormous amount of work I have to do for the preparation of IEA 91 in Paris where around 1,300 people will attend, the fact that I am still the Director of the Ergonomics Laboratory and the numerous theses I have to look at before I leave for South-East Asia, it is a real relief.

I think the programme you sent dated June 21 is very interesting and I enjoy the perspective to see again a few of my best friends. I am just a little surprised not to find on it the name of Dr. Kitti Intaranont who is an excellent ergonomist and who has been chosen by the IEA 91 Scientific Committee as the chairman of one of the sessions of that congress.

I am sure that for this point and many others you have met enormous difficulties and solved numerous contradictions and that at the end this congress will be a magnificent success. Everything that I can do before to contribute to your effort will be done, particularly I don't mind at all if you have to out my part in the programme. My intention in working in South-East Asia is only to help and not to add to local difficulties.

With my best regards,

Yours sincerely,

Alain Wisner



จันทรา ปิตรชาติ
อธิบดีกรมพัฒนาฝีมือแรงงาน

กรมพัฒนาฝีมือแรงงาน

โทร. 247-6600

กระทรวงแรงงานและสวัสดิการสังคม โทรสาร. 247-0300

ANNE SEYFFERTH
Project Manager

Turismo Thai Building, 3rd. Floor
511 Soi 6, Sri Ayudhaya Road
Phayathai, Bangkok 10400

G.P.O. Box 2781
Bangkok 10501
Thailand

Tel: 246-7013
245-4384
Fax: (662) 246-7030

อานันท์ ชัยเพ็รท์
ผู้จัดการโครงการ

Total 3 Pages

15 Nov. 1993

Professor A. Wisner
c/o SASAN, GIBA
Fax. 215-3880

MALINEE WONGPHANICH, M.D.

39 MOO 15, NAKORN-KHAIENKILAN RD.,
HANGPEUNG, PHRA-PHADAENG,
SAMUTPRAKARN 10130, THAILAND.
TEL : (662) 462-5348 FAX : (662) 463-3078

Dear Professor Wisner,

Thank you for your fax of 12 pages
this morning.

- 1) I will translate this paper to-day.
- 2) I will hire the professional typist to
work for this urgent matter tomorrow.
- 3) On 17th November, my boy will collect
the paper from the typist, reproduces
and arranges them in 40 copies
ready for your speech distribution on
18th November morning.
- 4) The work ~~DE~~LOCATION.
I hope my understanding is correct that
it means the same as MIGRATION =
to move from one country, region, etc.
to settle in another (from Standard
College Dictionary)

- 2 -

5) I agree that you include 5 transparencies in your speech, but may I suggest one more - No. 22?

All are prepared in Thai ready for use. I will bring them with me on 18th November.

6) I need the draft of these transparencies to be corrected (included) in the translated paper. I must borrow them from you.

* Please leave them with the Front Desk. My boy will come to pick them up to-morrow morning

7) I will carry on the lecture for the epidemiologists on 23rd November myself due to your ^{time} unavailability.

8) I will discuss with the psychiatrists to fix the date after 23rd November. If they agree, I will inform you in advance.

- 3 -

9) For the discussion with you on:

Ergonomic work analysis
Accident research design

and Mental Health symposium
for BEIJING meeting,

we will fix the time after 23rd
November.

10) The Labour Party, led by the lady
who is the President of Thai Durable
Textile Labour Union whom you met
last year, ~~would like~~ ^(30-30 minutes) to invite you
to give a speech to the 100 audiences
(expected number comprised of enterprise
management, government officials and
union leaders) on "Labour Exploitation
and Democracy Development". The meeting
will be held at the Royal Hotel (Ratana-
kosit) Samsam Luang on Sunday 28th Nov.
from 13 to 17 pm. Please let me know as
soon as possible whether you agree or not.

*

Best regards.

Malinee Wongphanich

FAX 453.3028

Sunday 14th. 11 93

Dear P: MOWOPHONICS,

Dear NALINEE,

It has been rather hard to prepare next Thursday speech but it is done. I send you a copy of the transparencies I will use, in case you want them be translated in Thai as PPS wanted. If ~~the~~ you have some difficulty to read, please call me, I am usually in my room from 9 to 11.30 and from 2 to 5.

With my best regards

Truly yours

A WISNER

OK

mm

08:57 15/11/93

ศักยภาพแรงงานหญิง ในเทคโนโลยีสมัยใหม่

บรรยายโดย ศาสตราจารย์อแลง วิสเนอร์ (๑)

ในการประชุมสัมมนา " การเปลี่ยนแปลงเทคโนโลยีกับผลกระทบต่อการทำงานในอุตสาหกรรมสิ่งทอไทย " มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ท่าพระจันทร์ จัดโดย โครงการสตรีและเยาวชนศึกษา มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ และมูลนิธิฟริเดริก เอแบร์ท

คำแปลไทย (๒)

๑. บทนำ การเคลื่อนย้ายอุตสาหกรรมกับโรคทางสังคมที่เกิดขึ้นทั่วโลก

ก). การเคลื่อนย้ายอุตสาหกรรมทั่วโลก

- ศตวรรษที่ ๑๘ อุตสาหกรรมสิ่งทอประเทศอินเดีย ย้ายไปสู่ประเทศอังกฤษ
ศตวรรษที่ ๑๙ ประเทศอังกฤษค้าขายกลับสู่ประเทศอินเดีย
คศ. ๑๙๕๐-๑๙๖๐ อุตสาหกรรมในประเทศยุโรปย้ายไปสู่ประเทศเกาหลี สิงคโปร์ฮ่องกง
มาเก๊า
คศ. ๑๙๗๐-๑๙๘๐ อุตสาหกรรมขนาดย่อมย้ายไปสู่ประเทศไทย มาเลเซีย ฟิลิปปินส์
คศ. ๑๙๙๐ ขึ้นมา อุตสาหกรรมในกลุ่มประเทศอาเซียนย้ายไปสู่ประเทศเวียดนาม จีน ลาว

ในการเจรจา GATT คราวหน้า อะไรจะเกิดขึ้นบ้าง?

(๑) Laboratoire D'Ergonomic et Neurosciences du Travail, Conservatoire National des Arts et Metiers, 41 rue Gay-Lussac, 75005 Paris.

Tel. 331-43-54-18-27, Fax. 331-43-25-36-14

(๒) โดย ศาสตราจารย์ แพทย์หญิงมาลินี วงศ์พานิช

ข). การเคลื่อนย้ายโรคทางสังคม
(เหตุการณ์เมื่อปีก่อนในเขตกรุงเทพมหานคร)

* สภาวะแรงงาน

- คนงานทำงานหนัก
- ที่ทำงานบางแห่งใช้ได้ บางแห่งแยء
- ระยะเวลาทำงานในแต่ละวันนาน จนถึงนานสุดขีด
- ค่าแรงต่ำ แต่คนงานก็ต้องทำเพื่อเลี้ยงครอบครัวที่ขยาย

* สภาวะเศรษฐกิจ

- ราคาขายต่างประเทศต่ำมาก
- การยอมรับคุณภาพไม่แน่นอน ขึ้นอยู่กับตลาดของผู้ซื้อ แต่ถ้าขายกันในประเทศผู้ผลิต ราคาก็ยังตกต่ำลงไปอีก
- เกณฑ์กำหนดคุณภาพสินค้าถูกละเลย กลวิธีทางการค้า ถือเอาคุณภาพสินค้าเป็นหลักหรือไม่ ?

ค). โรคทางสังคมที่เกิดหลังการเคลื่อนย้ายอุตสาหกรรม

- อัตราการว่างงานสูงในประเทศฝรั่งเศส การสร้างงานใหม่เกิดขึ้นมีบ้าง แต่น้อย ในท้องถิ่นที่ผู้คนเคยมีความชำนาญในงานอุตสาหกรรมสิ่งทอมาก่อน แต่เงินชดเชยการว่างงานในระยะยาว กลายเป็นสิ่งจำเป็น
- มีการนำเอาเทคโนโลยีสมัยใหม่เข้ามาใช้ และมีโครงการฝึกอาชีพใหม่ให้คนงาน ซึ่งดำเนินการโดยทั้งภาครัฐและภาคเอกชน
- บทบาทสำคัญของสหภาพแรงงาน คือ การเรียกร้องเอาประโยชน์ทดแทนการว่างงาน และการเข้ารับการฝึกอาชีพใหม่

ง). สิ่งดีมากมายในรายงาน

รายงานของรองศาสตราจารย์ ดร.ภาวดี ทองอุไทย แห่งคณะเศรษฐศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ เมื่อเดือนกันยายน ๒๕๓๕ จะบอกให้เราทราบถึงผลกระทบของวิกฤตการณ์ในอุตสาหกรรมสิ่งทอ พร้อมทั้งข้อเสนอแนะ ขอเชิญท่านผู้ฟังให้ความสนใจกับรายการที่อาจารย์ภาวดีจะได้นำเสนอในที่ประชุมสัมมนาแห่งนี้ให้มาก

๒. ศักยภาพของหญิงแรงงานสิ่งทอไทย ผลจากการวิเคราะห์งานด้านการยศาสตร์
(Ergonomic Work Analysis)

ก). การวิเคราะห์งานด้านการยศาสตร์คืออะไร

การวิเคราะห์ดังกล่าว ใช้พิจารณาจากลักษณะงานของผู้ใช้แรงงาน ตามที่นายจ้างกำหนด เทียบกับงานที่เขาต้องทำจริงๆ โดยใช้การสังเกต การซักถามคนงานถึงผลที่เกิด กับการแปลผลที่ได้

ข). ความชำนาญของแรงงานหญิง ในงานอุตสาหกรรมที่ไม่ใช้เครื่องจักรอัตโนมัติ

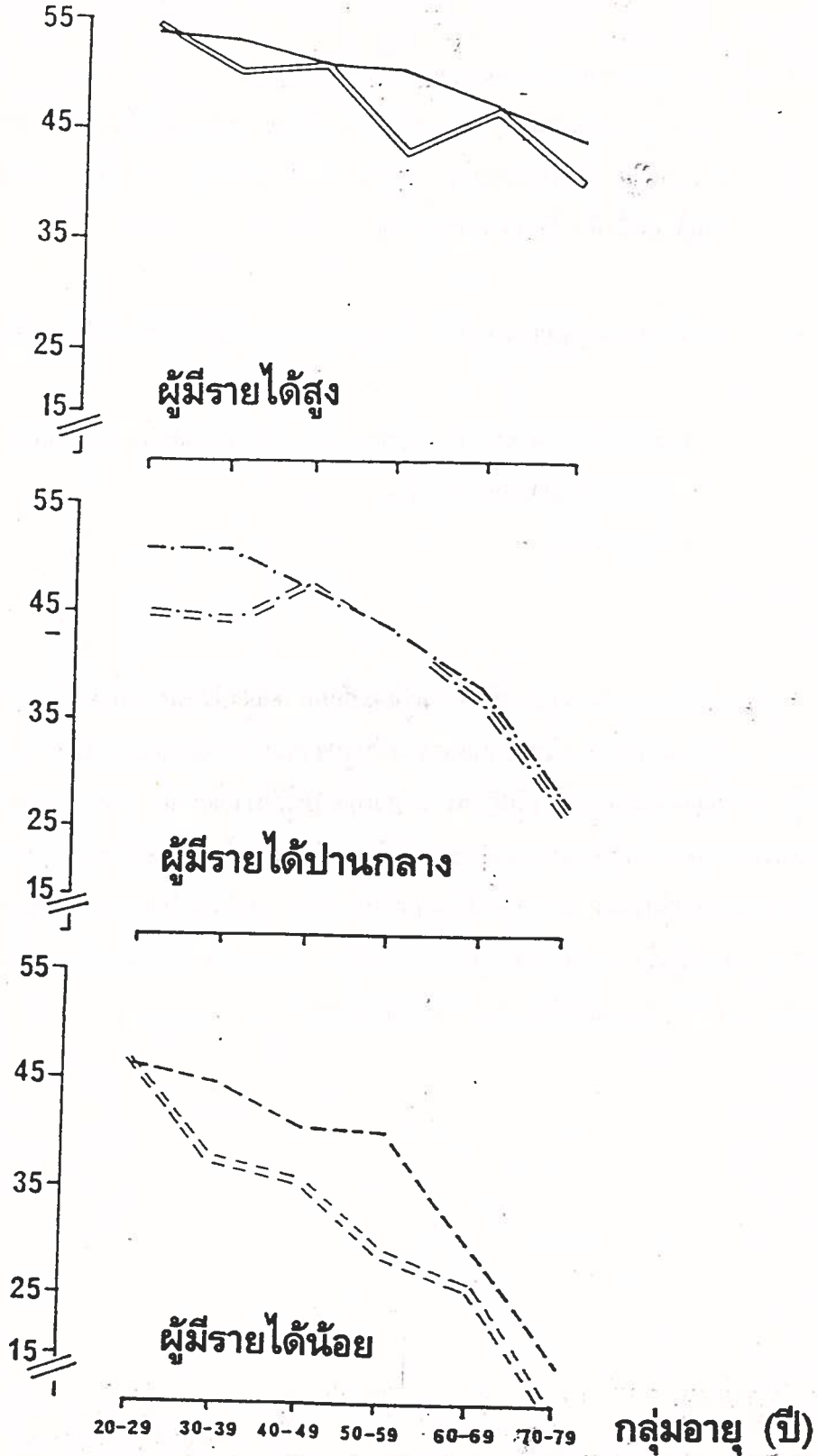
- การใช้เส้นใยต่างๆ กับ พฤติกรรมของคนงานในกิจกรรมการผลิต
- การควบคุมคุณภาพของผลผลิต
- การซ่อมบำรุง

คนงานที่ชำนาญงาน เป็นคนที่มีความรู้และศักยภาพที่สูงส่งในงานที่เขาได้จับได้ทำมา โดยตลอด แต่ความรู้ดังกล่าวนี้จะบอกออกมาเป็นรูปธรรมและเป็นแบบแผนไม่ได้ นายจ้างจึงไม่รู้ และบ่อยครั้งที่แม่ลูกจ้างผู้ปฏิบัติงานเองก็ยังไม่รู้อีกเหมือนกัน คนงานหญิงเหล่านี้จึงมิได้แสดงความสามารถของตนเองออกมาให้เห็น แต่ตรงกันข้าม ภาพลักษณ์ของแรงงานหญิงที่แสดงออกมาส่งคมภายนอกกลับมือออกมาในเชิงลบ ไม่ว่าจะเป็นรูปของสติปัญญา ความเฉลียวฉลาดของผู้หญิง ความสามารถในเชิงเทคนิค และความชำนาญในงานที่แต่ละคนได้ฝึกฝนด้วยตัวเองมาแล้วในแบบอย่างที่ไม่เป็นทางการมาโดยตลอด

ค). ศักยภาพของแรงงานหญิง ในงานอุตสาหกรรมที่ใช้เครื่องจักรกึ่งอัตโนมัติ

สติปัญญา ความสามารถ
 เห็นได้จากการทดสอบหลายแบบ ซึ่งพบว่าแตกต่างกัน ยกเว้นในผู้หญิงที่ต้องออกจากโรงเรียนก่อนจบการศึกษาภาคบังคับ

ผลการทดสอบสติปัญญา



ผลการทดสอบสติปัญญา

แยกตามอายุ เพศ และสถานะทางสังคม

ความแตกต่างในการฝึกอบรม

ผู้หญิงถูกฝึกให้เป็นได้แต่พยาบาล เสมียน หรือแรงงานในอุตสาหกรรมสิ่งทอ แต่ไม่ได้ถูกฝึกให้เป็นช่างเทคนิค หรือช่างอิเล็กทรอนิกส์ (ภาพ ๒)

(ก) คนงานทั่วไป	1,2
ลูกจ้าง	2,5
ช่างเทคนิค	0,15
ผู้จัดการ	0,1

อัตราส่วนระหว่างหญิงต่อชายที่ทำงานในโรงงานอิเล็กทรอนิกส์
แยกตามระดับงาน

	ชาย	หญิง
(ข) ช่างเครื่อง	112.535	45
ช่างไฟฟ้า	22.622	808
นักเคมี	1.276	1.773
ช่างทำเสื้อผ้า	1.181	60.634
ช่างเขียนแบบ	3.492	1.050
ช่างเทคนิค	5.852	2.428
เสมียน	22.900	108.000
เจ้าหน้าที่สาธารณสุขและ สังคมสงเคราะห์	101	9.800

จำนวนนักเรียน

แยกตามเพศและประเภทของสายอาชีพที่ได้รับการฝึก

การจ้างงาน

เมื่อผู้หญิง ได้รับการจ้างงาน งานที่หาได้ถูกกำหนดเอาไว้ให้ได้รับเงินเดือนที่ต่ำกว่าชาย แม้จะมีความสามารถเท่าเทียมชาย (ภาพ ๓)

คนงานโรงงาน	75%
เสมียนพนักงาน	71%
ผู้บริหารระดับกลาง	58%
ผู้บริหารระดับสูง	50%
ค่าเฉลี่ย	70%

อัตราเฉลี่ยของเงินเดือนระหว่างหญิงและชายเทียบกัน
แยกตามลักษณะงาน

ความสามารถในสายอาชีพต่างๆ

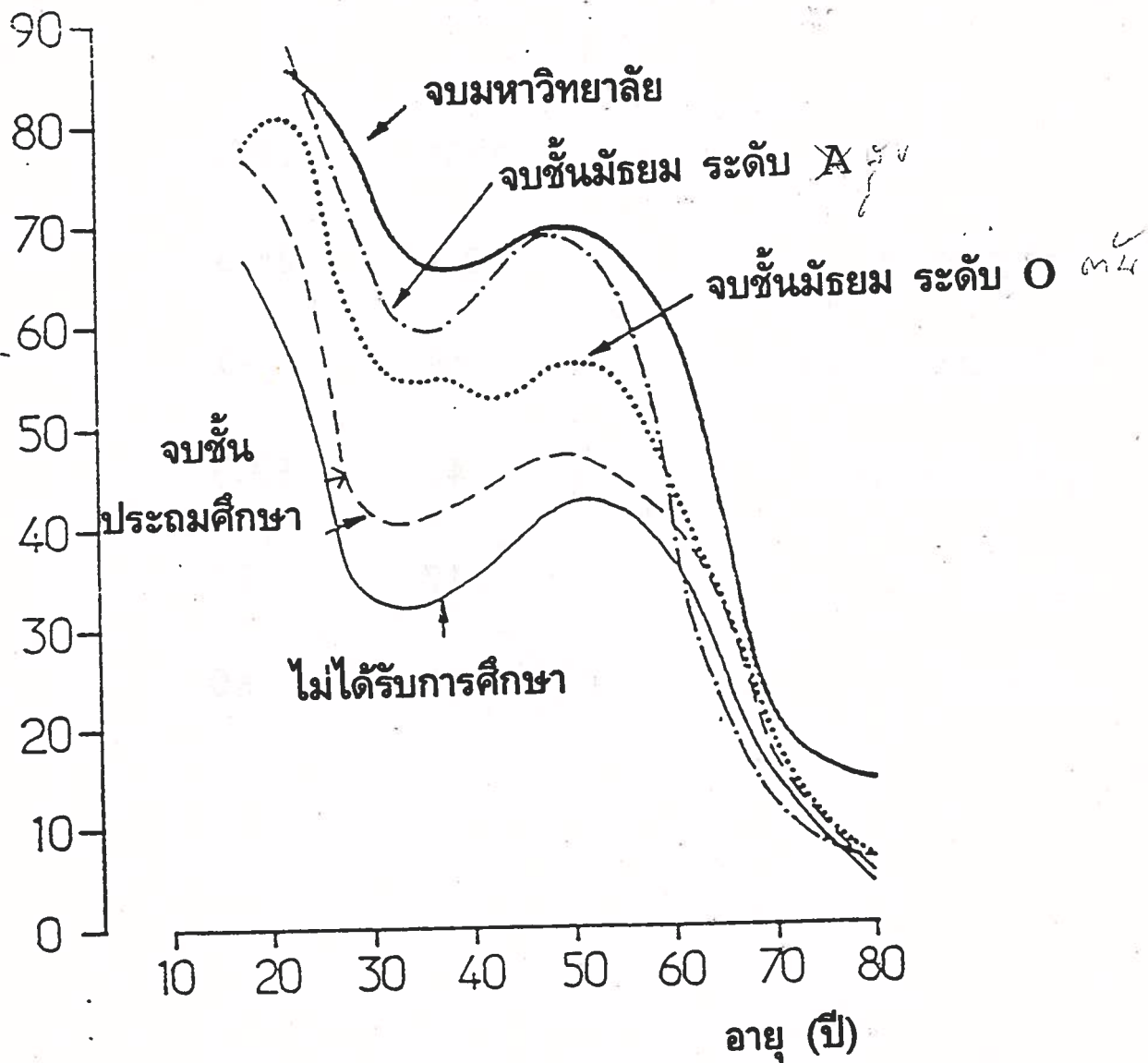
ผู้หญิง ถ้าถูกฝึกให้เป็นนักกฎหมาย นักวิทยาศาสตร์ เป็นแพทย์ เภสัชกร ความสามารถดังกล่าวจะเจริญพัฒนาต่อไปได้เรื่อยๆ (ภาพ ๕)

(ค)

	1930	1960
นักกฎหมาย	12.5	29,5
นักวิทยาศาสตร์	18	32
อาชีพเชิงศิลป์	47	57,5
แพทย์	17	27
เภสัชกร	30	60

ความมั่นคงในงาน
 ความมั่นคงในงานของผู้หญิง ขึ้นอยู่กับระดับการศึกษา ทั้งนี้หมายรวมทั้งในวัยเจริญพันธุ์
 ซึ่งต้องดูแลลูกและครอบครัวด้วย (ภาพ ๕)

กิจการงานของหญิงอัตราร้อยละ

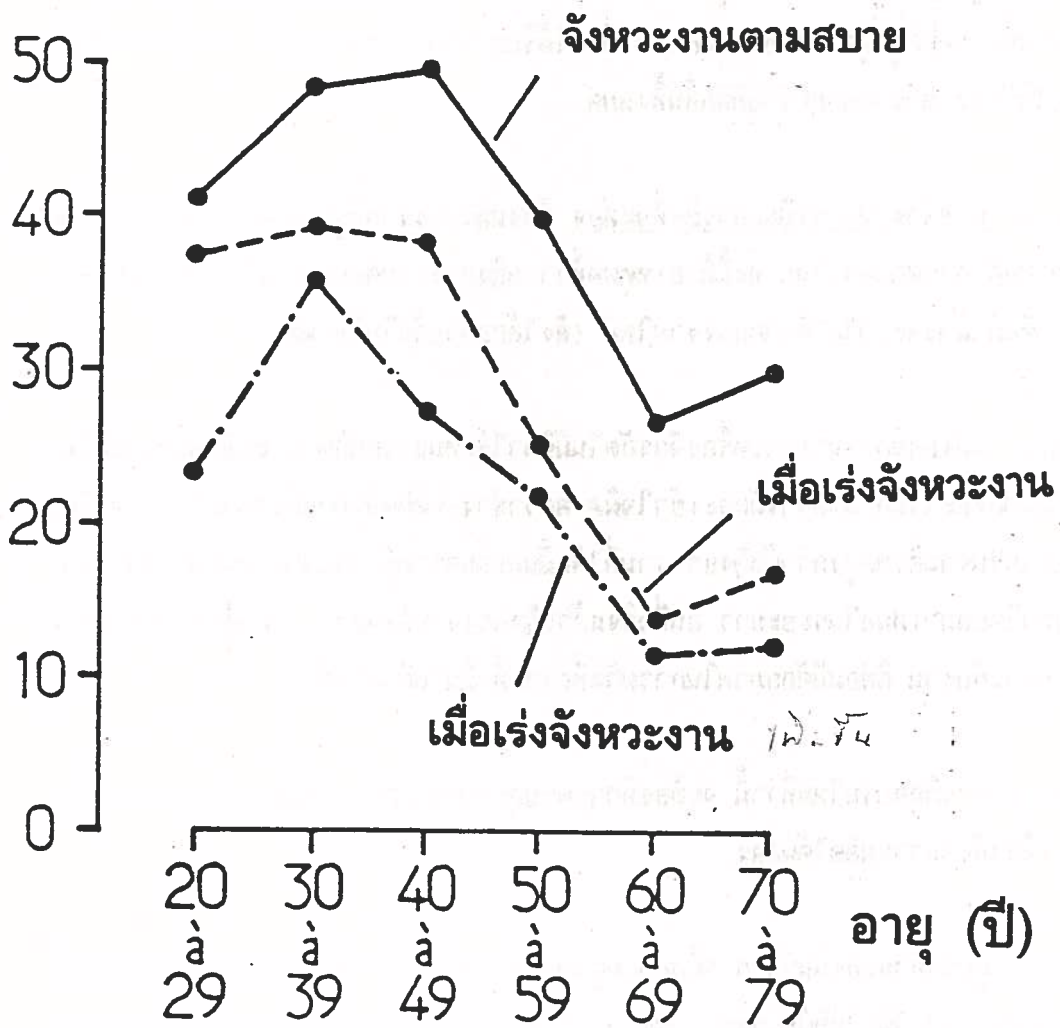


**อิทธิพลของระดับการศึกษาและอายุ
 ที่มีต่อการประกอบกิจการงานของผู้หญิง**

จังหวะงานที่เร่งต่อผลงานและอายุของคนงาน

เรื่องนี้เป็นได้ทั้งหญิงและชาย ในการทำงานกับเครื่องจักรกึ่งอัตโนมัติที่นำมาใช้กันมากเพื่อเพิ่มผลผลิต ยิ่งอายุยิ่งมาก ผลงานจะยิ่งลดต่ำลง ได้มากด้วย (ภาพ ๖)

ผลงาน



อิทธิพลของการเร่งจังหวะงาน
ต่อผลงานและอายุของคนงาน

๓). ข้อเสนอแนะ

๓.๑ ใกล้เคียงกับข้อเสนอแนะของ รศ.ดร.ภาวดี ทองอุไทย (คู่มือสารรายงานวิจัยดังกล่าว) และขอเพิ่มเติมดังนี้ คือ

๓.๒ ผู้หญิงแรงงานสิ่งทอ ที่ถูกเลิกจ้าง เพราะนายจ้างนำเอาเครื่องจักรกึ่งอัตโนมัติมาใช้แทนแรงคนนั้น มีสิทธิ์สูงสุดในแง่ของคุณธรรม ที่จะได้รับการจ้าง เข้าทำงานอีก และถือว่าเป็นผู้มีสิทธิ์ที่จะ ได้รับเข้าทำงานมากกว่าบุคคลอื่นทั้งหมด

๓.๓ นายจ้างสมควรเป็นอย่างยิ่งที่จะต้อง จ้างหญิงแรงงานที่ถูกเลิกจ้าง ไปแล้วนั้นกลับคืนมาอีก ภายหลังการฝึกอบรมใหม่ ทั้งนี้ด้วยเหตุผลที่ว่า หญิงแรงงานดังกล่าว ได้สะสมความชำนาญเฉพาะตัวที่มีค่าล้ำและหาไม่ได้จากแรงงานใหม่ (ดัง ได้กล่าวแล้วในข้อ ๒ข)

๓.๔ แม้เมื่อมีการนำเอาเครื่องจักรกึ่งอัตโนมัติมาใช้แทนแรงคนก็ตาม แต่ลักษณะงานก็ไม่ได้เปลี่ยนแปลงอะไรนัก นายจ้างมักจะ เข้าใจผิด คิดว่าช่างเทคนิคที่จบออกมาจากโรงเรียนใหม่ ๆ จะมีศักยภาพในงานสิ่งทอสูงกว่าผู้หญิงแรงงานที่ได้หมั่นสะสมความรู้ความชำนาญเฉพาะงานเอาไว้ในตัวมาโดยสม่ำเสมอในระยะยาว อันที่จริงแล้วหญิงแรงงานดังกล่าว หากได้รับการฝึกฝนเพิ่มเติมให้เหมาะสมกับงาน ก็ย่อมมีศักยภาพในการผลิตที่สูงส่งยิ่งขึ้นไปอีกด้วยซ้ำ

๓.๕ การฝึกอบรมใหม่ที่ว่านี้ จะต้องมี การควบคุมคุณภาพและการซ่อมบำรุงสอดแทรกเข้าไว้ด้วย เพื่อให้งานการผลิตได้ผลสูง

๓.๖ ผู้บรรยายขอเน้นว่า การฝึกอบรมผู้หญิงแรงงานที่มีความชำนาญในงานมาแล้วนี้เพิ่มเติม จะต้องกระทำ โดยไม่มีผู้ชายที่ชำนาญงาน เข้ามาเกี่ยวข้องด้วย ทั้งในกรณีของการฝึกทางด้านช่างเทคนิค อิเล็กทรอนิกส์ และรวมทั้งการซ่อมบำรุง และการควบคุมคุณภาพด้วย

TRANSMISSION PAR TELECOPIE
FAX TRANSMISSION

Date : 10/09/98

Nombre de pages : 3
(y compris celle ci)
Number of page including this one

DESTINATAIRE M^{rs} Anne SEYFFERT

To :

18 SIRISAVAI - FRIEDRICH EBERT Stiftung
Bangkok Office

N° Télécopieur : 19. ~~52~~ 662.24670.30.

TURISMO-THAI BUILDING.

Objet :

Message :

EMETTEUR : P^r WISNER

From :

Laboratoire d'Ergonomie
Conservatoire National des Arts et Métiers
41 , rue Gay-Lussac
75005 PARIS
FRANCE

Téléphone (33) 1 44.10.78.12
Phone

Secrétariat (33) 1 43.54.18.27
Secretary

Télécopieur (33) 1. 43. 25. 36. 14
Fax Number





MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS
ERGONOMIE ET NEUROSCIENCES DU TRAVAIL

September 10th 1993

Dear Mr Seyffarth, Dear Mr Srisawai,

Thank you for your kind letter of September 9th and for your most honorable and pleasant proposal.

I will in fact be in THAI~~LAND~~ AND from November 4th to December 3rd and will stay at SASA INTERNATIONAL HOUSE in CHULALONGKORN Campus.

As I am an old man, I need sometime for adaptation, may be until Thursday 11th, it would be also difficult for me to speak my last day in BANGKOK, December 3rd. I have also to teach at CHULALONGKORN every Monday or Tuesday. You may know to P. KITTI INTARANONT 'chief' & in calling him at the Ergonomics Laboratory, Faculty of Industrial Engineering tel: 252.56.01. The rest of the time I will be available for a participation to your joint seminar.

But my availability is not the only question. I am not an employment specialist, I am an ergonomist whose speciality is to know what people are really doing at work ~~and~~, what are the difficulties people have to fight to be successful and what can be done to remove these obstacles. I have worked a lot on mass production problems and also on new technologies ones. The workers considered ~~are~~ were mainly women.

I have also wanted to show that female basic abilities are the same we may find among male workers. But these are anthropological problems linked to the place given by each society to females versus males. Usually, the role in the house and village, the housework, the level of instruction are quite different. This ^{is the} ~~the~~ anthropotechnological viewpoint I have tried to express when technology is transferred.

P. Malinèe WONGPHANICH knows very well what I can say and she may define with you the theme of my contribution. She knows my interest for women at work, for unions of which I am an adviser since a long time. I have a personal high appreciation of FRIEDRICH EBERT STIFTUNG action in the world and specially in THAILAND

With my best regards

Truly yours

A. WISNER

I am sorry to send you a hand-written letter but my english speaking secretary is in Holiday!

Copy : P^r WONGPHANICH

Friedrich Ebert Stiftung
Bangkok Office

Turismo Thai Building 3rd. Floor
511 Sri Ayudhaya 6 Road, Phayathai
Bangkok 10400
Tel. 2467013, 2454384 Fax (662) 2467030

Telefax

From:	Anne Seyfferth
Total No. of pages:	3

To:	Prof. Alain Wisner CNAM-LENET 00133-1-43 25 36 14
Date:	9.9.1993

Dear Professor Wisner,

we have learned from Professor Malinee Wongpanich about your intention to visit Thailand in November to teach at Chulalongkorn University. She mentioned that you might be available for further programmes as well.

Our organisation is among others involved in the promotion of labour unions as well as of women. Within the women project we are planning a one day seminar on the topic "Impact of Technology Changes on the Employment Situation of Women Workers in the Textile Industry" in cooperation with the Women Studies Programme of Thammasart University. Attached please find further details.

We would be very pleased if you would be interested to contribute to this seminar. If that is the case we kindly ask you to let us know as soon as possible about the specific input you could provide and about the day you would be available. As I will leave Thailand for a few weeks kindly contact my collaborator Ms. Preeda Sirisawat.

In addition our labour project would be interested to win your expertise for their activities. You will be informed as soon as further details are available.

Hoping to cooperate with you soon,
I remain
Yours sincerely,

Anne Seyfferth

Anne Seyfferth

Enclosure

Draft Proposal
Joint Seminar of Women Studies Programme and
Friedrich-Ebert-Foundation
Impact of Technology Changes on the Employment Situation of
Women Workers in the Textile Industry

Recently some factories had laid-off their workers and claimed that they were taking new technologies in order to lowering the production costs. Responding this matter the workers had struck for negotiation which eventually ended up by intervention from the Interior Ministry. Even all workers in this event have been rehired lay-offs in other factories took place. These events give clear signs of a transformation from labour-intensive industry to automation caused mainly by the turning-up of competition from neighbouring countries with cheaper labour costs. To remain its competitive capability the manufactories have begun to introduce new technology in their factories and to reduce the number of workers. Whereas women workers within the last twenty years have contributed tremendously to the economic development of Thailand they now suddenly face mass unemployment. Although many NICs had to go through such a structural change Thailand's situation is particular difficult because it is suffering from a severe shortage of skilled and educated workers.

It is high time that all parties concerned with this problem start to think and discuss of solutions until more women will have been laid-off.

Objectives

1. To discuss the trend for new technologies in textile industry and its impacts on women workers.
2. To look at the provision of concerning organisations in coping with the situation.
3. To discuss strategies on how to reduce negative impacts of technology changes on the situation of women workers.

Participants

50 representatives from the following groups:-

- GOs
- NGOs
- Labour unions
- Academics
- Mass media

Date and Venue

One day in November 1993 at Thammasat University

Tentative Programme

08.30-09.00 Registration

09.00-12.00 Topic : Situation and trend of technology changes in textile industry and its impact on women workers

Resource persons :

- Dr. Pawadee Thongudai
- Researcher from TDRI
- Possibly Prof. Alain Wisner from the Conservatoire National des Arts et Metiers (Paris)

13.00-16.30 Topic : Strategies

Details : - Existing programmes provided
- Strategies in preparing for this situation
- Roles of concerning organisations
- Panel discussion and open discussion

Resource persons :

- The Tripartite Committee for Technological Unemployment
- Department of Labour Skill Development
- Representative of Employers Association
- Representative of Labour Unions
- Representative of the Women Studies Programme

Budget

- Meal and coffee break for 50 persons
- Honorarium for resource persons
- Administration (postage, telephone, stationery, coordination, etc.)

In case of the presentation of papers we can consider to compile and publish them as well as results of the discussion.

Friedrich Ebert Stiftung Bangkok Office

Turismo Thai Building, 3rd. Floor
511 Sri Ayudhaya 6 Road, Phayathai
Bangkok 10400

Tel: 2467013, 2454384 Fax: (662) 2467030

Telefax

From: Preeda Sirisawat
Total No. of pages: 1

To: Prof. Alain Wisner CNAM-LENET 001-33-1-43 25 36 14
Date: 14-10-93

Dear Prof. Wisner,

I am very grateful that you are convenient to contribute in our seminar.

Concerning the schedule I had talked with the Women's Studies Programme, our partner for this seminar, unfortunately it is very difficult to extend or shorten any. However, you would not be the last speaker and translation is not necessary as most participants understand English. In addition the paper would be translated into Thai and the moderator would summarise again following your discussion. We are sure that all participants would understand clearly.

As it would take time for translation, we would be very grateful if you could please forward the paper as soon as possible. Currently we have fixed the date on Thursday 18th November 1993 at the meeting room of the 7th floor, Anek Prasong building, Thammasat University.

With best wishes.

Yours sincerely,

Preeda Sirisawat

Preeda Sirisawat

Friedrich Ebert Stiftung Bangkok Office

Turismo Thai Building, 3rd. Floor
511 Sri Ayudhaya 6 Road, Phayathai
Bangkok 10400

Tel: 2467013, 2454384 Fax: (662) 2467030

Telefax

From: Preeda Sirisawat
Total No. of pages: 2

To: Prof. Alain Wisner CNAM-LENET 00133-1-43 25 36 14
Date: 24-09-93

Dear Prof. Wisner,

Thank you for your letter of 10th September regarding the seminar on " Impact of Technology Changes on the Employment Situation of Women Workers in the Textile Industry ". We are very grateful that you are interested to contribute in this seminar.

Attached please find an update on the seminar programme for your information. Other three resource persons in the morning session are all economists who have long time experiences in labour issues. There would be about 30 minutes for each resource person in presenting her/his paper. Tentative date of this seminar would be on Thursday 18th or Friday 19th of November which I would let you know the exact date as soon as possible.

I had discussed with Prof. Malinee concerning your topic and she suggested the topic of " Women Workers Potential and New Technology ". This would be very important in advocating women workers' capabilities to handle new technologies. How do you think about this? Please do feel free to suggest anyother. In addition, may I ask for your paper to be presented in this seminar. It would be very helpful if you could please forward to us in early November, a few days after you arrive Bangkok.

Looking forward to hearing from you.

Best Wishes.

Yours sincerely,

Preeda Sirisawat

Preeda Sirisawat

Seminar Programme

8.30-9.00 Registration

9.00-9.30 Opening

9.30-12.00 Topic : Situation and trend of technology changes in textile industry
and its impact on women workers

Resource persons :

- Dr. Pawadee Thonguthai
Faculty of Economics, Thammasat University
- Dr. Chalongpob Susangarakarn
Thailand Development Research Institute
- Prof. Lae Dilokwithayarat, ILO
- Prof. Alain Wisner
the Conservatoire National des et Metiers (Paris)

13.00-16.30 Topic : Strategies

Resource persons :

- Dr. Sangsit Piriyaarangsarn
Representative of the Tripartite Committee for Technological
Unemployment
 - Ms. Nitasana Theeravit
Deputy Director-General of Dept. of Skill Development
 - Dr. Thiwa Thanesuan
President of the Employers' Council of Thailand
 - Representative of labour unions
 - Assist. Prof. Malee Pruekpongawalee
Representative of Women Studies Programme
-



MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS
ERGONOMIE ET NEUROSCIENCES DU TRAVAIL

Paris, 20th September 1993

Mr. Stefan Chrobot,
Resident Director
Friedrich Ebert Stiftung
Bangkok Office
Turismo Thai Building
511 Sri Ayudhays 6 Road,
Phyathai
Bangkok 10400
Thailand

Fax (662) 2467030

Dear Mr. Chrobot,

Thank you for your letter of September 16 and for your kind invitation to speak during your monthly forum on Thursday, 11th November, from 1 to 4 pm. I fully agree on the subject you have chosen. In another letter to one of your co-workers, I have developed the reason why I am specially happy to cooperate with Friedrich Ebert Stiftung.

You are asking for an article of 8 to 10 pages. I presume that this paper has to be written in English so that it can be easily translated into Thai. As I am rather overloaded at the moment, I am afraid I may not be able to send it soon, perhaps not until the end of October, as I have to write it in French first and then have it translated into English.

With my best regards,

Yours sincerely,

Alain Wisner

cc. Dr. Malinee Wongpanich.

FAX TRANSMISSION

Date : 20.09.93

Nombre de pages
(y compris celle ci)
Number of page including this one

DESTINATAIRE :

To : Prof. WONGPHANICH

N° Télécopieur : 19 662 463 3028

EMETTEUR :

From : Prof. A. WISNER
Laboratoire d'Ergonomie
Conservatoire National des Arts et Métiers
41 , rue Gay-Lussac
75005 PARIS
FRANCE

Téléphone (33).1.44.10.78 ..
Phone
Secrétariat (33).1.43.54.18.27
Secretary
Télécopieur (33).1.43.25.36.14
Fax Number

Message : Copy of a letter to Mr. Chrobot-



Friedrich Ebert Stiftung
Bangkok Office

Turismo Thai Building, 3rd. Floor
511 Sri Ayudhaya 6 Road, Phyathai
Bangkok 10400
Tel: 2467013, 2454384 Fax: (662) 2467030

Telefax

From:

Mr. Stefan Chrobot
FES, Bangkok

Total No. 1
of pages:

To:

Dr. Alain Wisner
CNAM-LENET
00133-1-43 25 36 14

Date: 16/09/93

Dear Dr. Wisner

With reference to the discussion with Dr. Malinee Wongpanich who referred your name to us, Friedrich Ebert Stiftung of Germany, a non-profit organization which concerns over the welfare and safety of workers in Thailand for 23 years, in cooperation with the Political Economy Center, Chulalongkorn University, wish to invite you to be our guest speaker in the monthly forum on 11th November 1993 at 13.00 - 16.00 pm.

We would appreciate if you could present a talk on the topic of "Technology Transfer and Impacts on Labour and Socio - Economic Conditions."

Kindly let us know as soon as possible whether you would be available. If so, please forward an article of 8 - 10 pages in advance so it can be distributed to the participants on the day.

Looking forward to hearing from you very soon.

Yours sincerely,


Stefan Chrobot
Resident Director

cc. Dr. Malinee Wongpanich

FAX TRANSMISSION

Date : 14/10/93

Nombre de pages : 3
(y compris celle ci)
Number of page including this one

DESTINATAIRE :

To: Ms P. SIRISAWAT

N° Télécopieur : 19 662 246 7030

EMETTEUR :

From : Professeur A. WISNER
Laboratoire d'Ergonomie
Conservatoire National des Arts et Métiers
41, rue Gay-Lussac
75005 PARIS
FRANCE

Téléphone (33).1.44.10.78..
Phone
Secrétariat (33).1.43.54.18.27
Secretary
Télécopieur (33).1.43.25.36.14
Fax Number

Message :



Paris 14th October 1993

Dear Mr. Sirisawat,

Thank you for your FAX received today about the resumés of 11th and 18th November. I am very glad to have received the information ~~the~~ your FAX contained.

But I am a little sorry to deceive you about the texts you are asking. I have agreed to speak not to write for 3 reasons

1) I ~~never~~ never write a text without serious preparation about the audience expectations and I have to discuss a lot when arriving in BANGKOK to understand fully what is the situation and what the organizers and auditors want me to say. I have the elements but cannot yet organize my talk

2) I cannot write directly in English well enough for publication. The translation from French to English is too expensive for me. Remember that all my travel expenses have to be paid from my own pocket.

3) I have too much work here ~~to~~ with the numerous Ph.D. theses I have to advise, and too many different papers or book chapters to write (5 or 6 in 1993)

But, as I take things seriously, I have prepared

illustrations for my talks. 2 sets have been sent to P. WONGPHANICH so that diags or transparencies could be prepared in THAI. I will also bring one set of the same transparencies in english.

P. WONGPHANICH has also been kind enough to write herself a text in Thai for each seminar to help the auditors. She will send some documents written in english she has received.

I hope that with the powerful help of P. WONGPHANICH my few ideas will be transmitted and, hopefully, be useful.

With my best regards

Truly yours

D. WISNER

copy : P. WONGPHANICH

MW
17/4

Physical and mental stress of women workers as aspects of Technology
Transfer to the NIC

AS
10/9

Women project Impact of technology changes on the employment
situation of women workers in Tech industry
reverse shortage of skills and educated workers.

24.9

Women workers potential and New technology.

PS -
my
A. MW

City meeting to discuss transfer and impact
on labor and socio-economic conditions.

→ P. Malinee Wangphanich
FAX 463. 30.28

SASA BANGKOK 24.11.93

Dear P. WANGPHANICH,

Dear Malinee,

Thank for your Fax and kind proposals.

First, I am very happy to meet again with you M. Chrobot
and Mrs Seyforth. Tuesday 30th at ~~lunch~~ lunch is, for me,
an excellent appointment

Again Friday 26th at SASIN is a very good choice for our
"reflection" meeting.

In the psychiatrist's meeting, I can accept Friday 3rd December
but there 2 limitations. I have to be free at 6 pm and I have
to have 2 hours for packing between 9 am and 6 pm.
Of course, things would much easier, if the meeting takes
place in SASA or in the neighbourhood.

I have a last point that is medical. From time to time
I have cutaneous allergy that good antiallergic drugs
stop rather early but I did not bring any of these
drugs with me. Could you kindly give me the name of
one antiallergic drug usually utilized here?

Thank you again for all
with my best regards

Truly yours



URGENT, 1 page

MALINEE WONGPHANICH

49 MOO 16, NAKORN KHAEKIAN RD.
BANGKHUNG, PHRA-TRADAENG,
SAMUTRAKARN 10130, THAILAND.
TEL: (662) 462-5348 FAX: (662) 463-2924

23 November 1993

Professor A Wisner
c/o SASIN, CHULA.

Fax 215-3880

Dear Professor Wisner,

I hope all is well on your side
and you are back safely and successfully.

Mr. Chrobot + Mrs. Seyferth of FES
would like to invite you and me to lunch
with them at Siam City Hotel, Sri Ayudthya
Road on ~~Tuesday~~ ^{Tuesday} 30th November at
12.00 noon. Is this possible? Please
let me know so that I can inform them
tomorrow. They are awaiting for your answer.
For the transport, I can offer you my service.

For our discussion on ACOH Beijing,
book writing and other, shall we meet on
Friday 26th November at SASIN 09.30-11.30am.
or otherwise 1st December?

The psychiatrist group has tentatively
open Friday 3rd December to meet with you, but
I think it is too late for your schedule. Anyway
this has not been confirmed yet.

Best regards,
Malinee Wongphanich

MALINEE WONGPHANICH, M.D.
39 MOO 18, NAKORN-KHAENKHAN
BANGPEUNG, PHRA-PRAJANG
SAMITPRAKARN 10130, THAILAND
Tel. (662) 462-5348 Fax (662) 463-3028

15 OCTOBER 1993

PROFESSOR ALAIN WISNER
CNAM LUNET
41 RUE GAY-LUSSAC
PARIS
FAX 001-143-253614

DEAR PROFESSOR WISNER,

THANK YOU FOR YOUR FAX LAST
NIGHT (COPY OF LETTER TO MR. SIRISAWAT
OF FES)

DR. KITTI INDRANONT HAS SET
THE DATE OF HIS RESEARCH PRESENTATION
(ERC) ON MONDAY 29TH NOVEMBER. NO
TIME IS YET INFORMED NOR PLACE OF
MEETING. I ASKED HIM TO WRITE TO
INFORM YOU BY FAX.

BEST REGARDS.

Malinee

10 Nov. 1993

MALINEE WONGPHANICH, M.F.

42 MOO 18, NAKORN-THANRUAN RD.,
KANGKONG, PHRA-PHADAENG,
SARAKHAKHARN 10100, THAILAND.
TEL. (662) 462-5485 FAX (662) 462-3028

Professor A. Wisner
c/o SASIN GIBA

2 Pages

Fax 215 3880

Dear Professor Wisner,

I've just arrive this morning.

I will see you at SASIN
to-day at around 10.30 am.

Your 11th Nov. lecture takes
2 hrs, with another 1 hr. discussion
& conclusion (see program as appended).

You may talk on tech. transfer + women in
textile industry, this is appropriate. Participants
are academicians of politics/economic/labour
backgrounds. I guess they will be not more
than 20.

For 18th November lecture (not 23rd
Nov.) you may speak the same thing but condensed
on employment of women in textile industry only.

Malinee

08 11 93 08:44

FAX 062 2487030

FES. BANGKOK

002

Monthly Forum on the topic of
 "Technology Transfer and Impacts on
 Labour and Socio-Economic Conditions"
 Political Economy Center, Room 219
 Chulalongkorn University
 11th November 1993

7.10 B

12/10 R.V

- 1300-1500 "Technology Transfer and Impacts on
Labour and Socio-Economic Conditions"
By Prof. Dr. Alain Wisner
- 1500-1510 Break
- 1510-1600 Discussion and conclusion
- 1600 Close

MALINEE WONGPHANICH, M.D.

39 MOO 16, NAKORN-KHAENKIAN RD.,
BANGPEUNG, PHRA-PRADENG,
SAMUTPRAKARN 10130, THAILAND.
TEL : (662) 462-5348 FAX : (662) 463-3028

12 November, 1993

062.463.30.28

Dear Professor Wisner,

Enclosed please find (1) Information for your trip to Lao, and (2) Lectures and discussions needed.

1. Your trip to Lao

- Going to Lao you have to go to UDORNRAJTHANI, not UBOLRAJTHANI as I understood before.

My boy in Ubolrajthani said that you can take a flight from Bangkok to Udonthani, then take a bus to Nongkai.

Visa for Lao entry can be done in Nongkai, and it is possible to get it done right away - no need to wait long.

The visa charge for Thais is 200 baht, but he does not know how much is the charge for Pharyungs (foreigners).

- But if you would like to stop over at UBOLRAJTHANI first before going to UDORNTHANI, my boy is more than glad to fetch you up from the airport either

on Friday 19th Nov. or Wednesday 24th Nov. He will put you in a hotel which is more convenient for you, but if you like to stay at his house he is willing to welcome you as well. His wife is a school teacher, they have 2 small boys and the mother of his wife lives with them in a rather comfortable house of 2 storeys.

- If you do stop at Ubolrajthani, he can bring you to the old places eg. temple or museum. Late afternoon there is a bus from Ubol to Udorn, and then you have to stay one night in Udorn. Ban Chiang is in Udorn and not Ubol. From Udorn you have to take a bus to Nongkhai

- If you find anything inconvenient for you, please don't be hesitate to let me know. I am sure I can clear the problems for you.

2) Lectures and discussions needed

a) 18th November 1993

- Meet you at SASA at 07.30 am. for going to Thammasat University at Tha-pra-jarn (next to Chaopha River)
- 09.00 am. Opening speech by the Director-General of Vocational Training Department (Mrs. Chantra)
- 09.20-09.30 am. Opening remarks by Mrs. Anne Seyfferth, FES.
- 09.30-10.00 am. Keynote address on Technology Transfer and Impacts on Women Workers (especially the textile workers) by Prof. Dr. Alain Wisner
[Note what they need to hear is the impacts on economics (& employment), social, health & safety and culture, etc. and the directions & strategies to help ~~decreasing~~ ^{lessening} those impacts).
- 10.00-12.00 am. Presentation of the research reports and discussion
 - (a) Dr. (Mrs.) Pawadee Thonguthai - Thammasat Univ.
 - (b) Asst. Prof. Lae Dilokwitayarat - Chula. Univ.
(Note This person is the one you met on 11th Nov. who raised a lot of argument)
 - (c) Dr. Yongyuth Chalamwong - Thai Development Research Institute.
- 13-15.30 pm. Discussion on "Direction & strategies to help lessening those impacts"

Note @ 23rd November in the invitation letter of Ch. Chanthamong was the wrong date, very sorry! Ms. Prada Sirisawat had already checked with the writer / inviter.

@ I will stay over after your speech. You will be sent back to SASA (or other places you need) after your lecture. Please feel free to use my car as you wish. I will need it only late afternoon on that day.

b) Seminar on Mental Health of Industrial Workers: How do we go on this?

Objectives to discuss with the psychiatrists (around 10) who work in the mental health area both in the psychiatric hospital, psychiatric association and universities. All of them are not well aware of this problem much, and some of them are even blind on this though the number of psychiatric patients from the industrial workers group are increasing remarkably. This is to stimulate them to be well aware of the problems and to get the appropriate direction to go further.

* Dates Please tell us your convenient dates and time, as I have to arrange your time to suit with their time. Preferably after your 18th Nov. lecture.

c) I have to give a 3 hr. lecture to the epidemiologists (all M.Ds - 20 persons) on Tuesday 23rd Nov. at 09.00 - 12.00 am. at the Ministry of Public Health.

Do you think you can help us integrating your concept on ergonomic work analysis into them? They are looking for the tools, mechanism and instruments as they have to work in the field after their course works.

Note Please let me know by fax at your earliest convenience, as I have to arrange this with them ^{for time}. If not possible, I will go ahead with my normal headings.

d) Design the accident investigation research by integrating human factors into it.

Note I am impressed on your articles of "Understanding problem building: EWA" and "Cognition at Work" given to me by you yesterday. These are the answers to my question and I am seeking for further information from you especially on identifying specific determinants and the research methodology. This is needed in urgent, please give me the time

to discuss with you on this as soon as
it is convenient on your side.

c) Mental Health Mini-symposium for
Asian Association on Occ.H. at
Beijing - 15-17 Oct. 1994

Note I need to discuss with you on
this, as soon as you can - please.

Best regards,

Malin.

Bangkok 12.11.93
SASA INTERNATIONAL HOUSE

Dear P. WONGPHANICH

Dear Malenie,

Thank you for your today's Fax with lot of information and kind offer.

I am sorry that my horrible pronunciation of Thai language has induced misunderstanding about my travel. I am very interested to know also the south east province of UDORN THANI, where Thai, Lao and Khmer are interchanging since centuries but I think, it is better to put that on my next program in Thailand - if Divine Providence decides that there will one or many!

I have bought a return ticket to UDORN THANI where I will spend 19th night and 20th day to visit UDORN and maybe Bang Chiang. Anyway I will go by bus to Nongkhai on 20th evening and stay there until Tuesday 23rd morning to catch in the afternoon ~~to~~ to KITTI's students.

So please Aunt "you boy" for his kind offer, I may be very to accept another year.

I will do my best 18th November morning but I am a little afraid. I have received and read with lot of interest an important report written by professor PAWAPEE THONGUTHAI I am happy to know who is Ref. LAE DILOKWITAYARAT I will be happy to be driven back to SASA after my call.

for I suppose that all the rest of the day will be a discussion in their
- I have taken with me a packet of diverse color projector
pens. Please help me to remember to return them to
"political science"! I ~~was~~ ^{am} also ready to give them
"my summary" (the one that was projected) if they are
interested.

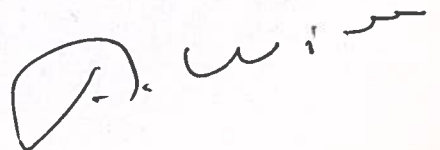
- I would be extremely interested to have a discussion with
psychiatrists but only to give information. I don't want
to convert them to my ~~or~~ other 'views'. ~~We~~ We
may discuss about chemical psychosis, stress and
anxiety, and work psychopathology if they want.
I am ready for every day after Nov 23rd except Monday
24th (KITTI meeting) and 30th (my last to a day
to KITTI's 'students') Maybe it is good also to avoid
Sunday 28th. So we have 24th, 25th, 26th, 27th November
1st and 2nd December.

- I am ready and pleased to discuss with you about
Ergonomics, Work Analysis and Epidemiology before
I leave for HONGKAI, either ~~on~~ 13th, 14th, 15th, 16th (before
4 pm) 17th, 18th (before 2 pm). We could also discuss
in the same meeting or another one Ergonomics, Work Analysis
and Accidents Research and BEIJING meeting.

Thank you for your kindness (The shirt is so well
chosen) and intellectual cooperation for the sake of
our common hope to help workers.

With my best regards

Truly yours



to P: MALINEE WONG PHANICH

Tuesday 9 / 11 / 93

FAX 463.30.28

Of ^{me}

10:17

9/11/93

Dear P. WONG PHANICH,

Dear Malinee,

Thank you for your FAX of October 28th. Where you are giving precisions about meetings. I would like very much to see you as soon as possible after you return from PERTH for I am a little lost among informations that seem a little contradictory for me, the most urgent being the 11th November meeting. I agree to speak about Technology transfer but I thought it was about women in textile industry and I am not sure to understand clearly who the participants will be.

My second point is that I have found in your letter confirmation of the discussion on women in ~~textile~~ textile industry Thursday 18th at THAMMASAT but I have received yesterday a letter from Miss Churairat CHANTHAMRONG from THAMMASAT inviting me for

Tuesday 23rd November for a seminar under

the same title but to give a conference on a subject in which I am not competent and asking me to send the text of my speech, text I am unable to write. You may remember that Tuesday is my teaching's day at CHULALONGKORN!

I need your help!!

Truly yours

D. W. S.

MALINEE WONGPHANICH, M.D.

39 MOO 16, NAKORN-KHAETKIAN RD.,
HANGPUNG, PHRA-PRADAENG,
SAMUTPRAKARN 10130, THAILAND.
TEL : (662) 462-5348 FAX : (662) 462-3028

28 October 1993

Professor Alain Wisner
CNAM, LENET, Paris

Fax 001-33-143-25 36 14

Total 3 pages

Dear Professor Wisner,

This is to summarize your activities in Bangkok for the coming month. These are as follows:

(1) Guest speaker in FES monthly forum for the university people on "Technology transfer and impacts on labour and socio-economic conditions"

Date Thursday 11 Nov., 13-16 pm.

Procedure 1 hr. lecture, no need for translation. Followed by participants discussion 2 hr.

Place Chulalongkorn University

Background paper in Thai version has been prepared, ready for distribution on that day. The paper is based on "Action at National level in Framing Education and Training Policies and Programmes in OSH" (your paper of 1981).

Contact person

Ms. Jongkolree Chuainwat
FES Tel. 246-7013
Fax 246-7030

Transport by mine.

- 2 -

(2) Guest speaker in the FES women employment seminar for the university people and public on "Impact of technology changes on the employment situation of women workers in the textile industry"

Date Thursday 18 Nov., 9-12 am.

Procedure Give 30 min. keynote lecture, need no translation, followed by other presentations.

Place Thammasat Univ.

Contact person Ms. Prada Sirisawat
FES, Tel. 246-7013
Fax. 246-7030

Transport I will fetch you up.

Note ²⁴ transparencies of Thai version is under preparation following your version.

(3) EEC Conference on Dr. Kitti's research paper.

Date Monday 29 Nov., time - not yet informed.

Place not yet known.

Note - Contact with Dr. Kitti is very difficult.

- I am not invited on this.

- 3 -

(4) Lecture at Huachiew Chalerm-Prakit Univ. on Saturday 27 Nov. 9-12 am. is CANCELLED. This is to allow you more free time.

(5) Instead of item (4), I will arrange a guide tour for you to the N-E of Thailand (Ubon Rajthani and Mae Kong River) for 3-4 days according to your convenient time. We shall discuss this in Bangkok.

(6) I am going to Perth early tomorrow morning, and shall be back on 10 Nov. I will call you at SASA on 10 Nov. afternoon, or otherwise you kindly send fax to me by my fax number 463-3028 if you need anything before your lecture on 11 Nov. afternoon.

Best regards,

Malinee Wongphanich

***** MATRACOM ***** JOURNAL ***** DATE 02-04-1993 ***** HEURE 15:58 *****

NO.	COM	DOC	DUREE	E/R	IDENTIFICATION	DATE	HEURE	DIAGNOSTIC
31	OK	02	00:01'20	EMIS T	196624633028	02-04	15:56	8404402C0800

***** -MATRA COMMUNICATION- ***** -

- *****

TRANSMISSION PAR TELECOPIE
FAX TRANSMISSION

Date : 2/04/98.

Nombre de pages : 2
(y compris celle -ci)
Number of pages including this one

Destinataire : P^r Woughpanish
To :

N° Télécopieur : 19 ✓ ~~01~~ 662 - 463.30.28

Objet :
Message :

Emetteur :
From :

M P^r Wisner.

Laboratoire d'Ergonomie
Conservatoire National des Arts et Métiers
41, rue Gay-Lussac
75005 PARIS
FRANCE

Téléphone [33] 1 44 10 78 ..
Phone

Secrétariat [33] 1 43 54 18 27
Secretary

Télécopieur [33] 1 43 25 36 14
Fax number



MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS
ERGONOMIE ET NEUROSCIENCES DU TRAVAIL

2nd April 1993

Dear P. Wongsathanich, Dear Malinze.

Thank for you and from Copenhagen. I really hope that your negotiation with DANIDA will be successful and soon that the project is underway and going in time. As you will be based in BRUSSELS, I hope it will be an occasion to see each other more frequently as the TGV will soon transform the travel between Paris and Brussels a one-hour train trip.

I am finally invited in BANGKOK in November to take part of the final meeting of the EEC financed project between KITTI and WAN WONGTHERM. I will also teach in CHULA during the whole month of November, ~~and will try~~ I hope that you shall be also in BANGKOK at this time so that we can work together.

I am also ready to cooperate with you in other parts of Asia though I am already an emeritus professor (the 1st October 1993) you know that you have neither to bother about my travel finances

With my best wishes and regards

J. W. W.

I will teach in ISTANBUL (TURKEY) 4 to 13th April and in RIO DE JANEIRO (BRASIL) 1st to 30th May.



MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET METIERS
ERGONOMIE ET NEUROSCIENCES DU TRAVAIL

Paris, 25th February 1993

Prof. Malinee Wongphanich,
39 Moo 16
Nakorn-Kheankhan Road
Tambol Bangpeung,
Amphur Pra-Pradeng
Samutprakarn Province 1030
Thailand

Fax N° 19 66 2 662 463 3028

Dear Malinee,
Dear Professor Wongphanich,

Thank you for your kind letter of February 3rd. I am really sorry that your new appointment at Thammasat is so demanding not only intellectually but in relation with the duration and uncomfot of travel. I really hope that you will find a way to manage this transport difficulties so that your knowledge, experience and spirit can be fully used in Thai society where your qualities are badly needed.

I am happy that you have re-arranged your rooms in your old house. I hope that you have followed my advice to have a secretary to put your books and documents in order. Since I am no longer the head of the laboratory, the only thing I really suffer from is to have nobody to file my documents.

Reading your letter I thought again of our meeting with unionized workers and I think this has been the most important and interesting part of my last stay in Thailand.

I am always eager to serve in Thailand and also to benefit from your experience and the contact with students and workers. I don't know yet if I will go to Thailand in 93 and, if the answer is positive, when. Kitti has vaguely evoked a meeting in August to receive an international appreciation of the research he has done with Van Vongerghem with ECC subsidies, but as usual, it is impossible to obtain from him any indication until he will let me know very late what he has decided. Anyway, he will visit me in Paris in June for a few weeks and then may be I will know more.

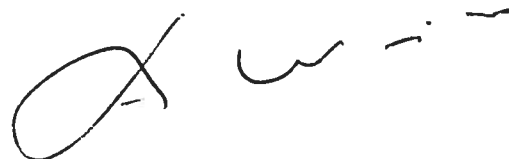
Kitti is only a part of the problem and I would like to know what yourself you are thinking. Do I have any special thing to do? What would be the best period of the year?

I will be more free from the end of June as I will retire on 30th September. After this date I will be for three years Professor Emeritus that means that I have the right and duty to bring at their end the theses that my students (around 15) have began to prepare with my help. I will be also during this period authorised to be in charge of official missions from the French Government but I will have no teaching and duties.

Will you visit Europe in 93?

With my best regards,

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Alain Wisner', with a large loop at the beginning and a horizontal line at the end.

Alain Wisner

39 MOO 16, NAKORN KHRENKHAN,
BANGPUENG, PRA-PRADEENG,
SAMUTPRAKARN 10130
FAX (662) 463-3028

3 February, 1993

Professor Alain Wisner

CNAM-LENET

41 rue Guy-Lussac,

75005 Paris, FRANCE

Dear Professor Wisner,

I am very happy hearing from you again. Many thanks for your English documents which are used right away as part of the external reading papers for my medical students at Thammasat University. Both of your documents suit very well with the objectives and contents of my subject. As these students have got bachelor degrees in either natural or applied science before attending our medical school, I hope they are "mature" enough to absorb the concept and content of your papers. In fact I was looking at your book on "Ergonomic Mental Load Anthropotechnology, selecting the chapter (s) I should recommend the students to read, suddenly came your most suitable documents like magic! I would like to thank you cordially for your being so kind and thoughtful indeed.

My travelling from home to the new university takes around 2 hours for going and probably 3-4 hours for coming back. It is very tiring indeed but fortunately our teaching is done block by block, meaning that we have to work intensively in one period and can scarcely go there for another periods. Somehow the integration part

of our team teaching (eg. field work at the community site, where we stay there for some weeks) is necessary. I will see if I can bear the situation or not, but they really need me at least to start the work.

Let me inform you on a little progress of our women workers group, the ones that you had kindly talked with them in "a candy box" situated at a slum area in Pra-pradaeng. Five unions have now grouped together and discuss their occupational health and safety project that will be launched hopefully by the coming April. Please take this as the fruit of your work with us this time. Very often they will meet in another "candy box" of at least better surroundings than the one you were in. Somehow the first priority of their problems at this moment is not on health and safety but on being easily laid off daily.

A small office at the corner of my house has not yet been built. This is due to the very high cost which I think it is not very reasonable. I can work in my old house after arranging piles of books but we have to expand the house a little bit.

It will be nice if we the academicians and the workers can have you again in our country next time. From now on, please feel free to contact me at my home address. Any other English documents from you are mostly welcome.

With my gratefulness and respect.

Yours sincerely,

Malinee

Malinee Wongphanich



MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET METIERS
ERGONOMIE ET NEUROSCIENCES DU TRAVAIL

Paris, 1st July 1993

Prof. Malinee Wongphanich,
39 Moo 16
Nakorn-Kheankhan Road
Tambol Bangpeung,
Amphur Pra-Pradeng
Samutprakarn Province 1030
Thailand

Dear Professor Wongphanich,
Dear Malinee,

You have kindly given a positive appreciation to my last paper about the relations between work organisation and anthropotechnology and you said that you will use this approach in your teaching. I am very proud of this and encouraged by this opinion I have asked another paper to be translated in English mainly for you about "the worker faced with complex and dangerous systems". You will find this paper under the same cover.

I can confirm my visit to Thailand next autumn. I shall teach as usual in Chulalongkorn Monday or Tuesday evenings (4 or 5 times) and will attend a meeting concerning the research made by Kitty Intarathont and his team in 10 factories where the work place is very hot. For the rest of my time I will work for myself and also be available for the programme you could plan for me.

I will arrive during the first week of November and leave during the first week of December. I will probably as usual stay at SASA.

With my best regards,

Yours sincerely,

Alain Wisner

Encl.

39 Moo 16 Bangpeung, Prapradaeng
Samutprakarn 10130, THAILAND

15 April 1993

Professor Alain Wisner
CNAM-LENET
41 rue Gay-Lussac
75005 Paris, FRANCE

Dear Professor Wisner,

Many thanks for your facsimile letter of 2nd April.

I am glad that you are coming to Thailand again in the coming November. I will try to be in my country by then if I could, in order to "work together" with you. I like this word very much!

To "work together" with you, I have proposed to the Medical Department of the Ministry of Public Health (where I am working as a consultant for their annual short course training project on occupational medicine for the clinicians to be started this year) that they should organize the refresher courses following the aforesaid routine course. One of the important refresher courses is the "Systems safety analysis" to change the attitude and practice of physicians, the governmental officials and the management in accident prevention to human-centered approach instead of object-centered. To elaborate on the objective of my proposal, I have taken an opportunity to attach two of your very good papers with it. These two papers are "Work Analysis, Culture and Industrial Fabric" (2 pages) and "Ergotoxicology in Tropical Countries" (10 pages). I hope that we will hear from them some time after this. Also I think it is very necessary for Thailand now to present this way of approach to the concerned authorities and the workers. Therefore writing a solid document in this area would be very helpful. If you can spare your time in this coming November, perhaps we can work together in this subject. I think though the original document is written in English by you, it is also necessary to get it be translated into Thai so that every reader could easier absorb it. In this case I volunteer to do my translation part. If things go smoothly, I hope we can have this document be published in two versions - English and Thai. The distribution mainly in Thailand but may be in some other English speaking countries as well.

Do you like this idea?

Concerning my 3 year project under DANIDA grant, unfortunately I shall not be based in Brussels otherwise I may come to visit you very often.

I hope your work in Istanbul was up to your satisfaction, and so the work in Rio de Janeiro for the whole month of May. I will be in Thailand in June - August and I am eager to learn about your work in these two places.

With my best personal regards.

Yours sincerely,

Malinee Wongphimich

the worker in front of complex and dangerous systems



MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET METIERS
ERGONOMIE ET NEUROSCIENCES DU TRAVAIL

Paris, 22nd April 1993

Prof. Malinee Wongphanich,
39 Moo 16
Nakorn-Kheankhan Road
Tambol Bangpeung,
Amphur Pra-Pradeng
Samutprakarn Province 1030
Thailand

Dear Professor Wongphanich,
Dear Malinee,

Thank you for your letter of April 15. I think that "Work together" will be our slogan as you are kindly suggesting.

I think that the idea of refresher course for occupational physicians is very good and that "Systems Safety Analysis" is an excellent subject.

Thank you for your kind appreciation on the two papers you have chosen. Since you are interested by this subject, I have asked our translator to translate into English a paper I have written on "Worker Facing Complex and Dangerous Systems". It includes explanation about different catastrophes in complex systems and mainly about Bhopal. As soon as it is translated I shall send you a copy. It could be an element in the common work you have suggested us to do and in which I fully agree to take part.

I visited Istambul with a lot of interest as it is a marvellous old city but also one of the capitals of a typical new industrialised country with lot of success and suffering reminding so much of the one you are facing in Thailand. I am sure that I will meet some analogous situation in Rio de Janeiro where I am working partly in a project between University and Unions specially in the domaine of complex systems.

With my best regards,

Yours sincerely,

Alain WISNER



WONDERFUL
COPENHAGEN



28 March, 1993

Dear Professor Wisner,

I thank you for your very warm letter dated 25th February.

I am now in Denmark making a 3 year contract with DANIDA, but my head office will be in Brussels, Belgium though most of the time I will be in my own country and perhaps in other Asian countries as well. This has not been settled yet, but the contract shall be made soon.

If you do come in August, please let me know.

Best regards - Malene Worpheanich



Professor Alain Wisner
CNAM-LENET,
41 rue Gay-Lussac,
75005 Paris,
FRANCE



MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET METIERS
ERGONOMIE ET NEUROSCIENCES DU TRAVAIL

Paris, 19th January 1993

Prof. Malinee Wongphanich,
39 Moo 16
Nakorn-Kheankhan Road
Tambol Bangpeung,
Amphur Pra-Pradeng
Samutprakarn Province 1030
Thailand

Fax N° 19 66 2 662 463 3028

Dear Professor Wongphanich,
Dear Malinee,

Szymelwan
Thank you for your letter of December 20th. I received both the book issued from the Congress and the off-print of my paper of which I have sent a few to Dr. Laerte ~~Suzar~~, my co-author. I think that this production which must have caused you a lot of effort, is a real success. The quality and the presentation are worthy of the quality of the text.

I am extremely happy that you have taken your new job at Thammasat. I hope that the next location of your Unit will be more convenient for your travelling.

I remember very frequently my ~~last day~~ *last stay* in Bangkok when I was so much involved in your activities both with the Unions and with the Academic Group preparing the Industrial Scocial Sciences Master Degree.

I don't know when I will be able to come back to Thailand but I confirm to you how much I am devoted to your action in favour of Thai workers.

I found after my return from Bangkok two translations in English of recent writings. I send them to you under the same cover although they are not exactly in your field of interest.

With my best regards,

Yours sincerely,

Alain Wisner

Encl.

39 Moo 16, Nakorn-Kheankhan Road,
Tambol Bangpeung, Amphur Pra-Pradaeng,
Samutprakarn Province 10130, THAILAND.

Tel. (662) 462-5348

Fax (662) 463-3028

20 December 1992

Dear Professor Wisner,

Very many thanks for your facsimile letter of 15 December 1992. I am glad that you were safe back home. Thank you for coming to help us.

I had met with Dr. Kogi at the ILO Office in Bangkok on 16 December. He said that you had called him already.

I had also met with Dr. Vanwenterghem by chance at the SASA's coffee shop one morning after you left. I was looking for another guest of mine from USA.

In response to your question on my personal address, I am sending it to you as above stated. Very sorry it is so lengthy indeed. I hope it would not trouble you much when you kindly write it to me.

I have started my job at the new Faculty of Medicine of Thammasat University at Rangsit. The traffic has made my going there too hard, sometime it takes 3 hours for coming back home especially on Friday late afternoon. In March and April next year our students and staff will work in a newly urbanized area and stay with the community people there.

To-day after sending you my letter, I will work with a small group of the Petroleum & Chemical Worker's Federation. In the afternoon I will meet with another group you had met before. We will plan what we should do after listening to your lecture

on that day. But as you know, every thing can move very slowly. I have asked myself many times whether I could do anything better than this. Perhaps you can advice me a little when you have time.

With my best personal regards. I wish you and your family a merry Christmas and happy New Year.

Our proceedings of ACOH/SEAES will be ready for distribution hopefully by next week. It has been delayed a lot. The mailing will take another $1\frac{1}{2}$ - 2 months to reach you as we are sending it by surface mail. Very sorry for the long months taking.

Yours sincerely,
Malinee W.

TRANSMISSION PAR TELECOPIE
FAX TRANSMISSION

Date : 15/12/92

Nombre de pages : 2
(y compris celle -ci)
Number of pages including this one

Destinataire : M WONG PHANICH
To :

N° Télécopieur : 19.662.468.8028

Objet :
Message :

Emetteur :
From :

M P. Wisner

Laboratoire d'Ergonomie
Conservatoire National des Arts et Métiers
41, rue Gay-Lussac
75005 PARIS
FRANCE

Téléphone [33] 1 44 10 78 12
Phone

Secrétariat [33] 1 43 54 18 27
Secretary

Télécopieur [33] 1 43 25 36 14
Fax number





MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS
ERGONOMIE ET NEUROSCIENCES DU TRAVAIL

Paris 15^e Décembre 1994

Dear Pr WONGPHANICH,

Dear Malin,

I would like first to thank you wholeheartedly for your friendship and kindness during my last stay in THAILAND. All you told me, all you shown me all you explained has been and is both an inspiration intellectual contribution and a humanistic enhancement.

I would like also to transmit my best wishes for you your family and coworkers specially for what you are doing for workers.

I have a small question: I am sure of your FAX number as it is a personal one but I would like to know the address to which I can send you some mail as you are no more at MAHIDOL

with my best regards

Truly yours

Paris, 24th December 1991

Prof. Malinee Wongphanich
Occupational Health Department
Faculty of Public Health
Mahidol University
420/1 Rajvidhi Road, Phayathal
Bangkok 10400
Thailand*Received 6th January 1992 !!*

Dear Professor Wangphanich,

I have been back for three weeks but I have always present in my mind the excellent congress you so carefully organised. I would like once again to congratulate you and to thank you for the success for which you had so many obstacles to overcome.

I would like also to thank you for the very interesting Meeting you organised with me and Chemical and Petrochemical Workers' Union leaders. I realise that my contribution was not so good as the subject was not very closely related to my competences. I try my best to answer to their anxiety but I am not really specialist in Union strategy.

As I told you I intend to come back in South East Asia in Autumn 1992 and visit Thailand, The Philippines and may be Vietnam. As far as you think that I could be useful, I am ready to work even with your professional team at ~~Marygold~~ and/or with the Union Members but, as this year, my stay will be rather precisely limited to 15th October to 30th November.

Mahidol of course!

In This period of the year is so important for Christians, I wish you all the best for the New Year for yourself, your family and all your activities.

With my best wishes,

Yours sincerely,



Alain WISNER



ภาควิชาอาชีวอนามัย
คณะสาธารณสุขศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล
OCCUPATIONAL HEALTH DEPARTMENT
Faculty of Public Health, Mahidol University

420/1 RAJVIDHI ROAD, PHAYATHAI, BANGKOK 10400, THAILAND
TEL. 246-7798, 246-1258-9, 246-0053 Ext. 259, 260, 261
Telex. 84770 UNIMAH TH Cable code: PUBHEALTH BANGKOK
Fax 001 (662) 246-7765

Personal fax. (662) 463-3028

22 August, 1992

Professor Alain Wisner
Ergonomic et Neurosciences du Travail
Conservatoire National des Arts et Metiers
41 rue Gay-Lussac,
75005 Paris, FRANCE

Dear Professor Wisner,

I appreciate very much your letter of 12 July sending to me from your holiday place. I hope you and your madam had a good vacation time.

I suppose by now you have got an official invitation letter from the Chairlady of the adhoc committee. You might be surprised why the time is shorten. This may be due to the uncertainty in the general atmosphere in Thailand before the election day (13th September), and also due to the inability to draft the exact curricular by the committee it self. What they need from now is the basic idea on what they whould do in this matter, therefore they would like to hear from your lecture on technology transfer on Monday morning of 23rd November. The work on curriculum development will be done by the committee members themselves on 23rd November afternoon and onward. This will be done in Thai, therefore they would not invite you there.

For your lecture in the seminar for the unions, I have urged the Social Science Dept. of Mahidol University to organize this instead of the Labour Institute or the Labour Federation. But they would invited those institute and federation to join. This is because of the political atmosphere at this moment which we cannot predict for the coming November. Anyway, I will meet with the labour unions/federations by tomorrow (Sunday 23rd August) and another group on the coming Sunday 30th August. I will discuss with them what would be the best way to organize. For the time being, please keep your time on Sunday 22nd November available for this matter. I will inform you about the topic of their interest later, or otherwise if you kindly propose to me the interesting topic that goes with the unions' need, I would highly appreciate for this.

I will be going to Prague on 12th September for ten days. If I get any more information concerning this matter, please let me write to inform you again.

For the time being, I thank you for being so kind to us - both the workers and the poor academicians.

With best regards and high respect to you and your madam.

Yours sincerely,

Malinee Wongphanich

Malinee Wongphanich

P.S. Our ACOH/SEAES Proceedings is shaping. Right now we are busy with the 3rd proof. We hope that the book will come out next month. We will send one complementary copy to you as soon as it comes out.



MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET METIERS
ERGONOMIE ET NEUROSCIENCES DU TRAVAIL

August 28, 1992

Professor Malinee Wongphanich
Occupational Health Department
Faculty of Public Health
Mahidol University
420/1 Rajvidhi Road
Phayathai
Bangkok 10400, THAILAND

Dear Professor Wongphanich,

Thank you for your letter of 22 August. I am preparing my travel arrangements. I will be at SASA from Sunday 18 October to Friday 27 November.

A substantial part of my time will be devoted to what you are planning, and to teaching at Chulalongkorn. So I ask you not to worry too much about the time-table: it can be modified, upwards or downwards, according to the socio-political events, and the different requests for encounters that you could receive between now and then.

As usual, the rest of the remaining time will be used for my personal reading and writing, and for some leisure travail.

Please find enclosed my letter to Professor Putsatee A. Monzon.

Looking forward to seeing you, I remain,

Sincerely yours,

Alain Wisner
Professor

FAX

66 - 2 . 463 . 30 . 28



MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET METIERS
ERGONOMIE ET NEUROSCIENCES DU TRAVAIL

Paris, 5th October 1993

Prof. Malinee Wongphanich,
39 Moo 16
Nakorn-Kheankhan Road
Tambol Bangpeung,
Amphur Pra-Pradeng
Samutprakarn Province 10130
Thailand

Fax N° : 19 66 2 538 5332

Dear Professor Wongphanich,
Dear Malinee,

Thank you for your fax of September 17 and for the interesting schedule you have prepared for my intention. As I have informed you some time ago, the only conflict I may have is related to the fact that I have to attend the meeting when Kitti Intaranont will present his EEC research report on Industrial health. Please could you find out the day when this meeting will take place.

I am extremely happy that you have accepted to write the background paper in Thai for the FES Meeting but, of course, I would like also to have an English version or summary as I cannot read Thai. Another problem is related to the illustrations that I have collected, around 20 interesting drawings on the subject but the captions are in French. Therefore I have translated them in English and I have asked that these English captions be prepared both on paper and transparencies. The best, of course, would be that I have a Thai version but I don't know if you are in a position to obtain designs and transparencies. Anyway, if we have not the Thai transparencies we shall have the English ones. I am sending you a set of figures written in French that you could eventually use for a Thai translation and another set of hand written English translated figures. I shall bring myself the English written transparencies.

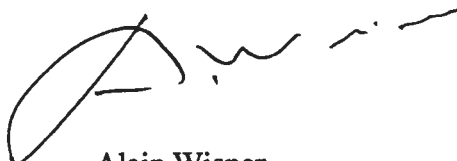
Thank you also for the lecture for the FES Women Project for which I hope I shall be given a little more time, which I am asking to FES. I am a little afraid to have only half an hour for a talk with alternate translation. You will find my letter enclosed. I suppose that for the second conference I shall benefit from a longer period of time.

For the Huachiew Chalermprakiet University we shall have time when I shall be in Bangkok to prepare the discussion.

The other projects are extremely interesting and I am eager to begin this stimulating cooperation.

I am very happy to see you soon in Bangkok.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'A' followed by a series of connected, wavy lines that form the rest of the name.

Alain Wisner



MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET METIERS
ERGONOMIE ET NEUROSCIENCES DU TRAVAIL

Paris, 27th September 1993

*This is a copy of my former handwritten
letter. I will answer soon to your recent
mail received at home*

*Best regards
Jee*

Prof. Malinee Wongphanich,
39 Moo 16
Nakorn-Kheankhan Road
Tambol Bangpeung,
Amphur Pra-Pradeng
Samutprakarn Province 1030
Thailand

Dear Professor Wongphanich,
Dear Malinee,

Thank you for your friendly letter dated July 27th. I can read very easily your handwriting but I am afraid it may not be the same for you decoding my poor letter. But the English-speaking secretary to whom I usually dictate my letters to you is at present on holiday.

I read with horror in a newspaper the details concerning the toy manufacture fire and now about the hotel catastrophe in Korat. I am sure that these events are slowly changing the mind of people, specially from the middle-class, who are becoming more and more important in the public opinion and administration in your industrializing country. Managers will not always agree to have seminars in dangerous hotels. I am sure that one of our important task is to analyse very carefully what happened in such cases and to write papers and give talks to explain the wrong mechanism and decisions and to propose cheap and efficient solutions. We have many examples to help us. Some of them have been collected in the paper you received. This action is now efficient (though too late) both for India after Bhopal and USA after Three Miles Island. Tchernobyl has been one major reason for the independance of Ukrain from Russia. I know by experience that this fight is hard. It is the reason why I think that we cannot remain isolated in each of our countries.

I am also very sad to learn of the firing of so many women-workers in textile industry. We have to analyse again the forces in the world market and the effects of technological changes. Here we have so many unemployed people (hopefully not starving) but, as you said, "their minds are full of sorrow and indignity".

You have probably recognised the text of my hand-written letter of August 15 but what I have to say now is new.

First I thank you very much to give me an opportunity to speak at the Friedrich Ebert Stiftung on 11th November. I hope you received copy of my former answer to them and a copy of the letter I wrote to their Director on 20th September.

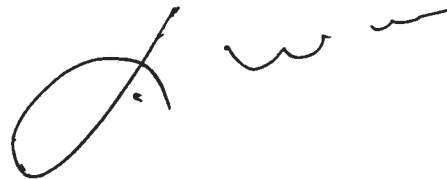
I shall arrive on November 4 in the morning. Please do not send any car to me. As you know, I know how to use the airport limousine. I shall stay at SASA. Kitti has negotiated for that and I shall leave on December 3rd in the night.

I shall be teaching 3 hours in the evening every Tuesday in the Department of Engineer at Chula. The rest of the time I shall be free for your initiative and I shall work in my room. May be I shall leave for 3 to 4 days to visit the North-East of Thailand. ✕

I am very happy to see you soon and to visit again your country I love so much.

With my best regards,

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, consisting of a large, stylized initial 'A' followed by a series of connected loops and a horizontal line at the end.

Alain WISNER

x I know that I have also to participate to a seminar that Kitti will give to present the report he has written for his EEC research on work in heat. But I don't know the day. Could you ask to his secretary if she knows this date now so that we can prepare my time schedule for your fund proposals?

TRANSMISSION PAR TELECOPIE
FAX TRANSMISSION

Date : 16/08/98

Nombre de pages : 3
(y compris celle ci)
Number of page including this one

DESTINATAIRE P^r Waughaiche
To :

N° Télécopieur : 19.662.468.3028

Objet :
Message :

EMETTEUR : P^r Wisnee
From :

Laboratoire d'Ergonomie
Conservatoire National des Arts et Métiers
41 , rue Gay-Lussac
75005 PARIS
FRANCE

Téléphone (33) 1 44.10.78.12
Phone

Secrétariat (33) 1 43.54.18.27
Secretary

Télécopieur (33) 1. 43. 25. 36. 14
Fax Number

DOCTEUR ALAIN WISNER

15th August 1993

22, RUE EMILE DUBOIS
75014 PARIS

Dear Professor Werylanicki,
Dear Malinés,

Thank you for your friendly letter dated July 27th. I can read very easily your handwriting, I am afraid it is not the same for you looking at my poor letter. But the English-speaking secretary to whom I usually dictate my letters to you is in holiday.

I have read with horror in a newspaper the details about the Toy manufacture fire and now about the Hotel catastrophe in ROSAT. I am sure that these events are slowly changing the mind of people specially of the middle class that is becoming more and more important in the public opinion and administration in your industrializing country. Managers will not always ^{agree} to have remain on dangerous hotels. I am sure that one of our

he told me that I will teach every Monday or Tuesday 3 hours at Shule. May be
you may check that with him. I think I will come back to SASA if I will.

important task is to analyze very carefully what happened in each case and to write papers and give talks to explain the wrong mechanisms and decisions and to propose cheap and efficient solutions.

We have many examples to help. Some of them have been collected in the paper you received. This factor is now efficient (through Coo late) both for India after Bhopal and USA after Three Miles Island. ~~Asa Fasa~~

~~Asa Fasa~~ Tchernobyl has been one major reason for the independence of Ukraine from Russia. I know by experience that this fight is hard. It is why, I think that ^{we} cannot remain isolated in each of our countries.

I am also very sad to learn the firing of ~~some~~^{so} many women - workers in textile industries. We have to analyze again the forces in the world market and the effects of technological changes. Here we have so many unemployed people (hoping by not starving) but as you said "their minds are full of sorrow and indignity"

Don't worry too much about the planning of the meetings that will take place in November - December as far as

they are not opposite to the intentions of Kitty. If you remember

mean
to your self and the workers for many
Truly yours
With my best regards



MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET METIERS
ERGONOMIE ET NEUROSCIENCES DU TRAVAIL

Paris, 5th October 1993

Ms Preeda Sirisawat,
Friedrich Ebert Stiftung
Bangkok Office
Turismo Thai Building, 3rd Floor
511 Sri Ayudhaya 6 Road,
Phyathai
Bangkok 10400
Thailand

Dear Mrs. Preeda Sirisawat,

I received with pleasure your fax of September 24 and the update programme.

The theme is very convenient and I am quite ready to advocate "Women Workers potentialities and New Technology" as it is exactly my conviction.

But I am a little afraid to have only half an hour to speak as I have a different field than the three other speakers who are economists whilst I have to explain shortly what are my scientific bases before I can assert my views. I am also the only one who is speaking in English and has to benefit from an alternate translation. This means that I have a little less than 15 minutes to speak on my subject. I am also a little afraid that the time of the last speaker could be shortened.

Anyway I am sure that things will go very smoothly.

With my best wishes,

Yours sincerely,

Alain Wisner

MALINE WONGPHANICH, M.D.
39 MOO 16, NAKORN-KHAENKHAN R.D.
BANGPEUNG, PHRA-PRADAENG
SAMUTPRAKARN 10130, THAILAND
Tel. (662) 462-5348 Fax (662) 463-3023

27 July, 1993

Dear Professor Wisner,

Please excuse and bear my handwriting.
I appreciate very much your letter and article on "The worker faced with complex and dangerous systems" kindly sent to me on 1 July. I am also delighted to hear that you will be in Thailand again this November till the first week of December. This will give us good opportunity to "work together" as said. I will inform you about your work plan to help us in September as the lastest month. So far I have discussed your coming with the psychiatrist group whom I have just started to work with them. They are just started to learn about the mental health of the workers

and seem to be very naive on the problems of this. I would like them to learn more from you but it seems not very easy to get them to learn about this as they are the middle senior people with the rank of directors of this and that organizations. Some said that they have no time to work on the problems (I gave them the practical problems to solve), but still want to have their names be appointed in the group!

Early this month the women workers at the area you kindly gave a good talk with them were immediately laid off, 376 of them altogether at the same time out of 3,000⁺ workers in one factory. 7 of them are the union leaders. The situation has become so tensed that the workers are under most stress. Laying off "fashion" spreads very easily across the town and to

some other provinces. Negotiation between workers and employers has no meaning but the government intends to do nothing but negotiation! They said that it is because of the automation that replaces the manual labour, but so far there is no government policy to plan ahead. It seems that the workers are eventually the victims of this and have to be surrendered by all means. Right now the situation still be going on and the workers go with no pay. Their pockets go empty but their minds are full of sorrow and indignity.

I myself am labouring with work, here and there. I tell myself that at least what I can do for the above-mentioned situation is to spread the understanding and realization of responsibilities to the people concerned. I admit that I am really tired of this, but when I think of you and your valuable work I start to be energetic again - at least for a certain extent.

Very sorry to bore you with our severe situations. Apart from the two universities work, I have been appointed by the Prime Minister to study the safety condition in the workplaces in 6 provinces around Bangkok. This is due to the toy factory named Kader Company of Hong Kong branch that was recently put on fire and burnt more than 200 fresh victims to death. My work is starting now but the government process is so slow inspite of their rushing me to give the results. To them, investigation take only one or two days (like the fire that burnt the people) instead of months or years! I will carry on with this work as far as I can, at least to fill up my enthusiasm to learn and to explore the possibilities for the underprivileged people.

I will let you know about your plan of work here as soon as I can, not later than September.

Your valuable papers have helped me a lot.

With my best regards and appreciation,

Maline Wongphanich

TRANSMISSION PAR TELECOPIE
FAX TRANSMISSION

Date : 10/09/93

Nombre de pages : 3
(y compris celle ci)
Number of page including this one

DESTINATAIRE

To : Pr. WONGH PANISH.

N° Télécopieur : 19. ~~002~~. 662.468.30.28

Objet :
Message :

ET SEYFFERT
FRIEDRICH EBERT

EMETTEUR :

From : Pr. WISNER

Laboratoire d'Ergonomie
Conservatoire National des Arts et Métiers
41 , rue Gay-Lussac
75005 PARIS
FRANCE

Téléphone (33) 1 44.10.78.42
Phone

Secrétariat (33) 1 43.54.18.27
Secretary

Télécopieur (33) 1. 43. 25. 36. 14
Fax Number



FAX TRANSMISSION

Date : 14/10/93

Nombre de pages : 3
(y compris celle ci)
Number of page including this one

DESTINATAIRE :

To: Mr *Melinee* WONGPHANICH, M.D.

N° Télécopieur : 19 662 463 3028

EMETTEUR :

From : *Professeur A. WISNER*
Laboratoire d'Ergonomie
Conservatoire National des Arts et Métiers
41 , rue Gay-Lussac
75005 PARIS
FRANCE

Téléphone (33).1.44.10.78 ..
Phone
Secrétariat (33).1.43.54.18.27
Secretary
Télécopieur (33).1.43.25.36.14
Fax Number

Message :



TOTAL 7 PAGES

MALINEE WONGPHANICH, M.D. HI
39 MOO 16, NAKORN-KHAENKIAN RD.
BANGPEUNG, PHRA-PRAJAEENG ENG
SAMUTPRAKARN 10130, THAILAND
Tel. (662) 462-5343 Fax (662) 463-3028

17 September, 1993

Dear Professor Wisner,

Thank you for your letter of
15th August and a copy of your facsimile

letter of 10th September to FES. FRIEDRICH
EBERT
STIFTUNG

Let me summarize your work
in Thailand in the coming November
as planned. Please let me know if
you disagree on any part of the
whole programme.

Please be informed that I

- 2 -

am going abroad on 24th September to
10th October and again from 28th October
to 8th November 1993. From 8th November
onward I will be in Thailand to "work
together with you" according to your previous
agreement.

Please find your programme as
follows :

① Thursday 11th November 13-16 pm.

FES Social Development Project Monthly Forum

[responsible persons Dr. Voravit / Mrs. Jongkolnee
Chuawiwat]

Lecture at Chulalongkorn meeting room

Participants Academicians 20-30 persons

Topic TECHNOLOGY TRANSFER FOR INDUSTRIAL
DEVELOPMENT AND IMPACTS ON WORKERS

Audiovisual aids - Please bring with you

slides, transparencies, VDO for illustration

- Please let the FES know

your need on this.

Background paper in Thai 7-8 pages

I am proposing to the FES to write this

based on your papers that I had received.

This will help the participants to get clearer

picture on the mentioned topic and also

to think further. But this depends upon

the FES agreement.



คุณอันเน่ ซัยเฟิร์ท ผู้จัดการโครงการสตรีของ เอฟ อี เอส ในประเทศไทย
Anne Seyfferth, Women Project Manager, FES Bangkok

งานสตรี เป็นสหพันธ์ที่ปรึกษาของคนงานหญิงที่ประสบปัญหา เป็นสถาบันที่จะคอยดูแลช่วยเหลือ พิทักษ์ ปกป้องและเรียกร้องสิทธิให้กับแรงงานสตรี ในที่สุดก็ได้จัดตั้ง "กลุ่มบูรณาการแรงงานสตรี" (Women Workers' Unity Group) ขึ้น

โดยมีคณะกรรมการชุดบุกเบิกดังนี้ คุณอรุณี ศรีโต เป็นประธาน คุณวิทยาการ คำภู เป็นเลขาธิการ คุณวิวรรณ จันทะ เป็นหัวหน้าฝ่ายการศึกษา คุณวันเพ็ญ เปรมแก้ว เป็นหัวหน้าฝ่ายประชาสัมพันธ์ และกิจกรรม คุณฉลวย ดริยาสุข เป็นหัวหน้าฝ่ายเหรียญก คุณวิไลวรรณ แซ่เตีย คุณคมคาย มีทองกลาง คุณกฤษณาภรณ์ ทองบุญลือ คุณอุบลร่วมโพธิ์ทอง คุณรุ่งนภา ช้อยชม้าย คุณสงวน ชุนทรง คุณจาวรวรรณ อนุสน คุณสุนทร เพื่อนพงศ์ คุณวาสนา บุคคะ คุณทิพย์วรรณ แก้วแสงจันทร์ คุณ

และระหวางแรงงานสตรีกับกลุ่มสตรีสาขาอาชีพอื่นๆ

3. เพื่อส่งเสริมบทบาทและการมีส่วนร่วมของแรงงานสตรีในขบวนการเศรษฐกิจ-สังคม และในขบวนการแรงงาน

4. เพื่อเป็นสถาบันที่จะคอยดูแลให้คำปรึกษา ช่วยเหลือพิทักษ์ปกป้องรักษาผลประโยชน์และเรียกร้องสิทธิให้กับผู้ใช้แรงงานสตรี

5. เพื่อร่วมเคลื่อนไหวผลักดันให้มีการแก้ไขกฎหมาย ระเบียบข้อบังคับต่างๆ ที่ก่อให้เกิดความไม่เป็นธรรมแก่ผู้ใช้แรงงานสตรี

6. เพื่อประสานความร่วมมือกับองค์กรอื่นๆ ในอันที่จะแก้ไขปัญหาแรงงานสตรี ปัญหาสังคมและพัฒนาาระบบประชาธิปไตย

และได้กำหนดแนวทางการดำเนิน

2

FES Women Project
(a paper clip attached)

[responsible by Mrs. Anne Seyffert and
Ms. Preeda Sirisawat]

Lecture at } I am not yet informed.
Participants

Topic I am proposing to the FES on your
behalf the topic of "Physical and
Mental Stress of Women Workers as impacts
of Technology Transfer to the NICs"

[I hope you agree!]

A-V aids Please bring.

Please let the FES know.

Background in Thai 7-8 pages

I am proposing to the FES the same as topic ①. But this depends on them.

③ 27th November [Saturday] 09.00 - 12 noon.

Lecture at Huachiew Chalermprakiet University (one of newly established private universities). The intention is to stimulate the academic staff of the Social Welfare ~~Department~~ Faculty (mainly) to be alert of their research design along this area (which is so new to them).

Topic PHYSICAL AND MENTAL STRESS AT WORK

AS IMPACTS OF TECHNOLOGY TRANSFER
TO THE NICs

A-V aids - Very much needed, as their English is not very fluent.

- Please let them know when you get their invitation letter.

Background paper in Thai 7-8 pages

They really need this, so I will prepare this for them based on your papers. I hope you agree.

④ The remaining time

You and I will work on the two projects as follows:

(1) ACOH Mental Health - Mini symposium.

(2) Technology transfer - A paper for publication in Thai version.

For (1) I hope you will kindly guide me on the possibility of:

(a) calling for the research papers previously done in Asia. Hopefully this can be published.

(b) Organizing a mini-symposium in ACOT (half a day during 15th - 18th October 1994) in Beijing. You will be our consultant on this.

(2) Technology transfer - a paper for publication in the Thai version.

This should be the selected papers from your ~~previous~~ previous work (hope you agree).

Yours sincerely,
Nalin Wongsathanich

Paris 13th October 1993

Dear P. Wongphonich,

Dear Maleno,

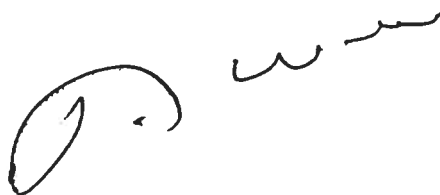
In 3 weeks, I will be ~~in~~ the plane on my way to Bangkok and I enjoy this idea.

Following my previous letter I am sending a little more than 20 figures and tables. One set is in french with english translation. Another (without the tables) is without captions and can be used to write Thai translations. If somebody can do that for you then we could have transparencies and/or diapositives in Thai. The numbers in the top right corner are written with a pencil and can be deleted.

If you cannot realize these images with captions in Thai we shall use the transparencies in english. I will bring with me.

Of course you may also choose only few figures to be reproduced and used.

With my best regards - Truly yours





**The 13th Asian Conference on Occupational Health
and The 3rd Conference of South-East Asian Ergonomics Society**

NOVEMBER 25-27, 1991, BANGKOK, THAILAND

ADVISORY COMMITTEE:

Permanent Secretary for Public Health
President, Mahidol University
President, Industrial Medicine
Association of Thailand
Dean, Faculty of Public Health
Mahidol University

ORGANIZING COMMITTEE:

Chairman:
Dr. Malinee Wongphanich
Vice Chairman:
Dr. Chaiyuth Chawalitnithikul
Secretary General:
Dr. Chalermchai Chaikittiporn
Scientific Programme:
Dr. Malinee Wongphanich
Dr. Udom Ektasaeng
Mr. Kovit Satawoot
Dr. Narongsakdi Aungkasuvapala
Dr. Kitti Indranonth
Dr. Supachai Ratanamaneechat
Dr. Twisuk Pungpeng
Dr. Soonthorn Supapong
Mrs. Pravit Rabieb
Treasurer:
Dr. Chalermchai Chaikittiporn
Mrs. Yuwadee Chompitak
Registration:
Dr. Witaya Yoosook
Dr. Wantanee Phanprasit
Exhibition:
Dr. Witaya Yoosook
Accommodation & Transportation:
Mr. Vichai Pruktharathikul

July 30, 1991

Prof. Alain Wisner
Ministere de L'Education Nationale
Conservatoire National des Arts et Metiers
Ergonomie et Neurophysiologie du Travail
41, rue Gay-Lussac
75005 Paris, FRANCE
Fax: 331 432 53614

Dear Professor Wisner,

In reference to your letter 24th July, we feel very encouraged and supportive. You have given to us the energy to go ahead.

We are delighted to inform you that as you are our honourable guest speaker, your registration fee will be waived. You are invited for lunch and break during our 3 day conference. You will also be invited for reception party on 24th November 1991 evening and the banquet on 26th November 1991 evening. You will get the invitation cards from us on the day of 24th November at the registration desk.

For your hotel accommodation, we suggest the Siam Beverly Hotel for you with full breakfast included. The transport will be provided from the hotel to the conference venue and back. For hotel reservation, one night advanced payment is required. But if you still would like to use Sasa International House, you may have the difficulty in getting the transport unless you could negotiate with Dr. Kitti to fetch you up and send you back everyday. Somehow the difficulty will still be remained for the Toxicopy symposium days of 28th to 29th November when Dr. Kitti is not attending this symposium.

(.../2)



**The 13th Asian Conference on Occupational Health
and The 3rd Conference of South-East Asian Ergonomics Society**

NOVEMBER 25-27, 1991, BANGKOK, THAILAND

ADVISORY COMMITTEE:

Permanent Secretary for Public Health
President, Mahidol University
President, Industrial Medicine
Association of Thailand
Dean, Faculty of Public Health
Mahidol University

page 2
July 30, 1991
Prof. Alain Wisner

ORGANIZING COMMITTEE:

Chairman:
Dr. Malinee Wongphanich
Vice Chairman:
Dr. Chaiyuth Chawalitnithikul
Secretary General:
Dr. Chalermchai Chaikittiporn
Scientific Programme:
Dr. Malinee Wongphanich
Dr. Udom Ektasaeng
Mr. Kovit Satawoot
Dr. Narongsakdi Aungkasuvapala
Dr. Kitti Indranonth
Dr. Supachai Ratanamaneechat
Dr. Twisuk Punpeng
Dr. Soonthorn Supapong
Mrs. Pravit Rabieb
Treasurer:
Dr. Chalermchai Chaikittiporn
Mrs. Yuwadee Chompitak
Registration:
Dr. Witaya Yoosook
Dr. Wantanee Phanprasit
Exhibition:
Dr. Witaya Yoosook
Accommodation & Transportation:
Mr. Vichai Pruktharathikul

If there is anything we can do for you, please do not hesitate to let us know. We will try our best to serve you as much as we can.

We are very pleased to learn from our Japanese colleagues the great success of your 11th IEA Congress. We are sending to you our warmest congratulations on your successful occasion.

With best regards, we remain

Yours sincerely,

Malinee Wongphanich

MW/jw



**The 13th Asian Conference on Occupational Health
and The 3rd Conference of South-East Asian Ergonomics Society**

NOVEMBER 25-27, 1991, BANGKOK, THAILAND

ADVISORY COMMITTEE:

Permanent Secretary for Public Health September 24, 1991
President, Mahidol University
President, Industrial Medicine
Association of Thailand
Dean, Faculty of Public Health,
Mahidol University

ORGANIZING COMMITTEE:

Chairman:
Dr. Malinee Wongphanich
Vice Chairman:
Dr. Chaiyuth Chawalitnithikul
Secretary General:
Dr. Chalermchai Chaikitporn
Scientific Programme:
Dr. Malinee Wongphanich
Dr. Udom Ektaesaeng
Mr. Kovit Satawoot
Dr. Narongsakdi Aungkasivabala
Dr. Kiti Indranonth
Dr. Supasna Ratananareechat
Dr. Wisuk Pungang
Dr. Sonthorn Supapong
Mrs. Pravit Rabieo
Treasurer:
Dr. Chalermchai Chaikitporn
Mrs. Yuvadee Chompitar
Registration:
Dr. Witaya Yosook
Dr. Wantanee Phairprait
Exhibition:
Dr. Witaya Yosook
Accommodation & Transportation:
Mr. Vichai Pruktharathkul

Professor Alain Wisner
41 Rue. Gay-Lussac
Paris 75005
FRANCE

FAX: 331 432 53614

Dear Professor Wisner,

I am grateful for your letters of 3rd and 10th September 1991 kindly sent to me by fax and by air mailing. Let me inform you in three matters respectively.

1) ACOH/SEAES Registration Fee

Very sorry for the confusion caused by the three letters. Please disregard the routine letter of 30th July from our Secretariat Office to everybody. My letters of 30th July and 9th September had demonstrated my intention to waive the fees for you. This we also do for some other persons with different reasons. But your kind letter of 3rd September had offered me to give this to the Unions. I am afraid I have to deny this as the two parties are of different accounts and cannot be combined. Therefore I withdraw my proposal to waive you the fee and will use this fee for the ACOH/SEAES activities.

This is with my deep gratitude for your humanistic thought-very rarely found in this world.

2) Workers' Seminar on "OHS Protection of Workers"

I am mostly regret that the date is not agreeable with your time, therefore I have another proposal for your kind consideration.



**The 13th Asian Conference on Occupational Health
and The 3rd Conference of South-East Asian Ergonomics Society**

NOVEMBER 25-27, 1991, BANGKOK, THAILAND

Page 2
September 24, 1991

ADVISORY COMMITTEE:
Permanent Secretary for Public Health
President, Mahidol University
President, Industrial Medicine
Association of Thailand
Dean, Faculty of Public Health,
Mahidol University

ORGANIZING COMMITTEE:
Chairman:
Dr. Malinee Wongphanich
Vice Chairman:
Dr. Chayuth Chawajitritthikul
Secretary General:
Dr. Chalermchai Chaikittiporn
Scientific Programme:
Dr. Malinee Wongphanich
Dr. Udom Ektasaeng
Mr. Kovit Satawoot
Dr. Narongsak Aungkasavapala
Dr. Kitti Indranonth
Dr. Supachai Ratanamareechat
Dr. Wisuk Punpeng
Dr. Seonthorn Supapong
Mrs. Pravit Rabieb
Treasurer:
Dr. Chalermchai Chaikittiporn
Mrs. Yuwadee Chempitak
Registration:
Dr. Witava roosock
Dr. Wantanee Phanprast
Exhibition:
Dr. Witava roosock
Accommodation & Transportation:
Mr. Vichai Puktharathikul

The Petroleum, Chemicals and Energy Federation of Thailand (comprised of 16 chemical unions) are very eager to meeting with you. They will held an unofficial seminar on the "Transfer of Technology" or whatever title you would like to suggest on Sunday 17 November 1991 from 13:00-16:00 hrs. at SASA International House, Room 214 (a small meeting room). The attendants will be around 15-20 persons comprised of the executive members of the Federation and the Union leaders. I will act as the interpreter on this.

I hope you kindly agree with this request. Would you be so kind as to give me your reply on this at your earliest convenience.

3) Toxicopy Satellite Symposium

We regret that you have cancelled our invitation, but we do understand your reasons. We shall be honoured to get your participation according to your convenience. In this case your registration fee is waived.

I note that you are coming to Bangkok on 1st November. Unfortunately I will be away for WHO work in Geneva from 1st or 2nd November to 10th November. I will be seeing you when I am back. I hope you enjoy your work with Chulalongkorn University.

With my great respect and best regards.

Yours sincerely,

Malinee Wongphanich

Malinee Wongphanich
Chairman of the Scientific Committee

MW/st

***** MATRACOM ***** JOURNAL ***** DATE 25-09-1991 ***** HEURE 17:10 *****

NO.	COM	DOC	DUREE	E/P	IDENTIFICATION	DATE	HEURE	DIAGNOSTIC
30	OK	01	00:00'50	EMIS T	196625385332	25-09	17:09	8404402C0800

-11th CONGRESS 1EA 91 -

***** -MATRA COMMUNICATION- ***** - 33 1 43253614- *****



MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS

ERGONOMIE ET NEUROPHYSIOLOGIE DU TRAVAIL

Paris, le 25th September, 1991

Prof. Malinee Wongphanich
Occupational Health Department
Faculty of Public Health
Mahidol University
420/1 Rajvidhi Road, Phayathal
Bangkok 10400
Thaïlande

Fax N° : 662 538-5332

Dear Professor Wongphanich,

Thank you for your letters of 18th, 19th and 24th September.

I agree fully with what you have written in your two first letters and in the points 1 and 3 of your letter of 24th September. I am therefore answering the point 2 of your letter of 24th September.

I am extremely happy that you think that I could meet the group of Executive Members of the Petroleum, Chemicals and Energy Federation of Thailand and some Union leaders. I agree fully with your proposal on **Sunday 17th November**, from 1 to 4 p.m. at SASA House.

I will meet you on your return from Geneva around 10th November but if you have something special to discuss with me, I shall be in Bangkok at SASA House from Wednesday 16th to Sunday 20th October. I shall leave Bangkok on Sunday 20th for Manila where I shall stay until Friday, 1st November.

With my best regards,

Yours sincerely,

Alain WISNER



MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET METIERS
ERGONOMIE ET NEUROSCIENCES DU TRAVAIL

Paris, 17th March 1992

Prof. Malinee Wongphanich
Occupational Health Department
Faculty of Public Health
Mahidol University
420/1 Rajvidhi Road, Phayathal
Bangkok 10400
Thailand

Dear Professor Wangphanich,

Thank you for your fax of 11th March which gives so good news about our cooperation next November.

Of course, if Kitti wants me to teach a little at Chulalongkorn, I will have to insert this in my time schedule but he has not yet given me any precise indications. So, please, progress safely in your programme.

I hope very much to meet you in Paris but my time schedule will restrict a little the possibilities as I am leaving on 15th April until 31st May to teach in three universities in Brazil. Therefore, I am afraid that the suggested dates 18th-21st May will not be convenient.

I hope to see you soon in France and even more in November in Thailand.

My brief article for the proceedings will be sent to you soon.

With my best regards,

Yours sincerely,

Alain WISNER

Total 3 Pages

15 Nov. 1993

Professor A. Wisner
c/o SASAN, GIBA
Fax. 215-3880

MALINEE WONGPHANICH, M.D

39 MOO 15, NAKORN-KHAIENKILAN RD.,
HANGPEUNG, PHRA-PHADAENG,
SAMUTPRAKARN 10130, THAILAND.
TEL : (662) 462-5348 FAX : (662) 463-3078

Dear Professor Wisner,

Thank you for your fax of 12 pages
this morning.

- 1) I will translate this paper to-day.
- 2) I will hire the professional typist to
work for this urgent matter tomorrow.
- 3) On 17th November, my boy will collect
the paper from the typist, reproduces
and arranges them in 40 copies
ready for your speech distribution on
18th November morning.
- 4) The word ~~DE~~LOCATION.
I hope my understanding is correct that
it means the same as MIGRATION =
to move from one country, region, etc.
to settle in another (from Standard
College Dictionary)

- 2 -

5) I agree that you include 5 transparencies in your speech, but may I suggest one more - No. 22?

All are prepared in Thai ready for use. I will bring them with me on 18th November.

6) I need the draft of these transparencies to be corrected (included) in the translated paper. I must borrow them from you.

* Please leave them with the Front Desk. My boy will come to pick them up to-morrow morning

7) I will carry on the lecture for the epidemiologists on 23rd November myself due to your ^{time} unavailability.

8) I will discuss with the psychiatrists to fix the date after 23rd November. If they agree, I will inform you in advance.

- 3 -

9) For the discussion with you on:

Ergonomic work analysis
Accident research design

and Mental Health symposium
for BEIJING meeting,

we will fix the time after 23rd
November.

10) The Labour Party, led by the lady
who is the President of Thai Durable
Textile Labour Union whom you met
last year, would like to invite you
(to give a 30-30 minutes speech to the 100 audiences
(expected number comprised of enterprise
management, government officials and
union leaders) on "Labour Exploitation
and Democracy Development". The meeting
will be held at the Royal Hotel (Ratana-
kosit) Samsam Luang on Sunday 28th Nov.
from 13 to 17 pm. Please let me know as
soon as possible whether you agree or not.

*

Best regards.

Malinee Wongphanich

FAX 453.3028

Sunday 14th. 11 93

Dear P: MOWOPHONICS,

Dear NALINEE,

It has been rather hard to prepare next Thursday speech but it is done. I send you a copy of the transparencies I will use, in case you want them be translated in Thai as FCS wanted. If ~~the~~ you have some difficulty to read, please call me, I am usually in my room from 9 to 11.30 and from 2 to 5.

With my best regards

Truly yours

A WISNER

OK

mm

08:57 15/11/93

ศักยภาพแรงงานหญิง ในเทคโนโลยีสมัยใหม่

บรรยายโดย ศาสตราจารย์อแลง วิสเนอร์ (๑)

ในการประชุมสัมมนา " การเปลี่ยนแปลงเทคโนโลยีกับผลกระทบต่อการทำงานในอุตสาหกรรมสิ่งทอไทย " มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ท่าพระจันทร์ จัดโดย โครงการสตรีและเยาวชนศึกษา มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ และมูลนิธิฟริเดริก เอแบร์ท

คำแปลไทย (๒)

๑. บทนำ การเคลื่อนย้ายอุตสาหกรรมกับโรคทางสังคมที่เกิดขึ้นทั่วโลก

ก). การเคลื่อนย้ายอุตสาหกรรมทั่วโลก

- ศตวรรษที่ ๑๘ อุตสาหกรรมสิ่งทอประเทศอินเดีย ย้ายไปสู่ประเทศอังกฤษ
ศตวรรษที่ ๑๙ ประเทศอังกฤษค้าขายกลับสู่ประเทศอินเดีย
คศ. ๑๙๕๐-๑๙๖๐ อุตสาหกรรมในประเทศยุโรปย้ายไปสู่ประเทศเกาหลี สิงคโปร์ฮ่องกง
มาเก๊า
คศ. ๑๙๗๐-๑๙๘๐ อุตสาหกรรมขนาดย่อมย้ายไปสู่ประเทศไทย มาเลเซีย ฟิลิปปินส์
คศ. ๑๙๙๐ ขึ้นมา อุตสาหกรรมในกลุ่มประเทศอาเซียนย้ายไปสู่ประเทศเวียดนาม จีน ลาว

ในการเจรจา GATT คราวหน้า อะไรจะเกิดขึ้นบ้าง?

(๑) Laboratoire D'Ergonomic et Neurosciences du Travail, Conservatoire National des Arts et Metiers, 41 rue Gay-Lussac, 75005 Paris.

Tel. 331-43-54-18-27, Fax. 331-43-25-36-14

(๒) โดย ศาสตราจารย์ แพทย์หญิงมาลินี วงศ์พานิช

ข). การเคลื่อนย้ายโรคทางสังคม
(เหตุการณ์เมื่อปีก่อนในเขตกรุงเทพมหานคร)

* สภาวะแรงงาน

- คนงานทำงานหนัก
- ที่ทำงานบางแห่งใช้ได้ บางแห่งแย่
- ระยะเวลาทำงานในแต่ละวันนาน จนถึงนานสุดขีด
- ค่าแรงต่ำ แต่คนงานก็ต้องทำเพื่อเลี้ยงครอบครัวที่ขยาย

* สภาวะเศรษฐกิจ

- ราคาขายต่างประเทศต่ำมาก
- การยอมรับคุณภาพไม่แน่นอน ขึ้นอยู่กับตลาดของผู้ซื้อ แต่ถ้าขายกันในประเทศผู้ผลิต ราคาที่ยังตกต่ำลงไปอีก
- เกณฑ์กำหนดคุณภาพสินค้าถูกละเลย กลวิธีทางการค้า ถือเอาคุณภาพสินค้าเป็นหลักหรือไม่ ?

ค). โรคทางสังคมที่เกิดหลังการเคลื่อนย้ายอุตสาหกรรม

- อัตราการว่างงานสูงในประเทศฝรั่งเศส การสร้างงานใหม่เกิดขึ้นมีบ้าง แต่น้อย ในท้องถิ่นที่ผู้คนเคยมีความชำนาญในงานอุตสาหกรรมสิ่งทอมาก่อน แต่เงินชดเชยการว่างงานในระยะยาว กลายเป็นสิ่งจำเป็น
- มีการนำเอาเทคโนโลยีสมัยใหม่เข้ามาใช้ และมีโครงการฝึกอาชีพใหม่ให้คนงาน ซึ่งดำเนินการโดยทั้งภาครัฐและภาคเอกชน
- บทบาทสำคัญของสหภาพแรงงาน คือ การเรียกร้องเอาประโยชน์ทดแทนการว่างงาน และการเข้ารับการฝึกอาชีพใหม่

ง). สิ่งดีมากมายในรายงาน

รายงานของรองศาสตราจารย์ ดร.ภาวดี ทองอุไทย แห่งคณะเศรษฐศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ เมื่อเดือนกันยายน ๒๕๓๕ จะบอกให้เราทราบถึงผลกระทบของวิกฤตการณ์ในอุตสาหกรรมสิ่งทอ พร้อมทั้งข้อเสนอแนะ ขอเชิญท่านผู้ฟังให้ความสนใจกับรายการที่อาจารย์ภาวดีจะได้นำเสนอในที่ประชุมสัมมนาแห่งนี้ให้มาก

๒. ศักยภาพของหญิงแรงงานสิ่งทอไทย ผลจากการวิเคราะห์งานด้านการยศาสตร์
(Ergonomic Work Analysis)

ก). การวิเคราะห์งานด้านการยศาสตร์คืออะไร

การวิเคราะห์ดังกล่าว ใช้พิจารณาจากลักษณะงานของผู้ใช้แรงงาน ตามที่นายจ้างกำหนด เทียบกับงานที่เขาต้องทำจริงๆ โดยใช้การสังเกต การซักถามคนงานถึงผลที่เกิด กับการแปลผลที่ได้

ข). ความชำนาญของแรงงานหญิง ในงานอุตสาหกรรมที่ไม่ใช้เครื่องจักรอัตโนมัติ

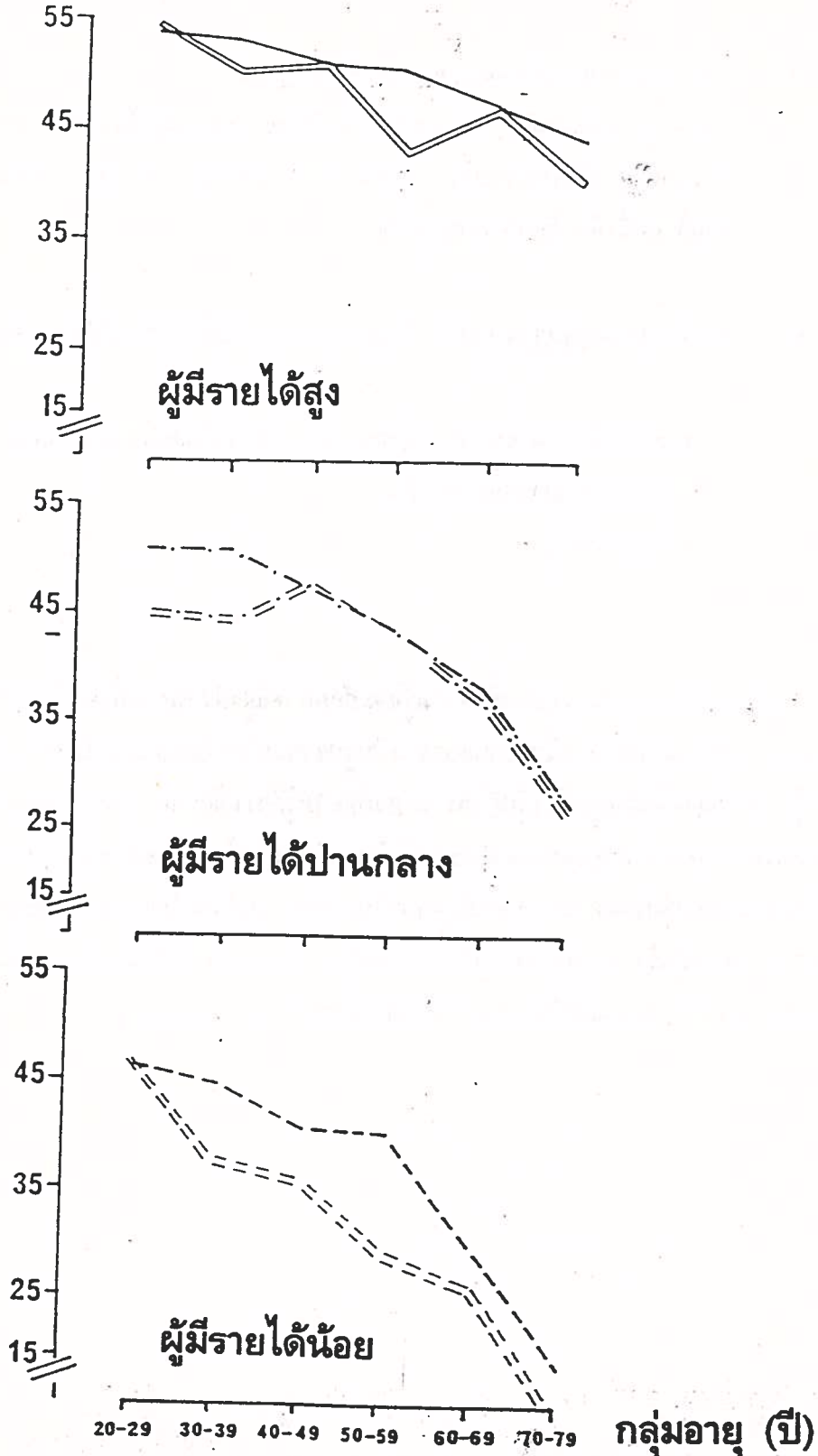
- การใช้เส้นใยต่างๆ กับ พฤติกรรมของคนงานในกิจกรรมการผลิต
- การควบคุมคุณภาพของผลผลิต
- การซ่อมบำรุง

คนงานที่ชำนาญงาน เป็นคนที่มีความรู้และศักยภาพที่สูงส่งในงานที่เขาได้จับได้ทำมา โดยตลอด แต่ความรู้ดังกล่าวนี้จะบอกออกมาเป็นรูปธรรมและเป็นแบบแผนไม่ได้ นายจ้างจึงไม่รู้ และบ่อยครั้งที่แม่ลูกจ้างผู้ปฏิบัติงานเองก็ยังไม่รู้อีกเหมือนกัน คนงานหญิงเหล่านี้จึงมิได้แสดงความสามารถของตนเองออกมาให้เห็น แต่ตรงกันข้าม ภาพลักษณ์ของแรงงานหญิงที่แสดงออกมาส่งคมภายนอกกลับมือออกมาในเชิงลบ ไม่ว่าจะเป็นรูปของสติปัญญาความเฉลียวฉลาดของผู้หญิง ความสามารถในเชิงเทคนิค และความชำนาญในงานที่แต่ละคนได้ฝึกฝนด้วยตัวเองมาแล้วในแบบอย่างที่ไม่เป็นทางการมาโดยตลอด

ค). ศักยภาพของแรงงานหญิง ในงานอุตสาหกรรมที่ใช้เครื่องจักรกึ่งอัตโนมัติ

สติปัญญา ความสามารถ
 เห็นได้จากการทดสอบหลายแบบ ซึ่งพบว่าแตกต่างกัน ยกเว้นในผู้หญิงที่ต้องออกจากโรงเรียนก่อนจบการศึกษาภาคบังคับ

ผลการทดสอบสติปัญญา



ผลการทดสอบสติปัญญา

แยกตามอายุ เพศ และสถานะทางสังคม

ความแตกต่างในการฝึกอบรม

ผู้หญิงถูกฝึกให้เป็นได้แต่พยาบาล เสมียน หรือแรงงานในอุตสาหกรรมสิ่งทอ แต่ไม่ได้ถูกฝึกให้เป็นช่างเทคนิค หรือช่างอิเล็กทรอนิกส์ (ภาพ ๒)

(ก) คนงานทั่วไป	1,2
ลูกจ้าง	2,5
ช่างเทคนิค	0,15
ผู้จัดการ	0,1

อัตราส่วนระหว่างหญิงต่อชายที่ทำงานในโรงงานอิเล็กทรอนิกส์
แยกตามระดับงาน

	ชาย	หญิง
(ข) ช่างเครื่อง	112.535	45
ช่างไฟฟ้า	22.622	808
นักเคมี	1.276	1.773
ช่างทำเสื้อผ้า	1.181	60.634
ช่างเขียนแบบ	3.492	1.050
ช่างเทคนิค	5.852	2.428
เสมียน	22.900	108.000
เจ้าหน้าที่สาธารณสุขและ สังคมสงเคราะห์	101	9.800

จำนวนนักเรียน

แยกตามเพศและประเภทของสายอาชีพที่ได้รับการฝึก

การจ้างงาน

เมื่อผู้หญิง ได้รับการจ้างงาน งานที่หาได้ถูกกำหนดเอาไว้ให้ได้รับเงินเดือนที่ต่ำกว่าชาย แม้จะมีความสามารถเท่าเทียมชาย (ภาพ ๓)

คนงานโรงงาน	75%
เสมียนพนักงาน	71%
ผู้บริหารระดับกลาง	58%
ผู้บริหารระดับสูง	50%
ค่าเฉลี่ย	70%

อัตราเฉลี่ยของเงินเดือนระหว่างหญิงและชายเทียบกัน
แยกตามลักษณะงาน

ความสามารถในสายอาชีพต่างๆ

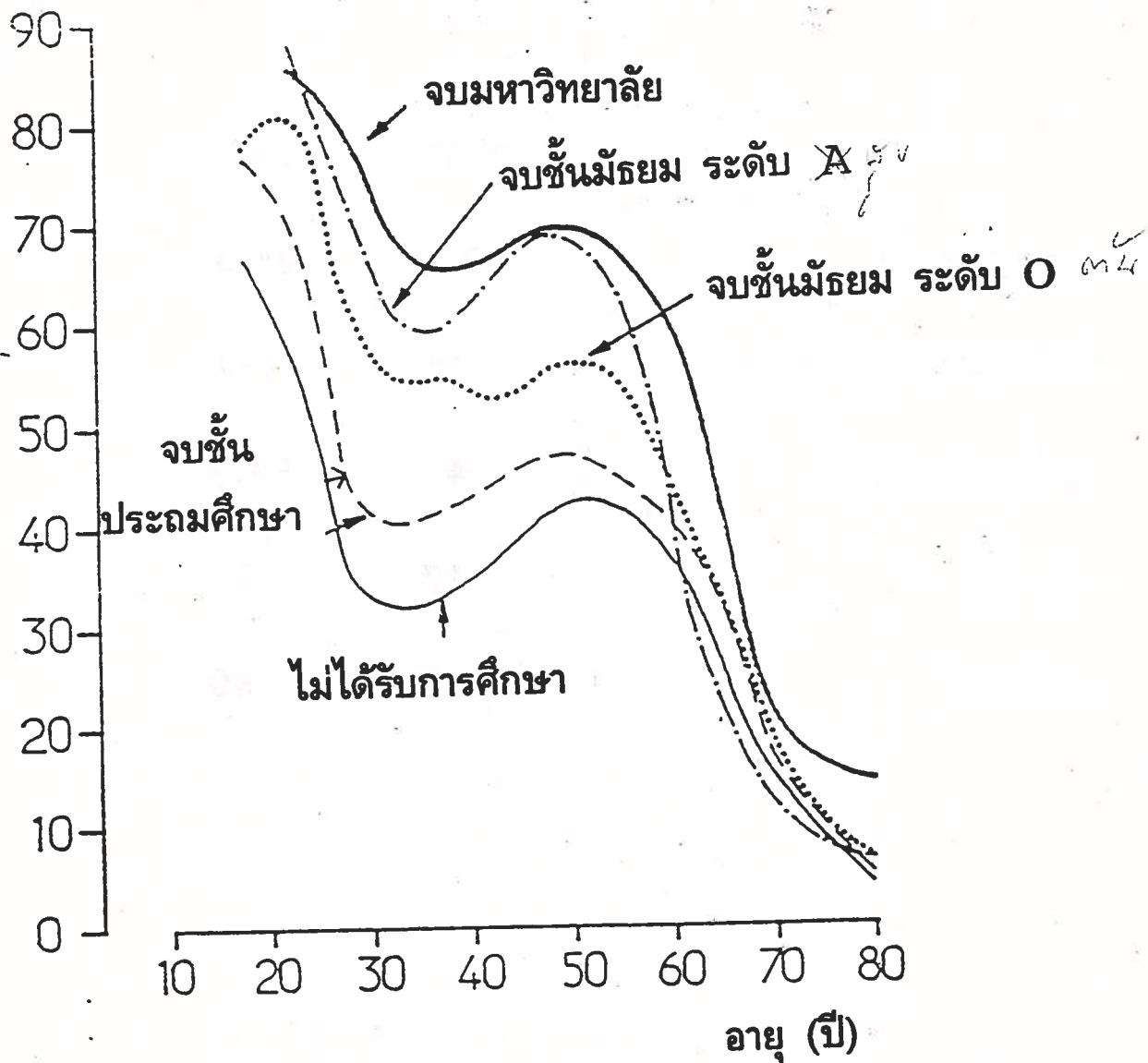
ผู้หญิง ถ้าถูกฝึกให้เป็นนักกฎหมาย นักวิทยาศาสตร์ เป็นแพทย์ เภสัชกร ความสามารถดังกล่าวจะเจริญพัฒนาต่อไปได้เรื่อยๆ (ภาพ ๔)

(ค)

	1930	1960
นักกฎหมาย	12.5	29,5
นักวิทยาศาสตร์	18	32
อาชีพเชิงศิลป์	47	57,5
แพทย์	17	27
เภสัชกร	30	60

ความมั่นคงในงาน
 ความมั่นคงในงานของผู้หญิง ขึ้นอยู่กับระดับการศึกษา ทั้งนี้หมายรวมทั้งในวัยเจริญพันธุ์
 ซึ่งต้องดูแลลูกและครอบครัวด้วย (ภาพ ๕)

กิจการงานของหญิงอัตราร้อยละ

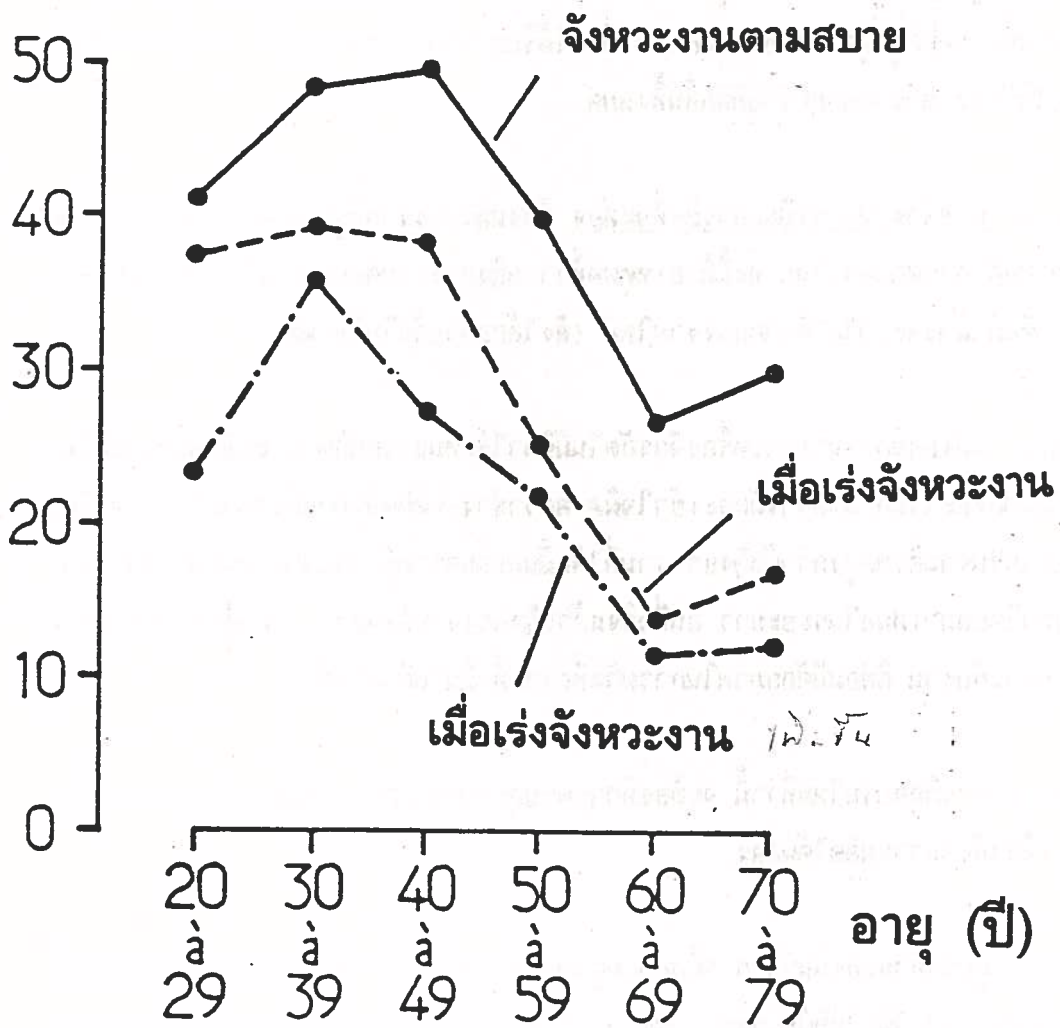


**อิทธิพลของระดับการศึกษาและอายุ
 ที่มีต่อการประกอบกิจการงานของผู้หญิง**

จังหวะงานที่เร่งต่อผลงานและอายุของคนงาน

เรื่องนี้เป็นได้ทั้งหญิงและชาย ในการทำงานกับเครื่องจักรกึ่งอัตโนมัติที่นำมาใช้กันมากเพื่อเพิ่มผลผลิต ยิ่งอายุยิ่งมาก ผลงานจะยิ่งลดต่ำลง ได้มากด้วย (ภาพ ๖)

ผลงาน



อิทธิพลของการเร่งจังหวะงาน
ต่อผลงานและอายุของคนงาน

๓). ข้อเสนอแนะ

๓.๑ ใกล้เคียงกับข้อเสนอแนะของ รศ.ดร.ภาวดี ทองอุไทย (คูเอกสารรายงานวิจัยดังกล่าว) และขอเพิ่มเติมดังนี้ คือ

๓.๒ ผู้หญิงแรงงานสิ่งทอ ที่ถูกเลิกจ้าง เพราะนายจ้างนำเอาเครื่องจักรกึ่งอัตโนมัติมาใช้ แทนแรงคนนั้น มีสิทธิ์สูงสุดในแง่ของคุณธรรม ที่จะได้รับการจ้าง เข้าทำงานอีก และถือว่าเป็นผู้มีสิทธิ์ที่จะ ได้รับเข้าทำงานมากกว่าบุคคลอื่นทั้งหมด

๓.๓ นายจ้างสมควรเป็นอย่างยิ่งที่จะต้อง จ้างหญิงแรงงานที่ถูกเลิกจ้าง ไปแล้วนั้นกลับคืนมาอีก ภายหลังการฝึกอบรมใหม่ ทั้งนี้ด้วยเหตุผลที่ว่า หญิงแรงงานดังกล่าว ได้สะสมความชำนาญเฉพาะตัวที่มีค่าล้ำและหาไม่ได้จากแรงงานใหม่ (ดัง ได้กล่าวแล้วในข้อ ๒ข)

๓.๔ แม้เมื่อมีการนำเอาเครื่องจักรกึ่งอัตโนมัติมาใช้แทนแรงคนก็ตาม แต่ลักษณะงานก็ไม่ได้เปลี่ยนแปลงอะไรนัก นายจ้างมักจะ เข้าใจผิด คิดว่าช่างเทคนิคที่จบออกมาจากโรงเรียนใหม่ ๆ จะมีศักยภาพในงานสิ่งทอสูงกว่าผู้หญิงแรงงานที่ได้หมั่นสะสมความรู้ความชำนาญเฉพาะงานเอาไว้ในตัวมาโดยสม่ำเสมอในระยะยาว อันที่จริงแล้วหญิงแรงงานดังกล่าว หากได้รับการฝึกฝนเพิ่มเติมให้เหมาะสมกับงาน ก็ย่อมมีศักยภาพในการผลิตที่สูงส่งยิ่งขึ้นไปอีกด้วยซ้ำ

๓.๕ การฝึกอบรมใหม่ที่ว่านี้ จะต้องมี การควบคุมคุณภาพและการซ่อมบำรุงสอดแทรกเข้าไว้ด้วย เพื่อให้งานการผลิตได้ผลสูง

๓.๖ ผู้บรรยายขอเน้นว่า การฝึกอบรมผู้หญิงแรงงานที่มีความชำนาญในงานมาแล้วนี้เพิ่มเติม จะต้องกระทำ โดยไม่มีผู้ชายที่ชำนาญงาน เข้ามาเกี่ยวข้องด้วย ทั้งในกรณีของการฝึกทางด้านช่างเทคนิค อิเล็กทรอนิกส์ และรวมทั้งการซ่อมบำรุง และการควบคุมคุณภาพด้วย

TRANSMISSION PAR TELECOPIE
FAX TRANSMISSION

Date : 10/09/98

Nombre de pages : 3
(y compris celle ci)
Number of page including this one

DESTINATAIRE M^{rs} Anne SEYFFERT

To :

18 SIRISAVAI - FRIEDRICH EBERT Stiftung
Bangkok Office

N° Télécopieur : 19. ~~52~~ 662.24670.30.

TURISMO-THAI BUILDING.

Objet :

Message :

EMETTEUR : P^r WISNER

From :

Laboratoire d'Ergonomie
Conservatoire National des Arts et Métiers
41 , rue Gay-Lussac
75005 PARIS
FRANCE

Téléphone (33) 1 44.10.78.12
Phone

Secrétariat (33) 1 43.54.18.27
Secretary

Télécopieur (33) 1. 43. 25. 36. 14
Fax Number





MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS
ERGONOMIE ET NEUROSCIENCES DU TRAVAIL

September 10th 1993

Dear Mr Seyffarth, Dear Mr Srisawai,

Thank you for your kind letter of September 9th and for your most honorable and pleasant proposal.

I will in fact be in THAI~~LAND~~ AND from November 4th to December 3rd and will stay at SASA INTERNATIONAL HOUSE in CHULALONGKORN Campus.

As I am an old man, I need sometime for adaptation, may be until Thursday 11th, it would be also difficult for me to speak my last day in BANGKOK, December 3rd. I have also to teach at CHULALONGKORN every Monday or Tuesday. You may know to P. KITTI INTARANONT 'chief' & in calling him at the Ergonomics Laboratory, Faculty of Industrial Engineering tel: 252.56.01. The rest of the time I will be available for a participation to your joint seminar.

But my availability is not the only question. I am not an employment specialist, I am an ergonomist whose speciality is to know what people are really doing at work ~~and~~, what are the difficulties people have to fight to be successful and what can be done to remove these obstacles. I have worked a lot on mass production problems and also on new technologies ones. The workers considered ~~are~~ were mainly women.

I have also wanted to show that female basic abilities are the same we may find among male workers. But these are anthropological problems linked to the place given by each society to females versus males. Usually, the role in the house and village, the housework, the level of instruction are quite different. This ^{is the} ~~the~~ anthropotechnological viewpoint I have tried to express when technology is transferred.

P. Malinèe WONGPHANICH knows very well what I can say and she may define with you the theme of my contribution. She knows my interest for women at work, for unions of which I am an adviser since a long time. I have a personal high appreciation of FRIEDRICH EBERT STIFTUNG action in the world and specially in THAILAND

With my best regards

Truly yours

A. WISNER

I am sorry to send you a hand-written letter but my english speaking secretary is in Holiday!

Copy : P^r WONGPHANICH

Friedrich Ebert Stiftung
Bangkok Office

Turismo Thai Building 3rd. Floor
511 Sri Ayudhaya 6 Road, Phayathai
Bangkok 10400
Tel. 2467013, 2454384 Fax (662) 2467030

Telefax

From:	Anne Seyfferth
Total No. of pages:	3

To:	Prof. Alain Wisner CNAM-LENET 00133-1-43 25 36 14
Date:	9.9.1993

Dear Professor Wisner,

we have learned from Professor Malinee Wongpanich about your intention to visit Thailand in November to teach at Chulalongkorn University. She mentioned that you might be available for further programmes as well.

Our organisation is among others involved in the promotion of labour unions as well as of women. Within the women project we are planning a one day seminar on the topic "Impact of Technology Changes on the Employment Situation of Women Workers in the Textile Industry" in cooperation with the Women Studies Programme of Thammasart University. Attached please find further details.

We would be very pleased if you would be interested to contribute to this seminar. If that is the case we kindly ask you to let us know as soon as possible about the specific input you could provide and about the day you would be available. As I will leave Thailand for a few weeks kindly contact my collaborator Ms. Preeda Sirisawat.

In addition our labour project would be interested to win your expertise for their activities. You will be informed as soon as further details are available.

Hoping to cooperate with you soon,
I remain
Yours sincerely,

Anne Seyfferth

Anne Seyfferth

Enclosure

Draft Proposal
Joint Seminar of Women Studies Programme and
Friedrich-Ebert-Foundation
Impact of Technology Changes on the Employment Situation of
Women Workers in the Textile Industry

Recently some factories had laid-off their workers and claimed that they were taking new technologies in order to lowering the production costs. Responding this matter the workers had struck for negotiation which eventually ended up by intervention from the Interior Ministry. Even all workers in this event have been rehired lay-offs in other factories took place. These events give clear signs of a transformation from labour-intensive industry to automation caused mainly by the turning-up of competition from neighbouring countries with cheaper labour costs. To remain its competitive capability the manufactories have begun to introduce new technology in their factories and to reduce the number of workers. Whereas women workers within the last twenty years have contributed tremendously to the economic development of Thailand they now suddenly face mass unemployment. Although many NICs had to go through such a structural change Thailand's situation is particular difficult because it is suffering from a severe shortage of skilled and educated workers.

It is high time that all parties concerned with this problem start to think and discuss of solutions until more women will have been laid-off.

Objectives

1. To discuss the trend for new technologies in textile industry and its impacts on women workers.
2. To look at the provision of concerning organisations in coping with the situation.
3. To discuss strategies on how to reduce negative impacts of technology changes on the situation of women workers.

Participants

50 representatives from the following groups:-

- GOs
- NGOs
- Labour unions
- Academics
- Mass media

Date and Venue

One day in November 1993 at Thammasat University

Tentative Programme

08.30-09.00 Registration

09.00-12.00 Topic : Situation and trend of technology changes in textile industry and its impact on women workers

Resource persons :

- Dr. Pawadee Thongudai
- Researcher from TDRI
- Possibly Prof. Alain Wisner from the Conservatoire National des Arts et Metiers (Paris)

13.00-16.30 Topic : Strategies

Details : - Existing programmes provided
- Strategies in preparing for this situation
- Roles of concerning organisations
- Panel discussion and open discussion

Resource persons :

- The Tripartite Committee for Technological Unemployment
- Department of Labour Skill Development
- Representative of Employers Association
- Representative of Labour Unions
- Representative of the Women Studies Programme

Budget

- Meal and coffee break for 50 persons
- Honorarium for resource persons
- Administration (postage, telephone, stationery, coordination, etc.)

In case of the presentation of papers we can consider to compile and publish them as well as results of the discussion.

Friedrich Ebert Stiftung Bangkok Office

Turismo Thai Building, 3rd. Floor
511 Sri Ayudhaya 6 Road, Phayathai
Bangkok 10400

Tel: 2467013, 2454384 Fax: (662) 2467030

Telefax

From: Preeda Sirisawat
Total No. of pages: 1

To: Prof. Alain Wisner CNAM-LENET 001-33-1-43 25 36 14
Date: 14-10-93

Dear Prof. Wisner,

I am very grateful that you are convenient to contribute in our seminar.

Concerning the schedule I had talked with the Women's Studies Programme, our partner for this seminar, unfortunately it is very difficult to extend or shorten any. However, you would not be the last speaker and translation is not necessary as most participants understand English. In addition the paper would be translated into Thai and the moderator would summarise again following your discussion. We are sure that all participants would understand clearly.

As it would take time for translation, we would be very grateful if you could please forward the paper as soon as possible. Currently we have fixed the date on Thursday 18th November 1993 at the meeting room of the 7th floor, Anek Prasong building, Thammasat University.

With best wishes.

Yours sincerely,

Preeda Sirisawat

Preeda Sirisawat

Friedrich Ebert Stiftung Bangkok Office

Turismo Thai Building, 3rd. Floor
511 Sri Ayudhaya 6 Road, Phayathai
Bangkok 10400

Tel: 2467013, 2454384 Fax: (662) 2467030

Telefax

From: Preeda Sirisawat
Total No. of pages: 2

To: Prof. Alain Wisner CNAM-LENET 00133-1-43 25 36 14
Date: 24-09-93

Dear Prof. Wisner,

Thank you for your letter of 10th September regarding the seminar on " Impact of Technology Changes on the Employment Situation of Women Workers in the Textile Industry ". We are very grateful that you are interested to contribute in this seminar.

Attached please find an update on the seminar programme for your information. Other three resource persons in the morning session are all economists who have long time experiences in labour issues. There would be about 30 minutes for each resource person in presenting her/his paper. Tentative date of this seminar would be on Thursday 18th or Friday 19th of November which I would let you know the exact date as soon as possible.

I had discussed with Prof. Malinee concerning your topic and she suggested the topic of " Women Workers Potential and New Technology ". This would be very important in advocating women workers' capabilities to handle new technologies. How do you think about this? Please do feel free to suggest anyother. In addition, may I ask for your paper to be presented in this seminar. It would be very helpful if you could please forward to us in early November, a few days after you arrive Bangkok.

Looking forward to hearing from you.

Best Wishes.

Yours sincerely,

Preeda Sirisawat

Preeda Sirisawat

Seminar Programme

8.30-9.00 Registration

9.00-9.30 Opening

9.30-12.00 Topic : Situation and trend of technology changes in textile industry
and its impact on women workers

Resource persons :

- Dr. Pawadee Thonguthai
Faculty of Economics, Thammasat University
- Dr. Chalongpob Susangarakarn
Thailand Development Research Institute
- Prof. Lae Dilokwithayarat, ILO
- Prof. Alain Wisner
the Conservatoire National des et Metiers (Paris)

13.00-16.30 Topic : Strategies

Resource persons :

- Dr. Sangsit Piriyaarangsarn
Representative of the Tripartite Committee for Technological
Unemployment
 - Ms. Nitasana Theeravit
Deputy Director-General of Dept. of Skill Development
 - Dr. Thiwa Thanesuan
President of the Employers' Council of Thailand
 - Representative of labour unions
 - Assist. Prof. Malee Pruekpongawalee
Representative of Women Studies Programme
-



MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS
ERGONOMIE ET NEUROSCIENCES DU TRAVAIL

Paris, 20th September 1993

Mr. Stefan Chrobot,
Resident Director
Friedrich Ebert Stiftung
Bangkok Office
Turismo Thai Building
511 Sri Ayudhays 6 Road,
Phyathai
Bangkok 10400
Thailand

Fax (662) 2467030

Dear Mr. Chrobot,

Thank you for your letter of September 16 and for your kind invitation to speak during your monthly forum on Thursday, 11th November, from 1 to 4 pm. I fully agree on the subject you have chosen. In another letter to one of your co-workers, I have developed the reason why I am specially happy to cooperate with Friedrich Ebert Stiftung.

You are asking for an article of 8 to 10 pages. I presume that this paper has to be written in English so that it can be easily translated into Thai. As I am rather overloaded at the moment, I am afraid I may not be able to send it soon, perhaps not until the end of October, as I have to write it in French first and then have it translated into English.

With my best regards,

Yours sincerely,

Alain Wisner

cc. Dr. Malinee Wongpanich.

FAX TRANSMISSION

Date : 20.09.93

Nombre de pages
(y compris celle ci)
Number of page including this one

DESTINATAIRE :

To : Prof. WONGPHANICH

N° Télécopieur : 19 662 463 3028

EMETTEUR :

From : Prof. A. WISNER
Laboratoire d'Ergonomie
Conservatoire National des Arts et Métiers
41 , rue Gay-Lussac
75005 PARIS
FRANCE

Téléphone (33).1.44.10.78 ..
Phone
Secrétariat (33).1.43.54.18.27
Secretary
Télécopieur (33).1.43.25.36.14
Fax Number

Message : Copy of a letter to Mr. Chrobot-



Friedrich Ebert Stiftung
Bangkok Office

Turismo Thai Building, 3rd. Floor
511 Sri Ayudhaya 6 Road, Phyathai
Bangkok 10400
Tel: 2467013, 2454384 Fax: (662) 2467030

Telefax

From:

Mr. Stefan Chrobot
FES, Bangkok

Total No. 1
of pages:

To:

Dr. Alain Wisner
CNAM-LENET
00133-1-43 25 36 14

Date: 16/09/93

Dear Dr. Wisner

With reference to the discussion with Dr. Malinee Wongpanich who referred your name to us, Friedrich Ebert Stiftung of Germany, a non-profit organization which concerns over the welfare and safety of workers in Thailand for 23 years, in cooperation with the Political Economy Center, Chulalongkorn University, wish to invite you to be our guest speaker in the monthly forum on 11th November 1993 at 13.00 - 16.00 pm.

We would appreciate if you could present a talk on the topic of "Technology Transfer and Impacts on Labour and Socio - Economic Conditions."

Kindly let us know as soon as possible whether you would be available. If so, please forward an article of 8 - 10 pages in advance so it can be distributed to the participants on the day.

Looking forward to hearing from you very soon.

Yours sincerely,


Stefan Chrobot
Resident Director

cc. Dr. Malinee Wongpanich

FAX TRANSMISSION

Date : 14 / 10 / 93

Nombre de pages : 3
(y compris celle ci)
Number of page including this one

DESTINATAIRE :

To: M^s P. SIRISAWAT

N° Télécopieur : 19 662 246 7030

EMETTEUR :

From : Professeur A. WISNER
Laboratoire d'Ergonomie
Conservatoire National des Arts et Métiers
41 , rue Gay-Lussac
75005 PARIS
FRANCE

Téléphone (33).1.44.10.78 ..
Phone
Secrétariat (33).1.43.54.18.27
Secretary
Télécopieur (33).1.43.25.36.14
Fax Number

Message :



Paris 14th Octobre 1993

Dear Mr. Sirisawat,

Thank you for your FAX received today about the resumés of 11th and 18th November. I am very glad to have received the informations ~~the~~ your FAX contained.

But I am a little sorry to deceive you about the texts you are asking. I have agreed to speak not to write for 3 reasons

1) I ~~never~~ never write a text without serious preparation about the audience expectations and I have to discuss a lot when arriving in BANGKOK to understand fully what is the situation and what the organizers and auditors want me to say. I have the elements but cannot yet organize my talk

2) I cannot write directly in english well enough for publication. The translation from french to english is too expensive for me. Remember that all my travel expenses have to be paid from my own pocket.

3) I have too much work here ~~to~~ with the numerous Ph.D. theses I have to advise, and too many different papers or book chapters to write (5 or 6 in 1993)

But, as I take things seriously, I have prepared

illustrations for my talks. 2 sets have been sent to P. WONGPHANICH so that diags or transparencies could be prepared in THAI. I will also bring one set of the same transparencies in english.

P. WONGPHANICH has also been kind enough to write herself a text in Thai for each seminar to help the auditors. She will send some documents written in english she has received.

I hope that with the powerful help of P. WONGPHANICH my few ideas will be transmitted and, hopefully, be useful.

With my best regards

Truly yours

D. WISNER

copy : P. WONGPHANICH

MW
17/4

Physical and mental stress of women workers as aspects of Technology
Transfer to the NIC

AS
10/9

Women project Impact of technology changes on the employment
situation of women workers in Tech industry
reverse shortage of skills and educated workers.

24.9

Women workers potential and New technology.

PS -
my
A. MW

City meeting to discuss transfer and impact
on labor and socio-economic conditions.

→ P. Malinee Wangphanich
FAX 254 463.30.28

SASA BANGKOK 24.11.93

Dear P. WANGPHANICH,

Dear Malinee,

Thank for your Fax and kind proposals.

First, I am very happy to meet again with you M. Chrobot
and Mrs Seyforth. Tuesday 30th at ~~lunch~~ lunch is, for me,
an excellent appointment

Again Friday 26th at SASIN is a very good choice for our
"reflection" meeting.

In the psychiatrist's meeting, I can accept Friday 3rd December
but there 2 limitations. I have to be free at 6 pm and I have
to have 2 hours for packing between 9 am and 6 pm.
Of course, things would much easier, if the meeting takes
place in SASA or in the neighbourhood.

I have a last point that is medical. From time to time
I have cutaneous allergy that good anti-allergic drugs
stop rather early but I did not bring any of these
drugs with me. Could you kindly give me the name of
one anti-allergic drug usually utilized here?

Thank you again for all
with my best regards

Truly yours



URGENT, 1 page

MALINEE WONGPHANICH

59 MOO 16, NAKORN KHAEKIAN RD.
BANGPHUNG, PHRA-TRADANG,
SAMUTRAKARN 10130, THAILAND.
TEL: (662) 462-5348 FAX: (662) 463-2924

23 November 1993

Professor A Wisner
c/o SASIN, CHULA.

Fax 215-3880

Dear Professor Wisner,

I hope all is well on your side
and you are back safely and successfully.

Mr. Chrobot + Mrs. Seyferth of FES
would like to invite you and me to lunch
with them at Siam City Hotel, Sri Ayudthya
Road on ~~Tuesday~~ ^{Tuesday} 30th November at
12.00 noon. Is this possible? Please
let me know so that I can inform them
tomorrow. They are awaiting for your answer.
For the transport, I can offer you my service.

For our discussion on ACOH Beijing,
book writing and other, shall we meet on
Friday 26th November at SASIN 09.30-11.30am.
or otherwise 1st-December?

The psychiatrist group has tentatively
open Friday 3rd December to meet with you, but
I think it is too late for your schedule. Anyway
this has not been confirmed yet.

Best regards,
Malinee Wongphanich

MALINEE WONGPHANICH, M.D.
39 MOO 18, NAKORN-KHAENKHAN
BANGPEUNG, PHRA-PRA-DANG
SAMITPRAKARN 10130, THAILAND
Tel. (662) 462-5348 Fax (662) 463-3028

15 OCTOBER 1993

PROFESSOR ALAIN WISNER
CNAM LUNET
41 RUE GAY-LUSSAC
PARIS
FAX 001-143-253614

DEAR PROFESSOR WISNER,

THANK YOU FOR YOUR FAX LAST
NIGHT (COPY OF LETTER TO MR. SIRISAWAT
OF FES)

DR. KITTI INDRANONT HAS SET
THE DATE OF HIS RESEARCH PRESENTATION
(ERC) ON MONDAY 29TH NOVEMBER. NO
TIME IS YET INFORMED NOR PLACE OF
MEETING. I ASKED HIM TO WRITE TO
INFORM YOU BY FAX.

BEST REGARDS.

Malinee

10 Nov. 1993

MALINEE WONGPHANICH, M.F.

49 MOO 18, NAKORN-PHAKHUKAN RD.,
KANGKONG, PHRA-PHADAENG,
SANGKHABURI 10100, THAILAND.
TEL. (662) 462-5485 FAX (662) 462-3028

Professor A. Wisner
c/o SASIN GIBA

2 Pages

Fax 215 3880

Dear Professor Wisner,

I've just arrive this morning.

I will see you at SASIN
to-day at around 10.30 am.

Your 11th Nov. lecture takes
2 hrs, with another 1 hr. discussion
& conclusion (see program as appended).

You may talk on tech. transfer + women in
textile industry, this is appropriate. Participants
are academicians of politics/economic/labour
backgrounds. I guess they will be not more
than 20.

For 18th November lecture (not 23rd
Nov.) you may speak the same thing but condensed
on employment of women in textile industry only.

Malinee

08 11 93 08:44

FAX 062 2467030

FES. BANGKOK

002

Monthly Forum on the topic of
"Technology Transfer and Impacts on
Labour and Socio-Economic Conditions"
Political Economy Center, Room 219
Chulalongkorn University
11th November 1993

7.10 B

12H30

R.V

1300-1500

"Technology Transfer and Impacts on
Labour and Socio-Economic Conditions"
By Prof. Dr. Alain Wisner

1500-1510

Break

1510-1600

Discussion and conclusion

1600

Close

MALINEE WONGPHANICH, M.D.

39 MOO 16, NAKORN-KHAENKIAN RD.,
BANGPEUNG, PHRA-PRADAENG,
SAMUTPRAKARN 10130, THAILAND.
TEL : (662) 462-5348 FAX : (662) 463-3028

12 November, 1993

062.463.30.28

Dear Professor Wisner,

Enclosed please find (1) Information for your trip to Lao, and (2) Lectures and discussions needed.

1. Your trip to Lao

- Going to Lao you have to go to ~~UBOLRAJTHANI~~ UDORNTHANI, not UBOLRAJTHANI as I understood before.

My boy in Ubolrajthani said that you can take a flight from Bangkok to Udonthani, then take a bus to Nongkai.

Visa for Lao entry can be done in Nongkai, and it is possible to get it done right away - no need to wait long.

The visa charge for Thais is 200 baht, but he does not know how much is the charge for Pharyungs (foreigners).

- But if you would like to stop over at UBOLRAJTHANI first before going to UDORNTHANI, my boy is more than glad to fetch you up from the airport either

on Friday 19th Nov. or Wednesday 24th Nov. He will put you in a hotel which is more convenient for you, but if you like to stay at his house he is willing to welcome you as well. His wife is a school teacher, they have 2 small boys and the mother of his wife lives with them in a rather comfortable house of 2 storeys.

- If you do stop at Ubolrajthani, he can bring you to the old places eg. temple or museum. Late afternoon there is a bus from Ubol to Udorn, and then you have to stay one night in Udorn. Ban Chiang is in Udorn and not Ubol. From Udorn you have to take a bus to Nongkhai

- If you find anything inconvenient for you, please don't be hesitate to let me know. I am sure I can clear the problems for you.

2) Lectures and discussions needed

a) 18th November 1993

- Meet you at SASA at 07.30 am. for going to Thammasat University at Tha-pra-jarn (next to Chaopha River)
- 09.00 am. Opening speech by the Director-General of Vocational Training Department (Mrs. Chantra)
- 09.20-09.30 am. Opening remarks by Mrs. Anne Seyfferth, FES.
- 09.30-10.00 am. Keynote address on Technology Transfer and Impacts on Women Workers (especially the textile workers) by Prof. Dr. Alain Wisner
[Note what they need to hear is the impacts on economics (& employment), social, health & safety and culture, etc. and the directions & strategies to help ~~decreasing~~ ^{lessening} those impacts).
- 10.00-12.00 am. Presentation of the research reports and discussion
 - (a) Dr. (Mrs.) Pawadee Thonguthai - Thammasat Univ.
 - (b) Asst. Prof. Lae Dilokwitayarat - Chula. Univ.
(Note This person is the one you met on 11th Nov. who raised a lot of argument)
 - (c) Dr. Yongyuth Chalamwong - Thai Development Research Institute.
- 13-15.30 pm. Discussion on "Direction & strategies to help lessening those impacts"

Note @ 23rd November in the invitation letter of Ch. Chanthamong was the wrong date, very sorry! Ms. Prada Sirisawat had already checked with the writer / inviter.

@ I will stay over after your speech. You will be sent back to SASA (or other places you need) after your lecture. Please feel free to use my car as you wish. I will need it only late afternoon on that day.

b) Seminar on Mental Health of Industrial Workers: How do we go on this?

Objectives to discuss with the psychiatrists (around 10) who work in the mental health area both in the psychiatric hospital, psychiatric association and universities. All of them are not well aware of this problem much, and some of them are even blind on this though the number of psychiatric patients from the industrial workers group are increasing remarkably. This is to stimulate them to be well aware of the problems and to get the appropriate direction to go further.

* Dates Please tell us your convenient dates and time, as I have to arrange your time to suit with their time. Preferably after your 18th Nov. lecture.

c) I have to give a 3 hr. lecture to the epidemiologists (all M.Ds - 20 persons) on Tuesday 23rd Nov. at 09.00 - 12.00 am. at the Ministry of Public Health.

Do you think you can help us integrating your concept on ergonomic work analysis into them? They are looking for the tools, mechanism and instruments as they have to work in the field after their course works.

Note Please let me know by fax at your earliest convenience, as I have to arrange this with them ^{for time}. If not possible, I will go ahead with my normal headings.

d) Design the accident investigation research by integrating human factors into it.

Note I am impressed on your articles of "Understanding problem building: EWA" and "Cognition at Work" given to me by you yesterday. These are the answers to my question and I am seeking for further information from you especially on identifying specific determinants and the research methodology. This is needed in urgent, please give me the time

to discuss with you on this as soon as
it is convenient on your side.

c) Mental Health Mini-symposium for
Asian Association on Occ.H. at
Beijing - 15-17 Oct. 1994

Note I need to discuss with you on
this, as soon as you can - please.

Best regards,

Malin.

Bangkok 12.11.93
SASA INTERNATIONAL HOUSE

Dear P. WONGPHANICH

Dear Malenie,

Thank you for your today's Fax with lot of information and kind offer.

I am sorry that my horrible pronunciation of Thai language has induced misunderstanding about my travel. I am very interested to know also the south east province of UBOLRAJTHANI where Thai, Lao and Khmer are interchanging since centuries but I think, it is better to put that on my next program in Thailand - if Divine Providence decides that there will one or many!

I have bought a return ticket to UDORN THANI where I will spend 19th night and 20th day to visit UDORN and maybe Bang Chiang - Anyway I will go by bus to Nongkhai on 20th evening and stay there until Tuesday 23rd morning to catch with the afternoon ~~to~~ to Kitti's students.

So please Aunt "you boy" for his kind offer, I may be very to accept another year.

I will do my best 18th November morning but I am a little afraid. I have received and read with lot of interest an important report written by professor PAWAPEE THONGUTHAI I am happy to know who is Ref. LAE DILOKWITAYARAT I will be happy to be driven back to SASA after my call.

for I suppose that all the rest of the day will be a discussion in their
- I have taken with me a packet of diverse color projector
pens. Please help me to remember to return them to
"political science"! I ~~was~~ ^{am} also ready to give them
"my summary" (the one that was projected) if they are
interested.

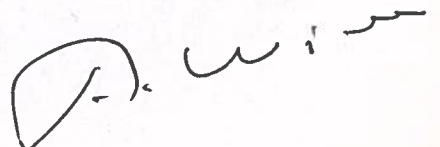
- I would be extremely interested to have a discussion with
psychiatrists but only to give information. I don't want
to convert them to my ~~or~~ other 'views'. ~~We~~ We
may discuss about chemical psychosis, stress and
anxiety, and work psychopathology if they want.
I am ready for every day after Nov 23rd except Monday
24th (KITTI meeting) and 30th (my last to a day
to KITTI's 'students') Maybe it is good also to avoid
Sunday 28th. So we have 24th, 25th, 26th, 27th November
1st and 2nd December.

- I am ready and pleased to discuss with you about
Ergonomics, Work Analysis and Epidemiology before
I leave for HONGKAI, either ~~at~~ 13th, 14th, 15th, 16th (before
4 pm) 17th, 18th (before 2 pm). We could also discuss
in the same meeting or another one Ergonomics, Work Analysis
and Accidents Research and BEIJING meeting.

Thank you for your kindness (The shirt is so well
chosen) and intellectual cooperation for the sake of
our common hope to help workers.

With my best regards

Truly yours



to P: MALINEE WONG PHANICH

Tuesday 9/11/93

FAX 463.30.28

Of ^{me}

10:17

9/11/93

Dear P. WONG PHANICH,

Dear Malinee,

Thank you for your FAX of October 28th. Where you are giving precisions about meetings. I would like very much to see you as soon as possible after you return from PERTH for I am a little lost ~~to~~ among informations that seem a little contradictory for me, the most urgent being the 11th November meeting. I agree to speak about Technology transfer but I thought it was about women in textile industry and I am not sure to understand clearly who the participants will be.

My second point is that I have found in your letter confirmation of the discussion on women in ~~textile~~ textile industry Thursday 18th at THAMMASAT but I have received yesterday a letter from Miss Churairat CHANTHAMRONG from THAMMASAT inviting me for

Tuesday 23rd November for ~~to~~ a seminar under

the same title but to give a conference on a subject in which I am not competent and asking me to send the text of my speech, text I am unable to write. You may remember that Tuesday is my teaching's day at CHULALONGKORN!
I need your help!! Truly yours
D. W. S.

MALINEE WONGPHANICH, M.D.

39 MOO 16, NAKORN-KHAETKIAN RD.,
HANGPUNG, PHRA-PRADAENG,
SAMUTPRAKARN 10130, THAILAND.
TEL : (662) 462-5348 FAX : (662) 463-3028

28 October 1993

Professor Alain Wisner
CNAM, LENET, Paris

Fax 001-33-143-25 36 14

Total 3 pages

Dear Professor Wisner,

This is to summarize your activities in Bangkok for the coming month. These are as follows:

(1) Guest speaker in FES monthly forum for the university people on "Technology transfer and impacts on labour and socio-economic conditions"

Date Thursday 11 Nov., 13-16 pm.

Procedure 1 hr. lecture, no need for translation. Followed by participants discussion 2 hr.

Place Chulalongkorn University

Background paper in Thai version has been prepared, ready for distribution on that day. The paper is based on "Action at National level in Framing Education and Training Policies and Programmes in OSH" (your paper of 1981).

Contact person Ms. Jongkolree Chuainwat
FES Tel. 246-7013
Fax 246-7030

Transport by mine.

- 2 -

(2) Guest speaker in the FES women employment seminar for the university people and public on "Impact of technology changes on the employment situation of women workers in the textile industry"

Date Thursday 18 Nov., 9-12 am.

Procedure Give 30 min. keynote lecture, need no translation, followed by other presentations.

Place Thammasat Univ.

Contact person Ms. Prada Sirisawat
FES, Tel. 246-7013
Fax. 246-7030

Transport I will fetch you up.

Note ²⁴ transparencies of Thai version is under preparation following your version.

(3) EEC Conference on Dr. Kitti's research paper.

Date Monday 29 Nov., time - not yet informed.

Place not yet known.

Note - Contact with Dr. Kitti is very difficult.

- I am not invited on this.

- 3 -

(4) Lecture at Huachiew Chalerm-Prakit Univ. on Saturday 27 Nov. 9-12 am. is CANCELLED. This is to allow you more free time.

(5) Instead of item (4), I will arrange a guide tour for you to the N-E of Thailand (Ubon Rajthani and Mae Kong River) for 3-4 days according to your convenient time. We shall discuss this in Bangkok.

(6) I am going to Perth early tomorrow morning, and shall be back on 10 Nov. I will call you at SASA on 10 Nov. afternoon, or otherwise you kindly send fax to me by my fax number 463-3028 if you need anything before your lecture on 11 Nov. afternoon.

Best regards,

Malinee Wongphanich

***** MATRACOM ***** JOURNAL ***** DATE 02-04-1993 ***** HEURE 15:58 *****

NO.	COM	DOC	DUREE	E/R	IDENTIFICATION	DATE	HEURE	DIAGNOSTIC
31	OK	02	00:01'20	EMIS T	196624633028	02-04	15:56	8404402C0800

***** -MATRA COMMUNICATION- ***** -

- *****

TRANSMISSION PAR TELECOPIE
FAX TRANSMISSION

Date : 2/04/98.

Nombre de pages : 2
(y compris celle -ci)
Number of pages including this one

Destinataire : Pr Woughpanish
To :

N° Télécopieur : 19 ✓ ~~01~~ 662 - 463.30.28

Objet :
Message :

Emetteur :
From :

M Pr Wisner.

Laboratoire d'Ergonomie
Conservatoire National des Arts et Métiers
41, rue Gay-Lussac
75005 PARIS
FRANCE

Téléphone [33] 1 44 10 78 ..
Phone

Secrétariat [33] 1 43 54 18 27
Secretary

Télécopieur [33] 1 43 25 36 14
Fax number



MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS
ERGONOMIE ET NEUROSCIENCES DU TRAVAIL

2nd April 1993

Dear P. Wongsathanich, Dear Malinze.

Thank for you and from Copenhagen. I really hope that your negotiation with DANIDA will be successful and soon that the project is underway and going in time. As you will be based in BRUSSELS, I hope it will be an occasion to see each other more frequently as the TGV will soon transform the travel between Paris and Brussels a one-hour train trip.

I am finally invited in BANGKOK in November to take part of the final meeting of the EEC financed project between KITTI and WAN WONGTHERM. I will also teach in CHULA during the whole month of November, ~~and will try~~ I hope that you shall be also in BANGKOK at this time so that we can work together.

I am also ready to cooperate with you in other parts of Asia though I am already an emeritus professor (the 1st October 1993) you know that you have neither to bother about my travel finances

With my best wishes and regards

J. W. W.

I will teach in ISTANBUL (TURKEY) 4 to 13th April and in RIO DE JANEIRO (BRASIL) 1st to 30th May.



MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET METIERS
ERGONOMIE ET NEUROSCIENCES DU TRAVAIL

Paris, 25th February 1993

Prof. Malinee Wongphanich,
39 Moo 16
Nakorn-Kheankhan Road
Tambol Bangpeung,
Amphur Pra-Pradeng
Samutprakarn Province 1030
Thailand

Fax N° 19 66 2 662 463 3028

Dear Malinee,
Dear Professor Wongphanich,

Thank you for your kind letter of February 3rd. I am really sorry that your new appointment at Thammasat is so demanding not only intellectually but in relation with the duration and uncomfot of travel. I really hope that you will find a way to manage this transport difficulties so that your knowledge, experience and spirit can be fully used in Thai society where your qualities are badly needed.

I am happy that you have re-arranged your rooms in your old house. I hope that you have followed my advice to have a secretary to put your books and documents in order. Since I am no longer the head of the laboratory, the only thing I really suffer from is to have nobody to file my documents.

Reading your letter I thought again of our meeting with unionized workers and I think this has been the most important and interesting part of my last stay in Thailand.

I am always eager to serve in Thailand and also to benefit from your experience and the contact with students and workers. I don't know yet if I will go to Thailand in 93 and, if the answer is positive, when. Kitti has vaguely evoked a meeting in August to receive an international appreciation of the research he has done with Van Vongerghem with ECC subsidies, but as usual, it is impossible to obtain from him any indication until he will let me know very late what he has decided. Anyway, he will visit me in Paris in June for a few weeks and then may be I will know more.

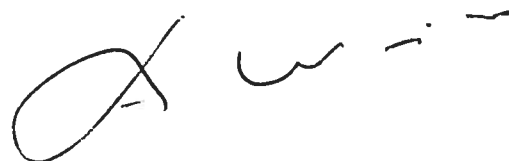
Kitti is only a part of the problem and I would like to know what yourself you are thinking. Do I have any special thing to do? What would be the best period of the year?

I will be more free from the end of June as I will retire on 30th September. After this date I will be for three years Professor Emeritus that means that I have the right and duty to bring at their end the theses that my students (around 15) have began to prepare with my help. I will be also during this period authorised to be in charge of official missions from the French Government but I will have no teaching and duties.

Will you visit Europe in 93?

With my best regards,

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Alain Wisner', with a large loop at the beginning and a horizontal line at the end.

Alain Wisner

39 MOO 16, NAKORN KHRENKHAN,
BANGPUENG, PRA-PRADEENG,
SAMUTPRAKARN 10130
FAX (662) 463-3028

3 February, 1993

Professor Alain Wisner

CNAM-LENET

41 rue Guy-Lussac,

75005 Paris, FRANCE

Dear Professor Wisner,

I am very happy hearing from you again. Many thanks for your English documents which are used right away as part of the external reading papers for my medical students at Thammasat University. Both of your documents suit very well with the objectives and contents of my subject. As these students have got bachelor degrees in either natural or applied science before attending our medical school, I hope they are "mature" enough to absorb the concept and content of your papers. In fact I was looking at your book on "Ergonomic Mental Load Anthropotechnology, selecting the chapter (s) I should recommend the students to read, suddenly came your most suitable documents like magic! I would like to thank you cordially for your being so kind and thoughtful indeed.

My travelling from home to the new university takes around 2 hours for going and probably 3-4 hours for coming back. It is very tiring indeed but fortunately our teaching is done block by block, meaning that we have to work intensively in one period and can scarcely go there for another periods. Somehow the integration part

of our team teaching (eg. field work at the community site, where we stay there for some weeks) is necessary. I will see if I can bear the situation or not, but they really need me at least to start the work.

of our women workers group, the

Let me inform you on a little progress on ones that you had kindly talked with them in "a candy box" situated at a slum area in Pra-pradaeng. Five unions have now grouped together and discuss their occupational health and safety project that will be launched hopefully by the coming April. Please take this as the fruit of your work with us this time. Very often they will meet in another "candy box" of at least better surroundings than the one you were in. Somehow the first priority of their problems at this moment is not on health and safety but on being easily laid off daily.

A small office at the corner of my house has not yet been built. This is due to the very high cost which I think it is not very reasonable. I can work in my old house after arranging piles of books but we have to expand the house a little bit.

It will be nice if we the academicians and the workers can have you again in our country next time. From now on, please feel free to contact me at my home address. Any other English documents from you are mostly welcome.

With my gratefulness and respect.

Yours sincerely,

Malinee

Malinee Wongphanich



MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET METIERS
ERGONOMIE ET NEUROSCIENCES DU TRAVAIL

Paris, 1st July 1993

Prof. Malinee Wongphanich,
39 Moo 16
Nakorn-Kheankhan Road
Tambol Bangpeung,
Amphur Pra-Pradeng
Samutprakarn Province 1030
Thailand

Dear Professor Wongphanich,
Dear Malinee,

You have kindly given a positive appreciation to my last paper about the relations between work organisation and anthropotechnology and you said that you will use this approach in your teaching. I am very proud of this and encouraged by this opinion I have asked another paper to be translated in English mainly for you about "the worker faced with complex and dangerous systems". You will find this paper under the same cover.

I can confirm my visit to Thailand next autumn. I shall teach as usual in Chulalongkorn Monday or Tuesday evenings (4 or 5 times) and will attend a meeting concerning the research made by Kitty Intarathont and his team in 10 factories where the work place is very hot. For the rest of my time I will work for myself and also be available for the programme you could plan for me.

I will arrive during the first week of November and leave during the first week of December. I will probably as usual stay at SASA.

With my best regards,

Yours sincerely,

Alain Wisner

Encl.

39 Moo 16 Bangpeung, Prapradaeng
Samutprakarn 10130, THAILAND

15 April 1993

Professor Alain Wisner
CNAM-LENET
41 rue Gay-Lussac
75005 Paris, FRANCE

Dear Professor Wisner,

Many thanks for your facsimile letter of 2nd April.

I am glad that you are coming to Thailand again in the coming November. I will try to be in my country by then if I could, in order to "work together" with you. I like this word very much!

To "work together" with you, I have proposed to the Medical Department of the Ministry of Public Health (where I am working as a consultant for their annual short course training project on occupational medicine for the clinicians to be started this year) that they should organize the refresher courses following the aforesaid routine course. One of the important refresher courses is the "Systems safety analysis" to change the attitude and practice of physicians, the governmental officials and the management in accident prevention to human-centered approach instead of object-centered. To elaborate on the objective of my proposal, I have taken an opportunity to attach two of your very good papers with it. These two papers are "Work Analysis, Culture and Industrial Fabric" (2 pages) and "Ergotoxicology in Tropical Countries" (10 pages). I hope that we will hear from them some time after this. Also I think it is very necessary for Thailand now to present this way of approach to the concerned authorities and the workers. Therefore writing a solid document in this area would be very helpful. If you can spare your time in this coming November, perhaps we can work together in this subject. I think though the original document is written in English by you, it is also necessary to get it be translated into Thai so that every reader could easier absorb it. In this case I volunteer to do my translation part. If things go smoothly, I hope we can have this document be published in two versions - English and Thai. The distribution mainly in Thailand but may be in some other English speaking countries as well.

Do you like this idea?

Concerning my 3 year project under DANIDA grant, unfortunately I shall not be based in Brussels otherwise I may come to visit you very often.

I hope your work in Istanbul was up to your satisfaction, and so the work in Rio de Janeiro for the whole month of May. I will be in Thailand in June - August and I am eager to learn about your work in these two places.

With my best personal regards.

Yours sincerely,

Malinee Wongphimich

the worker in front of complex and dangerous systems



MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET METIERS
ERGONOMIE ET NEUROSCIENCES DU TRAVAIL

Paris, 22nd April 1993

Prof. Malinee Wongphanich,
39 Moo 16
Nakorn-Kheankhan Road
Tambol Bangpeung,
Amphur Pra-Pradeng
Samutprakarn Province 1030
Thailand

Dear Professor Wongphanich,
Dear Malinee,

Thank you for your letter of April 15. I think that "Work together" will be our slogan as you are kindly suggesting.

I think that the idea of refresher course for occupational physicians is very good and that "Systems Safety Analysis" is an excellent subject.

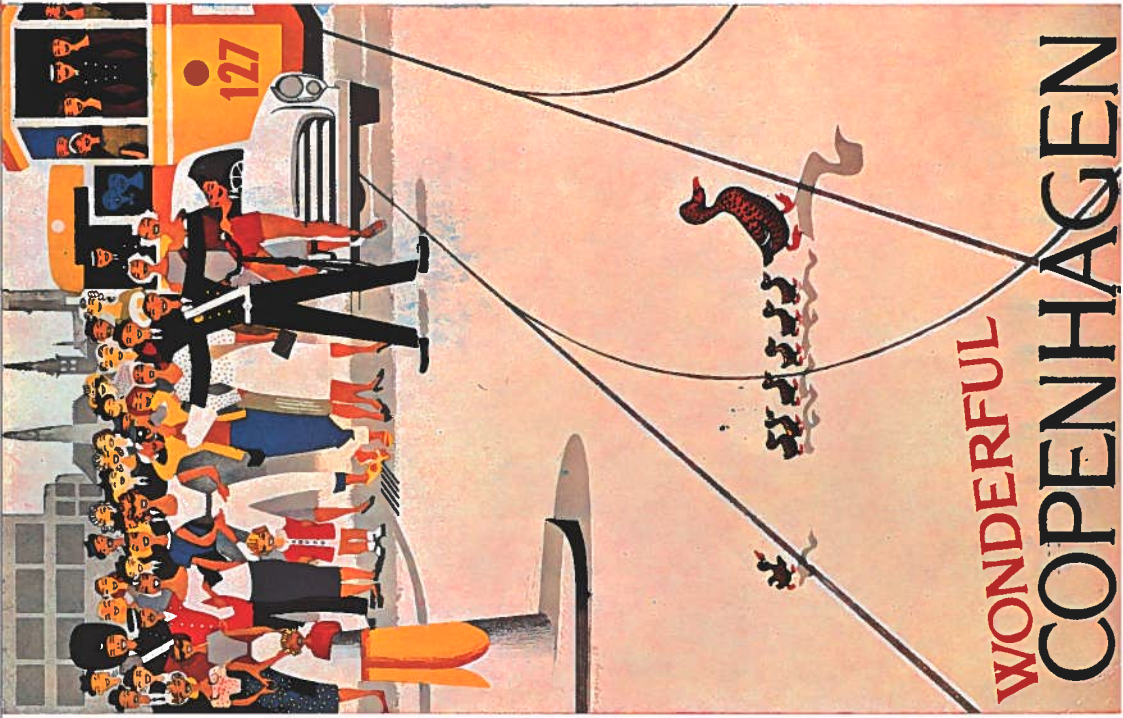
Thank you for your kind appreciation on the two papers you have chosen. Since you are interested by this subject, I have asked our translator to translate into English a paper I have written on "Worker Facing Complex and Dangerous Systems". It includes explanation about different catastrophes in complex systems and mainly about Bhopal. As soon as it is translated I shall send you a copy. It could be an element in the common work you have suggested us to do and in which I fully agree to take part.

I visited Istambul with a lot of interest as it is a marvellous old city but also one of the capitals of a typical new industrialised country with lot of success and suffering reminding so much of the one you are facing in Thailand. I am sure that I will meet some analogous situation in Rio de Janeiro where I am working partly in a project between University and Unions specially in the domaine of complex systems.

With my best regards,

Yours sincerely,

Alain WISNER



**WONDERFUL
COPENHAGEN**

28 March, 1993

Dear Professor Wisner,

I thank you for your very warm letter dated 25th February.

I am now in Denmark making a 3 year contract with DANIDA, but my head office will be in Brussels, Belgium though most of the time I will be in my own country and perhaps in other Asian countries as well. This has not been settled yet, but the contract shall be made soon.

If you do come in August, please let me know.

Best regards - Malene Worpheanich



Professor Alain Wisner
CNAM-LENET,
41 rue Gay-Lussac,
75005 Paris,
FRANCE



MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET METIERS
ERGONOMIE ET NEUROSCIENCES DU TRAVAIL

Paris, 19th January 1993

Prof. Malinee Wongphanich,
39 Moo 16
Nakorn-Kheankhan Road
Tambol Bangpeung,
Amphur Pra-Pradeng
Samutprakarn Province 1030
Thailand

Fax N° 19 66 2 662 463 3028

Dear Professor Wongphanich,
Dear Malinee,

Szymelwan
Thank you for your letter of December 20th. I received both the book issued from the Congress and the off-print of my paper of which I have sent a few to Dr. Laerte ~~Suzar~~, my co-author. I think that this production which must have caused you a lot of effort, is a real success. The quality and the presentation are worthy of the quality of the text.

I am extremely happy that you have taken your new job at Thammasat. I hope that the next location of your Unit will be more convenient for your travelling.

I remember very frequently my ~~last day~~ *last stay* in Bangkok when I was so much involved in your activities both with the Unions and with the Academic Group preparing the Industrial Scocial Sciences Master Degree.

I don't know when I will be able to come back to Thailand but I confirm to you how much I am devoted to your action in favour of Thai workers.

I found after my return from Bangkok two translations in English of recent writings. I send them to you under the same cover although they are not exactly in your field of interest.

With my best regards,

Yours sincerely,

Alain Wisner

Encl.

39 Moo 16, Nakorn-Kheankhan Road,
Tambol Bangpeung, Amphur Pra-Pradaeng,
Samutprakarn Province 10130, THAILAND.

Tel. (662) 462-5348

Fax (662) 463-3028

20 December 1992

Dear Professor Wisner,

Very many thanks for your facsimile letter of 15 December 1992. I am glad that you were safe back home. Thank you for coming to help us.

I had met with Dr. Kogi at the ILO Office in Bangkok on 16 December. He said that you had called him already.

I had also met with Dr. Vanwenterghem by chance at the SASA's coffee shop one morning after you left. I was looking for another guest of mine from USA.

In response to your question on my personal address, I am sending it to you as above stated. Very sorry it is so lengthy indeed. I hope it would not trouble you much when you kindly write it to me.

I have started my job at the new Faculty of Medicine of Thammasat University at Rangsit. The traffic has made my going there too hard, sometime it takes 3 hours for coming back home especially on Friday late afternoon. In March and April next year our students and staff will work in a newly urbanized area and stay with the community people there.

To-day after sending you my letter, I will work with a small group of the Petroleum & Chemical Worker's Federation. In the afternoon I will meet with another group you had met before. We will plan what we should do after listening to your lecture

on that day. But as you know, every thing can move very slowly. I have asked myself many times whether I could do anything better than this. Perhaps you can advice me a little when you have time.

With my best personal regards. I wish you and your family a merry Christmas and happy New Year.

Our proceedings of ACOH/SEAES will be ready for distribution hopefully by next week. It has been delayed a lot. The mailing will take another $1\frac{1}{2}$ - 2 months to reach you as we are sending it by surface mail. Very sorry for the long months taking.

Yours sincerely,
Malinee W.

TRANSMISSION PAR TELECOPIE
FAX TRANSMISSION

Date : 15/12/92

Nombre de pages : 2
(y compris celle -ci)
Number of pages including this one

Destinataire : M WONG PHANICH
To :

N° Télécopieur : 19.662.468.8028

Objet :
Message :

Emetteur :
From :

M P. Wisner

Laboratoire d'Ergonomie
Conservatoire National des Arts et Métiers
41, rue Gay-Lussac
75005 PARIS
FRANCE

Téléphone [33] 1 44 10 78 12
Phone

Secrétariat [33] 1 43 54 18 27
Secretary

Télécopieur [33] 1 43 25 36 14
Fax number





MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET METIERS
ERGONOMIE ET NEUROSCIENCES DU TRAVAIL

Paris 15th December 1998

Dear Pr WONGPHANICH,

Dear Malin,

I would like first to thank you wholeheartedly for your friendship and kindness during my last stay in THAILAND. All you told me, all you shown me all you explained has been and is both an inspiration intellectual contribution and a humanistic enhancement.

I would like also to transmit my best wishes for you your family and coworkers specially for what you are doing for workers.

I have a small question: I am sure of your FAX number as it is a personal one but I would like to know the address to which I can send you some mail as you are no more at MAHIDOL

With my best regards

Truly yours

Paris, 24th December 1991

Prof. Malinee Wongphanich
Occupational Health Department
Faculty of Public Health
Mahidol University
420/1 Rajvidhi Road, Phayathal
Bangkok 10400
Thailand*Received 6th January 1992 !!*

Dear Professor Wangphanich,

I have been back for three weeks but I have always present in my mind the excellent congress you so carefully organised. I would like once again to congratulate you and to thank you for the success for which you had so many obstacles to overcome.

I would like also to thank you for the very interesting Meeting you organised with me and Chemical and Petrochemical Workers' Union leaders. I realise that my contribution was not so good as the subject was not very closely related to my competences. I try my best to answer to their anxiety but I am not really specialist in Union strategy.

As I told you I intend to come back in South East Asia in Autumn 1992 and visit Thailand, The Philippines and may be Vietnam. As far as you think that I could be useful, I am ready to work even with your professional team at ~~Marygold~~ and/or with the Union Members but, as this year, my stay will be rather precisely limited to 15th October to 30th November.

Mahidol of course!

In This period of the year is so important for Christians, I wish you all the best for the New Year for yourself, your family and all your activities.

With my best wishes,

Yours sincerely,



Alain WISNER



ภาควิชาอาชีวอนามัย
คณะสาธารณสุขศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล
OCCUPATIONAL HEALTH DEPARTMENT
Faculty of Public Health, Mahidol University

420/1 RAJVIDHI ROAD, PHAYATHAI, BANGKOK 10400, THAILAND
TEL. 246-7798, 246-1258-9, 246-0053 Ext. 259, 260, 261
Telex. 84770 UNIMAH TH Cable code: PUBHEALTH BANGKOK
Fax 001 (662) 246-7765

Personal fax. (662) 463-3028

22 August, 1992

Professor Alain Wisner
Ergonomic et Neurosciences du Travail
Conservatoire National des Arts et Metiers
41 rue Gay-Lussac,
75005 Paris, FRANCE

Dear Professor Wisner,

I appreciate very much your letter of 12 July sending to me from your holiday place. I hope you and your madam had a good vacation time.

I suppose by now you have got an official invitation letter from the Chairlady of the adhoc committee. You might be surprised why the time is shorten. This may be due to the uncertainty in the general atmosphere in Thailand before the election day (13th September), and also due to the inability to draft the exact curricular by the committee it self. What they need from now is the basic idea on what they whould do in this matter, therefore they would like to hear from your lecture on technology transfer on Monday morning of 23rd November. The work on curriculum development will be done by the committee members themselves on 23rd November afternoon and onward. This will be done in Thai, therefore they would not invite you there.

For your lecture in the seminar for the unions, I have urged the Social Science Dept. of Mahidol University to organize this instead of the Labour Institute or the Labour Federation. But they would invited those institute and federation to join. This is because of the political atmosphere at this moment which we cannot predict for the coming November. Anyway, I will meet with the labour unions/federations by tomorrow (Sunday 23rd August) and another group on the coming Sunday 30th August. I will discuss with them what would be the best way to organize. For the time being, please keep your time on Sunday 22nd November available for this matter. I will inform you about the topic of their interest later, or otherwise if you kindly propose to me the interesting topic that goes with the unions' need, I would highly appreciate for this.

I will be going to Prague on 12th September for ten days. If I get any more information concerning this matter, please let me write to inform you again.

For the time being, I thank you for being so kind to us - both the workers and the poor academicians.

With best regards and high respect to you and your madam.

Yours sincerely,

Malinee Wongphanich

Malinee Wongphanich

P.S. Our ACOH/SEAES Proceedings is shaping. Right now we are busy with the 3rd proof. We hope that the book will come out next month. We will send one complementary copy to you as soon as it comes out.



MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET METIERS
ERGONOMIE ET NEUROSCIENCES DU TRAVAIL

August 28, 1992

Professor Malinee Wongphanich
Occupational Health Department
Faculty of Public Health
Mahidol University
420/1 Rajvidhi Road
Phayathai
Bangkok 10400, THAILAND

Dear Professor Wongphanich,

Thank you for your letter of 22 August. I am preparing my travel arrangements. I will be at SASA from Sunday 18 October to Friday 27 November.

A substantial part of my time will be devoted to what you are planning, and to teaching at Chulalongkorn. So I ask you not to worry too much about the time-table: it can be modified, upwards or downwards, according to the socio-political events, and the different requests for encounters that you could receive between now and then.

As usual, the rest of the remaining time will be used for my personal reading and writing, and for some leisure travail.

Please find enclosed my letter to Professor Putsatee A. Monzon.

Looking forward to seeing you, I remain,

Sincerely yours,

Alain Wisner
Professor

FAX

66 - 2 . 463 . 30 . 28



MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET METIERS
ERGONOMIE ET NEUROSCIENCES DU TRAVAIL

Paris, 5th October 1993

Prof. Malinee Wongphanich,
39 Moo 16
Nakorn-Kheankhan Road
Tambol Bangpeung,
Amphur Pra-Pradeng
Samutprakarn Province 10130
Thailand

Fax N° : 19 66 2 538 5332

Dear Professor Wongphanich,
Dear Malinee,

Thank you for your fax of September 17 and for the interesting schedule you have prepared for my intention. As I have informed you some time ago, the only conflict I may have is related to the fact that I have to attend the meeting when Kitti Intaranont will present his EEC research report on Industrial health. Please could you find out the day when this meeting will take place.

I am extremely happy that you have accepted to write the background paper in Thai for the FES Meeting but, of course, I would like also to have an English version or summary as I cannot read Thai. Another problem is related to the illustrations that I have collected, around 20 interesting drawings on the subject but the captions are in French. Therefore I have translated them in English and I have asked that these English captions be prepared both on paper and transparencies. The best, of course, would be that I have a Thai version but I don't know if you are in a position to obtain designs and transparencies. Anyway, if we have not the Thai transparencies we shall have the English ones. I am sending you a set of figures written in French that you could eventually use for a Thai translation and another set of hand written English translated figures. I shall bring myself the English written transparencies.

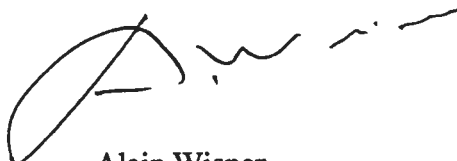
Thank you also for the lecture for the FES Women Project for which I hope I shall be given a little more time, which I am asking to FES. I am a little afraid to have only half an hour for a talk with alternate translation. You will find my letter enclosed. I suppose that for the second conference I shall benefit from a longer period of time.

For the Huachiew Chalermprakiet University we shall have time when I shall be in Bangkok to prepare the discussion.

The other projects are extremely interesting and I am eager to begin this stimulating cooperation.

I am very happy to see you soon in Bangkok.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'A' followed by a series of connected, wavy lines that form the rest of the name.

Alain Wisner



MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET METIERS
ERGONOMIE ET NEUROSCIENCES DU TRAVAIL

*This is a copy of my former handwritten
letter. I will answer soon to your recent
mail received at home*

Best regards


Paris, 27th September 1993

Prof. Malinee Wongphanich,
39 Moo 16
Nakorn-Kheankhan Road
Tambol Bangpeung,
Amphur Pra-Pradeng
Samutprakarn Province 1030
Thailand

Dear Professor Wongphanich,
Dear Malinee,

Thank you for your friendly letter dated July 27th. I can read very easily your handwriting but I am afraid it may not be the same for you decoding my poor letter. But the English-speaking secretary to whom I usually dictate my letters to you is at present on holiday.

I read with horror in a newspaper the details concerning the toy manufacture fire and now about the hotel catastrophe in Korat. I am sure that these events are slowly changing the mind of people, specially from the middle-class, who are becoming more and more important in the public opinion and administration in your industrializing country. Managers will not always agree to have seminars in dangerous hotels. I am sure that one of our important task is to analyse very carefully what happened in such cases and to write papers and give talks to explain the wrong mechanism and decisions and to propose cheap and efficient solutions. We have many examples to help us. Some of them have been collected in the paper you received. This action is now efficient (though too late) both for India after Bhopal and USA after Three Miles Island. Tchernobyl has been one major reason for the independance of Ukrain from Russia. I know by experience that this fight is hard. It is the reason why I think that we cannot remain isolated in each of our countries.

I am also very sad to learn of the firing of so many women-workers in textile industry. We have to analyse again the forces in the world market and the effects of technological changes. Here we have so many unemployed people (hopefully not starving) but, as you said, "their minds are full of sorrow and indignity".

You have probably recognised the text of my hand-written letter of August 15 but what I have to say now is new.

First I thank you very much to give me an opportunity to speak at the Friedrich Ebert Stiftung on 11th November. I hope you received copy of my former answer to them and a copy of the letter I wrote to their Director on 20th September.

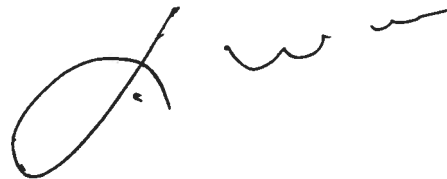
I shall arrive on November 4 in the morning. Please do not send any car to me. As you know, I know how to use the airport limousine. I shall stay at SASA. Kitti has negotiated for that and I shall leave on December 3rd in the night.

I shall be teaching 3 hours in the evening every Tuesday in the Department of Engineer at Chula. The rest of the time I shall be free for your initiative and I shall work in my room. May be I shall leave for 3 to 4 days to visit the North-East of Thailand. ✕

I am very happy to see you soon and to visit again your country I love so much.

With my best regards,

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, consisting of a large, stylized initial 'A' followed by a series of connected loops and a horizontal line at the end.

Alain WISNER

x I know that I have also to participate to a seminar that Kitti will give to present the report he has written for his EEC research on work in heat. But I don't know the day. Could you ask to his secretary if she knows this date now so that we can prepare my time schedule for your fund proposals?

TRANSMISSION PAR TELECOPIE
FAX TRANSMISSION

Date : 16/08/98

Nombre de pages : 3
(y compris celle ci)
Number of page including this one

DESTINATAIRE P^r Waughaiche
To :

N° Télécopieur : 19.662.468.3028

Objet :
Message :

EMETTEUR : P^r Wisnee
From :

Laboratoire d'Ergonomie
Conservatoire National des Arts et Métiers
41 , rue Gay-Lussac
75005 PARIS
FRANCE

Téléphone (33) 1 44.10.78.12
Phone

Secrétariat (33) 1 43.54.18.27
Secretary

Télécopieur (33) 1. 43. 25. 36. 14
Fax Number

DOCTEUR ALAIN WISNER

15th August 1993

22, RUE EMILE DUBOIS
75014 PARIS

Dear Professor Werylanicki,
Dear Malinè,

Thank you for your friendly letter dated July 27th. I can read very easily your handwriting, I am afraid it is not the same for you looking at my poor letter. But the English-speaking secretary to which I usually dictate my letters to you is in holiday.

I have read with horror in a newspaper the details about the Toy manufacture fire and now about the Hotel catastrophe in ROSAT. I am sure that these events are slowly changing the mind of people specially of the middle class that is becoming more and more important in the public opinion and administration in your industrializing country. Managers will not always ^{agree} to have remain on dangerous hotels. I am sure that one of our

he told me that I will teach every Monday or Tuesday 3 hours at Shule. May be
you may check that with him. I think I will come back to SASS if I will.

important task is to analyze very carefully what happened in each case and to write papers and give talks to explain the wrong mechanisms and decisions and to propose cheap and efficient solutions.

We have many examples to help. Some of them have been collected in the paper you received. This factor is now efficient (through CoCo) both for India after Bhopal and USA after Three Miles Island. ~~Asa Fagan~~

~~Asa Fagan~~ Tchernobyl has been one major reason for the independence of Ukraine from Russia. I know by experience that this fight is hard. It is why, I think ^{we} that cannot remain isolated in each of our countries.

I am also very sad to learn the firing of ~~some~~^{so} many women - workers in textile industries. We have to analyze again the forces in the world market and the effects of technological changes. Here we have so many unemployed people (hoping by not starving) but as you said "their minds are full of sorrow and indignity"

Don't worry too much about the planning of the meetings that will take place in November - December as far as they are not opposite to the intentions of Kitty. If you remember

mean
to your self and the writer for many
Truly yours
With my best regards



MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET METIERS
ERGONOMIE ET NEUROSCIENCES DU TRAVAIL

Paris, 5th October 1993

Ms Preeda Sirisawat,
Friedrich Ebert Stiftung
Bangkok Office
Turismo Thai Building, 3rd Floor
511 Sri Ayudhaya 6 Road,
Phyathai
Bangkok 10400
Thailand

Dear Mrs. Preeda Sirisawat,

I received with pleasure your fax of September 24 and the update programme.

The theme is very convenient and I am quite ready to advocate "Women Workers potentialities and New Technology" as it is exactly my conviction.

But I am a little afraid to have only half an hour to speak as I have a different field than the three other speakers who are economists whilst I have to explain shortly what are my scientific bases before I can assert my views. I am also the only one who is speaking in English and has to benefit from an alternate translation. This means that I have a little less than 15 minutes to speak on my subject. I am also a little afraid that the time of the last speaker could be shortened.

Anyway I am sure that things will go very smoothly.

With my best wishes,

Yours sincerely,

Alain Wisner

MALINE WCNGPHANICH, M.D.
39 MOO 16, NAKORN-KHAENKHAN RD.
BANGPEUNG, PHRA-PRADEANG
SAMUTPRAKARN 10130, THAILAND
Tel. (662) 462-5348 Fax (662) 463-3023

27 July, 1993

Dear Professor Wisner,

Please excuse and bear my handwriting.

I appreciate very much your letter and article on "The worker faced with complex and dangerous systems" kindly sent to me on 1 July. I am also delighted to hear that you will be in Thailand again this November till the first week of December. This will give us good opportunity to "work together" as said. I will inform you about your work plan to help us in September as the lastest month. So far I have discussed your coming with the psychiatrist-group whom I have just started to work with them. They are just started to learn about the mental health of the workers

and seem to be very naive on the problems of this. I would like them to learn more from you but it seems not very easy to get them to learn about this as they are the middle senior people with the rank of directors of this and that organizations. Some said that they have no time to work on the problems (I gave them the practical problems to solve), but still want to have their names be appointed in the group!

Early this month the women workers at the area you kindly gave a good talk with them were immediately laid off, 376 of them altogether at the same time out of 3,000+ workers in one factory. 7 of them are the union leaders. The situation has become so tense that the workers are under most stress. Laying off "fashion" spreads very easily across the town and to

some other provinces. Negotiation between workers and employers has no meaning but the government intends to do nothing but negotiation! They said that it is because of the automation that replaces the manual labour, but so far there is no government policy to plan ahead. It seems that the workers are eventually the victims of this and have to be surrendered by all means. Right now the situation still be going on and the workers go with no pay. Their pockets go empty but their minds are full of sorrow and indignity.

I myself am labouring with work, here and there. I tell myself that at least what I can do for the above-mentioned situation is to spread the understanding and realization of responsibilities to the people concerned. I admit that I am really tired of this, but when I think of you and your valuable work I start to be energetic again - at least for a certain extent.

Very sorry to bore you with our severe situations. Apart from the two universities work, I have been appointed by the Prime Minister to study the safety condition in the workplaces in 6 provinces around Bangkok. This is due to the toy factory named Kader Company of Hong Kong branch that was recently put on fire and burnt more than 200 fresh victims to death. My work is starting now but the government process is so slow in spite of their wishing me to give the results. To them, investigation take only one or two days (like the fire that burnt the people) instead of months or years! I will carry on with this work as far as I can, at least to fill up my enthusiasm to learn and to explore the possibilities for the underprivileged people.

I will let you know about

your plan of work here as soon as I can, not later than September.

Your valuable papers have helped me a lot.

With my best regards and appreciation,

Makine Wongphanet

TRANSMISSION PAR TELECOPIE
FAX TRANSMISSION

Date : 10/09/93

Nombre de pages : 3
(y compris celle ci)
Number of page including this one

DESTINATAIRE

To : Pr. WONGH PANISH.

N° Télécopieur : 19. ~~002~~. 662.468.30.28

Objet :
Message :

ET SEYFFERT
FRIEDRICH EBERT

EMETTEUR :

From : Pr. WISNER

Laboratoire d'Ergonomie
Conservatoire National des Arts et Métiers
41 , rue Gay-Lussac
75005 PARIS
FRANCE

Téléphone (33) 1 44.10.78.42
Phone

Secrétariat (33) 1 43.54.18.27
Secretary

Télécopieur (33) 1. 43. 25. 36. 14
Fax Number



FAX TRANSMISSION

Date: 14/10/93

Nombre de pages: 3
(y compris celle ci)
Number of page including this one

DESTINATAIRE :

To: Mr Malinee WONGPHANICH, M.D.

N° Télécopieur: 19 662 463 3028

EMETTEUR :

From: Professeur A. WISNER
Laboratoire d'Ergonomie
Conservatoire National des Arts et Métiers
41, rue Gay-Lussac
75005 PARIS
FRANCE

Téléphone (33).1.44.10.78 ..
Phone
Secrétariat (33).1.43.54.18.27
Secretary
Télécopieur (33).1.43.25.36.14
Fax Number

Message :



TOTAL 7 PAGES

MALINEE WONGPHANICH, M.D. HI

39 MOO 16, NAKORN-KHAENKIAN RD.

BANGPEUNG, PHRA-PRAJAEENG ENG

SAMUTPRAKARN 10130, THAILAND

Tel. (662) 462-5343 Fax (662) 463-3028

17 September, 1993

Dear Professor Wisner,

Thank you for your letter of
15th August and a copy of your facsimile

letter of 10th September to FES. FRIEDRICH
EBERT
STIFTUNG

Let me summarize your work
in Thailand in the coming November
as planned. Please let me know if
you disagree on any part of the
whole programme.

Please be informed that I

- 2 -

am going abroad on 24th September to
10th October and again from 28th October
to 8th November 1993. From 8th November
onward I will be in Thailand to "work
together with you" according to your previous
agreement.

Please find your programme as
follows :

① Thursday 11th November 13-16 pm.

FES Social Development Project Monthly Forum

[responsible persons Dr. Voravit / Mrs. Jongkolnee
Chuawiwat]

Lecture at Chulalongkorn meeting room

Participants Academicians 20-30 persons

Topic TECHNOLOGY TRANSFER FOR INDUSTRIAL
DEVELOPMENT AND IMPACTS ON WORKERS

Audiovisual aids - Please bring with you

slides, transparencies, VDO for illustration

- Please let the FES know

your need on this.

Background paper in Thai 7-8 pages

I am proposing to the FES to write this

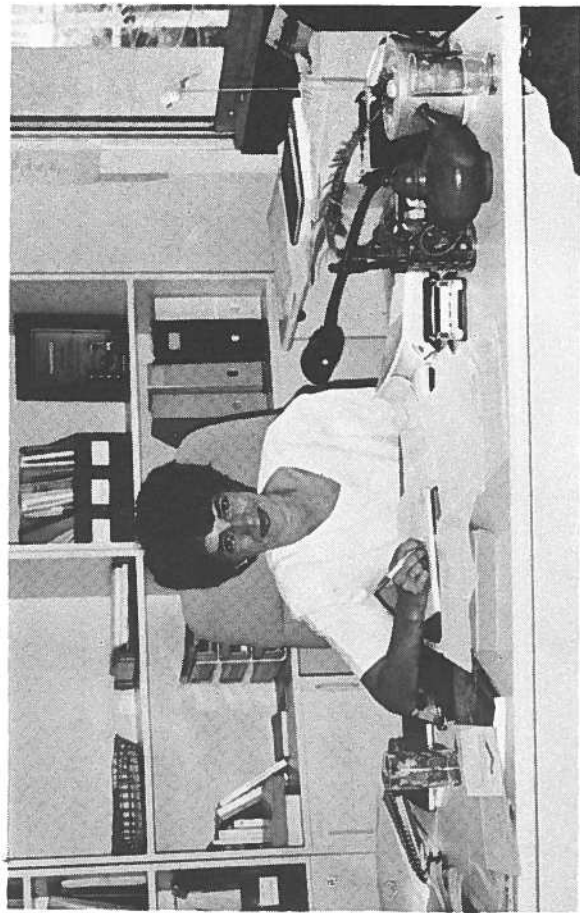
based on your papers that I had received.

This will help the participants to get clearer

picture on the mentioned topic and also

to think further. But this depends upon

the FES agreement.



คุณอันเน่ ซัยเฟิร์ท ผู้จัดการโครงการสตรีของ เอฟ อี เอส ในประเทศไทย
Anne Seyfferth, Women Project Manager, FES Bangkok

งานสตรี เป็นห่วงทบทวนภาษาของตนเองในหญิงที่ประสบปัญหา เป็นสถาบันที่จะคอยดูแลช่วยเหลือ พิทักษ์ ปกป้องและเรียกร้องสิทธิให้กับแรงงานสตรี ในที่สุดก็ได้จัดตั้ง “กลุ่มบูรณาการแรงงานสตรี” (Women Workers' Unity Group) ขึ้น

โดยมีคณะกรรมการชุดบุกเบิกดังนี้ คุณอรุณี ศรีโต เป็นประธาน คุณวิทย์ยกคำฎ เป็นเลขาธิการ คุณวิวรรณ จันทะ เป็นหัวหน้าฝ่ายการศึกษา คุณวันเพ็ญ เปรมแก้ว เป็นหัวหน้าฝ่ายประชาสัมพันธ์ และกิจกรรม คุณฉนวน ดิเรยาสุข เป็นหัวหน้าฝ่ายเหรียญก คุณวิไลวรรณ แซ่เตีย คุณคมคาย มีทองกลาง คุณภฤชณาภรณ์ ทองบุญลือ คุณอุบลรัมย์โพธิ์ทอง คุณรุ่งนภา ช้อยรัมย์ คุณสงวน ชุนทร คุณจางวรรณอนุสน คุณสุนทร เผื่อนพงศ์ คุณวาสนา บุคคะ คุณทิพย์วรรณ แก้วแสงจันทร์ คุณ

และระหวางแรงงานสตรีกับกลุ่มสตรีอาชีพอาชีพอื่น ๆ

3. เพื่อส่งเสริมบทบาทและการมีส่วนร่วมของแรงงานสตรีในขบวนการเศรษฐกิจ-สังคม และในขบวนการแรงงาน
4. เพื่อเป็นสถาบันที่จะคอยดูแลให้คำปรึกษา ช่วยเหลือพิทักษ์ปกป้องรักษาผลประโยชน์และเรียกร้องสิทธิให้กับผู้ใ้แรงงานสตรี
5. เพื่อร่วมเคลื่อนไหวผลักดันให้มีการแก้ไขกฎหมาย ระเบียบข้อบังคับต่างๆ ที่ก่อให้เกิดความไม่เป็นธรรมแก่ผู้ใช้แรงงานสตรี
6. เพื่อประสานความร่วมมือกับองค์กรอื่นๆ ในอันที่จะแก้ไขปัญหาแรงงานสตรี ปัญหาสังคมและพัฒนาาระบบประชาธิปไตย

และได้กำหนดแนวทางการดำเนิน

2

FES Women Project
(a paper clip attached)

[responsible by Mrs. Anne Seyffert and
Ms. Preeda Sirisawat]

Lecture at } I am not yet informed.
Participants

Topic I am proposing to the FES on your
behalf the topic of "Physical and
Mental Stress of Women Workers as impacts
of Technology Transfer to the NICs"

[I hope you agree!]

A-V aids Please bring.

Please let the FES know.

Background in Thai 7-8 pages

I am proposing to the FES the same as topic ①. But this depends on them.

③ 27th November [Saturday] 09.00 - 12 noon.

Lecture at Huachiew Chalermprakiet University (one of newly established private universities). The intention is to stimulate the academic staff of the Social Welfare ~~Department~~ Faculty (mainly) to be alert of their research design along this area (which is so new to them).

Topic PHYSICAL AND MENTAL STRESS AT WORK

AS IMPACTS OF TECHNOLOGY TRANSFER
TO THE NICs

- 6 -

A-V aids - Very much needed, as their English is not very fluent.

- Please let them know when you get their invitation letter.

Background paper in Thai 7-8 pages

They really need this, so I will prepare this for them based on your papers. I hope you agree.

④ The remaining time

You and I will work on the two projects as follows:

(1) ACOH Mental Health - Mini symposium.

(2) Technology transfer - A paper for publication in Thai version.

For (1) I hope you will kindly guide me on the possibility of:

(a) calling for the research papers previously done in Asia. (Hopefully this can be published.

(b) Organizing a mini-symposium in ACOT (half a day during 15th - 18th October 1994) in Beijing. You will be our consultant on this.

(2) Technology transfer - a paper for publication in the Thai version.

This should be the selected papers from your ~~previous~~ previous work (hope you agree).

Yours sincerely,
Nalinee Wongphanich

Paris 13th October 1993

Dear P. Wongphonich,

Dear Maleno,

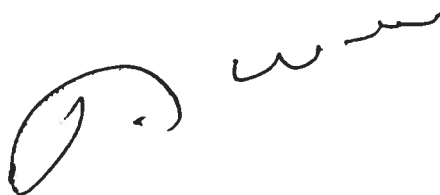
In 3 weeks, I will be ~~in~~ the plane on my way to Bangkok and I enjoy this idea.

Following my previous letter I am sending a little more than 20 figures and tables. One set is in french with english translation. Another (without the tables) is without captions and can be used to write Thai translations. If somebody can do that for you then we could have transparencies and/or diapositives in Thai. The numbers in the top right corner are written with a pencil and can be deleted.

If you cannot realize these images with captions in Thai we shall use the transparencies in english. I will bring with me.

Of course you may also choose only few figures to be reproduced and used.

With my best regards - Truly yours





**The 13th Asian Conference on Occupational Health
and The 3rd Conference of South-East Asian Ergonomics Society**

NOVEMBER 25-27, 1991, BANGKOK, THAILAND

ADVISORY COMMITTEE:

Permanent Secretary for Public Health
President, Mahidol University
President, Industrial Medicine
Association of Thailand
Dean, Faculty of Public Health
Mahidol University

ORGANIZING COMMITTEE:

Chairman:
Dr. Malinee Wongphanich
Vice Chairman:
Dr. Chaiyuth Chawalitnithikul
Secretary General:
Dr. Chalermchai Chaikittiporn
Scientific Programme:
Dr. Malinee Wongphanich
Dr. Udom Ektasaeng
Mr. Kovit Satawoot
Dr. Narongsakdi Aungkasuvapala
Dr. Kitti Indranonth
Dr. Supachai Ratanamaneechat
Dr. Twisuk Pungpeng
Dr. Soonthorn Supapong
Mrs. Pravit Rabieb
Treasurer:
Dr. Chalermchai Chaikittiporn
Mrs. Yuwadee Chompitak
Registration:
Dr. Witaya Yoosook
Dr. Wantanee Phanprasit
Exhibition:
Dr. Witaya Yoosook
Accommodation & Transportation:
Mr. Vichai Pruktharathikul

July 30, 1991

Prof. Alain Wisner
Ministere de L'Education Nationale
Conservatoire National des Arts et Metiers
Ergonomie et Neurophysiologie du Travail
41, rue Gay-Lussac
75005 Paris, FRANCE
Fax: 331 432 53614

Dear Professor Wisner,

In reference to your letter 24th July, we feel very encouraged and supportive. You have given to us the energy to go ahead.

We are delighted to inform you that as you are our honourable guest speaker, your registration fee will be waived. You are invited for lunch and break during our 3 day conference. You will also be invited for reception party on 24th November 1991 evening and the banquet on 26th November 1991 evening. You will get the invitation cards from us on the day of 24th November at the registration desk.

For your hotel accommodation, we suggest the Siam Beverly Hotel for you with full breakfast included. The transport will be provided from the hotel to the conference venue and back. For hotel reservation, one night advanced payment is required. But if you still would like to use Sasa International House, you may have the difficulty in getting the transport unless you could negotiate with Dr. Kitti to fetch you up and send you back everyday. Somehow the difficulty will still be remained for the Toxicopy symposium days of 28th to 29th November when Dr. Kitti is not attending this symposium.

(.../2)



**The 13th Asian Conference on Occupational Health
and The 3rd Conference of South-East Asian Ergonomics Society**

NOVEMBER 25-27, 1991, BANGKOK, THAILAND

ADVISORY COMMITTEE:

Permanent Secretary for Public Health
President, Mahidol University
President, Industrial Medicine
Association of Thailand
Dean, Faculty of Public Health
Mahidol University

page 2
July 30, 1991
Prof. Alain Wisner

ORGANIZING COMMITTEE:

Chairman:
Dr. Malinee Wongphanich
Vice Chairman:
Dr. Chaiyuth Chawalitnithikul
Secretary General:
Dr. Chalermchai Chaikittiporn
Scientific Programme:
Dr. Malinee Wongphanich
Dr. Udom Ektasaeng
Mr. Kovit Satawoot
Dr. Narongsakdi Aungkasuvapala
Dr. Kitti Indranonth
Dr. Supachai Ratanamaneechat
Dr. Twisuk Punpeng
Dr. Soonthorn Supapong
Mrs. Pravit Rabieb
Treasurer:
Dr. Chalermchai Chaikittiporn
Mrs. Yuwadee Chompitak
Registration:
Dr. Witaya Yoosook
Dr. Wantanee Phanprasit
Exhibition:
Dr. Witaya Yoosook
Accommodation & Transportation:
Mr. Vichai Pruktharathikul

If there is anything we can do for you, please do not hesitate to let us know. We will try our best to serve you as much as we can.

We are very pleased to learn from our Japanese colleagues the great success of your 11th IEA Congress. We are sending to you our warmest congratulations on your successful occasion.

With best regards, we remain

Yours sincerely,

Malinee Wongphanich

MW/jw



**The 13th Asian Conference on Occupational Health
and The 3rd Conference of South-East Asian Ergonomics Society**

NOVEMBER 25-27, 1991, BANGKOK, THAILAND

ADVISORY COMMITTEE:

Permanent Secretary for Public Health September 24, 1991
President, Mahidol University
President, Industrial Medicine
Association of Thailand
Dean, Faculty of Public Health,
Mahidol University

ORGANIZING COMMITTEE:

Chairman:
Dr. Malinee Wongphanich
Vice Chairman:
Dr. Chaiyuth Chawalitnithikul
Secretary General:
Dr. Chalermchai Chaikitporn
Scientific Programme:
Dr. Malinee Wongphanich
Dr. Udom Ektaesaeng
Mr. Kovit Satawoot
Dr. Narongsakdi Aungkasivabala
Dr. Kiti Indranonth
Dr. Supasna Ratananareechat
Dr. Wisuk Pungang
Dr. Sonthorn Supapong
Mrs. Pravit Rabieo
Treasurer:
Dr. Chalermchai Chaikitporn
Mrs. Yuvadee Chompitar
Registration:
Dr. Witaya Yosook
Dr. Wantanee Phairprait
Exhibition:
Dr. Witaya Yosook
Accommodation & Transportation:
Mr. Vichai Pruktharathkul

Professor Alain Wisner
41 Rue. Gay-Lussac
Paris 75005
FRANCE

FAX: 331 432 53614

Dear Professor Wisner,

I am grateful for your letters of 3rd and 10th September 1991 kindly sent to me by fax and by air mailing. Let me inform you in three matters respectively.

1) ACOH/SEAES Registration Fee

Very sorry for the confusion caused by the three letters. Please disregard the routine letter of 30th July from our Secretariat Office to everybody. My letters of 30th July and 9th September had demonstrated my intention to waive the fees for you. This we also do for some other persons with different reasons. But your kind letter of 3rd September had offered me to give this to the Unions. I am afraid I have to deny this as the two parties are of different accounts and cannot be combined. Therefore I withdraw my proposal to waive you the fee and will use this fee for the ACOH/SEAES activities.

This is with my deep gratitude for your humanistic thought-very rarely found in this world.

2) Workers' Seminar on "OHS Protection of Workers"

I am mostly regret that the date is not agreeable with your time, therefore I have another proposal for your kind consideration.



**The 13th Asian Conference on Occupational Health
and The 3rd Conference of South-East Asian Ergonomics Society**

NOVEMBER 25-27, 1991, BANGKOK, THAILAND

Page 2
September 24, 1991

ADVISORY COMMITTEE:
Permanent Secretary for Public Health
President, Mahidol University
President, Industrial Medicine
Association of Thailand
Dean, Faculty of Public Health,
Mahidol University

ORGANIZING COMMITTEE:

Chairman:
Dr. Malinee Wongphanich
Vice Chairman:
Dr. Chayuth Chawajitritthikul
Secretary General:
Dr. Chalermchai Chaikittiporn
Scientific Programme:
Dr. Malinee Wongphanich
Dr. Udom Ektasaeng
Mr. Kovit Satawoot
Dr. Narongsak Aungkasavapala
Dr. Kitti Indranonth
Dr. Supachai Ratanamareechat
Dr. Wisuk Punpeng
Dr. Seonthorn Supapong
Mrs. Pravit Rabieb
Treasurer:
Dr. Chalermchai Chaikittiporn
Mrs. Yuwadee Chempitak
Registration:
Dr. Witava roosock
Dr. Wantanee Phanprast
Exhibition:
Dr. Witava roosock
Accommodation & Transportation:
Mr. Vichai Pruktharathikul

The Petroleum, Chemicals and Energy Federation of Thailand (comprised of 16 chemical unions) are very eager to meeting with you. They will held an unofficial seminar on the "Transfer of Technology" or whatever title you would like to suggest on Sunday 17 November 1991 from 13:00-16:00 hrs. at SASA International House, Room 214 (a small meeting room). The attendants will be around 15-20 persons comprised of the executive members of the Federation and the Union leaders. I will act as the interpreter on this.

I hope you kindly agree with this request. Would you be so kind as to give me your reply on this at your earliest convenience.

3) Toxicopy Satellite Symposium

We regret that you have cancelled our invitation, but we do understand your reasons. We shall be honoured to get your participation according to your convenience. In this case your registration fee is waived.

I note that you are coming to Bangkok on 1st November. Unfortunately I will be away for WHO work in Geneva from 1st or 2nd November to 10th November. I will be seeing you when I am back. I hope you enjoy your work with Chulalongkorn University.

With my great respect and best regards.

Yours sincerely,

Malinee Wongphanich

Malinee Wongphanich
Chairman of the Scientific Committee

MW/st

***** MATRACOM ***** JOURNAL ***** DATE 25-09-1991 ***** HEURE 17:10 *****

NO.	COM	DOC	DUREE	E/P	IDENTIFICATION	DATE	HEURE	DIAGNOSTIC
30	OK	01	00:00'50	EMIS	T 196625385332	25-09	17:09	8404402C0800

-11th CONGRESS TEA 91 -

***** -MATRA COMMUNICATION- ***** - 33 1 43253614- *****



MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS

ERGONOMIE ET NEUROPHYSIOLOGIE DU TRAVAIL

Paris, le 25th September, 1991

Prof. Malinee Wongphanich
Occupational Health Department
Faculty of Public Health
Mahidol University
420/1 Rajvidhi Road, Phayathal
Bangkok 10400
Thaïlande

Fax N° : 662 538-5332

Dear Professor Wongphanich,

Thank you for your letters of 18th, 19th and 24th September.

I agree fully with what you have written in your two first letters and in the points 1 and 3 of your letter of 24th September. I am therefore answering the point 2 of your letter of 24th September.

I am extremely happy that you think that I could meet the group of Executive Members of the Petroleum, Chemicals and Energy Federation of Thailand and some Union leaders. I agree fully with your proposal on **Sunday 17th November**, from 1 to 4 p.m. at SASA House.

I will meet you on your return from Geneva around 10th November but if you have something special to discuss with me, I shall be in Bangkok at SASA House from Wednesday 16th to Sunday 20th October. I shall leave Bangkok on Sunday 20th for Manila where I shall stay until Friday, 1st November.

With my best regards,

Yours sincerely,

Alain WISNER



MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET METIERS
ERGONOMIE ET NEUROSCIENCES DU TRAVAIL

Paris, 17th March 1992

Prof. Malinee Wongphanich
Occupational Health Department
Faculty of Public Health
Mahidol University
420/1 Rajvidhi Road, Phayathal
Bangkok 10400
Thailand

Dear Professor Wangphanich,

Thank you for your fax of 11th March which gives so good news about our cooperation next November.

Of course, if Kitti wants me to teach a little at Chulalongkorn, I will have to insert this in my time schedule but he has not yet given me any precise indications. So, please, progress safely in your programme.

I hope very much to meet you in Paris but my time schedule will restrict a little the possibilities as I am leaving on 15th April until 31st May to teach in three universities in Brazil. Therefore, I am afraid that the suggested dates 18th-21st May will not be convenient.

I hope to see you soon in France and even more in November in Thailand.

My brief article for the proceedings will be sent to you soon.

With my best regards,

Yours sincerely,

Alain WISNER



ภาควิชาอาชีวอนามัย
คณะสาธารณสุขศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล
OCCUPATIONAL HEALTH DEPARTMENT
Faculty of Public Health, Mahidol University

420/1 RAJVIDHI ROAD, PHAYATHAI, BANGKOK 10400, THAILAND
TEL. 246-7798, 246-1258-9, 246-0053 Ext. 259, 260, 261
Telex. 84770 UNIMAH TH Cable code: PUBHEALTH BANGKOK
Fax 001 (662) 246-7765

Personal fax (662) 463-3028

7 September, 1992

Professor Dr. Alain Wisner
CNAM LENET
41 rue Gay-Lussac
75005 Paris, FRANCE

Dear Professor Wisner,

Your letter of 28 August had given to me a big relief. The main concern for me is that it is my unavailability at home both September (going to Prague) and most likely October to 10 November (to USA) or otherwise work in Nepal for the whole October then go to USA.

Regarding your lecture for the Social Science Department on Sunday 15 November, the persons in charge are working for this. Hopefully they will keep you be informed from time to time. I have asked them to do so and also inform them that you will be in SASA during your next visit to Thailand.

Another matter just come up now is that the Petroleum and Chemical Worker's Federation of Thailand (PCFT) would like to invite you to kindly give a lecture on "Imported technology on chemical use at the workplace and the labour unions' strategy on the prevention of this".

This will be Sunday 22 November for 30 minutes, but if combined with the Thai translation it will be 1 hour. This is the grand seminar of the PCFT inviting the union representatives and the government officials and employers (if they would attend) to listen to the keynote addresses of the ICEF Coordinator and the FES Bangkok Director (each one takes 1 hour including translation), then your special lecture. This is the program in the morning. In the afternoon, the PCFT's representatives will present their study on the chemicals used in this country and the health and safety effects as investigated by their unions. Open discussion will be done aiming at finding the solution to solve their own problems. In October the PCFT will send to you an English invitation letter with the abovementioned program.

Your need not reply to my letter this time, but I will keep you be informed when it is necessary.

With best regards.

Yours sincerely,

Malinee Wongphanich

Malinee Wongphanich



MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET METIERS
ERGONOMIE ET NEUROSCIENCES DU TRAVAIL

Paris, 24th June 1992

Prof. Malinee Wongphanich
Occupational Health Department
Faculty of Public Health
Mahidol University
420/1 Rajvidhi Road, Phayathai
Bangkok 10400
Thailand

Fax N° : 19 66 2 538-5332

Dear Professor Wangphanich,
Dear Malinee,

I received a letter from Kitti of which I am sending you a copy.

You see that the problem of a discount at SASA is being solved by him and the only difficulty will be to let me teach at Chulalongkorn on Tuesday or Wednesday every week of November. Of course, my first priority will remain, as I told you, the programme you have built.

With my best regards,

Yours sincerely,

Alain WISNER



MINISTERE DE L'EDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET METIERS
ERGONOMIE ET NEUROSCIENCES DU TRAVAIL

Paris, 24th June 1992

Prof. Malinee Wongphanich
Occupational Health Department
Faculty of Public Health
Mahidol University
420/1 Rajvidhi Road, Phayathal
Bangkok 10400
Thailand

Fax N° : 19 66 2 538-5332

Dear Professor Wangphanich,
Dear Malinee,

I received a letter from Kitti of which I am sending you a copy.

You see that the problem of a discount at SASA is being solved by him and the only difficulty will be to let me teach at Chulalongkorn on Tuesday or Wednesday every week of November. Of course, my first priority will remain, as I told you, the programme you have built.

With my best regards,

Yours sincerely,

Alain WISNER

FORCALQUIER 12th July 1992

Dear P. Wongphanich,
Dear Malinee,

I have received your letter of June 26th in my country home in the South of France where ~~we~~ we are taking some holiday

Thank you very much for all the preparation needed by my travel.

I will stay ~~of~~ at SASA in a vice president room with the kind 30% discount from 20th of October to the 30th of November. I will send more precise dates later but could you and D:KITTI reserve my room for this period. Of course I will have to travel a little during this period inside or outside Thailand (maybe Singapore and/or Laos). But anyway these travels will be short as far as they exist.

Would you thank very much for me D: ORATHAI for her kind offer. I have been very sensible to her attention. When we shall stay at SALAYA, I will come back with you at BANGKOK in the evening or stay there if it is more convenient.

Please be free to organize my time schedule cancelling or adding things following the changes in the situation as far as I can teach to KITTI's students following his offer. Maybe Sunday 8th November would be the best date for P: NIKORN and unions talks. If it is not enough Sunday 15th will be another opportunity.

My wife and I are sending you our best regards
truly yours
D. W. is me



**The 13th Asian Conference on Occupational Health
and The 3rd Conference of South-East Asian Ergonomics Society**

SECRETARIAT: Occupational Health Department, P.O. Box 10-163, Ladphrao, Bangkok, Bangkok 10310, Thailand
Tel: (66 2) 538-5332, Fax: (66 2) 538-5332



Professor Alain Wisner
Ergonomic et Neurosciences du travail
Conservatoire National des Arts et Metiers
41 Rue Gay-Lussac,
75005 Paris,
France





**DEPARTMENT OF OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY
FACULTY OF PUBLIC HEALTH, MAHIDOL UNIVERSITY**

420/1 RAJVIDHI ROAD, PHAYATHAI, BANGKOK 10400, THAILAND
TEL. 2457793, 2461258-9 EXT. 260, 261,331



June 26, 1992

Professor Alain Wisner
Ergonomic et Neurosciences du Travail
Conservatoire National des Arts et Metiers
41 Rue Gay-Lussac,
75005 Paris, France

Dear Professor Wisner,

Many thanks for your letters of both facsimile and airmail dated 15 June. I have just learnt that you had already visited the Engineering Department of the Prince of Sonkla University last year. Perhaps you had already met with Dr. Phasook of the Research and Development Office there. There is no need for us to repeat the same thing.

Let me inform you first about your accommodation. There is two possibilities for this. First - Dr. Kitti had informed me lately that he would invite you to give lecture at Chalalongkorn University for 3 hours a week, therefore your accommodation at SASA would be arranged by him with 30% discount as it used to be. Second - Dr. Orathai the Chairlady of the Department of Social Science at Mahidol University, Salaya could offer you her apartment at Soi Rangnam at the lowest rate of 7,500 Baht per month (US\$ 300). The breakfast is not included but the facility is available. There is no swimming pool there. If you are interested please fix the dates in advance. You can be there as long as you need. Salaya's guest house is not convenient for you as it is quite far from the central area, but during the meeting period I can drive you to Salaya and back.

For your itinerary from 23-27 November 1992 as already discussed, there is an expansion of the meeting which seems to be better than the previous arrangement in view of the objectives and the expected outcome. We will prepare the background paper and tentative curricular ready for the discussion and comment. You will be the technical consultant, with Prof. Pattaya (Social Scientist) and we as consultants on the Thai situation. We will invite many experienced Thai personnels of multidisplinary natures (may be up to 10) to challenge and brain-storm the ideas. Finally the drafted cirrcular will be adjusted and sent to all consultants and commentators for their final approval later. I hope you agree with us in this point. Somehow we will let you be informed as soon as this arrangement is settled.

(.../2)



**DEPARTMENT OF OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY
FACULTY OF PUBLIC HEALTH, MAHIDOL UNIVERSITY**

420/1 RAJVIDHI ROAD, PHAYATHAI, BANGKOK 10400, THAILAND
TEL. 2457793, 2461258-9 EXT. 260, 261,331



page 2

June 26, 1992

Dear Professor Wisner

Perhaps your talk organized by Prof. Nikom of the Institute for the Development of Labour Organization and the talk organized by the Petroleum and Chemical Labour Federation may have to be combined into half a day talk either on Sunday 8 or Sunday 15 November. The date is according to your preference but has to be fixed not later than the end of July to allow time for advanced invitation. Please give me your fixed date on this taking into account that we are not going to Sonkla

Last, for the Human Resource Institute, we may have to cancel this as the situation is not so far supportive.

If there is any progress on the arrangement for your visit in November, I will keep you be informed.

For the publication of the ACOH/SEAES Proceedings 1991, the printing process is quite delayed. Hopefully you will get a copy of this at the end of July or early August.

With my best regards.

Yours sincerely,

Malinee Wongphanich

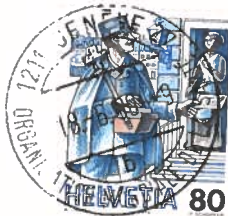
Malinee Wongphanich

MW/jw/bk



GENÈVE

AIR MAIL



18 June, 1990

Dear Professor Wisner,

Thank you for your letter dated 31st May received when I was back from Japan. I have brought your letter with me and will write soon.

I am now serving WHO for the Commission of Health + Environment. Will be here until 1 July. Yesterday Dr. Kogi and I had a chat. We both are sending to you our best regards.

Mahave Wongphansit

Imprimé en Suisse par SchnellFussli SA, Zurich

Professor Alain WISNER

Ergonomie et Neurophysiologie
du Travail
Conservatoire National des Arts
et Métiers

41, Rue Gay-Lussac - 75005 Paris
FRANCE





MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS

ERGONOMIE ET NEUROPHYSIOLOGIE DU TRAVAIL

Paris, le

26th April 1990

Fax N° 19 66 2 46-7765

Pr Malinee Wongphanich
Occupational Health Department
Faculty of Public Health,
Mahidol University
420/1 Rajvidhi Road, Phayathai
BANGKOK 10400,
Thailand

Dear Professor Wongphanich,

Thank you very much for your letter. I will answer soon.

This message is only to ask you the dates of the Industrial Health Congress you are organizing in Autumn 1991. I have to schedule this period for myself but also in relation with SEAS as P. INTARANONT is now visiting our laboratory.

I am happy to see you in August in Bangkok.

With my best regards,

Yours sincerely

Alain WISNER



ภาควิชาอาชีวอนามัย
คณะสาธารณสุขศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล
OCCUPATIONAL HEALTH DEPARTMENT
Faculty of Public Health, Mahidol University

420/1 RAJVIDHI ROAD, PHAYATHAI, BANGKOK 10400, THAILAND
TEL. 246-7798, 246-1258-9, 246-0053 Ext. 259, 260, 261
Telex. 84770 UNIMAH TH Cable code: PUBHEALTH BANGKOK
Fax 001 (662) 246-7765

15 March, 1990

Professor Alain Wisner
Ergonomie et Neurophysiologie du Travail
Conservatoire National des Arts et Metiers
41, Rue Guy-Lussac
75005 Paris, FRANCE

Dear Professor Wisner,

Thank you for visiting Thailand this time. You had brought with you encouragement and right direction for me to go ahead. I hope you yourself had found at least some interesting things for your cognition.

The seminar on "Man-Technology : A Manager's Tool" sounds very interesting. I will explore the possibility to organize this on 2 September afternoon as suggested by you.

For your stay in Chiangmai from 25-31 July this year (rough schedule), I have already booked "Suchad Mansion" for you and your madam. This place is located near the Night Bazaar at the contral area. For the transport, you will find "tuk-tuk" or taxi at your hand. As my sisters know the owners well (they are Chinese business middle-age couple), they kindly give 50% discount for you. The usual price for air conditioned room for two is β 500 a night, you will pay only β 250. For non-air but electric fan room for two is β 300 a night, discount rate is β 150. Standard is not luxurious but it is clean and handy. Breakfast is not included but there is a coffee shop in the mansion. Please tell me whether you would like to stay there or not after you have fixed your trip. No need to hurry.

Your accomodation in Bangkok on 1 August 1990 at SASA International House has already booked.

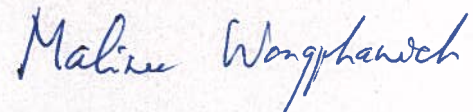
It is my great privilege to learn a lot from you. I look forward very much to meeting with you and your madam in the coming August.

For your information, I will be away from Thailand as follows :

21-27 April	- Lisbon
27 April - 15 May	- W. Germany
3 - 14 June	- Tokyo and Hokkaido
mid July - end July	- schedule is not yet fixed, but <u>might</u> be in Japan again.

With my best regards.

Yours sincerely,



Malinee Wongphanich



MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS

ERGONOMIE ET NEUROPHYSIOLOGIE DU TRAVAIL

Paris, le 11th January 1990

Pr Malinee Wongphanich
Occupational Health Department
Faculty of Public Health,
Mahidol University
420/1 Rajvidhi Road, Phayathai
BANGKOK 4
Thailand

Dear Pr Wongphanich,

I hope you have started this New Year well and, though it is a little late, I send you my best wishes for yourself, your family and the remarkable scientific and social work you are doing in Thailand and in the neighbouring countries.

I am very happy that you have agreed to join the SEAES Meeting with your own Congress.

Dr. Intaranont, who is at present in Sweden, will stay in our laboratory for two weeks in April and we shall then discuss more deeply about the SEAS Meeting.

In the meantime, I will be for two weeks in Bangkok for other business, from February 22nd to March 10. I don't want to take of your precious time as you gave me so generously last time but I will be happy to have the opportunity to exchange with you if this is at all feasible.

I am also ready to contribute to a Workers' Training as I did last time under your guidance. I thought several times of the day I spent with these marvellous women.

I hope to see you soon and send you my best regards,

Alain WISNER

**Professor Malinee Wongphanich
Occupational Health Department
Faculty of Public Health, Mahidol University
BANGKOK, Thailande**

Fax 19 (662) 246-77 65

**I will expect you tuesday 25th April from noon to 5pm.
- Telephone (33) 1 43 54 18 27
- Fax (33) 1 47 07 59 01, Ergonomie C.N.A.M.**

A. Wisner



ภาควิชาอาชีวอนามัย
คณะสาธารณสุขศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล
OCCUPATIONAL HEALTH DEPARTMENT
Faculty of Public Health, Mahidol University

420/1 RAJVIDHI ROAD, PHAYATHAI, BANGKOK 10400, THAILAND

TEL. 246-7793, 246-1258-9, 246-0053 Ext. 259, 260, 261

Telex: 84770 UNIMAH TH Cable code: PUBHEALTH BANGKOK

Fax. 001 (662) 246-7765

19

23 March, 1989

Professor A. Wisner

Director

Ergonomie et Neurophysiologie du Travail

Conservatoire National des Arts et Metiers

Ministere de L'Education Nationale

41, Rue Guy-Lussac,

75005 Paris, FRANCE

Dear Professor Wisner,

I am grateful for your letter dated 6 February 1989. It conveys to me both your sincerity and concern. Regarding my AAOH presidency, I myself have same feeling as yours. It is only you who have expressed such feeling to me and not even one of the other people even the closed ones. Therefore I regard you as the sincerest person whom I can definitely trust. There is no superficial play by you on me but completely immaculate support. I am very happy to know you and I thank you truly on this. Please understand that I myself have a lot of difficulty, but I have to take great risk perhaps on behalf of my country. I only wish that your sincere support to me personally will not be ended, at least a mental support.

I am deeply touched with your serious will on receiving some of my students to be trained in ergonomics and anthropotechnology. I realize very well that this will help my country and I must try my best to explore the possibility. Somehow politics had immediately dismissed our good friend, Dr. Vichitvong and his group. He had even tried hard to protest, but in doing so he was severely damaged. Right

now we know definitely that he cannot be emerged, at least during this government period. He did not allow me to see him, but he was kind enough to let me know that his commitment with you and I cannot be arranged. I know that he had tried to support your idea, unfortunately it is impossible now. We have to find the new direction to get our plan done.

In April from 17th to 22nd, I will be with WHO in Geneva. From 22nd - 25th April I will be in London. Can you please allow me to see you at your office in Paris on Tuesday 25th April this year in the afternoon for 1 hour. My purpose of coming to Paris is to discuss with you in this particular matter and the SEAS meeting in conjunction with ACOH Conference in November, 1991. Right at this moment, I cannot fix the exact time yet, but I guess I can reach your office around 15.30 to 17.00 pm. From 17.00 pm. Prof. J.F. Caillard of the Hopital Charles - Nicolle at Rouen (Tel. 35 08 80 41) will kindly fetch me up from your office and take me to Nancy by train for the INRS visit.

Please let me get your reply on this at your earliest convenience either by Telefax or Telex as above-stated. Also I hope you kindly let me get your Telefax or Telex for the convenience of me contacting you.

Enclosed please find a thank you letter in Thai to you from the Children's Guardian Home in Rayong where you had paid a visit to them in August 1988. I take a liberty in writing a brief English translation of this letter to inform you the content of it. I myself appreciate very much your very kind support to them.

With deep appreciation and best regards.

Yours sincerely,

Malinee Wongphanich

Malinee Wongphanich

P.S. For your visit Bangkok next time, would you like to stay in GIBA Guest House of Chulalongkorn University opposite the University itself and Ma-Boonkrong Department Store. The single room rate is ฿ 450 net with necessary conveniences. It offers to the university's guests and I have privilege to recommend any body to stay there. It is small and quiet and homy.

Malinee

Translation in brief

Children's Guardian Home

Rayong 21000

31 August, 1988

Title : a letter of thanks

To : Professor Wisner

This letter is to inform you that we have received your contribution of ฿ 500 (฿ 500 net) to be added to the Children's fund on 24th August, 1988.

On behalf of the Children's Guardian Home, I would like to express our deep gratitude to you for your very kind contribution.

With best regards,

(Mr. Prateep Palawong)

Director

Office :

Tel. 038-612311



ที่ ยช 0224/ 3141

สถานพินิจและคุ้มครองเด็กจังหวัดระยอง
ต.เนินพระ อ.เมือง จ.ระยอง 21000

31 สิงหาคม 2531

เรื่อง ขอขอบคุณและอนุโมทนา

เรียน ศาสตราจารย์วิสเนอร์

ตามที่ท่านและคณะจาก คณะสาธารณสุขศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล ได้ไปปฏิบัติงานที่
สถานฝึกและอบรม สถานพินิจและคุ้มครองเด็กจังหวัดระยอง และในโอกาสนี้ได้บริจาคเงิน จำนวน
500 บาท (ห้าร้อยบาทถ้วน) เพื่อสมทบกองทุนสงเคราะห์เด็ก เมื่อวันที่ 24 สิงหาคม 2531 นั้น

สถานพินิจและคุ้มครองเด็กจังหวัดระยองรู้สึกซาบซึ้งในเมตตาจิตของท่านเป็นอย่างยิ่ง
จึงขอขอบคุณมา ณ โอกาสนี้

ขอแสดงความนับถือ

(นายประทีป ผลาวงศ์)

ผู้อำนวยการสถานพินิจและคุ้มครองเด็กจังหวัดระยอง

สถานพินิจและคุ้มครองเด็กจังหวัดระยอง

โทร. 038 - 612311



MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS

• ERGONOMIE ET NEUROPHYSIOLOGIE DU TRAVAIL

Paris, le

6 February 1989

Copy Dr Kitti Intaranont

Malinee WONGPHANICH M.D.
Occupational Health Department, Bldg. 3
Faculty of Public Health
Mahidol University
420/1 Rajvidhi Road
Bangkok 4 (THAILANDE)

Dear Professor Wongphanich:

I read your last letter with mixed feelings of pleasure and deception. Of course I am proud to be a friend of the future AAOH President, but as I know you and your work rather well, I consider this title as a normal recognition of your outstanding qualities and achievements.

My deception is, of course, related to the fact that what we intended doing on the Eastern seaboard does not seem so easy to realize just now. Of course it does not limit the possibility of our personal cooperation as I can afford to travel to Thailand on my own expenses and as it is quite possible to find the money for you to visit us. My great preoccupation is related to your students. I remain, as always, quite interested in receiving some of your students to be trained in ergonomics and anthropotechnology, either for expertise and/or for a Ph.D. If you really think that it is possible to select some persons, I am eager to once again take the necessary steps in different and more efficient ways.

I consider with great interest your invitation to take part in ACOH in 1991 in Bangkok, in so far as it takes place after 1 August 1991, as I am organizing the International Ergonomics Association's world congress in Paris in July 1991. Please let me know as early as you can the period of the year you shall be organizing the 1991 ACOH Congress.

I think that it would also be very worthwhile informing Dr. Kitti Intaranont, who will be organizing the SEAS meeting in Bangkok in August or September 1991. I believe that it would be extremely positive to have this meeting in conjunction with the ACOH congress.

I will be travelling in East Asia in 1990, as I will be participating in the Kyoto meeting about ODAM (relations between ergonomics and work organization), and I will stop in Manila and/or Bangkok during that trip.

Please receive my best wishes for your presidency, as well as for your family and yourself. With my best regards, I remain,

Very truly yours,

A. Wisner

Prof. Malinee Wongphanich Elected AAOH President

Professor Malinee Wongphanich, leader of the Thai delegation to the XII Asian Conference on Occupational Health (ACOH) is President-elect of the Asian Association of Occupational Health (AAOH), Dr. J.C. Kothari, AAOH president, announced at the Valedictory function held at the Taj Poolside last evening.

Looking happy and relaxed at her election to the high post in AAOH, Professor Wongphanich said she would do her best as President to advance the cause of Occupational Health and Occupational Medicine.

Professor Wongphanich was all praise for the impeccable conference arrangements and warm Indian hospitality. She said she liked Bombay, especially its friendly people. "The conference has provided me and my Thai colleagues an opportunity to meet and interact with many experienced colleagues," she said.

Dr. Benito Reverente Jr. (Hon. President) and Professor Wai-On-Phoon conveyed their thanks to Dr. Kothari and the ACOH organizing committee and said this was one of the best conferences they had attended both as regards arrangements and the content of the scientific programme.

The New Lady President

Founder of the Occupational Health Programme at Mahidol University, Professor Wongphanich has studied medicine in Thailand, England and the USA. She takes special interest in improving the health status of Thai working women and is a strong advocate of their educational, social and economic uplift.

Asked by ACOH Times what made her enter the field of Occupational Health, Professor Wongphanich



answered, "I have always wanted to do something different. Occupational Health was not a well-known branch of medicine 21 years ago, when I entered it. When I was working in the Ministry of Public Health, I got the feeling that the activities in municipalities were essential but routine. I wanted to break new ground and was fortunate to have support of my boss whose words I still remember, 'Occupational Health is the field of the future in the next 20 years when Thailand becomes industrialised.'"

Prof. Wongphanich said that the training courses in Occupational Health which she had introduced and were named 'urban health courses,' were very popular with Thai as well as foreign students.

MESSAGE FROM THE PRIME MINISTER

The industrial labour force forms the backbone of our productive efforts. It is therefore, of utmost importance that the health and safety requirements of the working class be fully taken into account in adopting the technology and management techniques which will raise productivity, lower costs and ensure better quality of production. I am glad to know that the Indian association of occupational health is organizing the XIIth Asian Conference on Health and Safety At Workplace. I send my good wishes to all the participating delegates.

Rajiv Gandhi

DHANYAVAAD!

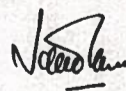
Today, we come to the end of the XII Asian Conference on Occupational Health (ACOH). We hope that you enjoyed your stay in Bombay as our honoured guests and found the scientific programmes interesting and beneficial.

If there have been any lapses on our part, we crave your indulgence and forgiveness. In our anxiety to please everybody, we might have displeased somebody. Our sincere apologies to anyone who has not been treated with due respect.

The XII ACOH Organising Committee conveys its heartfelt thanks to you for your presence, to patrons, sponsoring organizations, donors, well-wishers, committee members, LAOH members and volunteers who gave their time and effort to make XII ACOH a success.

Shakespeare says, "Parting is sweet sorrow." We do so with a pang in our hearts. Having you at the Taj Mahal Hotel with us these last five days have been some of the most memorable days in our lives.

We wish you a happy journey and are taking home with you beautiful memories of our country and our people.



Dr. J.C. KOTHARI,
President,
Asian Association of
Occupational Health.



Dr. L. deSouza,
Executive President,
Organising Committee
XII ACOH.

* Thank you.

It's Bangkok In 1991

Bangkok, the exotic capital of Thailand is the venue of XIII ACOH to be held in 1991. This was announced by Professor Malinee Wongphanich, newly elected President of AAOH and XIII ACOH following an executive meeting of the General Committee (highest ruling body of AAOH) headed by Dr. J.C. Kothari of India.

The official announcement of the selection of the venue was conveyed to Professor Wongphanich who was delighted by the news. She said that she was confident that the Thai government and people would welcome the holding of this big event in her home country.

Professor Wisner,

Merry Christmas
and
Happy New Year

to you and your family.

Malinee Wongphaneech

I hope you help me carrying an important session of your interest in ACOH 1991 in Bangkok.

Dr. Vichitrang Na-Pompetch, Chairman of the Board of the National Science and Technology Research Institute whom you met on the last day of your BKK visit last time has had political conflict with top management people. He is now fighting to remain in his position. Timing is not good for us to make a move according to our discussed issues.
Malinee.

INVITATION

Dans le cadre du séminaire d'anthropotechnologie du C.N.A.M.,

Madame MALINEE WONGPHANICH,
Professeur de Médecine du Travail. Faculté de Santé Publique.
Université Mahidol, Bangkok,

donnera en anglais les deux conférences suivantes (traduction alternée) :

1°) le 1er Juin 1987, de 16h. à 18h.

"Change of technology and the impacts on the industrial workers' health and safety in the newly industrialized country of Thailand.

"Changement de technologie et impact sur la santé et la sécurité des travailleurs en Thaïlande, pays d'industrialisation récente.

2°) le 5 Juin 1987, de 10h. à 12h.

"The industrial working women in Thailand and their specific health and social problems.

"Les ouvrières thaïlandaises et leurs problèmes spécifiques de santé et sociaux.

Ces conférences auront lieu au laboratoire d'Ergonomie et de Neurophysiologie du Travail du C.N.A.M., 41 rue Gay-Lussac, 75005 Paris, Salle Jules Amar, 2ème étage.

A. Wisner

M. Sagar



MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS

ERGONOMIE ET NEUROPHYSIOLOGIE DU TRAVAIL

Paris, le 13th February 1991

Prof. Malinee Wongphanich
Occupational Health Department
Faculty of Public Health
Mahidol University
420/1 Rajvidhi Road, Phayathal
Bangkok 10400
Thaïlande

Dear Professor Wongphanich,
Dear Malinee,

Thank you for your kind fax of February 11th. I hope that you are feeling much better. Perhaps this illness has been an opportunity for you to break away a little from all your obligations.

I am very proud to be one of the keynote speakers at your congress. If you agree, I would like the topic of my proposed communication to be transformed into the keynote speech as I think that this subject interests both parts of the congress attendees : the Physicians and the Ergonomists. I think also that it is a very important subject and that not enough attention has been given to some aspects of it.

Thank you to inform me of the slight changes of dates. My only commitment is to be in Paris by December 1st when my seminar begins.

I hope I will live in SASA and will perhaps ask you to make the reservation but if Kitti accepts to do it, I should have a higher discount as a Chulalongkorn academic.

With my best regards,

Yours sincerely,

Alain WISNER



**DEPARTMENT OF OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY
FACULTY OF PUBLIC HEALTH, MAHIDOL UNIVERSITY**

420/1 RAJVIDHI ROAD, PHAYATHAI, BANGKOK 10400, THAILAND
TEL. 2457793, 2461258-9 EXT. 260, 261, 331

FAX . 001 (662) 246-7765



11 February, 1991

Professor Alain Wisner

Ergonomie et Neurophysiologie du Travail

Conservatoire National des Arts et Metiers

Ministere de L'Education Nationale

41, Rue Gay-Lussac,

75005 Paris, FRANCE

FAX. 33-1-43 26 88 16

Dear Professor Wisner,

I am very pleased to get your letter dated 17th January. Very sorry for the delay. I have been bedridden for two weeks due to musculo-skeletal problem, but gradually improved.

Let me express my deep gratitude on your registration form application. Your paper on "Ergotoxicology in Tropical Countries" is very appropriate. Could you please accept our invitation as one of our keynote speakers as committed before? Is this topic your keynote? Please let me be informed by fax so that we can put this in our second announcement.

I am also very pleased to learn your coming to Bangkok from 15 October to 25 November. Please be informed that our ACOH/SEAES has to be moved up one week from the previous dates to 25 to 27 November, 1991 followed by the two satellite symposiums namely Indoor Air Quality (28 - 29 Nov.) and Toxicopy (29 - 30 Nov.). Very sorry we have difficulty in maintaining the previous dates. Second announcement is coming out and distributed this month.

Would you like me to reserve your accommodation at SASA or you will work it by your own?

Thank you very much for your concern on the union members. I still be working with the same group and others. We appreciate your very kind cooperation, but perhaps October is the busiest time for me for our ACOH/SRAES. I have to concentrate on this and leave the unions for a while.

With my best regards, Looking forward to hearing from you on the keynote speech matter at your earliest convenience.

Yours sincerely,

Malinea

Malinea Wongphanich



MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS

ERGONOMIE ET NEUROPHYSIOLOGIE DU TRAVAIL

Paris, le 17th January 1991

Prof. Malinee Wongphanich
Occupational Health Department
Faculty of Public Health
Mahidol University
420/1 Rajvidhi Road, Phayathal
Bangkok 10400
Thaïlande

Dear Professor Wongphanich, Dear Malinee,

I received with much pleasure the documents related to the 13th Asian Conference on Occupational Health and 3rd Conference of SEAES. I am delighted to come back to your country and to work in cooperation with you. I have sent my preliminary registration form to the secretariat but I am sending you herewith a photocopy to ask you if you think that the subject I propose is convenient for my communication.

I proposed it because I think that it is an opportunity to describe what ergonomical approach can bring to the toxicologists and more generally, to industrial physicians and also to draw the attention of ergonomists to the toxicological problem that they usually neglect. But, of course, I am very open to your suggestions as you know as well as to the needs of the colleagues who will attend this exciting conference.

I will probably be in Bangkok from 15th October until 25th November with perhaps one or two short travels in other parts of South-East Asia. I will be extremely happy to cooperate again with the people with whom you are working, specially with the Union Members.

With my best regards,

Yours sincerely,

Alain WISNER

Encl.

MALINEE WONGPHANICH, M.D.

39 MOO 16, NAKORN-KHAENKHAN RD,
BANGPEUNG, PRA-PRADAENG,
SAMUTPRAKARN 10130, THAILAND
TEL : (662) 462-5348
FAX : (662) 463-9028

15 August, 1994

Professor Alain Wisner
CNAM-LENET
41 rue Gay-Lussac, 75005 Paris
Fax (331) 43 25 36 14

Dear Professor Wisner,

This letter contains three issues.

First, the first announcement of the International Symposium on Small-Scale Enterprises of 1-4 August 1995 is under preparation. It will be sent to you by next month as informed to me by the organizers.

Second, I will propose to the organizers at our coming meeting of 22nd August that a good lecture on technology transfer offered by Professor A. Wisner should be organized on the following week of the International Symposium (i.e. Monday 7 August, 1995). This is for "brain washing" of the decision makers at the national and industrial levels. But before doing so, I would like to get consent from you first.

Third, please let me know the dates of your coming for SEAES Conference in Pattaya this coming November. I am now asked by the Ministry of Public Health to give technical support to the Occ. H. Center for the Eastern Seaboard area of hi-technology. The Center is situated in Rayong Province on a big land and still be very brand new. If you can spare your time for one day or more there during your coming November (1994) visit, I would like to urge the Center to organize a seminar on technology transfer of your expertise there.

I would appreciate your earliest response to the second and third issues by my fax (662) 463-3028.

With best regards.

Yours sincerely,

Malinee Wongphanich
Malinee Wongphanich

MALINEE WONGPHANICH, M.D.

39 MOO 16, NAKHON-KHAENKIAN RD.

BANGUEUNG, PRA-PRADAENG

SAMUTRAKARN 10150, THAILAND

TEL : (662) 402-5348

FAX : (662) 402-1023

PERSONAL [2 pages]

Professor Alain Wisner
CNAM, 41 rue Gay-Lussac
75005 Paris, France
Fax (1) 43 25 36 14

21 June 1994

Dear Professor Wisner,

Thank you for your answer of 20 June.
Let me reply in brief.

- 1) It is most likely that I will be in BKK
15 to 13 November this year. I will be
glad you could come.
- 2) International Symposium on occupational
health in small scale enterprises is in
Pattaya from 1 to 4 August 1995.

Sorry for my mistake.

I thank you for your positive answer.
We will consult you for the details when
every thing is definite, hopefully this August.

- 2 -

- 3) Thank you in advance for the list of references on technology transfer and health impacts. I can wait until you can make it.
It seems to me that the Beijing people are very reluctant to welcome any participation from the outsiders.
- 4) Thank you for your itinerary of this year. It is very useful for me to locate where you are.
- 5) I am receiving a golden award from the Ministry of Public Health this month for having done some good jobs for them for years.

With my best wishes and personal regards.

Yours sincerely,

Malinee Wongphanich

TOTAL 7 PAGES

MALINEE WONGPHANICH, M.D.

39 MOO 16, NAKORN-KHAENKHAN RD,

BANGPEUNG, PRA-PRADAENG,

SAMUTPRAKARN 10130, THAILAND

TEL : (662) 462-5348

FAX : (662) 463-3028

Professor ~~Alain~~ Wisner
CNAM-LENET
41 rue Guy-Lussac, 75005 Paris

6th June 1994

Dear Professor Wisner,

I hope you allow me to write to you by my handwriting as I cannot afford hiring a personal secretary, but I will try my best to make this letter easily readable for you.

I received your fax of 26th May after I came back from Finland on 1st June. I was there for 19 days but took a chance to cruise from Helsinki to St. Petersburg for 2 days and 3 nights. It was worth to be there.

Let me consult with you in three points as follows :

1. The ICOH Scientific Committee

Having run through all of your articles on ergonomics and technology transfer, I realize how valuable they are. I have also searched for the chance to have these papers be known by the concerned people in a comprehensive and useful manner. Do you think the following way I am proposing to you now is worth to be considered.

I am enclosing a facsimile letter from the present (new) ICOH Vice-president (8 pages) and a copy of 25th International Congress on Occupational Health 15-20th September 1996 (2 pages) for your information. In brief, I am consulting you whether you could be a chairman collecting around 10-20 members to formulate a scientific committee on technology transfer for ICOH? As you can see, there is

no such name in the list of ICOMH scientific committee, but one can group together to formulate such a group and have it be proposed to the Vice-president. As I have known from Finland, at least 3-4 informal committees are now formulating including the one that I have been asked to join namely the scientific committee on mental health. If you agree, I will try to contact the people in Asia to join with your scientific committee, and this will make it good for all people concerned. A minisymposium on technology transfer will be appeared in the 25th International Congress in Sweden in 1996. Apart from this, other modes of action can be done for example organising a small meeting in one of the countries in Asia (say Thailand), encouraging communication

between technology transfer researchers and practitioners, etc. The term for the membership of the committee is 2 years, but the Chairman can hold his office for a maximum of two terms.

2. The International Symposium

On the development of occupational health research and practical approaches in Small-scale enterprises, to be held in Bangkok from 1 to 4 August, 1995.

The Ministry of Public Health and the WHO Geneva will be the organizers, and the Finnish Institute of Occupational Health will co-organize this by giving consultation and sending some of their experts to join. I am asked to lead the scientific committee.

My question to you is directed on the point of your willingness to join or not. The details will be worked out this month and the first announcement should come out next month.

But as far as it is planned, we shall have 4 plenary sessions namely (1) the situation analysis (key addressed by

WHO Representative - Dr. M. Mikheev),

(2) Worker's health and research - Prof. Jorma Rantanen, Director-General of Finnish Institute of Occ. Health,

(3) Research needs and approaches, and

(4) Technological approaches.

For (3) and (4) we have not yet fixed the key addressers (30 minutes per each). In case you think you can help us in one of these two sessions,

please let me be informed at your earliest convenience. And please also take this as a very preliminary approach, as the commitment has to be done by the organizers as well as the co-organizer and not me. For the cost of expenditures, we can provide you the accomodation with full board (at SASA International House if this symposium is in Bangkok) and exempt the registration fee and also the transport to and from your accomodation to the conference venue. Unfortunately we cannot provide the air tickets for you, as we think that this kind of provision is to be kept for the developing countries' speakers/presenters that may be more than 10 persons instead.

3. The Asian Conference on Occupational Health, 15th ~ 17th October 1994 in Beijing, China.

The Chinese, Finnish and Thai (I!) researchers are now trying to organize a workshop on mental health in the ACOH Conference. This will be one out of 8 workshops to be organized there. We expect 3 hours per each. I myself is taking care of collecting the research data on technology transfer, and I am approaching you to ask for all information / data in the technology transfer area in relation to the work-related stress only. In case you have these information in English in hand, could you kindly send them to me? This will save my time for computer searching a lot.

I thank you in advance for your advice on the above-mentioned 3 items.

I will be away from 24th June ~ 1st July and also from 8th ~ 15th July.

With my best personal regards,

Malinen

Paris, 17th June 1994

Professor Malinee Wongphanich, M.D.
39 Moo 16, Nakorn-Khaenkhan R.D
Bangpeung, PRa-Pradaeng,
Samutprakarn 10130, Thaïlande
Fax 19. 662.463.3028

Dear Professor Wongphanich,
Dear Malinee,

Thank you for your interesting, friendly and useful letter of June 6th. I have read easily your hondwriting and I hope it will be the same for mine though my writing capacities have a bad repute in my lab. I have easily a french language typist, but an english language typist is to difficult to afford on a day to day basis.

I will try to answer to your good 3 points but I would like to describe you first my situation. As I am now 70 years old, I have decided to stop all administrative and organization tasks. In fact, in the West, you have to take this attitude as every scientist will agree that you have to retire. Of course, if you find publishers, you may write and speak if you are invited but not teach regularly in your own country. I know that in I.D.S. the situation is a little different with the remain of respect for old people but here also modernity calls "new faces". In fact, I have now 3 successful but limited activities :

1) advive Ph. D. students : I have around 10 students to help half french, half from I.D.S. This task is very heavy, for lot of younger professors have no time enough to do this task decently.

2) Write papers and books. I will present the introductory lecture at the International Ergonomics Association Congress in Toronto next August and I have written the last 6 month 5 et 6 other invited papers.

3) Teach abroad. I have a regular activity in ~~Brasil (each spring one month). I had it also in Chula but I cannot stay in Bangkok one month next automn. Probably I will any way go to Thailand in the 2nd half of November to support Kitti who~~

*In fact
I had an
opportunity
for typing!*

3) Teach abroad. I have a regular activity in Brasil (each spring one month). I had it also in Chula but I cannot stay in Bangkok one month next autumn. Probably I will any way go to Thailand in the 2nd half of November to support Kitti who organises the ~~tr~~ennial congress of SEAES : one week to relax and meet friends and one week to attend the Congress. Shall you be in BgK 15 to 30 November 1994 ?

week

Now my answer to your 3 points :

I) ICOH Scientific Committies

Your proposal is interesting, useful, valuable but I am no more in a position to organize a group. One point among others is the lack of English speaking secretariate. But the basic reason is that I am reluctant to take new organizing tasks.

II) International Symposium on occupational health in small scale enterprises. (Bangkok 1-4 August 1994).

This proposal could be considered though beginning of August is not the best period for me to travel as it is my family holiday period (with one of my daughter traveling from Colombia to visit us).

But, the subject is interesting and I have developped a rather efficient methodology to know what are the activities of the manager of small or middle scale enterprises in Industrially Developing Countries. So, I think I could write a paper about "The diversses activities of the small seale enterprise manager and occupational health". I dont know how for this contribution can be inserted in points 3 or 4 of your programme as the view point of managers and organisation doesnt seem to have been taken in consideration though they are very important - May be point 3 : Research and approaches.

I am happy you have thought to a financial contribution but I can always take care of myself and I think the most important is to invite many colleagues of Asian I.D.C. ... and the ressources are limited.

III) The Asian Conference in Beijing (October 1994). I have begun to write a list of references about technology transfer and work related stress. I am afraid I have no reference that would be exactly related to that subject. Usually authors are more interested by the way following which, different cultures express mental suffering (Ethnopsychiatry by Devereux, for example). My personal view as that sufferings are the same as in the West except for the important question of status. Is the

worker humilisted or proud to use modern technology ? But, I have to work seriously on this subject. You shall receive my list a little later.

with my best regards

Trudy J. Wisner

A. Wisner

I am in Paris until July 5th, in my country house from 6th July to 7th August (fax will follow by mail) in Paris 8th-10 August, in Canada (to 26th August) and then in Paris until Novembre 15th.

voir aaw. 0019 (2)



**The 13th Asian Conference on Occupational Health
and The 3rd Conference of South-East Asian Ergonomics Society**

NOVEMBER 25-27, 1991, BANGKOK, THAILAND

ADVISORY COMMITTEE:

Permanent Secretary for Public Health
President, Mahidol University
President, Industrial Medicine
Association of Thailand
Dean, Faculty of Public Health
Mahidol University

February 19, 1992

ORGANIZING COMMITTEE:

Chairman:

Dr. Malinee Wongphanich

Vice Chairman:

Dr. Chaiyuth Chawalitnithikul

Secretary General:

Dr. Chalermchai Chaikittiporn

Scientific Programme:

Dr. Malinee Wongphanich

Dr. Udom Ektasaeng

Mr. Kovit Satawoot

Dr. Narongsakdi Aungkasuvapala

Dr. Kitti Indranonth

Dr. Supachai Ratanamaneechat

Dr. Twisuk Punpeng

Dr. Soonthorn Supapong

Mrs. Pravit Rabieb

Treasurer:

Dr. Chalermchai Chaikittiporn

Mrs. Yuwadee Chompitak

Registration:

Dr. Witaya Yoosook

Dr. Wantanee Phanprasit

Exhibition:

Dr. Witaya Yoosook

Accommodation & Transportation:

Mr. Vichai Pruktharathikul

Prof. Alaine Wisner
41 rue, Gay-Lussac
Paris 75005
FRANCE

Dear Professor. Wisner,

Enclosed are the book cover of the ACOH/SEAES Proceedings, the description and the booking form for your information.

May we ask you to kindly write a brief manuscript on ergonomics for Asia or whatever you think it would be valuable for our Proceedings. Your manuscript can be for both SEAES and ACOH. The length of your manuscript can be 1-2 pages, double spaced, A4 size. The deadline is on 31st March 1992.

Your contribution is mostly appreciated.

We have also asked Dr. K. Kogi and Professor Manuaba for their contributions.

With best regards.

Yours sincerely,

Malinee Wongphanich

Malinee Wongphanich
Chairperson, ACOH/SEAES Organizing Committee

MW/jw
Encl:

RESEARCH PERSPECTIVES
IN OCCUPATIONAL HEALTH AND ERGONOMICS
IN ASIA

ACOH/SEAES Conference Proceedings
November 1991

Edited by: M. Wongphanich, Ch. Chaikittiporn, Y. Chompitak,
J.J. O'Donnell, W.L. Hjort, T. Kawakami

Published by: - Asian Association of Occupational Health
- South-East Asian Ergonomics Society
- Occupational Health Department, Faculty of Public Health,
Mahidol University

RESEARCH PERSPECTIVES
IN OCCUPATIONAL HEALTH AND ERGONOMICS IN ASIA

=====

ACOH/SEAES CONFERENCE PROCEEDINGS NOVEMBER 1991

=====

The 13th Asian Conference on Occupational Health and the 3rd Conference of South-East Asian Ergonomics Society were collaboratively held in Bangkok, Thailand last 25-27 November 1991.

Scientists from 32 countries from all over the world had actively participated and presented 159 scientific papers. There were 3 keynote addresses on primary prevention as the main strategy of occupational health, assessment and control of work-related risks: the scope for participatory programmes and medical surveillance of workers and employees: a key for productive workplace. There were also 4 special lectures on maintaining quality in working life, occupational ergotoxicology in tropical countries, development of standard for safety and health prevention and safe work in a safe world.

Other areas covered were:

- Safe use of chemicals at the workplace
- Failure and success in ergonomics development plan
- Improving strategies of occupational health for Asian countries
- Cost-effective solution to occupational health and ergonomics problems at the national and regional levels
- Occupational and work-related diseases
- Chemical hazards and control
- Ergonomics and its application
- Industrial hygiene
- Occupational health and safety services
- Pulmonary diseases
- Women and child labour
- Education and training
- Shift work, night work
- Occupational health nursing.

We are now in the process of publishing the proceedings of this conference. If you are interested in ordering a copy or copies, please fill up the enclosed order form and send it to us at your earliest convenience. The deadline is on 15 March 1992 since we only have limited copies.



THE ASIAN ASSOCIATION OF OCCUPATIONAL HEALTH

PRESIDENT'S PRIZE

INTRODUCTION

The Asian Association of Occupational Health wishing to foster and encourage the practice of Occupational Health amongst younger research workers and practitioners has instituted a prize to be called "THE PRESIDENT'S PRIZE."

The prize which will include a small sum of money will be awarded every three years during the triennial Asian Conference on Occupational Health.

CONDITIONS OF AWARD FOR THE PRESIDENT'S PRIZE

1. The prize will be awarded for a research report on original work. Applicants should send 3 type-written copies of the paper together with their brief curriculum vitae and a photograph size 2 inches to:

Dr. Malinee Wongphanich
President, The Asian Association of Occupational Health
ACOH/SEAES Secretariat
c/o C.C.E. (Thailand)
P.O. Box 10-163
Ladphrao, Bangkok 10310, Thailand.

The name, position and permanent address of a local advisor or referee is needed to be enclosed. The closing date is 15th August 1991.

2. The entry for the prize should take the form of a report on any aspect of Occupational Health (e.g. Epidemiology, Ergonomics, Industrial Medicine, Industrial Hygiene, Occupational Health Nursing, Industrial Toxicology, or Work Safety).
3. The report should be in the form of a scientific paper either published since the last Asian Conference or suitable for publication in a scientific journal. If the original was not in English, an English translation must be provided.
4. At the time of entry for the prize, the applicant should not be older than 35 years. If, however, published work is submitted for the prize, such work must have been published before the 35th birthday of the applicant. The date of birth of the applicant should be stated in a covering letter.
5. Where an applicant has participated in a collaborative investigation, the report on that investigation may be submitted for the prize. In judging such work, preference will be given to applicants who are the first author. In unpublished work, the applicant must state what work he has done in this project.
6. In judging entries, preference will be given to work carried out in the Asian region by applicants whose national organisation belongs to the the Asian Association of Occupational Health.
7. Applicants for the prize should be prepared to present their paper at the triennial conference and allow it to be published if this has not already been done.
8. The entries for the prize will be judged by a panel appointed by the President of the Asian Association of Occupational Health. The decision will be made at the end of September, 1991. Their decision will be regarded as final and no appeals will be allowed. The applicant together with the local advisor or referee will be informed about the result in early October, 1991.
9. The Asian Association of Occupational Health reserves the right to make no award, if in the opinion of the judging panel no entry reaches the expected high standard.

=====

RESEARCH PERSPECTIVES
IN OCCUPATIONAL HEALTH AND ERGONOMICS IN ASIA

=====

ACOH/SEAES CONFERENCE PROCEEDINGS NOVEMBER 1991

=====

BOOKING FORM

=====

Name in full (with title): _____

Complete mailing address: _____

City: _____ Code: _____ Country: _____

Tel: _____ Fax: _____

=====

Please complete the form below:

I would like to purchase _____ copies of the ACOH/SEAES 1991 Conference Proceedings:

1 copy = US.\$ 75 (This price includes postage.)

I hereby pay US\$ _____ for the purchase of _____ copies by:

___ bank draft

___ money order

Payable to "ACOH/SEAES"

Account number: 101-427014-2, Bangkok Bank Limited, Headquarter Branch.

Mail to: ACOH/SEAES Secretariat
c/o C.C.E. (Thailand)
P.O. Box 10-163
Ladphrao, Bangkok 10310
Thailand
Tel: (66 2) 538 5332, 481-8809
Fax: (66 2) 538 5332

Signature: _____

Date: ____/____/ 1992

Sur 163 communications (27 pays)

123 venant d'Asie (15 pays)

dont 48 de pays d'Asie du Sud Est (6 pays)

20 venant d'Europe (10 pays)

11 d'Amérique (U.S.)

9 d'Australie

JAPAN 43

THAÏLANDE 23

INDIA 16

US 11

AUSTRALIA 9

PHILIPPINES 9

GERMANY 7

SINGAPOUR 7

CHINA 6

plus de 5 communications

- POLI

- LAERTE

- RUSSIA L
 □ JAPON
 + FRANCE L
 - AUSTRALIA
 T GERMANY +
 □ KOREA
 □ INDIA -
 O SINGAPORE L
 O INDONESIA

□ ISRAEL -
 □ SRI LANKA -
 □ CHINA -
 O PHILIPPINE
 □ PAKISTAN
 O MALAYSIA L
 - ITALY -
 □ HONGKONG +
 - POLAND L

O THAILAND
 AUSTRIA -
 + BAHRAIN -
 O VIETNAM H
 > DENMARK -
 - US -
 FINLAND -
 - UK L
 X BELGIUM -

EUROPE		AUSTRALIA 9	
AUSTRIA	1	US	7
BELGIUM	1	ASEAN SOUTHEAST ASIA	
DENMARK	1	INDONESIA	4
FINLAND	1	MALAYSIA	2
FRANCE	2	PHILIPPINES	9
GERMANY	7	SINGAPOUR	7
ITALY	1	THAILAND	23
POLAND	2	VIETNAM	3
RUSSIA	2		48
UK	2	don't	THAILAND
	20		23
ASIA and South East		KOREA 4	
BAHRAIN	1	PAKISTAN	1
CHINA	6	SRI LANKA	1
HONGKONG	2		75
INDIA	16		
ISRAEL	1		
JAPAN	43		

BIODATA

DR. MALINEE WONGPHANICH IS A PROFESSOR IN LABOUR MEDICINE AND OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY. SHE GOT HER MEDICAL DEGREE IN THAILAND AND POSTGRADUATE DEGREES IN ENGLAND (LONDON UNIVERSITY AND THE ROYAL SOCIETY FOR PUBLIC HEALTH AND HYGIENE) IN TROPICAL PUBLIC HEALTH, INDUSTRIAL HEALTH AND ALSO PUBLIC HEALTH ADMINISTRATION. SHE WAS TRAINED IN DERMATOLOGY WARD AND PNEUMOCONIOTIC WARD IN LONDON. SHE HAD ALSO STUDIED IN NORTH CAROLINA UNIVERSITY, USA AND LATER WORKED IN INDUSTRIAL HEALTH RESEARCH PROJECT JOINTLY WITH THE STAFF THERE. SHE ALSO ATTENDED MEDICAL EDUCATION GRADUATE PROGRAMME IN THE MEDICAL CAMPUS, UNIVERSITY OF ILLINOIS, USA.

IN THAILAND, SHE HAD BEEN APPOINTED AS CHAIRPERSON OF THE OCCUPATIONAL HEALTH DEPARTMENT FACULTY OF PUBLIC HEALTH MAHIDOL UNIVERSITY IN BANGKOK 21 YEARS AGO AND HAS REMAINED IN THIS POSITION UNTIL NOW. SHE WAS ACTUALLY THE FOUNDER OF THIS PARTICULAR DEPARTMENT, THE ONLY DEPARTMENT IN THAILAND THAT TRAINS THE STUDENTS IN OCCUPATIONAL HEALTH AT THE BACHELOR DEGREE LEVEL AND INDUSTRIAL HYGIENE AND SAFETY AT THE MASTER DEGREE LEVEL. SHE HAS VAST EXPERIENCE IN EDUCATING THE MANAGERS, INDUSTRIAL PERSONNELS AND WORKER'S LEADERS. HER RESEARCH IS MAINLY ON THE HEALTH OF WORKERS AIMING AT IMPROVEMENT OF THEIR WORKING CONDITIONS AND GIVES STIMULATION TO THE GOVERNMENT. WOMEN WORKERS HAPPENS

TO BE OF HER MAIN INTEREST BOTH IN HEALTH AND SEX EQUALITY.
VERY OFTEN SHE GOES TO JAPAN TO BOOST HER KNOWLEDGE.

AT THE INTERNATIONAL LEVEL DR. MALINEE HAS SO FAR
BEEN APPOINTED FOR 13 YEARS BY WHO IN GENEVA AS A ~~THE~~ PANEL
MEMBER OF THE ^{EXPERT} ADVISORY BOARD ON OCCUPATIONAL HEALTH. THE REPORT
OF THIS PANEL ON WOMEN'S HEALTH IS PUBLISHED BY WHO THIS YEAR.

IN JULY LAST YEAR (WHEN PROFESSOR WISNER WAS IN
BANGKOK), SHE WON THE FIRST DAVID GREENHALGH'S SURVEY RESEARCH
AWARD.

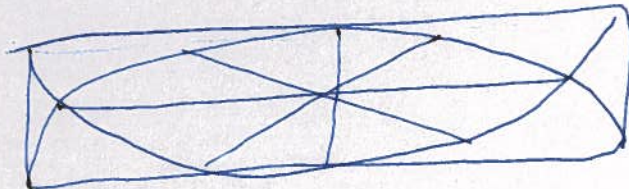
220,000,000

48,000,000

72 Bht

16 hrs

4.5



voir aaw. 0019 (3)

Sijon Pⁿ Raluen Wanjelan

—

19 Juin 1987

Note à l'attention de l'Agence comptable
Remboursement des frais de mission

En ce qui concerne la mission au laboratoire d'Ergonomie de Madame le Professeur Malinee Wongphanich, du 25 Mai au 7 Juin 1987, il a été précisé sur la demande d'ordre de mission du 2 Avril (copie ci-jointe) que les frais de voyage et de séjour de Madame Wongphanich seraient remboursés dans la limite de 10.800 F. (DIX MILLE HUIT CENTS FRANCS)

T. Rebiffé

N° de CCP du Professeur A. Wäsner :

75 05 48 PARIS

2 Avril 1987

Monsieur le Professeur J. Saurel
Directeur

Monsieur le Directeur,

Madame le Docteur Malinee Wongphanich, professeur de médecine du travail à l'Université Mahidol de Bangkok, est l'un des deux principaux animateurs de la médecine du travail dans les pays d'Asie du Sud-Est. Elle a notamment publié une série de rapports qui donnent, de façon très remarquable, une description des problèmes de santé et de sécurité qui se posent dans un pays où les emplois dans les activités secondaires ont atteint le niveau de 30 %, ce qui correspond à celui des pays industriels.

Madame le Professeur Wongphanich a bien voulu accepter mon invitation à venir donner deux conférences au CNAM et à faire bénéficier les chercheurs et les étudiants de son expérience. Elle sera au laboratoire du 25 Mai au 7 Juin 1987.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir accepter l'ordre de mission ci-joint, compte tenu du fait que les frais de transport et de séjour du Professeur Wongphanich, limités à 10.800 francs, seront prélevés sur les crédits de fonctionnement recherche de notre laboratoire.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de mes sentiments dévoués.

A. Wisner

$$0,23^F = 1 \text{ Ba}$$

6.682

$$26 \text{ Rai} / 7 \text{ min} =$$

$$12 \text{ jours} \times 273 =$$

$$\begin{array}{r} 3.276 \\ 6.682 \\ \hline 9.958 \end{array}$$



To whom it may concern

890

25

4970

6836

12721



ERGONOMIE
ET NEUROPHYSIOLOGIE DU TRAVAIL

Paris, le 17 Juin 1987

Transmis à M. Sourno

de la part de M. me Reliffi

J'espère que tout ce dossier de remboursement
est complet. Le montant du voyage est en
de Mme Wongplaiwich s'élève à environ

Tél. (1) 43.54.18.34

(1) 43.29.12.23 - Poste ---/---

41, RUE GAY-LUSSAC - 75005 PARIS

12.700 F mais je ne sais pas s'il faut
l'indiquer. De toutes façons, ses remboursements
sont limités à 10.800 FF.

Est-il possible de faire rembourser à
Du Wisma la somme de 2.889 FF
qu'il a avancée personnellement à Madame
Wongplauide ?

7 Juin 1987

Je soussignée, Malinee Wongphanich, Professeur à l'Université de Mahidol, Bangkok, et bénéficiaire de l'ordre de mission n° 87.519, certifie avoir reçu, à ma demande, la somme de 2.889 F.F. (deux mille huit cent quatrevingt neuf francs). Cette somme représente le solde dû pour ma mission au Laboratoire d'Ergonomie du CNAM du 26 Mai au 7 Juin 1987.

Malinee Wongphanich

Malinee Wongphanich

« du Professeur A. Wisner



No 0801/ 6314

Mahidol University
Bangkok Noi, Prannok Road.
Bangkok 10700, THAILAND

4 June, 1987

Professor Dr. A. Wisner
Ergonomie et Neurophysiologie du Travail
Ministere de L'Education Nationale
41, Rue gay-Lussac
75005 Paris
FRANCE

Dear Professor Dr. A. Wisner,

I would like to inform you about the trip of Dr Malinee Wongphanich who is the chairperson of Occupational Health Department, Faculty of Public Health, Mahidol University. According to the invitation of Ergonomie et Neurophysiologie du Travail under Conservatoire Nationale des Arts et Metiers, Ministere de L'Education Nationale, Paris, France, she will give the lecture in the seminar course from 25 May 1987 to 9 June 1987. Mahidol University has no fund for her to go for lecturing at this time.

Yours sincerely,

B. Pappas

for

Tan Chongsuphajaisiddhi, M.D., D.T.M. &
H..Ph.D.

Vice Rector for Development and Planning

BN

ZCZC XBN193 FRT609 TTM486 143543385 146091 BGO
TH BKBN CO FRXX 054
PARIS91 54/50 27 1056

ป.ท. บางกอกน้อย
Tel. 4114250
รับวันที่ 27 พ.ค. 2530
เวลา 1645
พนักงานรับ

PROF TAN DEPTRECTOR MAHIDOL UNIV SIRIRAJ PRANNOK
BANGKOK

4-1499

PLEASE CABLE ATTESTATION TO PROFESSOR WISNER ERGONOMIE
NEUPHYSIOLOGIE
DU TRAVAIL 41 RUE GAY LUSSAC 75005 PARIS CONFIRMING MAHIDOL NOT PAY
EXPENSES FOR MY VISIT TO PARIS 25MAY TO 7JUNE STOP THIS WILL HELP ME
GET REIMBURSMENT FROM ERGONOMIE INSTITUTE MALINEE WONG PANIC

COL 41 75005 25MAY 7JUNE



CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS

Service du Personnel
Section budgétaire des Personnels
et Missions
PER.1 AC

Paris, le 7 MAI 1987

Affaire suivie par :
Mme CHELLY

Le Directeur du Conservatoire National
des Arts et Métiers,

à

Mme WONGPHANICH

Réf : décret N° 66-619 du 10/8/66 modifié
par le décret 81-383 du 21/4/81

Objet : Votre mission ci-jointe

Je vous prie de trouver ci-joint votre ordre de mission.

Dès que votre mission aura eu lieu il vous appartient de retourner dans les meilleurs délais à l'AGENCE COMPTABLE l'état de frais ci-joint dûment complété et signé.

Tous les titres de transport ainsi que les reçus d'inscription s'il y a lieu devront être joints à l'état de frais afin de les prendre en compte dans la liquidation de votre dossier.

Je vous demande, par ailleurs de ne pas omettre d'inscrire votre nom au verso de ces justificatifs et de joindre un relevé d'identité bancaire ou postal.

J'attire tout particulièrement votre attention si votre situation se rattache aux cas suivants :

- agent du C.N.A.M. ayant obtenu une prise en charge partielle (indemnité de séjour ou frais de voyage) par un organisme public ou privé.
- agent d'un organisme public ou privé envoyé en mission par le C.N.A.M.

Dans l'un ou l'autre cas, il vous appartient d'obtenir une attestation de non-paiement à fournir à l'appui de votre dossier de remboursement.

En outre si votre mission a été annulée pour une raison quelconque, il est indispensable de m'en informer très rapidement (Section budgétaire des personnels et Missions).

Pour le Directeur et Directeur Adjoint
Section budgétaire des Personnels
et Missions

Madame KADOURI



MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS

292, RUE SAINT-MARTIN - 75141 PARIS CEDEX 03

ORDRE DE MISSION N° 87519

Demande présentée pour M adame Malinee WONGPHANICH

Qualité : professeur

indice :

Domicile : 420/1 Rajvidhi Road - PHAYATHAI - BANGKOK 4 (Thaïlande)

Objet de la mission :
Collaboration de recherche d'anthro^{po}technologie. Conférences.

Lieu de destination : PARIS

Moyen de transport : avion

Date de départ : 24.5.87

Date de retour : 7.6.87

ÉVALUATION :

Frais de voyage : 6685 F

Frais de séjour : 3864 F

Frais d'inscription : 569

Malinee Wongphanich

N° de visa : 80

Imputation de la dépense :

- exercice : 198 7

- compte : 06552/6251/5 02 01 80 701

Visé au Contrôle Financier

le : 29 AVR. 1987

Le Contrôleur Financier :

J. Malaterre

Fait à PARIS, le , 7 MAI 1987
Le Directeur du Conservatoire
National des Arts et Métiers,

Pour le Directeur
Le Directeur-Adjoint

C. Daham

C. DAHAM

P.J. MALATERRE

CHANGES

26

3 Jan 87

1 dollar 6,06 FF

1 dollar 25,725 Bht (Baht) Thailand

calc: 1 FF = 4,25 Bht

un

un

un

un

un

such as those listed below must not be carried in passenger baggage

Compressed gases - Deeply refrigerated, flammable, non-flammable and poisonous, such as butane, oxygen, liquid nitrogen, gas-probing cylinders
Compressed gas cylinders - Acetylene



BUTANE GAS



Corrosives such as acids, alkalis, mercury and wet cell batteries

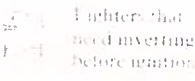


Wet cell batteries



Apparatus containing mercury

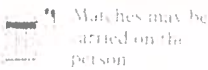
Flammable liquids and solids such as lighter fuel, matches, paints, thinners, and lighters



Lighters that need inverting before ignition



Lighter fuel
Lighter refills



Matches may be carried on the person

Radioactive materials

Brief-cases and attache cases with installed alarm devices

Poisons and infectious substances such as insecticides, weed killers and live virus material



Other dangerous articles such as magnetised material, offensive or irritating materials

Medicines and toiletries in limited quantities which are necessary or appropriate for the passenger during the journey, such as hairsprays, perfumes and medicines containing alcohol may be carried. Many of these listed articles can be carried as air cargo provided they are packed in accordance with cargo regulations.

Further information is available on request.

ISSUED BY **BRITISH AIRWAYS** LONDON

NON ENDORSABLE / NON REROUTABLE
REFUNDABLE IN THAILAND ONLY

PASSENGER TICKET AND BAGGAGE CHECK SUBJECT TO CONDITIONS OF CONTRACT ON REVERSE OF PASSENGER COUPON
FLIGHT COUPON NO 4

ORIGIN/DESTINATION: BANGKOK
BOOKING REFERENCE: RVEFM9
ISSUED IN EXCHANGE FOR

DATE AND PLACE OF ISSUE: 30 MAY 87
BSL TRAVEL BANGKOK THAILAND

YOUR CODE: 618 4463181921

WONPANICH M DR

FROM	TO	CARRIER	FLIGHT	CLASS	DATE	TIME	STATUS	FARE BASIS/ITINERARY DESIGNATOR	NOT VALID BEFORE	NOT VALID AFTER	ALLOW
VOID	VOID		VOID	VOID	VOID	VOID		VOID VOID	VOID VOID		
VOID	VOID		VOID	VOID	VOID	VOID		VOID VOID	VOID VOID		
VOID	VOID		VOID	VOID	VOID	VOID		VOID VOID	VOID VOID		
PARIS	LONDON	BA	303M		07 JUN	0930	OK	Y			ZOK

FARE CALCULATION: LHR 890 25MAY87PAR BA LON M890.00FFR890

BHT 3845 X
TH 85
FR 25
EHT 0955

CHEQUE. AGT3538073 DAILY TRVL SV

4 125 4480911881 0

DO NOT MARK OR STAMP IN WHITE AREA ABOVE

A 4 1 2 5 4 4 8 0 9 1 1 8 8 1 0 E

ISSUED BY **BRITISH AIRWAYS** LONDON

NON ENDORSABLE / NON REROUTABLE
REFER REFUND-SELLING OFFICE
DAILY BA M/CL ONLY

PASSENGER TICKET AND BAGGAGE CHECK SUBJECT TO CONDITIONS OF CONTRACT ON REVERSE OF PASSENGER COUPON
FLIGHT COUPON NO 4

ORIGIN/DESTINATION: BANGKOK
BOOKING REFERENCE: RVEFM9
ISSUED IN EXCHANGE FOR

DATE AND PLACE OF ISSUE: 13 MAY 87
BSL TRAVEL BANGKOK THAILAND

YOUR CODE: 125 4480911881

WONPANICH M DR

FROM	TO	CARRIER	FLIGHT	CLASS	DATE	TIME	STATUS	FARE BASIS/ITINERARY DESIGNATOR	NOT VALID BEFORE	NOT VALID AFTER	ALLOW
VOID	VOID		VOID	VOID	VOID	VOID		VOID VOID	VOID VOID		
VOID	VOID		VOID	VOID	VOID	VOID		VOID VOID	VOID VOID		
VOID	VOID		VOID	VOID	VOID	VOID		VOID VOID	VOID VOID		
LONDON	BANGKOK	BA	9M		10 JUN	1430	OK	YON			ZOK

FARE CALCULATION: LHR 538.00 25MAY87LON BA(EH)BKK M538.00UKL538.00

BHT 20670 X
TH 455
EHT 1125

CHEQUE. AGT3538073

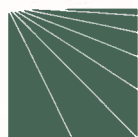
4 125 4480911887 6

DO NOT MARK OR STAMP IN WHITE AREA ABOVE

A 4 1 2 5 4 4 8 0 9 1 1 8 8 7 6 E

23 976
630
+ 23055

**The Southeast Asian Pesticide Management
and IPM Workshop**



February 23-27, 1987
Pattaya, Thailand



5 June, 1987

MOST URGENT

Dear Mouldi,

I have been thinking about the man at Hotel Observatoire. If he loses his job, his family will be much suffered. Maybe his ~~children~~ children still be very ~~small~~ ^{young}, may be his parents are very old. They all will lose their future.

We should not make all of these people be suffered. At least

SERVICE



ZCZC TPV405 132 1212
AMPLIATION XBA710 TFR780 SSX190 BKSS608018
FRXX CO THBK 025
BANGKOK197 25/24 12 1344

PROFESSEUR WISNER
ERGONOMIE ET NEUROPHYSIOLOGIE DU TRAVAIL
41 REU GAY LUSSAC PARIS 75005 FRANCE
PA5

SERVICE TELEX

ARRIVE PARIS TUESDAY 26 MAY 9H50 AM SQ 032
MALINEE

COL 41 75005 26 9H50 032



NNNN

X

+-----+

UU ZMT626 131 0748 43541827

MAG752 131 0748 8684770

ZMT626 TTE077 SCH

X860 84770+UNIMAHI

.43541827

TLX84770+UNIMAHI

BANGKOK

ATTENTION PROFESSEUR WONGPHANICH

PLEASE CONFIRM TELEGRAM ARRIVAL PARIS TUESDAY 26 MAY 9H50 AM

SQ032

WISNER

=

LABORATOIRES D ERGONOMIE DU CNAM

41 RUE GAY LUSSAC

75005 PARIS



MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS

ERGONOMIE ET NEUROPHYSIOLOGIE DU TRAVAIL

Paris, le 27 Mai 1987

double

Monsieur le Directeur
A l'attention de
Monsieur l'Agent Comptable
C.N.A.M.

Monsieur le Directeur,

Comme suite à l'ordre de mission que vous avez bien voulu me faire parvenir, je sollicite une avance sur mes frais de déplacements.

Je vous en remercie par avance et vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de mes sentiments dévoués.

Mme M. Wongphanich

INVITATION

Dans le cadre du séminaire d'anthropotechnologie du C.N.A.M.,

Madame MALINEE WONGPHANICH,
Professeur de Médecine du Travail. Faculté de Santé Publique.
Université Mahidol, Bangkok,

donnera en anglais les deux conférences suivantes (traduction alternée) :

1°) le 1er Juin 1987, de 16h. à 18h.

"Change of technology and the impacts on the industrial workers' health and safety in the newly industrialized country of Thailand.
"Changement de technologie et impact sur la santé et la sécurité des travailleurs en Thaïlande, pays d'industrialisation récente.

2°) le 5 Juin 1987, de 10h. à 12h.

"The industrial working women in Thailand and their specific health and social problems.
"Les ouvrières thaïlandaises et leurs problèmes spécifiques de santé et sociaux.

Ces conférences auront lieu au laboratoire d'Ergonomie et de Neurophysiologie du Travail du C.N.A.M., 41 rue Gay-Lussac, 75005 Paris, Salle Jules Amar, 2ème étage.

A. Wisner M. Sagar

11 Mai 1987

Messieurs Delamotte, Cuny, Caspar,
Reynaud, Segrestin

Mon cher collègue,

Je vous fais parvenir ci-joint une invitation à participer aux conférences de Madame le Professeur Wongphanich qui est un des meilleurs animateurs d'Asie du Sud-Est dans le domaine du travail et, plus particulièrement, dans le domaine des femmes au travail et de la toxicologie.

Peut-être que vous-même ou l'un de vos collaborateurs pourrez trouver la possibilité d'assister à ces conférences.

Veillez agréer, mon cher collègue, l'expression de mes sentiments dévoués.

A. Wisner



MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS

ERGONOMIE ET NEUROPHYSIOLOGIE DU TRAVAIL

Paris, le 11 Mai 1987

Mon cher collègue,

Je vous fais parvenir ci-joint une invitation à participer aux conférences de Madame le Professeur Wongphanich qui est un des meilleurs animateurs d'Asie du Sud-Est dans le domaine du travail et, plus particulièrement, dans le domaine des femmes au travail et de la toxicologie.

Peut-être que vous-même ou l'un de vos collaborateurs pourrez trouver la possibilité d'assister à ces conférences.

Veillez agréer, mon cher collègue, l'expression de mes sentiments dévoués.

A. Wisner



ภาควิชาอาชีวอนามัย
คณะสาธารณสุขศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล
OCCUPATIONAL HEALTH DEPARTMENT
Faculty of Public Health, Mahidol University

420/1 RAJVIDHI ROAD, PHAYATHAI, BANGKOK 4, THAILAND
TEL. ~~282-7826, 282-7828, 282-7829, 281-9184, 281-9211~~ EXT. 43, 44, 281-9565 245-7793
Telex : 84770 UNIMAH TH Cable code: ~~UMAHIDOL~~ PUBHEALTH BANGKOK THAILAND

1 May, 1987

Professor A. Wisner
Ergonomie et Neurophysiologie du Travail
Ministere de L'Education Nationale
41, Rue Gay-Lussac
75005 Paris
FRANCE

Dear Professor Wisner,

I am grateful for your letter dated 3rd April received when I came back from the international conference on global environmental crisis in Penang. This conference had widened my view a lot especially on the issue of transfer technology from the First World to the Third World countries and the multinational and Transnational corporations. The people in Thailand are not quite well awared of this.

It is so kind of you offering your lift for me from Orly airport on Monday 25th May at 9h 50 (SQ 32). But if by then you could not spare your time, please do not worry. Your suggestion on the direction is very clear to me and I am sure that I can manage all right though the language might create a bit barrier.

This will be my last letter to you until we meet in Paris. For the time being, I thank you very much for all of your arrangement and especially your kind heart. Hopefully some joint project can be developed between your Institute and my small unit.



ภาควิชาอาชีวอนามัย
คณะสาธารณสุขศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล
OCCUPATIONAL HEALTH DEPARTMENT
Faculty of Public Health, Mahidol University

420/1 RAJVIDHI ROAD, PHAYATHAI, BANGKOK 4, THAILAND

TEL. ~~082-7826~~, ~~282-7828~~, ~~282-7829~~, ~~281-9184~~, ~~281-9211~~ EXT. 43 44 281-9565 245-7793

Telex : 84770 UNIMAH TH Cable code : ~~UNIMAHIDOL~~ PUBHEALTH BANGKOK THAILAND

-2-

Dr. Kogi mentioned to me on the phone that he is expecting you in Germany on 8th June.

With my best regards and appreciation.

Yours sincerely,

Malinee Wongphanich

Malinee Wongphanich

12 jours

$$273 \times 13 =$$

3.276
~~3.569~~

4.750 la Saoudia
 3.850
8.600

276 / jour

(hotel = 230 avec
 petit déjeuner)

3.850

avance 75%

2 à 3.000 F

=

remboursement / compte Bangkok.

13 jours x 276 =

7.200
 3.588
10.788



MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS

ERGONOMIE ET NEUROPHYSIOLOGIE DU TRAVAIL

Paris, le

~~COULD YOU~~ PLEASE CONFIRM TELEGRAM

ARRIVAL PARIS TUESDAY 26 MAY

9.50 am SQ 032 . WISNER

42 33 21 11 Telex TTE 077

11.5.87

~~86 773~~

3rd April 1987

Professor Malinee Wongphanich
Occupational Health Department
FACULTY OF PUBLIC HEALTH MAHIDOL UNIV.
420/1 Rajvidhi Road PHAYATHAI
BANGKOK 4 (Thaïlande)

Dear colleague,

I am very happy that things seem to be organized very well for your travel to France. There is no problem with your air ticket and hotel expenses as far as the whole of the reimbursements are limited to 10.800 francs (about 1.800 US \$).

I will try to receive you at Orly airport on Monday 24th at 9h50 (SQ 32). If it is not possible or if I miss you, please take the bus to Paris Denfert-Rochereau and, then, a taxi to 41 rue Gay-Lussac. If you cannot find a taxi at Denfert-Rochereau, take the bus 38 to the stop "Auguste Comte". There, you are just in front of the hotel we have reserved for you "Hôtel de l'Observatoire". You are at 100 m of the lab, following the rue de l'Abbé de l'Epée to the rue Gay-Lussac. Accross this street, is the lab. This is a cheap and convenient transportation system I use frequently.

Another one is the taxi directly from the airport to the lab. It is not very expensive : 70 to 90 francs (about 12 to 15 US \$). Anyway, I hope to be able to receive you at the airport and find you in the crowd.

You shall have a rather relax stay in Paris. For it is usually nice weather in May-June, and there is a holiday 28th to 31st May but I will not take these holidays and some of my cowerkers also so we shall be able to discuss.

.../...

I am very pleased by the subjects you have proposed and we have announced them for Monday June 1st at 4 p.m. and Friday 5th at 10 a.m. Usually, for these conferences, we reserve 2 hours for speech and discussion. What we prefer, is to have a first speech and a discussion and, then, a second period, but you are free. You can use a slide projector or an epidiascope. The public will be rather small : 20 to 30 persons for it is the public of a research seminar on anthropotechnology extended to some factory physicians and sociologists.

For your second talk, I will try to get also in touch with some specialists of working women. Quite a few of the attendants are coming from industrially developing countries from Africa, Latin America ... and Europe.

I am sure that your stay here will be a great help for us.

Truly yours,

A. Wisner



ภาควิชาอาชีวอนามัย
คณะสาธารณสุขศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล
OCCUPATIONAL HEALTH DEPARTMENT
Faculty of Public Health, Mahidol University

420/1 RAJVIDHI ROAD, PHAYATHAI, BANGKOK 4, THAILAND
TEL. 282-7826-282-7828, 282-7829, 281-9184, 281-9211 EXT. 43, 44, 281-9585 245-7793
Telex : 84770 UNIMAH TH Cable code : UMAHIDOL

26 March, 1987

Professor A. Wisner
Ergonomie et Neurophysiologie du Travail
Conservatoire National des Arts et Métiers
Ministère de L'Éducation Nationale
41, Rue Gay-Lussac
75005 Paris

Dear Professor Wisner,

I appreciate very much your kind letters dated 9 and 13 March and the expenditures offering to me for my visit to your Institute for two weeks.

I have fixed the dates of my coming to Paris leaving Bangkok on Monday 24 May by SQ 63 arriving Paris on Tuesday 25 May at 10.00 am. I will leave Paris on Sunday 7 June for London for a short visit to my previous university (London University) before proceeding to Bangkok. I hope the stated period to be with your Institute from 25 May to 7 June is convenient on your side.

Being afraid of hijacking I choose Singapore Airline instead of Saudi Airline as suggested by you. The air ticket costs more as I will take extra routes, but I am willing to take care of the extra expenditures by myself. As offering by you, Saudi Airline costs US \$ 800 equal to ฿ 20,800 approximately. As arranged by me, the costs are as follows :-

<u>BKK-Paris</u>	SQ one way economic class	฿ 11,650
<u>Paris-London</u>	BA economic class	฿ 3,740
<u>London-BKK</u>	BA economic class	฿ 13,570
	Travelling tax	฿ 1,000
	Airport tax paid at BKK airport	฿ 150
	<hr/>	
	Total	฿ 31,110 = 1.197 \$
	<u>To be paid extra by me</u>	฿ 10,310 = 27,200



ภาควิชาอาชีวอนามัย
คณะสาธารณสุขศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล
OCCUPATIONAL HEALTH DEPARTMENT
Faculty of Public Health, Mahidol University

420/1 RAJVIDHI ROAD, PHAYATHAI, BANGKOK 4, THAILAND
TEL. 282-7826, 282-7828, 282-7829, 281-9184, 281-9211 EXT. 43, 44, 281-9565
Telex : 84770 UNIMAHI TH Cable code : UMAHIDOL

245-7793

The receipts of the air tickets from the travelling agency in Bangkok will be produced in 3 portions according to the routes. I do hope my arrangement does not cause any inconvenience to you. Please accept my deep gratitude for your kind assistance and support.

Please let me be informed about the arranged accomodation address in Paris and how do I go from the airport, and also the itinerary from 25 May to 7 June 1987.

For the seminars as suggested by you, I can conduct two seminars. Please let me know about the background and number of the audiences, and the length of time for each seminar. For the time being, I wish to propose the topics for your comment as follows:-

1. Change of technology and the impacts on the industrial workers' health and safety in the newly industrialized country of Thailand.
2. The industrial working women in Thailand and their specific health and social problems.

I will be in Malaysia from 1 to 10 April for Asia-Pacific Conference on People's Environment Network. I am looking forward to hearing from you when I am back from Malaysia.

With my best regards.

Yours sincerely,

Malinee Wongphanich

Malinee Wongphanich

มหาวิทยาลัยมหิดล
คณะสาธารณสุขศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล
FACULTY OF PUBLIC HEALTH
MABHOL UNIVERSITY



C. N. A. M.

*Ergonomie
et Neurophysiologie du Travail*
41, rue Gay-Lussac - 75005 PARIS

262-7793

1501 BALVIGNI ROAD, HANOI, VIETNAM
TEL. 84-22-221-1111 EXT. 3331-361-9888

The receipt of the six tickets from the travelling agency in Bangkok will be my last responsibility regarding the routes. I do hope my arrangements will not cause any inconvenience to you. Please accept my best wishes for your visit, assistance and support.

Myself, I will be in Malaysia from 1 to 10 April for Asia-Pacific Conference on People's Environment Network. I am looking forward to hearing from you when I call back from Malaysia.

For the seminars as suggested by you, I can contact the seminars. Please let me know about the appointment and number of the audiences, and the length of time for each seminar. For the time being, I wish to propose the topics for your comment as follows:

1. Change of technology and the impact on the industrial workers' health and safety in the newly industrialized country of Thailand.

2. The industrial environment and women in Thailand and their specific health and social problems.

I will be in Malaysia from 1 to 10 April for Asia-Pacific Conference on People's Environment Network. I am looking forward to hearing from you when I call back from Malaysia.

With my best regards,

Malinee Wongsathanich
Malinee Wongsathanich

13 Mars 1987

Professor Malinee Wongphanich
Occupational Health Department
FACULTY OF PUBLIC HEALTH MAHIDOL UNIV.
420/1 Rajvidhi Road
PHAYATHAI BANGKOK 4

(Thaïlande)

Madame le Professeur et chère collègue,

Vous avez bien voulu répondre à mon invitation en acceptant de venir deux semaines à Paris pour donner plusieurs séminaires dans notre laboratoire, avant les vacances universitaires françaises.

Comme je vous l'ai déjà écrit dans une autre lettre, il nous est possible de prendre en charge vos frais de voyage et de séjour pendant ces deux semaines.

Je vous remercie encore d'avoir accepté notre invitation et vous prie d'agréer, Madame le Professeur et chère collègue, l'expression de mes sentiments dévoués.

Professeur A. Wisner
Directeur du Laboratoire

March 9th 1987

Professor Malinee Wongphanich
Occupational Health Department
FACULTY OF PUBLIC HEALTH MAHIDOL UNIV.
420/1 Rajvidhi Road
PHAYATHAI BANGKOK 4
(Thaïlande)

Dear Pr Wongphanich,

It has been a great pleasure for me to read your letter after my return from Dakar last week. I am very happy that you are able to come and visit us very soon.

We have considered our resources. I have 1.800 \$ U.S. to give you for this travel. The life is expensive in Paris, I think that 70 U.S. \$ a day would be good with a room at 40 U.S. \$ in a small but decent hotel near the lab. We have found a rather cheap travel fare (with return ticket) with Saudia Airlines (~~70~~ 800 U.S. \$) with a stop in Ryad. We can buy the ticket here and send it to you. Perhaps, it would be better for you to buy the ticket in Bangkok, if the price is at the same level. Then, we shall return the money to you in Paris.

The only little problem is that we have Easter holidays here 12 to 26 April and I will be, during this period, out of Paris. Could you change your dates to come here two weeks between April 27th and June 7th. After, I will take part to a seminar in Eastern France and, then, teach a month in Buenos-Aires (Argentina). The following periods (15th July to 15th September) will be again holiday periods. I shall be back in Paris from 15th September to the beginning of December when I am going to Sao-Paulo (Brazil) for 2 weeks. In fact, the best for me will be next May. I hope it will possible for you. 1 or 2 seminars about your work would be most welcome.

With my best regards,

Truly yours,

A. Wisner



ภาควิชาอาชีวอนามัย
คณะสาธารณสุขศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล
OCCUPATIONAL HEALTH DEPARTMENT
Faculty of Public Health, Mahidol University

420/1 RAJVIDHI ROAD, PHAYATHAI, BANGKOK 4, THAILAND 245-7793,
TEL. ~~282-7826, 282-7828, 282-7829, 281-9184, 281-9211~~ EXT. ~~43,44, 281-9586~~ 246-0053, ext. 43,44
Telex : 84770 UNIMAH TH Cable code : UMAHIDOL

16 February, 1987

Professor A. Wisner,
Ergonomie et Neurophysiologie du Travail
Conservatoire National des Arts et Metiers
Ministere de L' Education Nationale
41, Rue Gay - Lussac
75005 Paris, FRANCE

Dear Professor Wisner,

It has already been 7 months since we had met in Bangkok on your 1 month visit. Our discussion concerning your institute's activities had very much stimulated my interest. I wish to have a direct contact with you and your people by making a visit to your institute for two weeks from 15 to 30th April 1987. I wonder whether you can find any financial support for me. Please note that the dates are flexible according to the convenience on your side. I also wish an official letter from you for my visa.

As you know ergonomics in the medical area is just none in my country. I hope my visit to your institute can establish a certain idea leading to the development of this field in Thailand.

Concerning your request on my report entitled "Study on health and safety conditions of manufacturing industry : an exemplification of model types in Japan and in Thailand with

recommendations for improvement", the draft of the report is now sent to you in a separate envelope. This year the Asian Productivity Organization of Japan is willing to publish this book for the distribution among their 14 member countries. The publication is on process. I will definitely send one copy to you as soon as it is published.

With my best regards and appreciation.

Yours sincerely,

Malinee Wongphanich

Malinee Wongphanich



ภาควิชาอาชีวอนามัย

คณะสาธารณสุขศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล

420/1 ถนนราชวิถี พญาไท กรุงเทพฯ 4 โทร. ๘๒๗๘๒๘-๙ ต่อ ๔๔ ๒๔๕-๗๗๙๓

Home : 462-5348 Recorded phone : 463-3028

14 August, 1988

Dear Professor Wirner,

Welcome you to Bangkok. I hope everything is fine on your side. Can you get enough work done so far?

Enclosed is our workshop on Toxicology 15-17 August. The book is for you with the compliments of the Thai-Austrian TOXICOLOGY Project. We wish you could join with us in our 1989 workshop in Austria.

I might call you on Saturday 20 August. I cannot fix the time to call but will take a chance. Our participants from abroad still be remained for a few days with their family after the workshop is over.

Do you think we should go to Rayong on Monday 22nd August?

Yours very sincerely,
Malinee

2 Novembre 1987

Monsieur le Professeur F. Davoine
C N A M

Cher collègue et ami,

Je suis en rapport depuis plusieurs années avec le Professeur Malinee Wongphanich de l'Université Mahidol de Bangkok. Elle a créé et illustré la chaire et le laboratoire de médecine du travail les plus importants d'Asie du Sud-Est. Ses rapports sur les conditions de travail en Thaïlande sont d'un intérêt primordial.

C'est la raison pour laquelle je l'ai faite venir au laboratoire en Mai et Juin 1987, pour qu'elle y donne des conférences et qu'elle comprenne mieux ce que nous faisons. A la suite de son séjour, Madame Wongphanich m'a demandé d'écrire à l'Attaché culturel de l'Ambassade de France à Bangkok. Je vous joins une copie de ces correspondances, afin que vous puissiez me guider dans les démarches que nous devons faire maintenant.

J'imagine que nous devons faire une proposition d'échange d'enseignants et de chercheurs entre l'Université Mahidol et le CNAM et, plus particulièrement, entre la chaire de médecine du travail de Bangkok et notre laboratoire, et la transmettre soit directement, soit par l'intermédiaire du Président de l'Université Mahidol, à l'Ambassade de France à Bangkok.

Mais peut-être y a-t-il un circuit plus court, puisque notre but immédiat est d'obtenir une ou deux bourses pour des jeunes chercheurs du Professeur Wongphanich, afin qu'ils préparent une thèse d'Ergonomie à Paris.

.../...

Peut-être, au contraire, faut-il passer par une voie plus officielle encore, par exemple le Ministre de l'Education Nationale de Thaïlande, ce qui naturellement accroît le délai et les risques.

Je vous prie de m'excuser de vous donner cette tâche supplémentaire et vous adresse l'expression de mes sentiments dévoués.

A. Wisner

N.B. Je dois, de toutes façons, passer 2 ou 3 semaines à Bangkok, dans le laboratoire du Professeur Wongphanich, au mois d'Août prochain, en revenant du Congrès de Sydney.



ภาควิชาอาชีวอนามัย
คณะสาธารณสุขศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล
OCCUPATIONAL HEALTH DEPARTMENT
Faculty of Public Health, Mahidol University

420/1 RAJVIDHI ROAD, PHAYATHAI, BANGKOK 4, THAILAND 245-7793, 246-1258-9 Ext.
TEL. ~~282-7826, 282-7828, 282-7829, 281-9184, 281-9211~~ EXT. 43, 44, 281-9565 259, 260, 261
Telex : 84770 UNIMAH TH Cable code : ~~UMAHIDOL~~ PUBHEALTH BANGKOK

3 June, 1988

Professor A. Wisner
Director,
Ergonomie et Neurophysiologie du Travail
Conservatoire National des Arts et Metiers
Ministere de L' Education Nationale
41, Rue Gay-Lussac
75005 Paris, FRANCE

Dear Professor Wisner,

I was delightful having received your letter dated 1 May. I was also very sorry hearing that you had been sick this winter. I hope you have completely overcome your sickness now.

Please forgive my being delayed in giving response to you. I was back from Japan after my over two months stay there and needed sometime to adjust myself. I also had to consult with the other two groups of people who would also be my guests in August. Now the schedule is nearly settled and it reads as follows :

Schedule in August, 1988

31 July - 3 August - Japanese women group (of 15 persons) visiting Rayong or Nakorn Pathom for cultural exchange and women study

- 15 - 17 August - Toxicopy workshop in Bangkok
- around 1 - 21 August - Austrian "Toxicopy" expert group
(number not yet fixed)
come for toxicopy workshop (2 wks. before,
1 wk. after the workshop), stay at GIBA
Guest House
- 6 - 29 August - Professor A Wisner, to
(a) read and write book on ergonomics
in industrially developing countries
(b) participate in research in Rayong
and Chonburi
(c) take some rest
- 22 August onward - Malinee's research in Rayong and Chonburi

Now I can give you the answer for your accomodation with some choices according to your wish.

- 6 - 21 August - Either my sister's house at Lad Prao,
or GIBA Guest House.
- 22-29 August - Rayong province

Explanation

- (1) My sisters' house at Lad Prao : this is only 12 km. from Don Muang Airport. Dr. Kogi stayed there when he served ILO in Bangkok. It is a one-story small house seperated but very near the main house, with all necessary but not luxerious facilities. It comprises of one bedroom, a sitting room, a kiitchenette with refridgerator, and a bathroom with hot and cold water and telephone. It is air-conditioned. For your laundry, you have the girls to help. But for your meals, my sisters are not good in cooking and they are too busy, therefore you may have to help yourself. For buying something from the market,

you have the girls to help. Still, they are not good in choosing special French breads or steak. There are a big Central Department Store nearby that you can reach it on foot (by walking across the pedestrian bridge). In the department store, there are also eating facilities opened from 10 am. to 2~~0~~ am.

The only inconvenience for you staying in this house is that it is located very near to the main street. The traffic might irritate you if you are sensitive to it. For Dr. Kogi, he said he was not disturbed.

For the safety sake, it is quite safe there. My younger sister's husband is the police commander.

Please consider this house as your house while you are in Bangkok. It is good for keeping yourself away from everybody to concentrate on your work.

Please do not pay us anything. It is your house!

- (2) GIBA Guest House : This is a small university (Chulalongkorn) guest house, located near the university and also near to a large department store named Maboonkrong opposite Siam Square. It is not luxurious, air conditioned. The room is with bath. There is a small canteen serving breakfast, lunch and dinner with limited menu, mostly Thai cuisines. There is no library in the house, no swimming pool. The room rent is ฿ 500/night not including 10% tax and service. Reservation is needed.
- (3) My house. It is far from town, located in Samutprakarn province, 29 km. from Bangkok. The house is air-conditioned, with the front and back lawns and a long pond which is now polluted by the factories around. The atmosphere is also quite polluted, that is why we have to fix air-conditioners in the house.

Two things that are not suitable is that I am always out, and the girls and boy cannot speak other languages but Thai. (For my sister's house, my retired sisters speak English as well as my working sisters - a university professor and ^{is} a medical doctor).

(4) Your accomodation in Rayong for your last week of stay: there will two choices for you and I need your advice on this.

(a) a guest house located within the Provincial Health Office area next to the Chief's house, who wishes to welcome you there. Your daily meals shall be served from his house, and your laundry can be taken care of as well. I myself will be staying in Dr. Annop's house. He has many bed rooms and he even has offered one bedroom for you if you wish. (Dr. Annop was my previous student).

For your safety sake, it is safe.

For your budget, you are our most honourable guest.

The inconvenience is that the house is not air-conditioned, but it is reasonably cool at night as it is near the sea.

(b) a bungalow next to the sea, 20 km. from the central area. It is a very simple bungalow, with cold bath and simple toilet (not western style). You can choose either air-conditioned room or electric fanned. For me, I recommend electric fanned as it is located facing to the sea. There is some local restaurants nearby, but it opens rather late (around 9-10 am.), up to 20 pm. For your laundry, you can ask for the service. The room rent is ranged from 400 - 500 baht net (I guess).

There are three inconvenient problems on this. First is that it is far from the central area and there is no public bus there (but we can arrange a car to pick you up according to your time of liking). Second is that the writing desk is not comfortable. Third, language difficulty.

For your question on whether I will drive everyday back and forth from Bangkok to Rayong or not, the answer is that it is too far to do that every day (over 200 km. per one trip). I will stay there during 22nd - 29th August. On 29th August, we can arrange a car to bring you from Rayong directly to Don Muang Airport.

Please do not hesitate to ask me to do anything to make your staying in Thailand worthwhile. I will be at your disposal.

Please give my warmest regards to all of your people whom I was lucky enough to meet with them at your office.

Looking forward very much to receiving you in August this year.

Yours very truly,

Malinee Wongphanich

Malinee Wongphanich

Forcalquier 4 Juillet 1988

Professor Malinee Wongphanich
Occupational Health Department
Faculty of Public Health
Mahidol University
420/1 Rajvidhi Road
PHAYATHAI BANGKOK 4
(Thaïlande)

Dear Pr Wongphanich,

Thank you for your letter of June 22nd I have received in my country-house where I enjoy some family holidays and where I can read quietly some thesis and books.

I am very excited by your program in Rayong district. I would like you to give my thanks to Dr Annop. I will arrive Monday 8th August at 9.50 pm by TG 414 arriving from Jakarta. Please don't worry about my arrival at Dong Muang. I think that you shall not be in Bangkok at this time. Anyway, I am very familiar with the very convenient transportation to hotels and I will do it well by myself. But, of course, I would be very happy to meet you when you come back to Bangkok. Could you leave a message at Plaza Hotel, 178 Surawong Road, tel. 235.17.60 or 235.17.79. The management of this hotel has offered me a very good price and I know it is very comfortable.

Don't worry also for my travel to Rayong. I know that buses leave the Eastern terminal every hour or half-hour for Rayong. I have used these buses a few times when visiting the beaches of the south-east coast.

It will be extremely profitable for me to visit Rayong province industrial centers with you and Dr Annop. My interests will be mainly yours. I think that the central questions are very simple in principle : what are the difficulties met by the workers and their family in the situations that we can observe, and what can we suggest to avoid these difficulties in the futur industrial facilities ? This classical method of projection is for me always the best.

It is sure that it is very interesting for me to observe the situation inside the factories : tasks to realize, working conditions, management style. But, I understand, reading your reports, that the rest of the life conditions are also very important : housing of the workers and their families, type of food and water that are available, schooling, transportation. The visits of hospitals and health centers are also very important to learn about specific pathologies.

.../...

Of course, this is an enormous program and I have only little time. But the proposals you have prepared with Dr Annop are so exciting that I cannot avoid dreaming.

Thank you for all you are doing for me.

Truly yours,

A. Wisner

P.S. Dont you think that I can try to discuss with the Scientific Attaché at the French Embassy during my stay in Bangkok about your students who are trying to prepare a Ph.D. in Paris ?



*Plutonium survey at A.W.
le 28.6.88*

ภาควิชาอาชีวอนามัย
คณะสาธารณสุขศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล
OCCUPATIONAL HEALTH DEPARTMENT
Faculty of Public Health, Mahidol University

420/1 RAJVIDHI ROAD, PHAYATHAI, BANGKOK 4, THAILAND 245-7793, 246-1258-9 Ext
TEL. 282-7826, 282-7828, 282-7829, 281-9184, 281-9211 EXT. 43, 44, 281-9565 259, 260, 261
Telex : 84770 UNIMAH TH Cable code: UNIMAHIDOL PUBHEALTH BANGKOK

22 June, 1988

Professor A. Wisner
Director
Ergonomie et Neurophysiologie du Travail
Conservatoire National des Arts et Metiers
41, Rue Gay-Lussac,
75005 Paris, FRANCE

Dear Professor Wisner,

On my coming back from Rayong today, I read your kind letter dated 8 June and I am glad you still keep one week to join with us.

Dr. Anop, Chief of Rayong Provincial Health Office will visit Australia for two weeks early August, but he will definitely be back before 20 June. He plans to take you around Rayong to visit the hospitals and health centers at the district and village levels. It is his duty to visit these places at least once a year, therefore it is a good chance for him to visit them this time with you. I myself will join, to collect the information concerning my research work. For the industrial area itself, you will see the area or enter the workplaces (according to your choice) of gas refinery, plastic factory, petro-chemical factory construction and deep sea harbour construction areas. All visits will be adjustable depending on your need and time. We will try not to make your schedule a tough journey as we know that you do need a good rest.

When you are settled with your schedule, please let me be informed the definite date, time and place where we should meet for Rayong journey. And, if you do not mind, may I see you at Don Muang airport on the day you come to bring you to your hotel?

Looking forward very much to see you soon. By the way, Dr. Kogi is coming from 9 to 11 July staying at my sister's house.

Yours sincerely,

Malinee Wongphanich

Malinee Wongphanich

8th June 1988

Pr Malinee Wongpanich M.D.
Chairman
Occupational Health Department,
Bldg. 3
Faculty of Public Health, Mahidol
University
420/1 Rajvidhi Road
Bangkok Thailande

Dear Pr Wongphanich,

I was delighted to receive your kind letter of June 3rd. I am only afraid to give you too much trouble. Your life is really overloaded. I realize the price you have to pay to produce the remarkable reports, I was happy to read.

I enjoy very much the idea of working with you during a full time week in Rayong. I think that the most simple would be to accept the kind hospitality of the Provincial Health chief in his guest house in Rayong. The lack of air conditioning is not a problem : I never use this gadget.

For the period between 8th and 22nd August, I am very sorry not to be able to take part to the very interesting Toxicopy project but you have kindly understood why. Your housing proposals are extremely seducing. Of course I have never thought to stay in your house, I asked the question because I thought we could have many travels and I wanted to reduce the difficulties.

I know, the charming little house of your sisters at Lad Prao. I have worked there two full days with Dr Kogi last time. I am sure also that G.I.B.A. guest house is pleasant. In fact I have written to a few hotels in Bangkok and have received very interesting proposals. So, please, dont worry about this period of my stay in Thailand. We shall have our full communication period in the quiet Rayong.

I enjoy very much being again in your fascinating country and having some involvement in your remarkable researches.

Truly yours.

A. Wisner

1st May 1988

Professor Malinee Wongphanich
Occupational Health Department
MAHIDOL UNIVERSITY
420/1 Rajvidhi Road
PHAYATHAI BANGKOK 4
(Thaïlande)

Dear Pr Wonphanich,

I enjoy the idea of working soon with you in Bangkok. I am happy to confirm my stay in your city from August 6th to August 29th. I understand that during the first week you shall be out of the city and after that you shall be busy with the toxicopy meeting. But we shall have the 2 last week of my stay to visit and study Chonbury and Rayong provinces.

During my stay in Bangkok, I have 3 things to do : participate to your research, read and write for my book on ergonomics in industrially developing countries and take some rest. The last point is always important but even more since I have been ill this winter with a severe allergy. In these conditions, I think it is more reasonable not to take part to the Toxicopy meeting. I have no time to give to the preparation and I prefer not to take 2 days out of my short 3 weeks in Bangkok. But I would like to take part fully to your travels to Chonbury and Rayong. I can also - if you like - discuss a little at Mahidol and Chulalongkorn Universities if you think it is useful.

I would like to have your advice about my Hotel. I have stayed in different parts of Bangkok. The 2 last times I have enjoyed the cheap, quiet and friendly Thai Hotel in Prachathipathai near I.L.O. I hesitate between 3 parts of the city.

- Sanam Luang for example Royal Hotel from which I can walk to Mahidol using the boat to get across Churapraya River

.../...

- Sukhumvit Road for example Amarin, Ariston, Impala, Manhattan or Park Hotel from which I can go quickly to Eastern Bus Terminal, Chonbury and Rayong.

- Silom Road for example Manohra New Peninsula, New Trocadero or Plaza Hotel from which I can go easily both to Thonburi using the new bridge and to Eastern Terminal.

But I dont know how frequently I will go to Mahidol, how many travel we shall do to Chonburi and Rayong. Shall you drive ? Shall you drive or travel every day coming back home for the night or shall you stay a few days in each town ?

The best would be that you give me an advice about the part of the city where you think it is the best to stay this time.

I am sorry to disturb you with these questions but I need your guidance.

Truly yours.

A. Wisner

1st May 1988

Professor Malinee Wongphanich
Occupational Health Department
MAHIDOL UNIVERSITY
420/1 Rajvidhi Road
PHAYATHAI BANGKOK 4
(Thaïlande)

Dear Pr Wonphanich,

I enjoy the idea of working soon with you in Bangkok. I am happy to confirm my stay in your city from August 6th to August 29th. I understand that during the first week you shall be out of the city and after that you shall be busy with the toxicopy meeting. But we shall have the 2 last week of my stay to visit and study Chonbury and Rayong provinces.

During my stay in Bangkok, I have 3 things to do : participate to your research, read and write for my book on ergonomics in industrially developing countries and take some rest. The last point is always important but even more since I have been ill this winter with a severe allergy. In these conditions, I think it is more reasonable not to take part to the Toxicopy meeting. I have no time to give to the preparation and I prefer not to take 2 days out of my short 3 weeks in Bangkok. But I would like to take part fully to your travels to Chonbury and Rayong. I can also - if you like - discuss a little at Mahidol and Chulalongkorn Universities if you think it is useful.

I would like to have your advice about my Hotel. I have stayed in different parts of Bangkok. The 2 last times I have enjoyed the cheap, quiet and friendly Thai Hotel in Prachathipathai near I.L.O. I hesitate between 3 parts of the city.

- Sanam Luang for example Royal Hotel from which I can walk to Mahidol using the boat to get across Churaprayia River

.../...

- Sukhumvit Road for example Amarin, Ariston, Impala, Manhattan or Park Hotel from which I can go quickly to Eastern Bus Terminal, Chonbury and Rayong.

- Silom Road for example Manohra New Peninsula, New Trocadero or Plaza Hotel from which I can go easily both to Thonburi using the new bridge and to Eastern Terminal.

But I dont know how frequently I will go to Mahidol, how many travel we shall do to Chonburi and Rayong. Shall you drive ? Shall you drive or travel every day coming back home for the night or shall you stay a few days in each town ?

The best would be that you give me an advice about the part of the city where you think it is the best to stay this time.

I am sorry to disturb you with these questions but I need your guidance.

Truly yours.

A. Wisner



ภาควิชาอาชีวอนามัย
คณะสาธารณสุขศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล
OCCUPATIONAL HEALTH DEPARTMENT
Faculty of Public Health, Mahidol University

420/1 RAJVIDHI ROAD, PHAYATHAI, BANGKOK 4, THAILAND 245-7793, 246-1258-9
TEL. ~~282-7826, 282-7828, 282-7829, 281-9184, 281-9211~~ EXT. 43, 44, 281-9505 Ext. 259
Telex : 84770 UNIMAH TH Cable code : ~~UMAHIDOL~~ PUBHEALTH BANGKOK THAILAND

15 October, 1987

Professor A. Wisner
Director
Ergonomie et Neurophysiologie du Travail
Conservatoire National des Arts et Métiers
Ministere de L'Education Nationale
41, Rue Guy-Lassac
75005 Paris, FRANCE

Dear Professor Wisner,

I am most grateful for your very kind letter dated 28th September 1987. Your letter of recommendation to the French Embassy is of great help as it opens the door for us to meet with the cultural attaché. Now he has got your letter but has not mentioned anything so far. We are awaiting for an opportunity to meet with him when he allows.

I am very happy to welcome you to Bangkok next year after the two meetings. For the IEA meeting in Sydney, I am expected to be there. But I have to continue for another meeting from 6th to 10th August 1988 in Sydney as well. I will be back to Bangkok on 12th August. I shall be very glad if we can do some work together from 13th to 28th August. I will meet with Dr. Kogi on 2nd November this year and will discuss with him about your plan. I will inform you the result of our meeting as soon as possible.

Again, my deep appreciation for your kindness. Best regards.

Yours sincerely,

Malinee Wongphanich

Malinee Wongphanich



ภาควิชาอาชีวอนามัย
คณะสาธารณสุขศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล
OCCUPATIONAL HEALTH DEPARTMENT
Faculty of Public Health, Mahidol University

420/1 RAJVIDHI ROAD, PHAYATHAI, BANGKOK 4, THAILAND 245-7793, 246-1258-9
TEL. ~~282-7826, 282-7828, 282-7829, 281-9184, 281-9211~~ EXT. 43, 44, 281-9565 Ext. 259
Telex : 84770 UNIMAH TH Cable code : ~~UNIMAH~~ PUBHEALTH BANGKOK THAILAND

6 November, 1987

Professor A. Wisner
Director,
Ergonomie et Neurophysiologie du Travail
Conservatoire National des Arts et Metiers
Ministere de L' Education Nationale
41, Rue Gay-Lussac
75005 Paris
FRANCE

Dear Professor Wisner,

I have three messages to inform you in this letter.

The first message is that Dr. K. Kogi had returned to Bangkok from his long mission on 2nd November, 1987. I took a chance to ask him about the possibility of meeting with you in Bangkok in August, to work on some small project together while you are here. Very unfortunately Dr. Kogi has another mission abroad during August 1988. It is impossible for him to meet with you here, but he offered July 1988 instead of August. In this case he also mentioned that it might not be convenient on Professor Wisner's side.

The second message is on the research survey project to be launched in the Eastern Seaboard Industrial Development area, i.e., Choburi and Rayong provinces. This is our joint project financially supported by The Japanese Ministry of Education. It will be started in April 1988 and the period is two years. The aim of the project is to develop an integrated base-line data like community diagnosis. These data will be used by local government mainly in the preventive

planning aspect. In this project we wish to stimulate the awareness and to promote the ability of those government officials and other people concerned.

I am very impressive about your concept, and hoping that I can integrate this into the project. It will be very helpful if you can give to me your advice in this matter. Therefore if you come to Bangkok during the period of 13th to 28th August 1988, we may be able to start this small project in Cholburi and Rayong provinces according to your wish. For the travelling from Bangkok to these two provinces, it takes 1 hour drive to Cholburi and 3 hours drive to Rayong. If you dislike travelling, may be you can stay in Bangkok and I do travelling according to the necessity of your project.

The third message is on our "Toxicopy" workshop to be held in Bangkok from 14th to 16th August 1988. I am sending some papers concerning with the Toxicopy project to you in a seperate envelop. We will have around 5 foreign speakers and I wish to have an honour of having you as one of these 5 speakers if you decide to be in Bangkok during this particular period. Though the Toxicopy concept still be not yet definite, but I hope you agree with us in searching for the positive measures to help promoting the health of the population concerned. I am sure that your vast experience can help us to fulfill our desire. As I have learnt from you that you do not like to be in a big conference, I have reduced the number of participants down to 50 or 60 as maximum. Please allow me to inform you that the dates of 14th to 16th August 1988 is fixed according to your convenience.

I am awaiting for your reply on my second and third messages.

With my best regards and gratitude on your kind support in the work of the developing countries.

Yours sincerely,
Malinee Wongphanich
Malinee Wongphanich

20 November 1987

Madame le Professeur Malinee Wongphanich
Faculty of Public Health, Mahidol University
420/1 Rajvidhi Road
PHAYATHAI
BANGKOK 4
Thailand

Dear Pr Wongphanich,

Thank you for your letter of November 6th and for the documents about Toxicopy.

As you have guessed I am not able to stay in Bangkok in July. I hope I will be able to discuss with Dr Kogi in Bali and/or Sydney.

I will be in Bangkok a little longer than I have thought first. I will arrive probably the 10th and may be the 7th and stay till the 28th of August. I will be more precise later. But I have noticed that you shall yourself be in Bangkok the 13th.

I would enjoy very much to take part to your research in Eastern Seaboard Industrial Development Area and to make some direct observations. But I cannot speak that as our friend Kogi and it is a severe handicap. I ignore nearly everything about these provinces and your project but I am happy to be your student and to travel with you as much I can.

Thank you very much for your kind invitation to take part to the Toxicopy workshop. It is a great honour to be one of the speakers but I am not at all a specialist and I am afraid to take too evident or too unsupported positions. I have worked on work psychopathology with C. Dejours, a french work psychiatrist and psychopathologist. We have organized together with Pr Veil the meeting on work psychopathology in Paris in 1985 ; a book has been published in french under the same title. I send you a paper, I have presented in Kitakyushu also in 1985. It has been published in the Noro's book „Occupational health in automated factory" (Taylor and Francis pub., Londres).

Our position is that there are relations between uncertainty anguish and anxiety. My view is also that there are relations between anxiety and changes in immunity. The overthrow of the body immunological system can help the coming out of apparently non related illnesses and specially of dermatological troubles. May be you could consider these relations between ignorance/uncertainty and dermatological troubles as a little complicated and rather doubtful. I would like to learn about your views and the position of our colleagues on this subject.

Truly yours.

A. Wisner

28th September 1987

Professor Malinee Wongphanich
Occupational Health Department
MAHIDOL UNIVERSITY
420/1 Rajvidhi Road
PHAYATHAI BANGKOK 4
(Thaïlande)

Dear Professor Wongphanich,

Thank you for your letter of August 21st to which I had no time to answer yet, being out of the laboratory for meetings and holidays.

You shall find my favourable opinion on your two candidates written in french at the attention of French Embassy. I enjoy the idea of our collaboration during the future theses of these researchers.

the preparation of

I hope we shall have occasions to meet next year. I intend to attend the SEAES Denpasar meeting (26th to 29th July) and the IEA meeting (1-5th August 1988). I wish also to use this opportunity to come back to other friendly countries of South East Asia from 7th to 28th August. The best would be to stay in Bangkok to work a little with you, Katzutaka Kogi and - may be - some other scientists in Bangkok. I remember with pleasure your friend of Chulalongkorn University. If the period is not favourable, I will perhaps come back to the University of the Philippines though the situation looks so uncertain in Manila.

Could you think to this proposal. You may discuss that with Dr Kogi though I have not yet written to him about this project.

I really enjoy this new stage in our relations.

Truly yours,

A. Wisner

DOCTEUR CHRISTOPHE DEJOURS

3 juin 1988

Merci d'avoir accepté de m'envoyer un article.
pour L'Éclair. Je vous renvoie le document
daté de Bangkok. Bon voyage à vous
avec mes respectueux amitiés,

Christophe



MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS

ERGONOMIE ET NEUROPHYSIOLOGIE DU TRAVAIL

2 Mai 1988

Paris, le

Mr Christophe Dejourns
26 rue Bourgon
75013 Paris

Cher Dejourns,

J'ai été sollicité pour participer à une réunion de Toxicopy organisée par des Autrichiens à Bangkok avec la collaboration de Madame Malinee Wongphanich, excellent professeur de Médecine du Travail.

Il se trouve que cette réunion a lieu pendant que je serai à Bangkok, mais compte tenu de ma charge de travail, j'ai refusé cette participation.

Je vous envoie toutefois les documents qui me sont parvenus, car je souhaiterais que vous y jetiez un coup d'oeil rapide.

Cela me paraît être une suite obscure de ~~Linnart~~, *Lennart* Levy et autres, mais peut-être suis-je sévère ...

Bien amicalement.

A. Wisner

AUSTRIAN-THAI TOXICOLOGY PROJECT - AIMS OF THE PROJECT AND REPORT OF
WORKING SITUATION

W. W. Kofler and M. Wongphanich

With its strategy, "Health for all by the year 2000", the WHO is taking into account an understanding of health and sickness respectively, which by far exceeds the understanding that now determines daily life: primary health care with stress on prevention, first of all primary prevention, is to gain importance besides curative medicine, characterized by scientific research and its ever growing tertiary sector. Principally different methods, like health education, information in the wider sense, are thus accorded essential relevance for health. As a consequence we have to integrate those fields of knowledge and research, being hardly noticed in medicine up to now, into the system of scientifically based medicine.

Scientific models and theories requested for this integration are lacking to a large amount up to now.

The Austrian-Thai Toxicology Project is to make essential contributions to the task.

The research into the interrelations between the different mechanisms of coping with reality lying at man's disposal in the field of tensions between the different spheres of surroundings (social, cultural and biological-technical) and their deliberate integration into strategies of optimizing health has been chosen as an approach.

In course of the proceeding the area of responsibility has deliberately been limited to questions appreciating the role of perceiving and evaluating. The consideration of perceiving and evaluating by the individual is imperative not only for all strategies of primary prevention, but also for the understanding of research of

stress, resources and so on. (It is evident, that those questions deal with the margin between biochemical-scientific research, as in case of classical stress-research according to Selye and stress-research of psychology and sociology.)

According to the approach that has been chosen, in front there are biochemical reactions reduceable to ontogenetically old mechanisms, that can principally be induced in different ways (e.g., general syndrome) of adaptation and chemical compounds in connection with it), or, on the other side, patterns of behaviour, which can also be regarded as being at least co-determined by the neocortex. Results of research into the processes, that would have to be settled in between those two domains, are available in comparably little density - a fact, that is of enormous relevance for the health of mankind.

Within the framework of the Austrian-Thai Toxicopy Project information has been chosen as the approach to this complex of questions. Information, which is individually taken by everyone from the irritations of the surrounding and the organism, is regarded as a key to the understanding of the interrelations between the achievements of the neocortex and ontogenetically older mechanisms of determination, which are still regarded as most important for medical research of our days. Individually experienced information about the personal surroundings appear to be the key to free action as well as to re-acting which is often not based on free decisions of the individual. In consequence, a generous approach to the understanding of health and sickness has to be chosen. It proves to be necessary to put up different overall theories and test their worthiness. The integration of the mechanism of toxicopy can be regarded as a symbol: the classical mechanism of coping with reality formulated by Selye can almost be demanded.

The term "Austrian-Thai Toxicopy Project" does not indicate any limitation of this interdisciplinary research. Research will be carried out on toxicopy and on strategies to make the consequences

of toxicopy research available. The Austrian-Thai Toxicopy Project Group is rather striving for an overall sight of health and illness with special regard for information about perceivability of the surroundings.

Different problems have to be solved:

1. Necessity to explain the mechanisms of coping with reality dealing with information.
2. Obviously, man does not only strive to be healthy. His other aims, which may be of overriding importance, have to be evaluated and taken into account. The process of evaluating itself may have effects on health, which must be considered.
3. Nowadays models of civilization-illnesses show only negative interrelations between health and civilization. In reality there are not only risk but also "anti-risk" factors which minimize the probability of falling sick. Anti-risk factors causally participate in health-oriented recreation and amelioration of life itself. Promotion of health must be regarded as an essential part of the future on medicine.
4. For all those reasons the Austrian-Thai Toxicopy Research Group regards its work as a consequent contribution to the strategy "Health for all by the year 2000" key functions of which are the consideration of information and prevention.
5. The consideration of medicine as an entirety signifies the duty of researchers to utilize results and experiences of most different spheres of science, which may be far from being immediately connected with medicine.
6. The orientation on practice as well as interdisciplinarity do not indicate, that the Austrian-Thai Toxicopy Project Group itself wants to realize its ideas in practice. That is the task of the relevant governing institutions. Scientists show ways to the aims they have found.

7. It is necessary to integrate questions of policy of social justice and labour.
8. Principally processes of evaluation and information are a contributory factor in every sphere of human life. They are of special importance in work surroundings and personal behaviour. Therefore they appear to be areas of predominant responsibility.
9. When curative medicine treatments of long duration are required, motivation and information as well as special understanding of illness are essential elements of the success of therapy and rehabilitation. In this sense, geriatrics seems to be a suitable field to bridge the gap between the aims of the Austrian-Thai Toxicopy Group and traditional medicine.

Report of working situation

It is evident that the Austrian-Thai Toxicopy Project Group cannot fulfill all the tasks presented. Therefore emphasis is put on single parts which are treated according to graduated plans. The single results are to be integrated into a plan which is to be free of contradictions. At the same time the plan and its worthiness have to be considered. This apparent contradiction between limitation on individual spheres and the prolongation as well as the integration of the holistic approach to the system are regarded as a dialectic problem.

The cooperation between Austria and Thailand is highly welcome for more than one reason. Processes of evaluation - and the information growing out of them - evidently appear to depend on the culture group in question and its value concept. In different culture areas similar mechanisms induce reactions which are different, because certain information of perceptions of the surroundings are different. Nevertheless they are analogous within the system. An approach to

transcultural research makes it possible to recognize the similarity of mechanisms of coping with reality which are used in different culture areas. A necessary presumption therefore is the principal possibility of doing the same research in both countries in question.

Graduated plan

It was possible to finish the preliminary phase as well as the first phase of the study project with the presentation of the first report. The preliminary phase was carried out in Austria. Fundamental models had to be worked out. There was set a working frame as a basis for discussions. In cooperation with Thai scientists, specially those of the Institute of Environmental Research of the University of Chulalongkorn, a first "Toxicopy Workshop" was scheduled. The workshop itself is regarded as second phase. For the first time the presented topics could be treated by a community of Austrian and Thai scientists. Prof. Malinee on the Thai side and Prof. Kofler on the Austrian side being presidents, the matters of main emphasis as well as the mode of working for the next future were decided as follows:

The first progress report will be presented as a starting point for the next working-steps (3rd phase). It includes the experiences of working phase one. There is also being planned the publication of a volume containing the main communications held within the first Toxicopy Workshop in Bangkok and Phuket. Not only official contributions should be regarded as important but also results of unofficial discussions among Austrian and Thai scientists. The languages of the publications will be English, German and Thai. This first volume serves as working basis for further steps. The starting points of our future discussions are thus presented. A second workshop, in Bangkok, is projected for February 1988. In general, the main topics as put to discussion in this volume, will be treated. In addition new findings will be introduced and eventually new measurements will be brought in to discussion. In this second phase there will be

tried to spread the consciousness of the problem over the borders of Austria and Thailand. The third workshop for toxicopy shall take place in Innsbruck in 1989. Its topics will be result of the second phase, especially the second workshop on toxicopy of Bangkok.

In the third phase, specialized publications of knowledge obtained up to they will be presented to interested scientists. Furthermore there will be distributed the declaration of Bangkok demanding a fundamental right of human being: the right on sufficient, early and understandable information for the sake of health.

01 11/15

11

DECLARATION OF BANGKOK

The participants of the first international Workshop on Toxicopy held in Bangkok 1987 call the attention of all interested groups and individuals, primarily of the governments, decision-makers and all peoples of good will for further important steps for health, recreation and defense of illness.

HUMAN RIGHT TO INFORMATION

Regarding to:

the knowledge that behaviour and lifestyles are the most important reasons for the most important illnesses of the 20th century, but also for a need for more effective recreation and a lower level of health.

- * to the knowledge that behaviour and lifestyles are based on the stand of information of each individual member of the society.
- * the knowledge that a lack of information very often is filled up by fear, sorrow and half-truths
- * the fact that modern civilisation is using a very high and rising number of chemical substances and technologies, which can often beuseful, but very often the great part of the population does not see the relevance for their life.
- * the fact that there is a growing amount of scientific studies with great relevance to life and work which has not yet found public recognition.
- * the fact that there are many effective solutions to health and living problems which only need to be published and popularized to create a maior chance for a higher level of health.
- * the fact that there is close relation between environment, state of emotion and physical health.
- * the fact that negative evaluation is a prerequisite for dys-stress and uncertainty.
- * the experience that different typs of perceived threat are existing and the basis mechanisms which are on one hand irreplaceable for survival, on the other hand an important cause of typical civilisation illnesses.
- * The feeling of not being sifficiently informed, not being capable of evaluation one's situation adequately as a consequence of lack of information probably means a greater health risk than being informed about existing danger. A danger can be coped with only in case of sufficient information.

บทที่ 10

วินัย และการลงโทษ

1. วินัย บริษัทฯ ได้กำหนดวินัยของพนักงานไว้ โดยถือว่าการกระทำต่อไปนี้เป็นการผิดวินัย

- 1.1 ลืมบันทึกเวลาทำงาน
- 1.2 มาทำงานสายหรือกลับก่อนเวลาเลิกงาน หรือออกกะเมื่อถึงเวลาเลิกงาน โดยที่ผู้รับงานกะต่อไปยังไม่มารับงาน หรือโดยที่หัวหน้ากะหรือผู้บังคับบัญชาไม่ได้อนุญาต
- 1.3 นอนหรือหลับในเวลาทำงาน
- 1.4 เจตนาปฏิบัติงานให้ล่าช้า ละทิ้งหน้าที่ ละเลยหรือหลีกเลี่ยงการทำงาน หรือขาดงานโดยไม่มีเหตุผลอันควร
- 1.5 ไม่ปฏิบัติหรือไม่ให้ความร่วมมือเกี่ยวกับกฎการรักษาความปลอดภัยของบริษัทฯ
- 1.6 แสดงกิริยา ใช้อาวุธ หรือขีดเขียนข้อความหยาบคาย ก้าวร้าว ดุหมั่นล้างเกิน เหยียดหยามบุคคลใด ๆ ในสถานที่ทำการหรือบริเวณบริษัทฯ อันเป็นเหตุให้บุคคลนั้น ๆ ได้รับความเสียหาย
- 1.7 กระทำการใด ๆ อันจะเป็นการเสื่อมเสียต่อชื่อเสียงของบริษัทฯ หรือก่อให้เกิดความเสียหายต่อทรัพย์สินของบริษัทฯ โดยเจตนาหรือโดยประมาท
- 1.8 ทำลาย หรือทำให้เสียหาย ซึ่งเครื่องมือ เครื่องใช้ หรือทรัพย์สินของบริษัทฯ โดยเจตนา หรือนำเครื่องมือ เครื่องใช้ หรือทรัพย์สินของบริษัทฯ ไปใช้โดยมิได้รับอนุญาต
- 1.9 ดื่มสุรา หรือเครื่องดองของเมาในเวลาปฏิบัติหน้าที่ หรือในสถานที่ทำการ หรือบริเวณโรงงาน (ยกเว้นในโอกาสพิเศษที่ได้รับอนุมัติจากกรรมการผู้จัดการหรือผู้จัดการฝ่าย) หรือเข้ามาในสถานที่ดังกล่าวในสภาพมีเมามา หรือปฏิบัติงานในสภาพมีเมามา
นำสุรา หรือเครื่องดองของเมาเข้ามาในสถานที่ทำการหรือบริเวณโรงงาน (ยกเว้นในบริเวณและในกรณีที่ได้รับอนุมัติเป็นการพิเศษจากกรรมการผู้จัดการหรือผู้จัดการฝ่าย)
เสพยาเสพติดในเวลาปฏิบัติหน้าที่หรือในสถานที่ทำการหรือบริเวณบริษัทฯ หรือนำยาเสพติดเข้ามาในสถานที่ดังกล่าว
- 1.10 ทำการทะเลาะวิวาทหรือทำร้ายซึ่งกันและกัน หรือทำร้ายบุคคลใด ๆ ในสถานที่ทำการหรือบริเวณบริษัทฯ หรือในเวลาปฏิบัติหน้าที่
- 1.11 แจ้ง หรือรายงานเท็จต่อบริษัทฯ หรือผู้บังคับบัญชา
- 1.12 ประทับบัตรบันทึกเวลาทำงานแทนผู้อื่น แก้ไขเพิ่มเติมหรือทำลายบัตรบันทึกเวลาของตนเองหรือของผู้อื่น หรือนำบัตรบันทึกเวลาของตนเองหรือของผู้อื่นไปไว้ให้พ้นจากที่เดิม หรือลงชื่อในสมุดเวลาทำงานแทนผู้อื่น แก้ไข เพิ่มเติม ทำลาย หรือนำสมุดลงเวลาไปไว้ให้พ้นจากที่เดิม
- 1.13 แพร่ข่าวอื้อฉาว ใส่ร้ายผู้อื่น หรือก่อให้เกิดการแตกแยกความสามัคคีในระหว่างพนักงานด้วยกัน
- 1.14 ทำลาย ต่อเติม หรือแก้ไขข้อความในประกาศหรือแผ่นป้ายของบริษัทฯ หรือประกาศของผู้อื่น ซึ่งได้รับอนุญาตให้ประกาศบนที่ติดประกาศของบริษัทฯ
- 1.15 ผ่าฝืน หลีกเลี่ยง ขัดขืน หรือละเลยเพิกเฉยต่อกฎข้อบังคับ ระเบียบ สัญญาจ้างแรงงาน ประกาศหรือคำสั่งของบริษัทฯ รวมทั้งคำสั่งอันชอบด้วยกฎหมายและชอบด้วยหน้าที่ของผู้บังคับบัญชา

Being convinced that

sufficient information is the basis of adequate reactions and therefore less secondary risks for the individual member and the society

the participants demand a change of article 12 of the Human-Right-Convention (as well as other relevant international and regional basic rights, i.e. the Social Charta of the European Council). This article deals with the basic human right to greatest possible health and should be extended to the right of everybody

- * to sufficient information about his mediate and immediate environment
- * in a language that can easily be understood
- * voluntarily provided if requested and presented or interpreted early
- * and in a believable way.

The individual has to be enabled to obtain a realistic picture of his environment and his own position in it.

On its last meeting the Council of the International Organisations of Medical Sciences including the most important scientific medical organisations of the world recommended this extension of the Human Rights.

The participants and the Austrian-Thai-Toxicology-Project-Group are convinced that

- * this contribution would be a valuable step for the concept of WHO Health for All in the Year 2000.
- * information can essentially improve the efficiency of methods and resources. This can be of prior significance first of all for the developing countries as resources are growing ever scarcer.
- * Positive effects would be expectable also for the curative medicine.

There would be left out important possibilities to increase effectivity of medical treatments especially in dealing with chronically ill and aged persons. The life-conditions of those people would be improved if information were consciously integrated.

- * self-protecting and self-healing mechanisms will be used more effectively.
- * in many cases relevant information can also make it easier to live with an illness and bring the noncompliance down.

บทที่ 10

วินัย และการลงโทษ

1. วินัย บริษัทฯ ได้กำหนดวินัยของพนักงานไว้ โดยถือว่าการกระทำต่อไปนี้เป็นการผิดวินัย

- 1.1 ลืมบันทึกเวลาทำงาน
- 1.2 มาทำงานสายหรือกลับก่อนเวลาเลิกงาน หรือออกกะเมื่อถึงเวลาเลิกงาน โดยที่ผู้รับงานกะต่อไปยังไม่มารับงาน หรือโดยที่หัวหน้ากะหรือผู้บังคับบัญชาไม่ได้อนุญาต
- 1.3 นอนหรือหลับในเวลาทำงาน
- 1.4 เจตนาปฏิบัติงานให้ล่าช้า ละทิ้งหน้าที่ ละเลยหรือหลีกเลี่ยงการทำงาน หรือขาดงานโดยไม่มีเหตุผลอันควร
- 1.5 ไม่ปฏิบัติหรือไม่ให้ความร่วมมือเกี่ยวกับกฎการรักษาความปลอดภัยของบริษัทฯ
- 1.6 แสดงกิริยา ใช้อาวุธ หรือขีดเขียนข้อความหยาบคาย ก้าวร้าว ดุหมั่นล้างเกิน เหยียดหยามบุคคลใด ๆ ในสถานที่ทำการหรือบริเวณบริษัทฯ อันเป็นเหตุให้บุคคลนั้น ๆ ได้รับความเสียหาย
- 1.7 กระทำการใด ๆ อันจะเป็นการเสื่อมเสียต่อชื่อเสียงของบริษัทฯ หรือก่อให้เกิดความเสียหายต่อทรัพย์สินของบริษัทฯ โดยเจตนาหรือโดยประมาท
- 1.8 ทำลาย หรือทำให้เสียหาย ซึ่งเครื่องมือ เครื่องใช้ หรือทรัพย์สินของบริษัทฯ โดยเจตนา หรือนำเครื่องมือ เครื่องใช้ หรือทรัพย์สินของบริษัทฯ ไปใช้โดยมิได้รับอนุญาต
- 1.9 ดื่มสุรา หรือเครื่องดองของเมาในเวลาปฏิบัติหน้าที่ หรือในสถานที่ทำการ หรือบริเวณโรงงาน (ยกเว้นในโอกาสพิเศษที่ได้รับอนุมัติจากกรรมการผู้จัดการหรือผู้จัดการฝ่าย) หรือเข้ามาในสถานที่ดังกล่าวในสภาพมึนเมา หรือปฏิบัติงานในสภาพมึนเมานำสุรา หรือเครื่องดองของเมาเข้ามาในสถานที่ทำการหรือบริเวณโรงงาน (ยกเว้นในบริเวณและในกรณีที่ได้รับอนุมัติเป็นการพิเศษจากกรรมการผู้จัดการหรือผู้จัดการฝ่าย)
เสพยาเสพติดในเวลาปฏิบัติหน้าที่หรือในสถานที่ทำการหรือบริเวณบริษัทฯ หรือนำยาเสพติดเข้ามาในสถานที่ดังกล่าว
- 1.10 ทำการทะเลาะวิวาทหรือทำร้ายซึ่งกันและกัน หรือทำร้ายบุคคลใด ๆ ในสถานที่ทำการหรือบริเวณบริษัทฯ หรือในเวลาปฏิบัติหน้าที่
- 1.11 แจ้ง หรือรายงานเท็จต่อบริษัทฯ หรือผู้บังคับบัญชา
- 1.12 ประทับบัตรบันทึกเวลาทำงานแทนผู้อื่น แก้ไขเพิ่มเติมหรือทำลายบัตรบันทึกเวลาของตนเองหรือของผู้อื่น หรือนำบัตรบันทึกเวลาของตนเองหรือของผู้อื่นไปไว้ให้พ้นจากที่เดิม หรือลงชื่อในสมุดเวลาทำงานแทนผู้อื่น แก้ไข เพิ่มเติมทำลาย หรือนำสมุดลงเวลาไปไว้ให้พ้นจากที่เดิม
- 1.13 แพร่ข่าวอุกุศล ใส่ร้ายผู้อื่น หรือก่อให้เกิดการแตกแยกความสามัคคีในระหว่างพนักงานด้วยกัน
- 1.14 ทำลาย ต่อเติม หรือแก้ไขข้อความในประกาศหรือแผ่นป้ายของบริษัทฯ หรือประกาศของผู้อื่น ซึ่งได้รับอนุญาตให้ประกาศบนที่ติดประกาศของบริษัทฯ
- 1.15 ผ่าฝืน หลีกเลี่ยง ขัดขืน หรือละเลยเพิกเฉยต่อกฎข้อบังคับ ระเบียบ สัญญาจ้างแรงงาน ประกาศหรือคำสั่งของบริษัทฯ รวมทั้งคำสั่งอันชอบด้วยกฎหมายและชอบด้วยหน้าที่ของผู้บังคับบัญชา

THE RELEVANCE OF INTERSUBJECTIVE COMPONENTS LIKE PERCEPTION AND EVALUATION FOR HEALTH, RECREATION AND ILLNESS.

The participants agree that

- * the scientific discussion about environmental factors is putting stress primarily on physico-chemical toxic components which in the usual concentration in the environment are not perceptible for the human organs.
- * in recent scientific and political work, ones see our human body primarily as biochemical machine.
- * but the picture of the environment for man is dominated by factors perceptible by sense organs or by cognitive functions.
- * everybody has to evaluate the individually perceived environment.
- * lifestyle is a very complex, wholistic answer to the subjectively evaluated psychosocial, ecological and technical environment.
- * therefore lifestyle is the result of conscious as well as unconscious decisions between a lot of competitive goals in a scale, in which health is not always the highest goal.
- * the goals are based on values which are depending especially on ethical and cultural factors but also on experiences and other sources of orientation in the individual sphere of life.
- * therefore values, goals, experiences and other non-biomedical factors like culture and ethics are relevant for evaluation and therefore for health, recreation and illness.
- * in a time when technical and scientific level is changing very quickly values and - slower but also - ethic and cultural positions are changing too. As a consequence lifestyles are moving too whether we want or not.
- * it is a must for health-politicians to steer the change of lifestyle in directions which are in interest of the society and the individual member of the society.
- * the most important reasons for death in western countries are closely linked with behaviour and therefore with subjective and psychogenic components.

Therefore they recommend to promote the transcultural research

- * especially for the scientific foundation of possible significance of processes of evaluation.

บทที่ 10

วินัย และการลงโทษ

1. วินัย บริษัทฯ ได้กำหนดวินัยของพนักงานไว้ โดยถือว่าการกระทำต่อไปนี้เป็นการผิดวินัย

- 1.1 ลืมบันทึกเวลาทำงาน
- 1.2 มาทำงานสายหรือกลับก่อนเวลาเลิกงาน หรือออกกะเมื่อถึงเวลาเลิกงาน โดยที่ผู้รับงานกะต่อไปยังไม่มารับงาน หรือโดยที่หัวหน้ากะหรือผู้บังคับบัญชาไม่ได้อนุญาต
- 1.3 นอนหรือหลับในเวลาทำงาน
- 1.4 เจตนาปฏิบัติงานให้ล่าช้า ละทิ้งหน้าที่ ละเลยหรือหลีกเลี่ยงการทำงาน หรือขาดงานโดยไม่มีเหตุผลอันควร
- 1.5 ไม่ปฏิบัติหรือไม่ให้ความร่วมมือเกี่ยวกับกฎการรักษาความปลอดภัยของบริษัทฯ
- 1.6 แสดงกิริยา ใช้อำนาจ หรือขีดเขียนข้อความหยาบคาย ก้าวร้าว ดุหมิ่นล่วงเกิน เหยียดหยามบุคคลใด ๆ ในสถานที่ทำการหรือบริเวณบริษัทฯ อันเป็นเหตุให้บุคคลนั้น ๆ ได้รับความเสียหาย
- 1.7 กระทำการใด ๆ อันจะเป็นการเสื่อมเสียต่อชื่อเสียงของบริษัทฯ หรือก่อให้เกิดความเสียหายต่อทรัพย์สินของบริษัทฯ โดยเจตนาหรือโดยประมาท
- 1.8 ทำลาย หรือทำให้เสียหาย ซึ่งเครื่องมือ เครื่องใช้ หรือทรัพย์สินของบริษัทฯ โดยเจตนา หรือนำเครื่องมือ เครื่องใช้ หรือทรัพย์สินของบริษัทฯ ไปใช้โดยมิได้รับอนุญาต
- 1.9 ดื่มสุรา หรือเครื่องดองของเมาในเวลาปฏิบัติหน้าที่ หรือในสถานที่ทำการ หรือบริเวณโรงงาน (ยกเว้นในโอกาสพิเศษที่ได้รับอนุมัติจากกรรมการผู้จัดการหรือผู้จัดการฝ่าย) หรือเข้ามาในสถานที่ดังกล่าวในสภาพมีเมามา หรือปฏิบัติงานในสภาพมีเมามา
นำสุรา หรือเครื่องดองของเมาเข้ามาในสถานที่ทำการหรือบริเวณโรงงาน (ยกเว้นในบริเวณและในกรณีที่ได้รับอนุมัติเป็นการพิเศษจากกรรมการผู้จัดการหรือผู้จัดการฝ่าย)
เสพยาเสพติดในเวลาปฏิบัติหน้าที่หรือในสถานที่ทำการหรือบริเวณบริษัทฯ หรือนำยาเสพติดเข้ามาในสถานที่ดังกล่าว
- 1.10 ทำการทะเลาะวิวาทหรือทำร้ายซึ่งกันและกัน หรือทำร้ายบุคคลใด ๆ ในสถานที่ทำการหรือบริเวณบริษัทฯ หรือในเวลาปฏิบัติหน้าที่
- 1.11 แจ้ง หรือรายงานเท็จต่อบริษัทฯ หรือผู้บังคับบัญชา
- 1.12 ประทับบัตรบันทึกเวลาทำงานแทนผู้อื่น แก้ไขเพิ่มเติมหรือทำลายบัตรบันทึกเวลาของตนเองหรือของผู้อื่น หรือนำบัตรบันทึกเวลาของตนเองหรือของผู้อื่นไปไว้ให้พ้นจากที่เดิม หรือลงชื่อในสมุดเวลาทำงานแทนผู้อื่น แก้ไข เพิ่มเติมทำลาย หรือนำสมุดลงเวลาไปไว้ให้พ้นจากที่เดิม
- 1.13 แพร่ข่าวอุกุศล ใส่ร้ายผู้อื่น หรือก่อให้เกิดการแตกแยกความสามัคคีในระหว่างพนักงานด้วยกัน
- 1.14 ทำลาย ต่อเติม หรือแก้ไขข้อความในประกาศหรือแผ่นป้ายของบริษัทฯ หรือประกาศของผู้อื่น ซึ่งได้รับอนุญาตให้ประกาศบนที่ติดประกาศของบริษัทฯ
- 1.15 ฝ่าฝืน หลีกเลี่ยง ขัดขืน หรือละเลยเพิกเฉยต่อกฎข้อบังคับ ระเบียบ สัญญาจ้างแรงงาน ประกาศหรือคำสั่งของบริษัทฯ รวมทั้งคำสั่งอันชอบด้วยกฎหมายและชอบด้วยหน้าที่ของผู้บังคับบัญชา

- * to determine the value system of different cultures to determine baselines in requirements, in community sharing and alternative approaches to information distribution.
- * to find the reasons because of which different prevalences of illnesses can be observed in different cultures - maybe a source for new prevention systems.

In our opinion perceptible environmental factors and culturally based lifestyles can be relevant for health in being risk-factors as well as in being anti-riskfactors. The knowledge about positive health effects is very poor.

- * Health-research which is also indispensable can be done effectively in transcultural cooperation.
- * Transcultural research should also be interdisciplinary.
- * In many cases the answer to problems in one scientific or social area are found in another scientific discipline. What is needed are inter-disciplinary communications to distribute both information and approaches that previously have been not noticed by professionals of non-allied subjects.

INADEQUACY OF SERVICES, RESEARCH WORK AND DISTRIBUTION OF MAN-POWER:

The participants agree that

- * there are inadequacies based on similar roots as the underestimation of subjective factors and of information for health.
- * the elderly, the working mother, the disabled - all need to be given means of improving their skills to cope with life.
- * curative medical practices have been eclipsed by preventive approaches in creating a healthfull society.
- * historically grown structures and relevant ethical foundations have to be taken into account.
- * The implementation of preventive medicine and parts of the scientifically based curative medicine, which are not primarily based on biometrics and scientific sciences is advancing very slowly. At the moment the social structure of health professions is determinated more by historical values than by real effectiveness.
- * Worldwide we must find a contradictional decision policy: economic strategies do not fit well enough to health end environmental politics.

บทที่ 10

วินัย และการลงโทษ

1. วินัย บริษัทฯ ได้กำหนดวินัยของพนักงานไว้ โดยถือว่าการกระทำต่อไปนี้เป็นการผิดวินัย

- 1.1 ลืมบันทึกเวลาทำงาน
- 1.2 มาทำงานสายหรือกลับก่อนเวลาเลิกงาน หรือออกกะเมื่อถึงเวลาเลิกงาน โดยที่ผู้รับงานกะต่อไปยังไม่มารับงาน หรือโดยที่หัวหน้ากะหรือผู้บังคับบัญชาไม่ได้อนุญาต
- 1.3 นอนหรือหลับในเวลาทำงาน
- 1.4 เจตนาปฏิบัติงานให้ล่าช้า ละทิ้งหน้าที่ ละเลยหรือหลีกเลี่ยงการทำงาน หรือขาดงานโดยไม่มีเหตุผลอันควร
- 1.5 ไม่ปฏิบัติหรือไม่ให้ความร่วมมือเกี่ยวกับกฎการรักษาความปลอดภัยของบริษัทฯ
- 1.6 แสดงกิริยา ใช้อาวุธ หรือขีดเขียนข้อความหยาบคาย ก้าวร้าว ดุหมิ่นล่วงเกิน เหยียดหยามบุคคลใด ๆ ในสถานที่ทำการหรือบริเวณบริษัทฯ อันเป็นเหตุให้บุคคลนั้น ๆ ได้รับความเสียหาย
- 1.7 กระทำการใด ๆ อันจะเป็นการเสื่อมเสียต่อชื่อเสียงของบริษัทฯ หรือก่อให้เกิดความเสียหายต่อทรัพย์สินของบริษัทฯ โดยเจตนาหรือโดยประมาท
- 1.8 ทำลาย หรือทำให้เสียหาย ซึ่งเครื่องมือ เครื่องใช้ หรือทรัพย์สินของบริษัทฯ โดยเจตนา หรือนำเครื่องมือ เครื่องใช้ หรือทรัพย์สินของบริษัทฯ ไปใช้โดยมิได้รับอนุญาต
- 1.9 ดื่มสุรา หรือเครื่องดองของเมาในเวลาปฏิบัติหน้าที่ หรือในสถานที่ทำการ หรือบริเวณโรงงาน (ยกเว้นในโอกาสพิเศษที่ได้รับอนุมัติจากกรรมการผู้จัดการหรือผู้จัดการฝ่าย) หรือเข้ามาในสถานที่ดังกล่าวในสภาพมีเมามา หรือปฏิบัติงานในสภาพมีเมามา
นำสุรา หรือเครื่องดองของเมาเข้ามาในสถานที่ทำการหรือบริเวณโรงงาน (ยกเว้นในบริเวณและในกรณีที่ได้รับอนุมัติเป็นการพิเศษจากกรรมการผู้จัดการหรือผู้จัดการฝ่าย)
เสพยาเสพติดในเวลาปฏิบัติหน้าที่หรือในสถานที่ทำการหรือบริเวณบริษัทฯ หรือนำยาเสพติดเข้ามาในสถานที่ดังกล่าว
- 1.10 ทำการทะเลาะวิวาทหรือทำร้ายซึ่งกันและกัน หรือทำร้ายบุคคลใด ๆ ในสถานที่ทำการหรือบริเวณบริษัทฯ หรือในเวลาปฏิบัติหน้าที่
- 1.11 แจ้ง หรือรายงานเท็จต่อบริษัทฯ หรือผู้บังคับบัญชา
- 1.12 ประทับบัตรบันทึกเวลาทำงานแทนผู้อื่น แก้ไขเพิ่มเติมหรือทำลายบัตรบันทึกเวลาของตนเองหรือของผู้อื่น หรือนำบัตรบันทึกเวลาของตนเองหรือของผู้อื่นไปไว้ให้พ้นจากที่เดิม หรือลงชื่อในสมุดเวลาทำงานแทนผู้อื่น แก้ไข เพิ่มเติม ทำลาย หรือนำสมุดลงเวลาไปไว้ให้พ้นจากที่เดิม
- 1.13 แพร่ข่าวอุกุศล ใส่ร้ายผู้อื่น หรือก่อให้เกิดการแตกแยกความสามัคคีในระหว่างพนักงานด้วยกัน
- 1.14 ทำลาย ต่อเติม หรือแก้ไขข้อความในประกาศหรือแผ่นป้ายของบริษัทฯ หรือประกาศของผู้อื่น ซึ่งได้รับอนุญาตให้ประกาศบนที่ติดประกาศของบริษัทฯ
- 1.15 ฝ่าฝืน หลีกเลี่ยง ขัดขืน หรือละเลยเพิกเฉยต่อกฎข้อบังคับ ระเบียบ สัญญาจ้างแรงงาน ประกาศหรือคำสั่งของบริษัทฯ รวมทั้งคำสั่งอันชอบด้วยกฎหมายและชอบด้วยหน้าที่ของผู้บังคับบัญชา

Time has come for us to evaluate subjective and inter-subjective elements. This will help us to be able to:

- ▲ make recreation be healthy
- ▲ make no difference between economic and financial goals in the longer terms.
- ▲ develop value of health and happiness.
- ▲ transform ecological view of goals.

Therefore the participants recommend that

- ④ the implementation of all health professions in an adequate position without any differences by sex, religion, colours or postgraduate education level.
- ④ a systematic implementation of all scientifically based medical and other health oriented instruments of health politics in relation to the real health effect including relevant evaluation systems.
- ④ a better implementation of health and environmental goals into the economic strategies also by the reason that this direction is not only the direction for more self-determination and higher level of health but more social freedom and also better stability of our financial situation. The second group of effects are to expect not in a short time but if we not go this way we will not solve the financial problems at any time.

บทที่ 10

วินัย และการลงโทษ

1. วินัย บริษัทฯ ได้กำหนดวินัยของพนักงานไว้ โดยถือว่าการกระทำต่อไปนี้เป็นการผิดวินัย

- 1.1 ลืมบันทึกเวลาทำงาน
- 1.2 มาทำงานสายหรือกลับก่อนเวลาเลิกงาน หรือออกกะเมื่อถึงเวลาเลิกงาน โดยที่ผู้รับงานกะต่อไปยังไม่มารับงาน หรือโดยที่หัวหน้ากะหรือผู้บังคับบัญชาไม่ได้อนุญาต
- 1.3 นอนหรือหลับในเวลาทำงาน
- 1.4 เจตนาปฏิบัติงานให้ล่าช้า ละทิ้งหน้าที่ ละเลยหรือหลีกเลี่ยงการทำงาน หรือขาดงานโดยไม่มีเหตุผลอันควร
- 1.5 ไม่ปฏิบัติหรือไม่ให้ความร่วมมือเกี่ยวกับกฎการรักษาความปลอดภัยของบริษัทฯ
- 1.6 แสดงกิริยา ใช้อาวุธ หรือขีดเขียนข้อความหยาบคาย ก้าวร้าว ดุหมิ่นล่วงเกิน เหยียดหยามบุคคลใด ๆ ในสถานที่ทำการหรือบริเวณบริษัทฯ อันเป็นเหตุให้บุคคลนั้น ๆ ได้รับความเสียหาย
- 1.7 กระทำการใด ๆ อันจะเป็นการเสื่อมเสียต่อชื่อเสียงของบริษัทฯ หรือก่อให้เกิดความเสียหายต่อทรัพย์สินของบริษัทฯ โดยเจตนาหรือโดยประมาท
- 1.8 ทำลาย หรือทำให้เสียหาย ซึ่งเครื่องมือ เครื่องใช้ หรือทรัพย์สินของบริษัทฯ โดยเจตนา หรือนำเครื่องมือ เครื่องใช้ หรือทรัพย์สินของบริษัทฯ ไปใช้โดยมิได้รับอนุญาต
- 1.9 ดื่มสุรา หรือเครื่องดองของเมาในเวลาปฏิบัติหน้าที่ หรือในสถานที่ทำการ หรือบริเวณโรงงาน (ยกเว้นในโอกาสพิเศษที่ได้รับอนุมัติจากกรรมการผู้จัดการหรือผู้จัดการฝ่าย) หรือเข้ามาในสถานที่ดังกล่าวในสภาพมีเมามา หรือปฏิบัติงานในสภาพมีเมามา
นำสุรา หรือเครื่องดองของเมาเข้ามาในสถานที่ทำการหรือบริเวณโรงงาน (ยกเว้นในบริเวณและในกรณีที่ได้รับอนุมัติเป็นการพิเศษจากกรรมการผู้จัดการหรือผู้จัดการฝ่าย)
เสพยาเสพติดในเวลาปฏิบัติหน้าที่หรือในสถานที่ทำการหรือบริเวณบริษัทฯ หรือนำยาเสพติดเข้ามาในสถานที่ดังกล่าว
- 1.10 ทำการทะเลาะวิวาทหรือทำร้ายซึ่งกันและกัน หรือทำร้ายบุคคลใด ๆ ในสถานที่ทำการหรือบริเวณบริษัทฯ หรือในเวลาปฏิบัติหน้าที่
- 1.11 แจ้ง หรือรายงานเท็จต่อบริษัทฯ หรือผู้บังคับบัญชา
- 1.12 ประทับบัตรบันทึกเวลาทำงานแทนผู้อื่น แก้ไขเพิ่มเติมหรือทำลายบัตรบันทึกเวลาของตนเองหรือของผู้อื่น หรือนำบัตรบันทึกเวลาของตนเองหรือของผู้อื่นไปไว้ให้พ้นจากที่เดิม หรือลงชื่อในสมุดเวลาทำงานแทนผู้อื่น แก้ไข เพิ่มเติม ทำลาย หรือนำสมุดลงเวลาไปไว้ให้พ้นจากที่เดิม
- 1.13 แพร่ข่าวอื้อฉาว ใส่ร้ายผู้อื่น หรือก่อให้เกิดการแตกแยกความสามัคคีในระหว่างพนักงานด้วยกัน
- 1.14 ทำลาย ต่อเติม หรือแก้ไขข้อความในประกาศหรือแผ่นป้ายของบริษัทฯ หรือประกาศของผู้อื่น ซึ่งได้รับอนุญาตให้ประกาศบนที่ติดประกาศของบริษัทฯ
- 1.15 ฝ่าฝืน หลีกเลี่ยง ขัดขืน หรือละเลยเพิกเฉยต่อกฎข้อบังคับ ระเบียบ สัญญาจ้างแรงงาน ประกาศหรือคำสั่งของบริษัทฯ รวมทั้งคำสั่งอันชอบด้วยกฎหมายและชอบด้วยหน้าที่ของผู้บังคับบัญชา

INHALTSVERZEICHNIS

CONTENT:

Keenotes:

Viceprimeminister

Ministers?

Dean of Medical Faculty Chulalongkorn

Preface: Kofler + Malinee

Kofler W., M. Wongphanich: Austrian-Thai-Toxicopy-Project - Aims of the Project and Report of Working

Colligan M.: Psychogenic Mass Diseases and other unclear Epidemics on Work Places: Results of NIOSH and other Institutes.

Lercher P.: Mass Psychogenic Illness in the Non-Occupational Setting: Epidemiological Review.

Kofler W.: The case "St. Georgen", an example for Toxicopy.

Hörtnagl J.: The Theories of Attribution: A first Introduction.

Kofler W.: Perceptible and Imperceptible Environmental Factors.

Hörtnagl J.: Psychological Functions in Connection with Epidemic Mass Diseases: An Overview.

Hörtnagl J.: An Overview of Placebo-Research: Considerations about the Interactions between Placebo and Information.

Recher H., R.Cervinka: A brief Review about Stress Theories

Candolini G.: Health Oriented Recreation, based on the Use of Perceptible Environmental Factors.

Kofler W.: The Implementation in Health and Environmental Politics: Consequences of the Importance of Perceptible Factors and Coping Strategies for Human Rights

Austrian-Thai-Toxicopy-Group: Declaration of Bangkok

บทที่ 10

วินัย และการลงโทษ

1. วินัย บริษัทฯ ได้กำหนดวินัยของพนักงานไว้ โดยถือว่าการกระทำต่อไปนี้เป็นการผิดวินัย

- 1.1 ลืมบันทึกเวลาทำงาน
- 1.2 มาทำงานสายหรือกลับก่อนเวลาเลิกงาน หรือออกกะเมื่อถึงเวลาเลิกงาน โดยที่ผู้รับงานกะต่อไปยังไม่มีมารับงาน หรือโดยที่หัวหน้ากะหรือผู้บังคับบัญชาไม่ได้อนุญาต
- 1.3 นอนหรือหลับในเวลาทำงาน
- 1.4 เจตนาปฏิบัติงานให้ล่าช้า ละทิ้งหน้าที่ ละเลยหรือหลีกเลี่ยงการทำงาน หรือขาดงานโดยไม่มีเหตุผลอันควร
- 1.5 ไม่ปฏิบัติหรือไม่ให้ความร่วมมือเกี่ยวกับกฎการรักษาความปลอดภัยของบริษัทฯ
- 1.6 แสดงกิริยา ใช้อาวุธ หรือขีดเขียนข้อความหยาบคาย ก้าวร้าว ดุหมิ่นล่วงเกิน เหยียดหยามบุคคลใด ๆ ในสถานที่ทำการหรือบริเวณบริษัทฯ อันเป็นเหตุให้บุคคลนั้น ๆ ได้รับความเสียหาย
- 1.7 กระทำการใด ๆ อันจะเป็นการเสื่อมเสียต่อชื่อเสียงของบริษัทฯ หรือก่อให้เกิดความเสียหายต่อทรัพย์สินของบริษัทฯ โดยเจตนาหรือโดยประมาท
- 1.8 ทำลาย หรือทำให้เสียหาย ซึ่งเครื่องมือ เครื่องใช้ หรือทรัพย์สินของบริษัทฯ โดยเจตนา หรือนำเครื่องมือ เครื่องใช้ หรือทรัพย์สินของบริษัทฯ ไปใช้โดยมิได้รับอนุญาต
- 1.9 ดื่มสุรา หรือเครื่องดองของเมาในเวลาปฏิบัติหน้าที่ หรือในสถานที่ทำการ หรือบริเวณโรงงาน (ยกเว้นในโอกาสพิเศษที่ได้รับอนุมัติจากกรรมการผู้จัดการหรือผู้จัดการฝ่าย) หรือเข้ามาในสถานที่ดังกล่าวในสภาพมีเมามา หรือปฏิบัติงานในสภาพมีเมามา
นำสุรา หรือเครื่องดองของเมาเข้ามาในสถานที่ทำการหรือบริเวณโรงงาน (ยกเว้นในบริเวณและในกรณีที่ได้รับอนุมัติเป็นการพิเศษจากกรรมการผู้จัดการหรือผู้จัดการฝ่าย)
เสพยาเสพติดในเวลาปฏิบัติหน้าที่หรือในสถานที่ทำการหรือบริเวณบริษัทฯ หรือนำยาเสพติดเข้ามาในสถานที่ดังกล่าว
- 1.10 ทำการทะเลาะวิวาทหรือทำร้ายซึ่งกันและกัน หรือทำร้ายบุคคลใด ๆ ในสถานที่ทำการหรือบริเวณบริษัทฯ หรือในเวลาปฏิบัติหน้าที่
- 1.11 แจ้ง หรือรายงานเท็จต่อบริษัทฯ หรือผู้บังคับบัญชา
- 1.12 ประทับบัตรบันทึกเวลาทำงานแทนผู้อื่น แก้ไขเพิ่มเติมหรือทำลายบัตรบันทึกเวลาของตนเองหรือของผู้อื่น หรือนำบัตรบันทึกเวลาของตนเองหรือของผู้อื่นไปไว้ให้พ้นจากที่เดิม หรือลงชื่อในสมุดเวลาทำงานแทนผู้อื่น แก้ไข เพิ่มเติม ทำลาย หรือนำสมุดลงเวลาไปไว้ให้พ้นจากที่เดิม
- 1.13 แพร่ข่าวอุกุศล ใส่ร้ายผู้อื่น หรือก่อให้เกิดการแตกแยกความสามัคคีในระหว่างพนักงานด้วยกัน
- 1.14 ทำลาย ต่อเติม หรือแก้ไขข้อความในประกาศหรือแผ่นป้ายของบริษัทฯ หรือประกาศของผู้อื่น ซึ่งได้รับอนุญาตให้ประกาศบนที่ติดประกาศของบริษัทฯ
- 1.15 ฝ่าฝืน หลีกเลี่ยง ขัดขืน หรือละเลยเพิกเฉยต่อกฎข้อบังคับ ระเบียบ สัญญาจ้างแรงงาน ประกาศหรือคำสั่งของบริษัทฯ รวมทั้งคำสั่งอันชอบด้วยกฎหมายและชอบด้วยหน้าที่ของผู้บังคับบัญชา

DEPARTMENT OF SOCIAL MEDICINE
UNIVERSITY OF INNSBRUCK
SONNENBURGSTRASSE 16
A-6020 INNSBRUCK

W.KOFLER

TOXICOLOGY AND OTHER SUPPORT MECHANISMS OF THREAT MANAGEMENT.

Presented on:

1st Toxicology Workshop
Bangkok, Thailand
Chulalongkorn University
February 1987

TOXICOPY and other mechanisms supporting threat management
W. KOFLER

Summary:

In the following there will be suggested a new model of coping with threats of life. Our model is supposed to enlarge SELYE's model of the General Adaptation Syndrome: the classical mechanism of stress reaction is accepted as adequate to cope with situations of existential threat. Substantial integrity being threatened by unphysiological substances as poisons or in case of threat of psychosocial integrity it may well be that stress does not raise the probability of coping. For threats by poisons etc. "toxicopy" is postulated as an adequate mechanism of coping. "Toxicopy" is our new term for the occurrence of symptoms of poisoning in absence of the relevant poisons those being merely feared as threat of poisoning. The symptoms may be specific or unspecific. Numerous aetologically unsolved cases of mass illnesses in occupational sites, e.g. those reported by COLLIGAN et al., but also epidemic mass diseases in non-occupational settings and the placebo-phenomenon are regarded as toxicopies. Coping with threatening of psychosocial integrity can, in our opinion, adequately be performed on the basis of communication.

In every-day-life stress-reactions can frequently be observed in connections with psycho-social problems. They are designated as "secondary stress-reactions". The reason for this classification is the assumption that in cases of threat of a superior goal, lacking possibilities of coping etc. the adequate mechanism of coping cannot be applied. The necessary deviation leads to possible and admitted mechanisms of coping. Thus secondary stress can arise just as well as secondary toxicopies and secondary psycho-social mechanisms of coping. This mechanism has to be regarded as an important cause of illness, as a true solution of problems can hardly be expected.

Introduction

In the sphere of immission of a quartz-sand-plant symptoms of illnesses not unlike the ones normally occurring with poisoning could be registered (LERCHER/KOFLER). All persons with symptoms of poisoning who were examined by us indicated that they felt threatened by poisons of unknown kind caused by the quartz-sand-plant. Relevant poisons in even roughly relevant concentrations were not found.

Mode

Mass diseases being attributed to poisons by the affected ones only are described in literature several times. Especially COLLIGAN and his team at NIOSH report mass hysteria, psychogenic mass diseases, production-line-hysteria etc. In spite of great investigation-efforts no relevant environmental stress could be proved. COLLIGAN and his co-workers can work out remarkable epidemiologically common properties, as there are high psychosocial stress under working conditions with perceivable environmental factors, especially smell-substances, working as triggers in consequence.

Consequences for science

Unexplainable events urge for an examination regarding reproductivity. This proof was provided. For cases of this kind the basic rules of scientific working require the development of a new theory to explain the observed phenomena. The theory has to be examined in different regards:

- a) to what amount relevant phenomena which cannot be explained in any other way can be integrated in the newly enlarged theory without contradictions thus hardening the theory and
- b) whether it is contradictory to existing theories.

In case of freedom of contradictions the new theory can be seen as an extension and confirmation of the existing overall-building of science (at least temporarily). Eventual contradictions, though, would want a re-examination of the old and the new theory until one of them can be falsified or both can be replaced by a third theory which would have to explain all observed events without contradiction. Freedom of contradiction can be assumed if the four laws of logics are obeyed.

This proceeding is the basis of scientific progress.

Examples for observed phenomena and other facts which cannot sufficiently be explained

The phenomenon which is best investigated, is the placebo-phenomenon. In the double-blind-study there can be obtained effects of poisons without any pharmacological substance as long as the patient believes in a treatise with a pharmakon.

Remarkable is also the case of more than 1000 palestinian school-girls in the israeli-occupied Cis-Jordany: they fell sick with unspecific symptoms of poisoning which were confirmed by an UNO-appointed group of scientists, but no relevant toxic substance could be proved. Like COLLIGAN they only generally report "psychogenic events".

For schools there have been described numerous epidemics of non-toxical symptomatics. They all have in common that school-children report fears (see LERCHER: list of literature).

In connection with environmental disasters, e. g. Chernobyl, symptoms have partially been registered with many persons who were not exposed to the relevant environmental toxins. Common to all affected ones was the feeling of a threat by an unphysiological substance. According to the present level of knowledge threats are typical stressors, thus causing reactions in the sense of the General Adaptation Syndrome. Although such reactions could have been expected, they are not reported in any of the cited works.

Thus the question has to be put whether the General Adaptation Syndrome after SELYE really represents the General Adaptation Syndrome or just one of the coping mechanisms available in case of threat. Then it is only consistent to ask which one or ones of further mechanisms of coping with situations that are felt to be threatening in fact are available to man? How can they be integrated into the present scientific system?

The fact that the mechanism of stress is often applied in situations when it is not only no suitable instrument of coping with the present problem, but in fact represents a substantial health risk, cannot sufficiently be explained yet.

Following the fourth law of logics in science there has to be put the question for a sufficient cause to accept an explanation scientifically. There has to be found a comprehensive explanation for the use of stress-mechanism in spite of this demand. It may astonish that scientifically founded explanations are almost completely lacking.

Principles of the additional theory to the theory of coping strategy

For the enlarged model of strategy of coping with environmental threats the following premises in essential correspond to basical biological experience:

1. Where the amount of information is concerned, perceptible factors of the environment are evaluated by the achievements of brain. The resulting conscious or unconscious assessment of the situation can be manifold. Threat is only one of the many possibilities.
2. The brain can steer the peripheral organs consciously or unconsciously. In this process all existing steering mechanisms are integrated (mediated by the hormones or the nerves?). The manner of this integration, especially the step from making a decision to carrying it out and the formation of somatical reactions has not yet been sufficiently studied. This is true for conscious steps as well as for involuntary ones.
3. Health is a resource which can be utilised individually. Depending on socio-cultural position every one will use it to attain aims that are of overriding importance to him. Health need not necessarily be the most important goal.
4. A healthy man will try to cope with a situation he feels threatened by as long as he has not given up completely. He will look for alternative modes of action if he does not see an adequate way of reaction, e. g. because of a threat posed by a goal of overriding importance, lack of space for action or something of this kind. This may be a cause of problems with health (e. g. theory of neuroses).
5. Feedback-mechanisms will examine whether the decision or reactions, respectively, are adequate qualitatively or quantitatively. This procedure will always give priority to economic action.
6. In undefined situations all the alternatives for assessment are kept open if possible. The one with the most consequences at the particular moment is reacted on primarily.
7. Only a very limited number of reactions can be chosen of by man who has to cope with a great number of possible kinds of stress. So it becomes probable that identical or at least similiar answers are given by the body.
8. Man has proven to be very suitable for adaptation. The assumption of him not having developed strategies to cope

with frequent dangers of long duration would contradict this ruling opinion. It would need well founded reasoning.

9. Man has proven to be a living being especially suitable for adaptation. Any assumption of his inability to cope with important dangers of long duration and high frequency would contradict the ruling teaching positions and thus require well founded argumentation.
10. The mobilisation of all forces to withstand a danger by flight or application of physical force is an adequate mechanism in case of a threat of the physical existence by being slain, eaten or crushed to death, or something of the kind (existential threat).
11. Food which has been rendered poisonous e. g. by processes of decaying, primary poisonous or infected food, choking smoke or similar unphysiological substances have been everyday threats for man since thousands of years. They cannot be coped with by attack or mobilisation of energy (substantial threat). Much rather, the ability to differentiate between food that is just about to be edible and food that cannot be eaten any more as well as the ability to sufficiently react in cases of an uptake of poison in spite of the differentiation, must have been even more valuable than today. In former times, not to forget, famines were not rare and the possibilities of obtaining food were very limited, so that those abilities may have been deciding advantages for surviving. As man is not able to directly recognize poison, poison threats have to be deduced from informations the existing sense-organs in combination with intellectual operations provide. Especially the chemical senses and deductions from observations of the behaviour of members of the own species, the own body and from believable indications, respectively, are of overwhelming importance.
12. As a further kind of threatening the threatening of man's psychosocial integrity has to be regarded. This one as well cannot be adequately coped with but only by social-communicative coping mechanisms.

Toxicopy as part of the mechanism of coping with threats

The expression TOXICOPY has been chosen by W. KOFLER for the occurrence of the symptoms of poisoning in absence of the relevant poisons: the state of poisoning is copied to cope with a suspected threat of poison as adequately as possible.

To reach this aim there are chosen the following mechanisms:

PRELIMINARY PHASE

PRIMARY THREAT MANAGEMENT

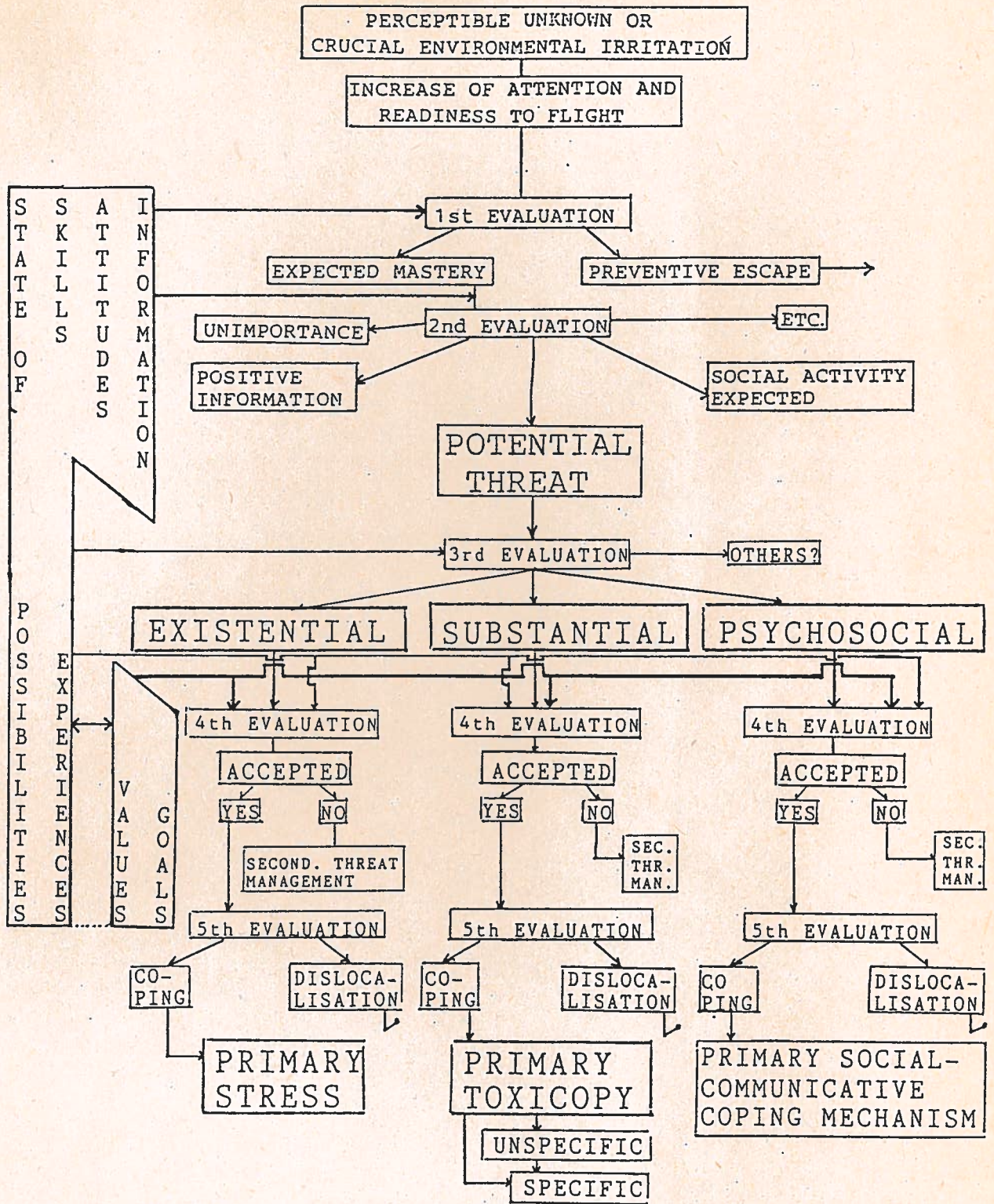


Table 7:

PRIMARY THREAT MANAGEMENT

Preliminary phase

- 1st step: An unknown perceptible factor of the environment or one that is supposed to be dangerous leads to a raise of attention thus lowering of the level of awaking. At the same time the readiness to withdraw by flight, if necessary, is raised.
- 2nd step: In this step a first evaluation of the content of information makes it clear whether a coping strategy in the very place is advised or an immediate flight (under spending of all available forces) seems preferable.
- 3rd step: This next step is a differentiated evaluation of the information context to know whether the situation really represents a threat or, in fact, a completely different evaluation is reasonable (e. g. positive situations like joy; need of help; irrelevancy of the information etc.).

Primary threat management (table 1)

- 4th step: In case a threat cannot be excluded, in a further evaluation the nature of the threat and the probability of an assumption of one or more kinds of threats, respectively, are assumed. Therefore (at least) three possibilities can be chosen from: existential threat, substantial threat or threat of the psycho-social integrity.
- 5th step: After this assignment we principally can choose between two alternatives. It is possible to either apply one of the relevant adequate coping mechanisms or to withdraw from the threat by flight (dislocalisation).

Alternative: coping by "dislocalisation" (leaving)

The optimal method of dislocalisation depends on the nature of the threat: in case of existential threat making a supreme effort may be as advantageous as staying unnoticed. On the contrary, in case of a threat by air pollution there is no need for all available forces. They may even be disadvantageous as they raise the need of oxygen. It may be not necessary to stay unnoticed.

In case of a threat of the psycho-social integrity the way of leaving may be most different as non-verbal communication may be included. Pointed leaving may be just as adequate as an unnoticed slipping away. Making supreme efforts will hardly be necessary, though.

Table 2: PREVALENCE OF SYMPTOMS OF TOXICOPIES,
Study of St. Georgen in comparison with NIOSH investigations

STUDY OF ST. GEORGEN		SUMMARY OF 16 NIOSH INVESTIGATIONS *)	
			NO. REPORTED
HEADACHE	65,7 % (44)	HEADACHE	14
THROAT IRRITATION	65,7 % (44)	DIZZINESS/LIGHT-HEADEDNESS	12
EYE IRRITATION	53,7 (36)	NAUSEA	11
NOSE IRRITATION	52,2 % (35)	DRY MOUTH/THROAT	10
RESPIRATORY IRRITATION	52,2 % (35)	EYE/NOSE/THROAT IRRITATION	9
NAUSEA	37,3 % (25)	SLEEPINESS/DROWSINESS	7
UNSPECIFIC FEELINGS OF THREATENING	37,3 % (25)	WEAKNESS	7
MOUTH IRRITATION	19,4 % (13)	NUMBNESS/TINGLING	6
SKIN IRRITATION	10,4 % (7)	CHEST TIGHTNESS/DISCOMFORT	6

SEE ALSO:

Lercher P.: Mass Psychogenic Illness in the non-occupational Setting:
Epidemiologic consideration: Table 4: Most common Symptoms in Mass
Illnesses of suspected psychic origin
This Proceedings page----

Alternative: Coping by staying-in-the-same-place applying one of the relevant coping mechanisms

If leaving is impossible or improper there will have to be chosen coping mechanisms allowing to stay in the same place: adequate in case of existential threat will be the mechanism of stress, in case of threat of the psycho-social integrity it will have to be socially communicative coping strategies, in case of threatening by toxins - toxicopy.

The principle of toxicopy is the fact that man does not know any mechanism of detoxication that can protect him better than not taking the toxin up all, or at the utmost in tiny amounts. This is also true for substances that are only supposed to be toxic, which is essential for our theory. To initiate the most effective mechanism of protection, the not-taking-up, only intellectual efforts can be decisive. The initiative does not at all depend on the real existence or non-existence of the poison. In case the uptake of poison cannot be excluded it will be advised to increase excretion to a maximum as long as there are no specific patterns of reaction, or they are unknown, respectively. At the same time metabolism is reduced as much as possible to be no longer dependent on the uptake of products that are suspected to be poisonous.

In addition to disturbances of sleep (as a consequence of a lowering of the level of awaking) the following table shows the symptoms of unspecific toxicopy: see table 2 ~~LERCHER~~. This unspecific pattern of reactions proves to be uneconomic. It is replaced by specific reactions as soon as the affected one believes to be able to deduce adequate reactions from observations. The threat of the reactions results in specific symptoms exclusively. Transferred to environmental hygiene, this signifies the possibility of creation of practically all pictures of intoxication as long as the presence of the accused substance is not required (e. g. brown maculae of fluorosis only in presence of fluor). Thus teratogenic effects are as little expected as mutagenic ones. The well known phenomenon of placebo-effect can be enumerated as classical example of a specific toxicopy: the medical doctor has to provide the information of the effects of the "medicament" on the body to "make" the body of the patient react.

The presented model is most possibly able to explain the symptoms in the neighbourhood of our quartz-sand-plant, the illnesses in Cis-Jordany and other school-epidemics as well as give a theory free from contradictories explaining the placebo-phenomenon which could not be made transparent yet. Still there are no explanations for most of the psychogenic mass diseases in working-places described by COLLIGAN et al. Also it is not sufficiently evident why mechanisms of stress are chosen

without existential threat.

This wants an enlargement of the model:

Secondary threat management (table 3)

The key-function for all situations which are regarded to be dangerous lies in the evaluation of the processes of thinking. Thus in this sphere too have to be assumed processes of weighing and examining. Primary aims are headed for primarily thus not allowing mechanisms which are likely to endanger those aims. They would not be allowed even if they were estimated adequate for coping with the secondary problem. Adequate coping mechanisms could also not be applied if, in the situation, they were not applicable (e. g. absence of a possibility to escape, lacking partner of communication because the person in question has not learned to apply the method suitably (e. g. solvation of problems in partnership by communication). In all those cases the appliance of the adequate coping strategy would not be compatible with the real coping-capacity.

As well known from the theory of neuroses similar situations are not answered by non-action but by changement to a different, permitted strategy of coping. Most probably, processes of attribution occupy a key-function to help the individual to believably change his interpretation of the situation in a way that can initiate deviating-reactions.

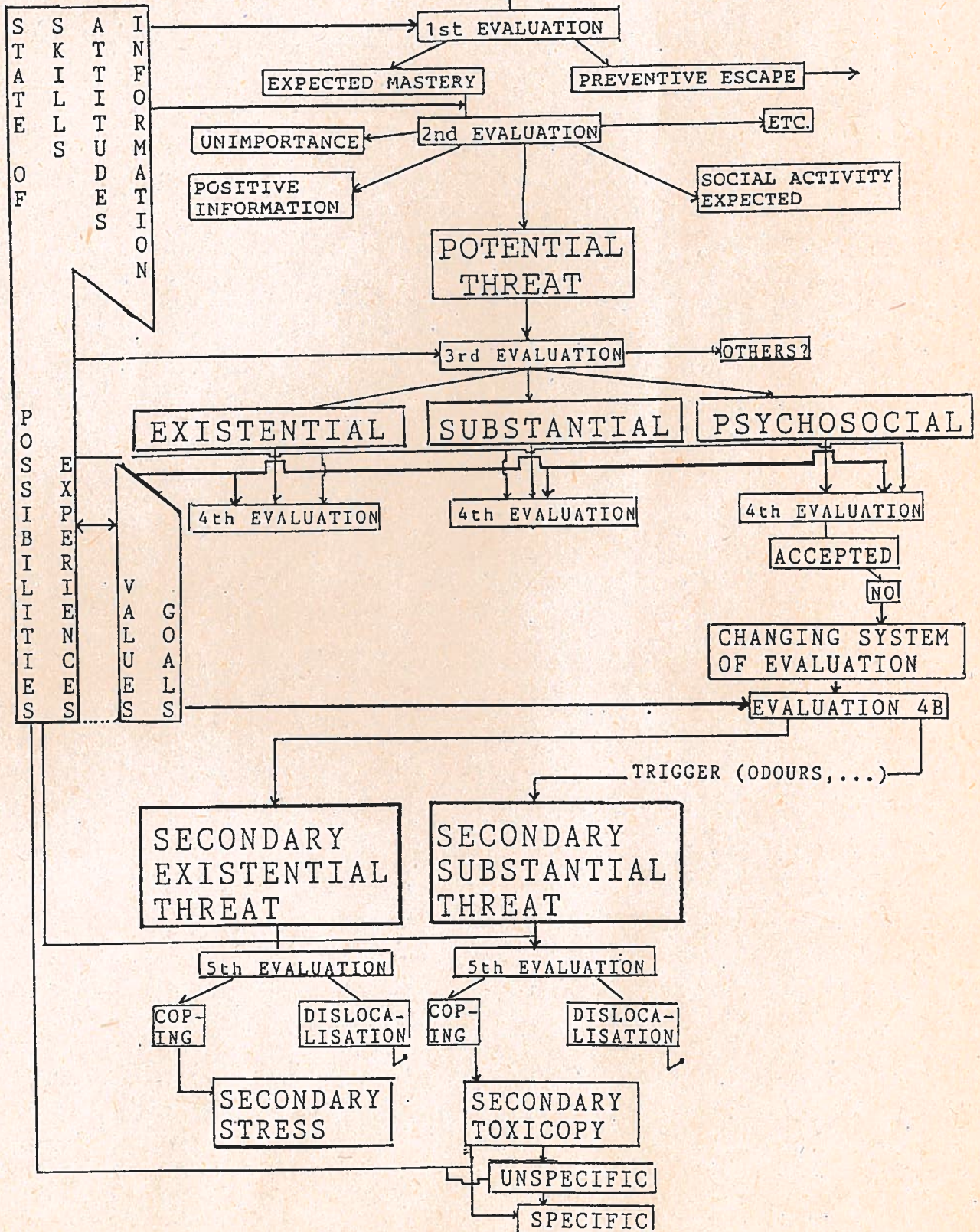
As well known from the theory of neuroses, similar situations are not answered by non-action but by adopting a different strategy of coping with it. Most probably, processes of attribution occupy a key-function in helping the individual to believably change his interpretation of the situation in a way that can initiate deviating-reactions.

In this way reactions of unskilled female workers in shoe- and fish-packing-factories (COLLIGAN,) could be explained. Being underpaid, standing under extreme psycho-social stress which could not be coped with by social-communicative methods because of the threat of dismissal, they had once noticed the ever present smell of glue or fish, respectively. As they regarded it to be a threat they responded by falling ill. Headache, nausea, difficulties with the circulatory system etc. became symptoms spreading within the plants like an epidemic. Regarding data of the last years, a change to mechanisms of toxicopy in absence of a perceivable trigger appears however to be improb-

PERCEPTIBLE UNKNOWN OR
CRUCIAL ENVIRONMENTAL IRRITATION

INCREASE OF ATTENTION AND
READINESS TO FLIGHT

P
R
E
L
I
M
I
N
A
R
Y
P
H
A
S
E



S
E
C
O
N
D
A
R
Y
T
H
R
E
A
T
M
A
N
A
G
E
M
E
N
T

Table 3:

SECONDARY THREAT MANAGEMENT

(EXAMPLE: PSYCHOSOCIAL THREAT NOT ACCEPTED)

able. In our achievement-oriented society it is far more probable that people switch to the generally accepted and proven patterns of coping with stress. Thus secondary stress-reactions arise as well as secondary toxicopy-mechanisms. It is very improbable that the real causes, the threat of psycho-social integrity is thus coped with. In the course of time it will necessarily come to an exhaustion of the coping capacities present and consequently to symptoms like a rise of the blood-pressure and of the rate of coronary infarct.

Regarding the very limited time we could present our theory only in its main traits. At the moment it is being examined in the frame of a transcultural investigation programme what its consistence with existing theories and present result of investigations is concerned. Until now no incompatibility could be stated.

Third threat management - symptom shifting (table 4)

In nature usually all decisions and processes of control are tested by mechanisms of counter-regulation. This principle is guaranteed for man also in most manifold ways giving reason to believe that similar processes exist in all essential spheres.

Such mechanisms have been proven not only in regard to the adaptation of suitable levels (e.g. of blood pressure, stress hormones etc.) but also what choice and intensity of social-communicative mechanisms of coping are concerned (LAZARUS). We have to consider that on the behavioural level coping does not only signify reactions but also perceivable information for the environment. With biochemical response-patterns this does not, or to a far lesser extent, have to be assumed. They in their turn create expectations of reactions of the social environment. The reactions themselves have to be reacted on relevantly. This way the occurrence or non-occurrence of such social reactions becomes an essential factor of increased efficiency of coping mechanisms or of decreased efficiency respectively. It also indicates (further) consistency of classifications of threat (existential, substantial or psycho-social threat). The transition from un-

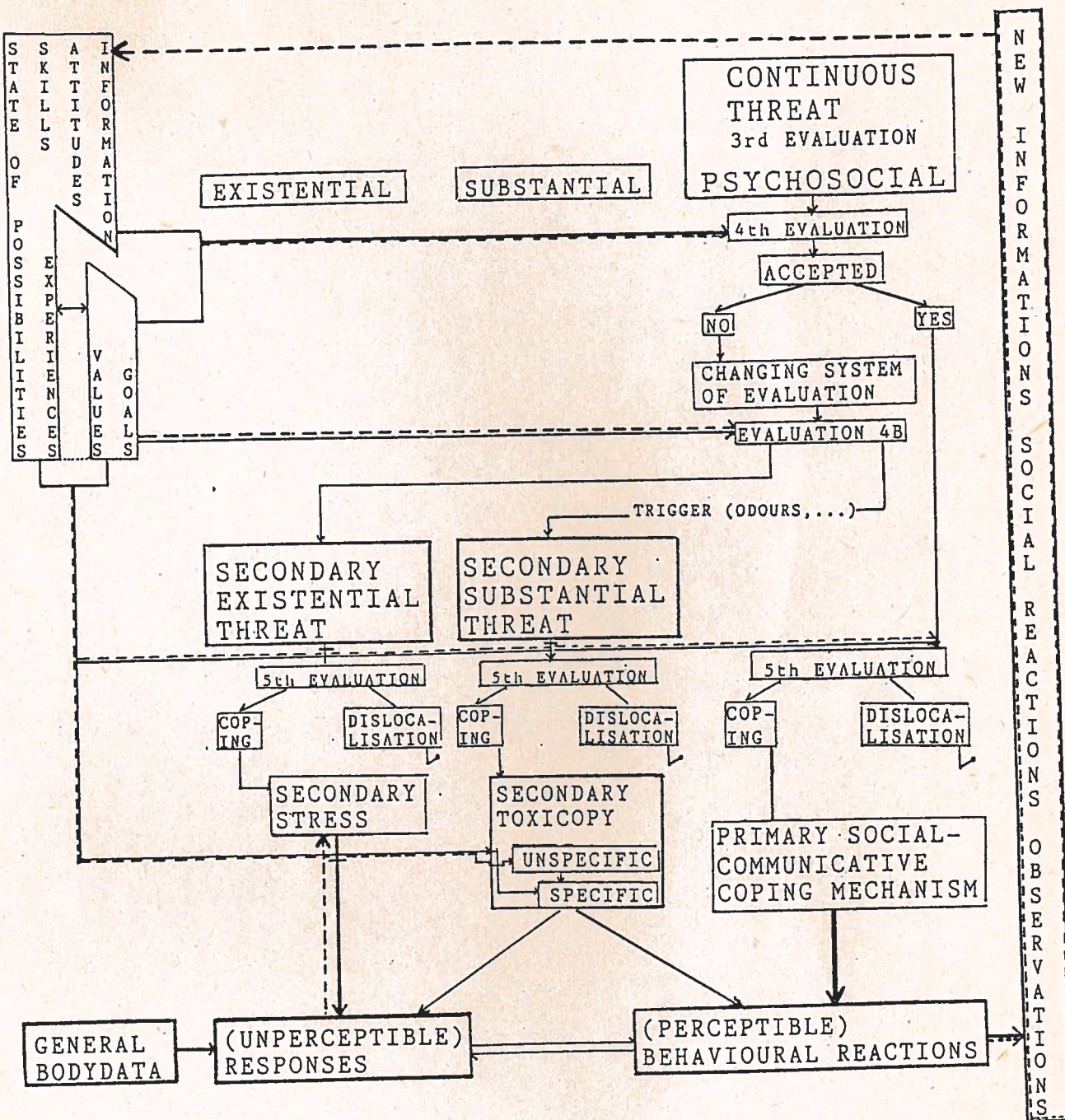


Table 4: **THIRD THREAT MANAGEMENT**
E.G: PSYCHOSOCIAL THREAT

specific toxicopies (which make sense only very short time) to specific ones renders the behaviour (example) of others significant if they are stressed in a comparable manner or regarded as being especially competent. This way it could be made transparent why toxicopies often occur epidemy-like exposing remarkable shiftings of symptoms.

CONCLUSION

Using this model we are able to explain all symptoms observed at the St. Georgen-study as well as those of studies of psychogenic mass diseases in occupational settings as far as we can comprehend relevant publications. At the first toxicopy - workshop we discussed possible contradictions to and incompatibilities with the results of biochemical and psychosocial stress-research. Up to now we have not been able to find any disagreement. Anyway, this cannot signify a scientific reassessment of the presented model or of toxicopy, respectively. The model and toxicopy are understood as suitable starts to the explanation of defined problem-situations. They now have to be further examined with regard to their scientific tenability.

28 Septembre 1987

Monsieur L'Attaché Culturel
AMBASSADE DE FRANCE
Customs House Lane
New Road
BANGKOK

(Thaïlande)

Copie : Pr M. Wongphanich

Monsieur l'Attaché Culturel,

Notre laboratoire entretient depuis longtemps des relations de collaboration avec le Département de Médecine du Travail qu'a créé et que dirige Madame le Professeur Wongphanich, au sein de l'Université Mahidol. Nous avons en particulier bénéficié d'un séjour de Madame le Professeur Wongphanich au laboratoire, du 25 Mai au 9 Juin 1987, grâce à une invitation du Conservatoire National des Arts et Métiers. Madame le Professeur Wongphanich a prononcé des conférences particulièrement remarquées.

A cette occasion, nous avons précisé nos intentions de collaboration, dont le point le plus important est la formation de deux chercheurs thaïlandais, qui se formeraient en ergonomie et prépareraient une thèse, sous la direction conjointe de Madame le Professeur Wongphanich et de moi-même.

En effet, depuis 10 ans, une vingtaine de thèses ont été soutenues ou vont l'être, par des étudiants étrangers préoccupés par les aspects ergonomiques du transfert de technologie. La plupart des thèses ont été réalisées par des Latino-Américains, des Maghrébins ou des chercheurs d'Afrique Noire. Toutefois, nous avons déjà eu de bons chercheurs venant d'Asie (Iran, Philippines).

Madame Pranee Chavalitsakulchai et Monsieur Udomsak Kongmuang me paraissent des candidats excellents et je souhaite vivement qu'une bourse leur soit accordée à partir de la rentrée universitaire 1988/89.

.../...

Le programme normal d'études s'étend sur 5 ans. Au cours de la première année, ces chercheurs doivent suivre un enseignement à plein temps d'ergonomie, qui correspond à un D.E.S.S. Au cours de la deuxième année, ils doivent encore séjourner à Paris pour suivre le Diplôme d'Etudes Approfondies (D.E.A.) d'Ergonomie, que dispensent ensemble l'Université Paris XIII et le CNAM, sous la direction de Maurice de Montmollin et de moi-même. Ce D.E.A. est le seul qui existe en France en Ergonomie.

Les trois années suivantes sont celles de la préparation de la thèse. Elles devraient se passer pour leur majeure partie en Thaïlande, puisque nous avons fait le choix d'encourager nos étudiants étrangers à étudier des situations dans leur propre pays; toutefois, leur travail doit être encadré par des chercheurs spécialisés en ergonomie. Il faut donc prévoir, pendant cette période de 3 années, un séjour annuel de l'ordre de 3 mois des chercheurs en France, séjour qui peut être éventuellement suppléé ou complété par le séjour en Thaïlande de moi-même ou d'un chercheur de notre laboratoire, spécialisé dans l'ergonomie du transfert de technologie.

Cette façon de préparer les thèses d'Ergonomie s'est révélée très fructueuse sur le plan scientifique et a permis à tous les chercheurs étrangers titulaires d'un Doctorat de retourner dans leur pays et d'y exercer des fonctions en rapport avec leur qualification. En effet, l'ergonomie du transfert de technologie se révèle d'une grande utilité dans le développement industriel.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Attaché Cultural, l'expression de mes sentiments de parfaite considération.

A. Wisner
Professeur d'Ergonomie au C.N.A.M.
Directeur D.E.A. et Doctorat
d'Ergonomie CNAM/PARIS XIII



ภาควิชาอาชีวอนามัย
คณะสาธารณสุขศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล
OCCUPATIONAL HEALTH DEPARTMENT
Faculty of Public Health, Mahidol University

245-7793,
420/1 RAJVIDHI ROAD, PHAYATHAI, BANGKOK 4, THAILAND 246-0053 ext. 259
TEL. ~~282-7826, 282-7828, 282-7829, 281-9184, 281-9211~~ EXT. ~~43, 44, 281-9505~~
Telex : 84770 UNIMAH TH Cable code : UMAHIDOL

21 August, 1987

Professor Dr. A. Wisner
Ergonomie et Neurophysiologie du Travail
Conservatoire National des Arts et Metiers
Ministere de L'Education Nationale
41, Rue Gay-Lussac
75005 Paris

Dear Professor Wisner,

It seems a long time since I left Paris. I stop over Bangkok for three weeks then went to Japan.

I was very impressed on your institution's activities and ergonomic concept I learnt from you.

What I am trying now is to find the chance to send the two of my staff for Ph.D. study in your institute. Their names and qualifications are as follows :

Mr. Udomsak Kongmuang

B.Eng. (Sanitation)

M.S. (Environmental
Engineer)

Mrs. Pranee Chavalitsakulchai

B.Sc. (Nursing &
Midwifery) (Hons).

M.S. (Physiology)

We have got an information from the French Embassy in Bangkok that the education grant is available for public application right now. The selection is based very much on the acceptance from your side. Recommendation letter from the host scientist and institution is necessary.

May I ask for your official letter mentioning the agreement from you to accept the trainees from Thailand. Either one of them or both at the same time depends on your kind consideration. They both are willing to study French. They can come as soon as the grant is given.

Please accept my gratitude on your kindness and help.

Best regards.

Yours sincerely,

Malinee Wongphanich

Malinee Wongphanich

3

2 Novembre 1987

Monsieur le Professeur F. Davoine
C N A M

Cher collègue et ami,

Je suis en rapport depuis plusieurs années avec le Professeur Malinee Wongphanich de l'Université Mahidol de Bangkok. Elle a créé et illustré la chaire et le laboratoire de médecine du travail les plus importants d'Asie du Sud-Est. Ses rapports sur les conditions de travail en Thaïlande sont d'un intérêt primordial.

C'est la raison pour laquelle je l'ai faite venir au laboratoire en Mai et Juin 1987, pour qu'elle y donne des conférences et qu'elle comprenne mieux ce que nous faisons. A la suite de son séjour, Madame Wongphanich m'a demandé d'écrire à l'Attaché culturel de l'Ambassade de France à Bangkok. Je vous joins une copie de ces correspondances, afin que vous puissiez me guider dans les démarches que nous devons faire maintenant.

J'imagine que nous devons faire une proposition d'échange d'enseignants et de chercheurs entre l'Université Mahidol et le CNAM et, plus particulièrement, entre la chaire de médecine du travail de Bangkok et notre laboratoire, et la transmettre soit directement, soit par l'intermédiaire du Président de l'Université Mahidol, à l'Ambassade de France à Bangkok.

Mais peut-être y a-t-il un circuit plus court, puisque notre but immédiat est d'obtenir une ou deux bourses pour des jeunes chercheurs du Professeur Wongphanich, afin qu'ils préparent une thèse d'Ergonomie à Paris.

.../...

Peut-être, au contraire, faut-il passer par une voie plus officielle encore, par exemple le Ministre de l'Education Nationale de Thaïlande, ce qui naturellement accroît le délai et les risques.

Je vous prie de m'excuser de vous donner cette tâche supplémentaire et vous adresse l'expression de mes sentiments dévoués.

A. Wisner

N.B. Je dois, de toutes façons, passer 2 ou 3 semaines à Bangkok, dans le laboratoire du Professeur Wongphanich, au mois d'Août prochain, en revenant du Congrès de Sydney.

ความเป็นมาของโครงการ

โดยที่การปิโตรเลียมแห่งประเทศไทยได้ทราบด้วยเกล้าฯ ว่า สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ทรงสนพระราชหฤทัยใน ประวัติ และวิทยาการด้านสมุนไพร ด้วยทรงเล็งเห็นคุณประโยชน์ของมรดกไทย อันมีค่ามาแต่โบราณ

ประกอบกับการปิโตรเลียมแห่งประเทศไทย ถือเป็นนโยบายประการหนึ่ง ในการอนุรักษ์ไว้ซึ่งสภาพแวดล้อมอันดีงาม ตลอดจนสนับสนุนการพัฒนา ทรัพยากรที่อำนวยประโยชน์แก่ประเทศชาติและประชาชน ทั้งเพื่อในปัจจุบัน และในอนาคต

ด้วยแรงบันดาลใจอันสำคัญและเหตุผลดังกล่าว สวนสมุนไพรแห่งนี้ จึงได้รับการจัดสร้างขึ้น และนับเป็นพระมหากรุณาธิคุณล้นเกล้าฯ ที่ สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ได้พระราชทานพระราชานุญาต ให้ใช้พระนามเป็นชื่อสวน ทั้งยังได้เสด็จพระราชดำเนินมาทรงเป็นประธานใน พิธีเปิดป้าย เมื่อวันที่ 18 เมษายน พ.ศ. 2528

วัตถุประสงค์ของโครงการ

เป็นแหล่งรวบรวมพืชสมุนไพร เพื่อเป็นศูนย์รวบรวมความรู้เรื่องสมุนไพร ที่มีความสมบูรณ์แบบแห่งหนึ่ง

เป็นแหล่งผลิตสมุนไพรบางประเภท ซึ่งได้มีการพิสูจน์ทดลองสรรพคุณ ทางยาแล้ว และเพื่อการทดลองทั้งของหน่วยงานราชการ เอกชน และ สถาบันต่างๆ

ใช้เป็นสวนสาธารณะที่ร่มรื่น สวยงาม เพื่อการพักผ่อนหย่อนใจ สำหรับ ประชาชนโดยทั่วไป และพนักงานของการปิโตรเลียมแห่งประเทศไทย



สวนสมุนไพร
สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ
สยามบรมราชกุมารี



Designed by
Grafik International
Tel. 236 0113, 236 9409

การปิโตรเลียมแห่งประเทศไทย



Petroleum Authority of Thailand,

สถานที่ตั้งโครงการ

ภายในศูนย์บำรุงรักษา และบ้านพักพนักงานบริเวณหัวมุมทางหลวงหมายเลข 3191 และ 36 ตำบลมาบข่า อำเภอบ้านค่าย จังหวัดระยอง พื้นที่ประมาณ 60 ไร่

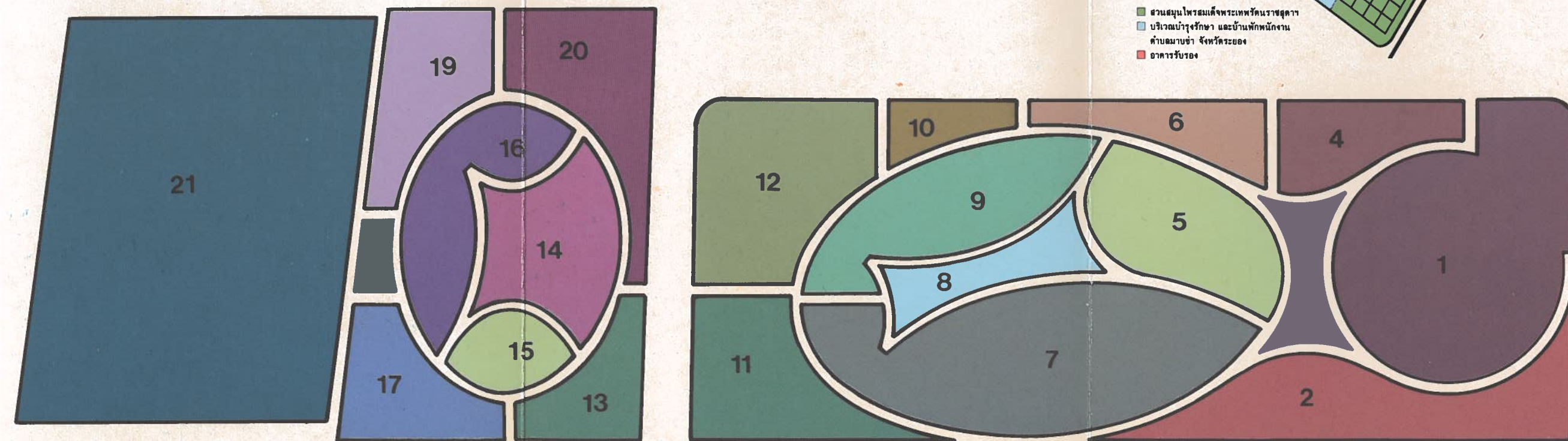
การจัดกลุ่มพืชสมุนไพร

ภายในอาณาบริเวณ 60 ไร่ของสวนสมุนไพรนี้ ได้จัดปลูกโดยแบ่งกลุ่มพืชสมุนไพรตามประเภทของยารักษาโรค เพื่อความสะดวกของผู้เข้าชม และตรงตามเป้าหมายของการใช้สมุนไพร โดยแบ่งออกเป็น 21 กลุ่มดังต่อไปนี้

1. พืชหอมต่างๆ ได้แก่ กระดังงา กุหลาบมอญ มะลิลาและมะลิซ้อน พิกุล จำปี จำปีแขก จำปา ลั่นทม การะบูร ยี่หุบ ยี่เข่ง มณฑา บุนนาค สารภี จันกระพ้อ นางแย้ม มินต์ โหระพา แพทชูลี ผักหอม นมแมว
2. ยาน้ำสกัดสมุนไพร ได้แก่ ข่า ชุมเห็ดเทศ ข่อย ชันทองพยับบาท ลำไพล เปล้าน้อย ทองพันชั่ง หนอนตายอยาก ออยปาล์ม พิลิงกาสา ว่านมหากาฬ นางแย้ม ตะเคียน
3. พืชถอนพิษ ได้แก่ ว่านมหากาฬ เสดดหังพอน รวงจืด-ยาเขียว เกล็ดนาคราช นมสวรรค์ตัวเมีย(พนมสวรรค์) ว่านหางจระเข้ พญาชา ผักชีล้อม พิลิงกาสา ผักบั้งขันธ์ (ผักบั้งทะเล)
4. ยาน้ำถอนพิษ บำรุงหัวใจ ได้แก่ บัวหลวง จันทน์เทศ กฤษณา กันเกรา มะตูม หนามแดง บุนนาค มะลิ มะพร้าว ข้าว
5. ยาน้ำใช้ลดความร้อน ได้แก่ ยาเขียว บอระเพ็ด ฟ้าทะเลใจ(น้ำลายพังพอน) สะเดา เท้ายายม่อม ประทัดจีน พญามือเหล็ก มะฮอกกานีใบเล็ก จันทน์แดง (ลี้ก๊ะจัน) คนทา มะปราง พญาชา กระทงลาย พยอม โกฏจุฬาลำพา

แผนผังสวนสมุนไพร

สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี



6. ยาขับน้ำนม ได้แก่ ไทรย้อยใบแหลม ละหุ่ง เร่ว กานพลู ผักเป็ด กุ้ยฉ่าย ระย้อม

7. ยาถ่าย ได้แก่ มะขามแขก ว่านหางจระเข้ มะกา สมอไทย ราชพฤกษ์ รงค์ทอง ชุมเห็ด ชีเหล็ก ลั่นทม มะขามไทย สลัดโค ล้มเช้า ดอกแคก เถาวัลย์เปรียง บานเย็น บานบุรี คุณ

8. สมุนไพรพิภค(ไทย) ได้แก่ พริกไทย ขิง ตีปติ กระชาย ข่า กระเพรา สมอไทย สมอพิภค มะขามป้อม ว่านน้ำ เจตมูลเพลิงขาว แคนแตร(แคนแตร) พนมสวรรค์ตัวผู้ หญ้านาง (ขาวหรือเขียว) คนทา เท้ายายม่อม ขิงชี มะเดื่อดิน

9. ยาขับเสมหะแก่ใจ ได้แก่ มะขาม มะดัน มะกรูด มะนาว มะม่วงต้น มะอึก พาดโตน ล้มกึ่ง พุดซา ปิบ มะขามป้อม สะเฒไทย ล้มเสี้ยว หนุมานประสานกาย จิก

10. ยาถ่ายพยาธิ ได้แก่ เล็บมือนาง เลียนดอกม่วง มะหาด มะเกลือ ทับทิม ดานชะโมย มะเฟือง สะแก แก้ว

11. ยาน้ำกัด ท้องเดิน ไอคอกะเพาะ ได้แก่ ราชดัด มังคุด โมกหลวง เนระพูสี ไพล ฟ้าทะเลใจ(น้ำลายพังพอน) สีเสียด ทับทิม เข็มแดง ทูกวาง โกฏจุฬาลำพา สะพอ กระชาย กระทงลาย กะบูนขาว ขี้เฒ่า ช้องสามย่าน ผื่นดิน กระห่อน สมอพิภค เปล้าน้อย

12. ยาบำรุงหัวใจ ได้แก่ บุนนาค บัวบก บัวหลวง มะตูม มะเดื่อหอม มะพร้าว กานพะ มะลิ สนุ่น สารภี เคยหอม พยอม

13. ยาขับประจำเดือน บิบบมดลูก ชักมดลูก ได้แก่ เจตมูลเพลิงขาว เจตมูลเพลิงแดง ว่านเพชรน้อย ว่านมหาเมฆ ว่านชักมดลูก กระบือเจ็ดตัว

14. ยาเจริญอาหาร ได้แก่ มะตูม เจตพังคี เจตมูลเพลิงแดง กะตอม โมกหลวง โมกมัน บอระเพ็ด ขิง ตะไคร้ ว่านหอมแดง

15. ยาน้ำใช้ลดความร้อน ได้แก่ จำปา ชะมดต้น ดอกคิง กระเบาหน้า กระเบียน เข็มป่า ลำไพล พิลิงกาสา ทองพันชั่ง บอระเพ็ดหุงช้าง ทางไหลแดง ทางไหลขาว บัวบก

16. สมุนไพรแก้กระษัย ได้แก่ พังพวยฝรั่ง ราชดัด คางคกเตี๊ยะ กระจ่าง ข่อย ทองพันชั่ง กระเบา บัวบก พญาสัตบรรณ ดอกคิงหัวหวาน สะบ้ามอญ สะบ้าลาย ข้าวเย็น เข้มห้าหลาย เหงือกปลาหมอ

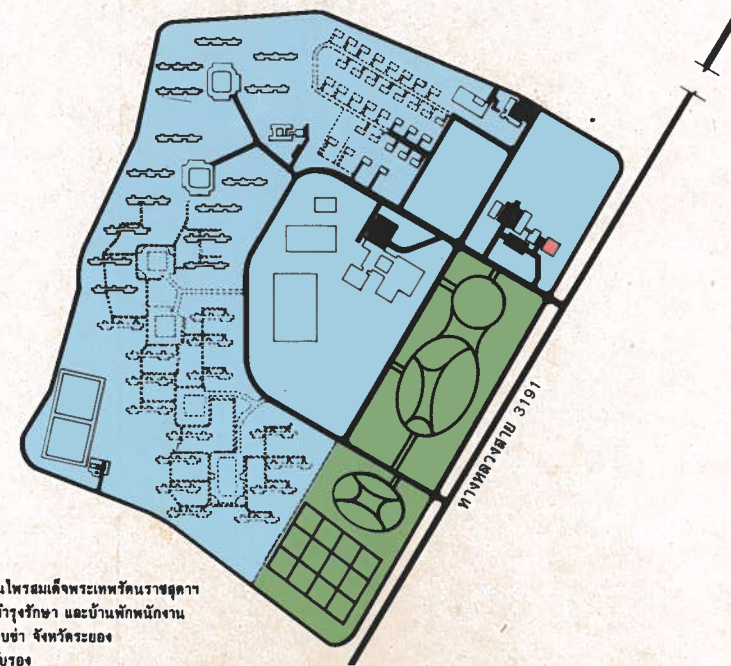
17. ยาขับปัสสาวะ ได้แก่ อินทนิล ไม้รวก สับปะรด อ้อยแดง มะเฟือง ชา กานพลู ตะไคร้ทางนาค หญ้าหนวดแมว มะละกอ นางแย้ม ลัก

18. ยาบำรุงเลือด ได้แก่ ผ่างเสน แกแล ผักเป็ดแดง คำฝอย

19. ยาน้ำแก้ลมชัก ได้แก่ อักคิหาร พญาไร้ใบ เพชรสังฆาต ปิบ ข่อย

20. ยาน้ำแก้เสปปวดบวม ได้แก่ ว่านมหากาฬ รวงจืด(ยาเขียว) มะกอกไทย ทองหลางหนาม ชองระอา ว่านหางช้าง ไพล ว่านหางจระเข้ ระวังพิษ เจี้ยจิวติเข้า ว่านหมื่นปี ผักคราดหัวแหวน

21. แปลงปลูกพืชสมุนไพรเพื่อการผลิต มี 5 ชนิด ได้แก่ มะขามแขก กุหลาบมอญ เร่ว กระดังงา และราชดัด



ITINERARY FOR PROFESSOR DR. A. WISNER
AT
RAYONG PROVINCE EASTERN SEABOARD INDUSTRIAL DEVELOPMENT AREA
Monday 22 - Thursday 25 August, 1988

Monday 22 August

- 9 am. - Meet at Ekamai Bus Station
- 9.15 am. - Take bus to Rayong Province
- 12 am. - Arrive at Rayong Hospital
Met by staff of Provincial Health Office
for an easy lunch
- 13 pm. - Proceed to Official Guest House
(located at the Provincial Health Office area)
- 13 - 15 pm. - Take rest
- 15 pm. or before - Met by Dr. Annop Smathiwat,
Chief of Rayong Provincial Health Office
(back from reception ceremony of the Crown
Prince)
- Orientation of Rayong Province and health
activities
- 16 pm. - Visit Eastern-Seaboard development area

Tuesday 23 August9 am.

- Met by Dr. Annop Smathiwat
- Visit the National Petro-chemical Plant for orientation.
- Visit the construction site
- Visit the housing unit for the construction workers (subcontracted)
- Visit the traditional herb plantation area (under the auspices of Princess Thebratana Raj Suda)

12 am.

- Lunch

13.30 pm.

- Visit the Plastic Plant

Wednesday 24 August9 am.

- Met by Dr. Manoon Thirattikarnkij
- Visit the rural development community area (agricultural area)

12 am.

- Lunch

13.30 pm.

- Visit Rayong Provincial Hospital or Community Hospital or Health Station or both.

Thursday 25 August

- 9 am. - Met by Dr. Manoon Thiratikarnkij
- Visit the Problemmed Youth Care Community Project (drug addicts, malbehaviors, and vocational training).
- 12 am. - Lunch
- 13.30 pm. - Depart from Rayong Province by bus.
- 16.30 pm. - Arrive at Ekamai Bus Station.

Note

1. The schedule can be flexible according to the interest of Professor A. Wisner.
2. There will be no research activity done during this period.
3. Many official meetings are now taking place in another provinces. Rayong's public health officials have to be there under the personnel development programme. Please excuse all of them for not being able to meet with Professor Wisner, and this is against their will.

DE RECHERCHES
PROJET D'ACCORD ENTRE LA FRANCE ET LA THAÏLANDE
AU SUJET DE L'APPROCHE ERGONOMIQUE ET ANTHROPOTECHNOLOGIQUE
DU PROJET ~~ESTERNA~~ ~~SEA BOARD~~ DEVELOPMENT AREA
(EASTERN SEA BOARD DEVELOPMENT AREA)
SEA BOARD DEVELOPMENT AREA)

PREAMBULE Tout dispositif technique ^{peut} poser des problèmes
difficiles en ce qui concerne son usage correct et efficace.
Tant les relations entre l'opérateur et le dispositif technique
ont été étudiées et améliorées par l'ergonomie.

Quand le dispositif est particulièrement important et
complexe et qu'il fait l'objet d'un transfert dans
un pays, ^{ou une région} sensiblement différent du lieu d'origine
de la technologie, la question de l'adaptation ^{du travail}
à l'homme prend des dimensions encore plus importantes
^{ou} et les risques d'échec sont multiples. On parle
alors d'ergonomie du transfert de technologie, de
macroergonomie (HENDRICK 1982) au mieux d'anthropo-
technologie ^(WISNER). Le terme a pour but de souligner le fait
que l'on ~~pose~~ se déplace des problèmes de l'adaptation
à l'homme individuel (ergonomie) à ceux de l'adaptation
à ~~une~~ à une collectivité humaine.

~~Des problèmes de ce type ont été réalisés dans~~
L'ergonomie est une discipline bien établie dans les
pays industrialisés et dans certains pays en voie de
développement industriel. L'anthropotechnologie ou la

macroergonomie ~~est~~^{est} plus récente (1973) . Elle connaît
l'autofais un développement rapide en particulier au
sein du laboratoire d'Ergonomie du CNAM

7 Septembre 1988

Remarques formulées à l'occasion de la réforme du Comité National pour la Recherche Scientifique et l'innovation technologique au service du développement du Tiers-Monde.

A. Wisner

Ces remarques sont le fruit de recherches poursuivies depuis une vingtaine d'années, en collaboration avec de nombreux chercheurs des pays du Tiers-Monde et avec des étudiants du D.E.A. et Doctorat d'Ergonomie qui ont réalisé et réalisent des recherches sur le transfert de technologie dans leurs propres pays.

Les principaux pays considérés sont les suivants :

- Afrique du Nord : Algérie, Egypte, Maroc, Tunisie
- Afrique Sub Saharienne : Cameroun, Côte d'Ivoire, République Centre Africaine, Sénégal, Zaïre
- Amérique Latine : Brésil, Colombie, Mexique, République Argentine
- Asie : Corée du Sud - Inde - Indonésie - Iran - Philippines - Singapour - Thaïlande - Vietnam.

Une dizaine de thèses ont été soutenues dans ce domaine. Un nombre équivalent est en préparation.

Les remarques sont les suivantes :

- 1) Le transfert de technologie sous toutes ses formes - machines, ensembles de machines, usines, produits chimiques (engrais, insecticides, etc ..), techniques d'organisation, programmes de formation, avis d'experts, etc ... - est d'une importance essentielle pour les pays en développement industriel, mais aussi pour notre commerce extérieur.

- 2) A côté d'excellents résultats, on constate des échecs plus ou moins graves. Il existe un véritable continuum de résultats depuis la maîtrise du transfert (avec les améliorations par rapport à l'original), jusqu'à l'inefficacité complète (l'usine qui ne marche que le jour de l'inauguration) en passant par des stades intermédiaires comme celui d'un fonctionnement satisfaisant, de la dégradation modérée, de l'atrophie du système, etc ...

Les critères de succès sont la quantité et la qualité de la production, l'importance de la pathologie professionnelle des accidents du travail et des maladies du développement industriel.

- 3) Les effets défavorables sont liés à l'ignorance ou à la négligence des différences évidentes ou cachées entre le pays exportateur et le pays importateur. Ces différences sont liées d'une part à la qualité du tissu industriel (alimentation en eau et en électricité), qualité des transports et des télécommunications, nombre et qualité des sous-traitants et des fournisseurs., disponibilité d'une main-d'oeuvre qualifiée, et d'autre part à des différences anthropologiques : anthropologie physique (dimensions corporelles et force physique), anthropologie sociale (diversité des systèmes sociaux), anthropologie culturelle (en relation avec l'organisation du travail), anthropologie cognitive (différences de représentation des phénomènes techniques et formes d'apprentissage).

Les domaines de recherche concernés par un tel programme sont :

- les sciences humaines : géographie, anthropologie, sociologie, économie, démographie, épidémiologie;
- l'ergonomie et les disciplines voisines : psychologie cognitive, neurophysiologie du travail, anthropométrie physique;
- les sciences de l'ingénieur : génie industriel, productive, savoirs dans le domaine de la maintenance et de la qualité.

Des propositions théoriques ont été formulées pour regrouper ces différents apports. Le terme d'"Anthropotechnologie" a été avancé.

Compte tenu des graves problèmes du commerce extérieur français d'une part, et d'autre part de la volonté politique du Gouvernement de mieux aider les pays en développement industriel, il paraît indispensable de proposer au nouveau Comité National la création d'un programme relatif à l'amélioration de la qualité des transferts de technologie. La réalisation d'un tel programme est à la fois nécessaire et possible grâce à un approfondissement et à un développement des recherches en cours.

18 août 88

LE MINISTRE DE LA RECHERCHE, M. HUBERT
CURIEN, ENVISAGE UNE REFORME DU COMITE
NATIONAL POUR LA RECHERCHE SCIENTIFI
QUE ET L'INNOVATION TECHNOLOGIQUE A U
SERVICE DU DEVELOPPEMENT DU TIERS-MON-
DE

Le ministre de la Recherche et de la Technologie, M. Hubert CURIEN, a présen-
té hier, en Conseil des ministres, une communication sur la recherche françai-
se pour le développement.

La France consacre actuellement plus de 2,2 milliards de F à la recherche e n
faveur des pays en développement; elle y emploie près de 5 000 chercheurs. El-
le occupe ainsi la première place dans le monde en valeur relative et la deuxiè-
me place en valeur absolue. Pour tenir compte des priorités nouvelles des pays
en développement, le ministre de la Recherche et de la Technologie, en liaison
avec le ministre d'Etat, ministre des Affaires étrangères, M. Roland DUMAS, et
ministre de la Coopération et du Développement, M. Jacques PELLETIER, a dégagé
les orientations suivantes :

- le Comité national pour la recherche scientifique et l'innovation technologi-
que au service du développement du tiers monde sera réformé; il harmonise r a
les moyens d'action que notre pays consacre à la recherche pour le développe-
ment;
- les institutions qui ont pour vocation première la recherche pour le dévelop-
pement devront mobiliser à cette fin l'ensemble des organismes publics de re -
cherche; la mobilité des chercheurs entre les différents organismes et institu-
tions sera encouragée;
- tout en intensifiant ses liens scientifiques avec les pays d'Afrique, l a
France développera ses échanges de recherches avec d'autres pays en développe-
ment;
- les centres scientifiques situés dans les départements et territoires d'ou -
tre-mer s'efforceront de mettre leurs capacités de recherche et d'accueil a u
service du développement des Etats voisins;
- enfin, dans les institutions internationales et en particulier dans la Com -
munauté économique européenne, la France veillera à ce que la recherche po u r
le développement soit mieux prise en compte.

Dr. Vichivong Na-Pompich
CHAIRMAN OF THE COMMITTEE

THAILAND INSTITUTE OF SCIENTIFIC AND
TECHNOLOGICAL RESEARCH

NATIONAL RESEARCH COUNCIL Phone 579 6538
BANGKOK, PAHOYOTHIN ROAD,
BANGKOK

Contacted persons in ICFTU, Brussels
Head Office

- Mr. Bob Johnson

- Mr. Reg Green (Safety + Health Division)

Contacted person in ICFTU,
Asian + Pacific Regional Organization, Singapore

Ms. Kimiyo TARAGI

Project Planner

Programme + Education Bureau

Trade Union House, 3rd Floor

Shenton Way, Singapore 0106

Republic of Singapore

Tel. 3200360

2226555 Ext. 360



คณะกรรมการเภสัชศาสตร์

ชื่อ _____ นามสกุล _____
ปริญญา _____ อนุปริญญา _____ ปีที่ _____
เลขประจำตัวสอบ _____
สอบวิชา _____
สอบวันที่ _____ เดือน _____ พ.ศ. _____

คะแนน	
1	-----
2	-----
3	-----
4	-----
5	-----
6	-----
7	-----
8	-----
9	-----
10	-----
รวม	-----
คะแนนเต็ม	-----

หมายเหตุ

1. ให้กรอกข้อความลงในช่องข้างบนนี้โดยครบถ้วน
2. ให้เขียนคำตอบทั้งสองหน้า
3. ห้ามมิให้เขียนคำตอบที่กระดาษหน้าปก
4. ห้ามฉีกกระดาษออกจากเล่ม
5. ห้ามนำสมุดนอกจากห้องสอบ

ห้องสอบที่ _____